



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### **Usage guidelines**

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### **About Google Book Search**

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



*Case*

*Shelf*

HARVARD UNIVERSITY



LIBRARY

OF THE

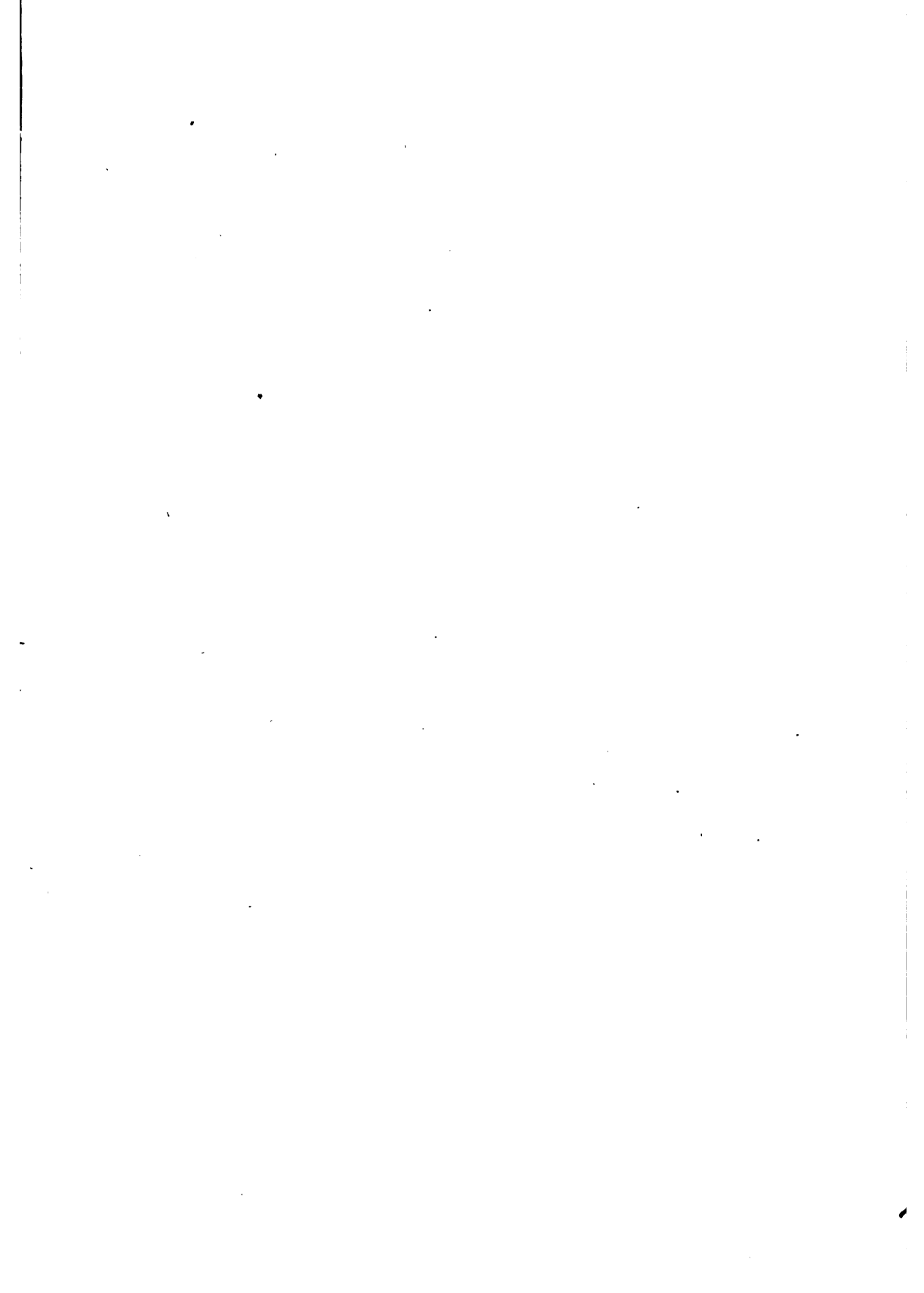
PEABODY MUSEUM OF AMERICAN  
ARCHÆOLOGY AND ETHNOLOGY.

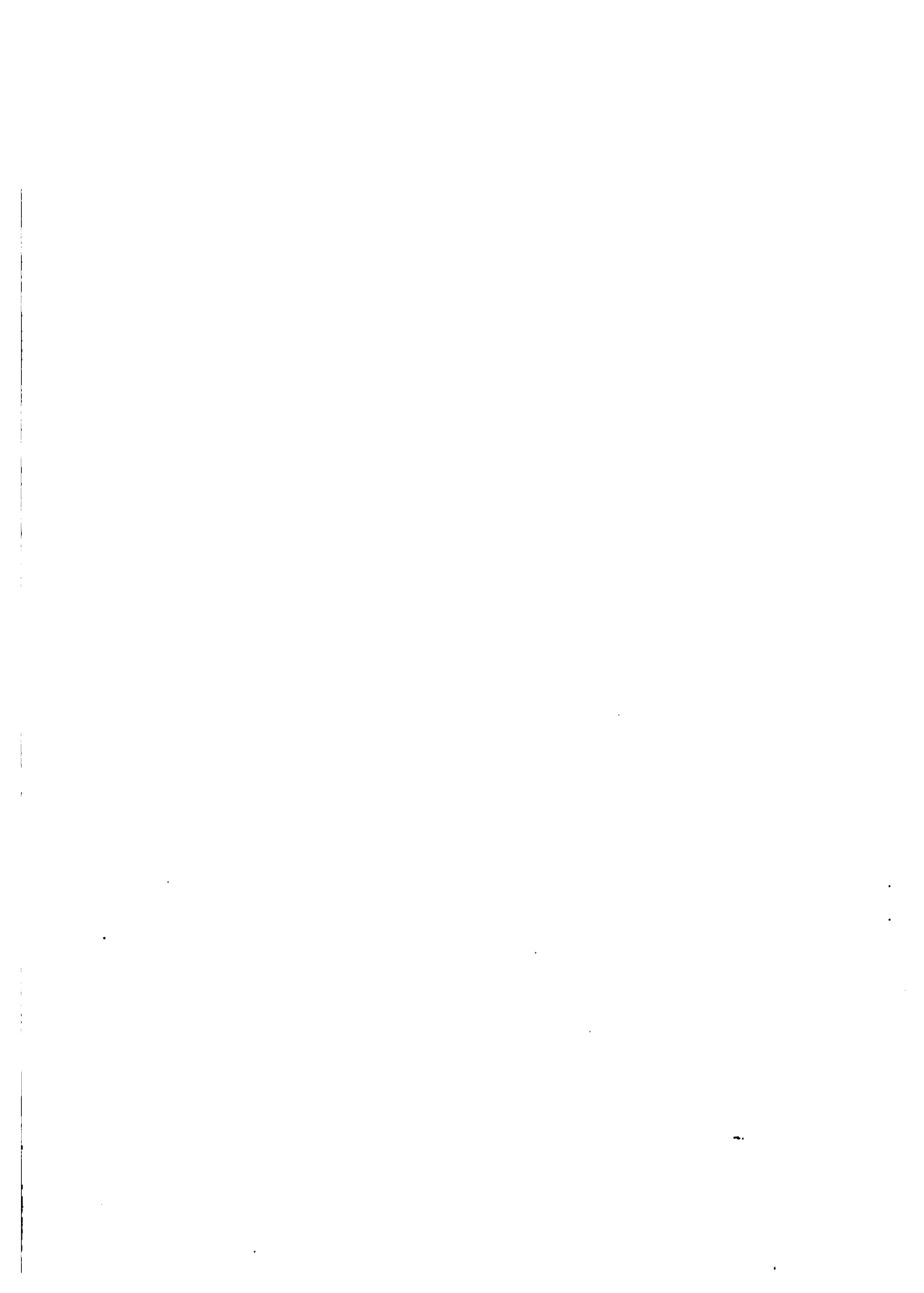
GIFT OF

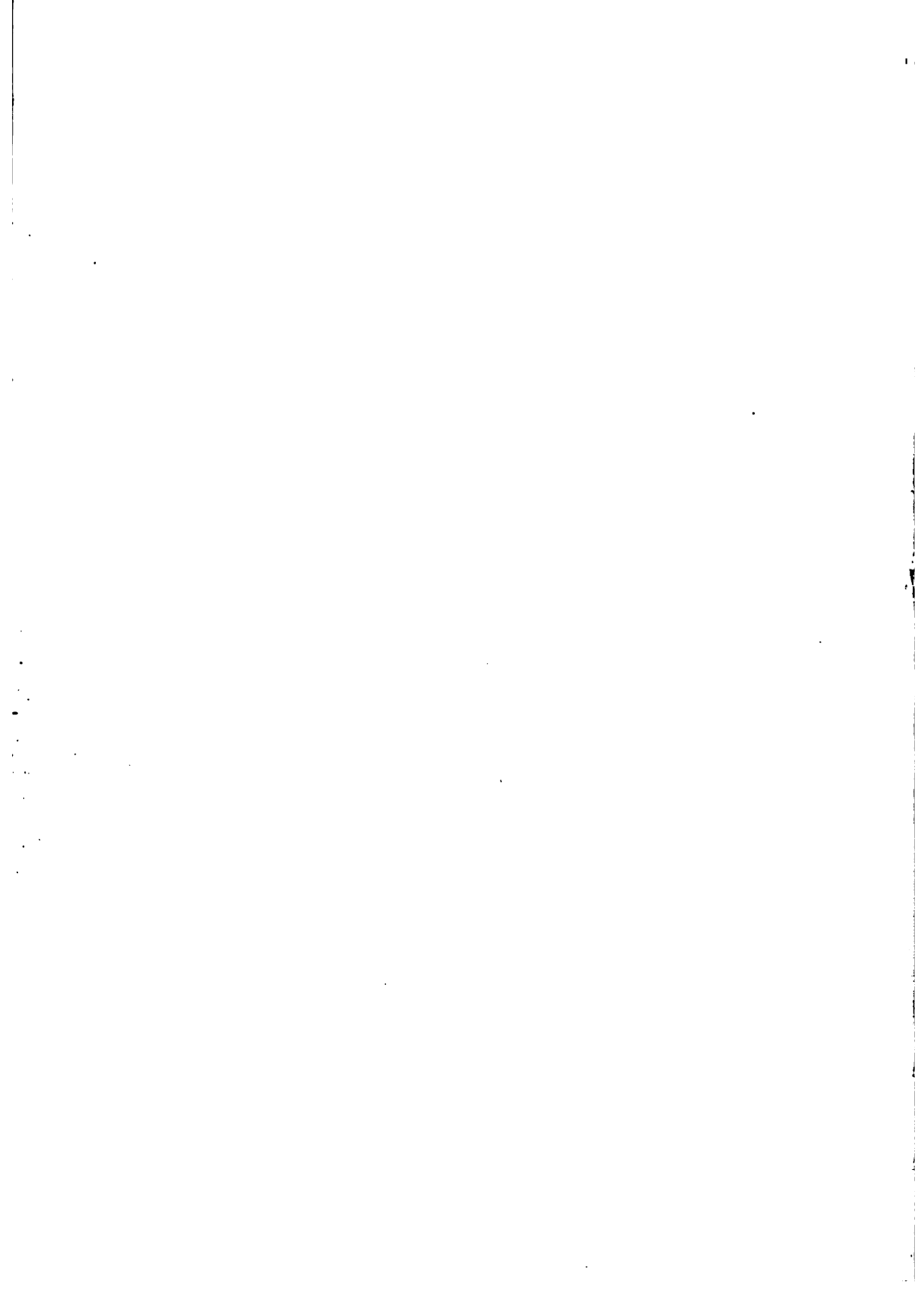
C. P. Bowditch.

Received May 12, 1915.









To Mr. Chas. P. Bowditch, U.S.A.

Peabody Museum  
Gift of C.P.B.  
May 12, 1915.

With the compliments of

J. Martinez

Merida Yucatan March 14<sup>th</sup> 1915



COORDINACIÓN ALFABÉTICA  
DE LAS VOCES  
**DEL IDIOMA MAYA.**





**COORDINACION ALFABETICA**  
DE LAS VOCES  
**DEL IDIOMA MAYA**

QUE SE HALLAN EN EL ARTE Y OBRAS  
DEL PADRE

*Fr. Pedro Beltran*

DE SANTA ROSA,

con las equivalencias castellanas

QUE EN LAS MISMAS SE HALLAN,

**COMPUESTA POR**

**J. P. PEREZ.**



MÉRIDA DE YUCATÁN.  
IMPRESA DE LA ERMITA,

1898.

C.A. 6 P415c  
q. C.P. Gonzalez  
Rec. May 12, 1915  
DEZ. 192

Esta primera edicion del Diccionario maya ha sido hecha á expensas del Sr. Lic. D. Ignacio Peon: á él, como editor, deberá la Literatura y principalmente la Iglesia yucateca este libro esencial para el conocimiento y cultivo del idioma dominante de la Península.

El original es digno de reverencia; por esto se ha impreso tal cual lo formularon sus beneméritos Autores; sólo se ha dado á la puntuacion el estilo moderno, pero sin cambiar, en lo mas leve, la forma ni la significacion de las palabras.

A la vista de un volumen tan modesto ocurren, desde luego, las presunciones siguientes:

- 1ª Que deberá ser un Diccionario muy deficiente.
- 2ª Que el idioma debe ser muy pobre.
- 3ª Que debe ser insuficiente para expresar el inmenso y variado caudal de conocimientos de la ilustracion moderna.

Es en efecto deficiente, pero no tanto como puede creerse atendida la concision con que está formado: contiene un número de palabras superior al que se usa en el trato comun con la clase indígena. Faltan ciertamente la mayor parte de los compuestos y derivados, pero las personas que posean la gramática del idioma pueden facilmente formarlos y completar el Diccionario.

La deficiencia del Diccionario no arguye la pobreza del idioma: el Diccionario no es otra cosa que el catálogo de las voces usuales de la época en que fue compuesto, es un conjunto estacionario: mientras que el idioma abanza con la inteligencia y la ilustracion, pues á proporcion que se

multiplican los objetos conocidos se multiplican las ideas y la multiplicacion de las ideas exige la multiplicacion de las palabras y estas se inventan, se componen y se derivan conforme á las leyes invariables del sistema gramatical.

Por consiguiente, el maya, hoy mismo, podia ponerse al nivel de los idiomas científicos. Su arte gramatical tiene una semejanza sorprendente con el arte gramatical ingles; y si el idioma británico es digno de las ciencias, con ventaja lo seria el maya.

Las lenguas modernas que actualmente difunden, por todo el mundo, la ilustracion no son otra cosa que derivaciones del latín y del griego con pocas palabras de idiomas indígenas extinguidos. No tienen afluencia propia sino que todas las reciben de sus fuentes originales: por esto, hasta hoy, no aciertan á formar una palabra técnica si no la derivan del griego.

El maya, por el contrario, posee una fecundidad genuina, y ademas de esto, tiene el mismo derecho de apoderarse del tecnicismo griego y latino y asi aventajarse á los idiomas derivados. Y una vez puesto al nivel de las ciencias su diccionario podia ser compuesto tan rico y tan ilustrado como cualquier otro.

No faltan en la Península, literatos americanistas que pudieran poner manos á la obra.


Entre tanto, veneremos y usemos con cariño el precioso, aunque modesto, Diccionario que nos ha legado la diligente laboriosidad del benemérito D. Juan Pio Perez

*meo...*

---

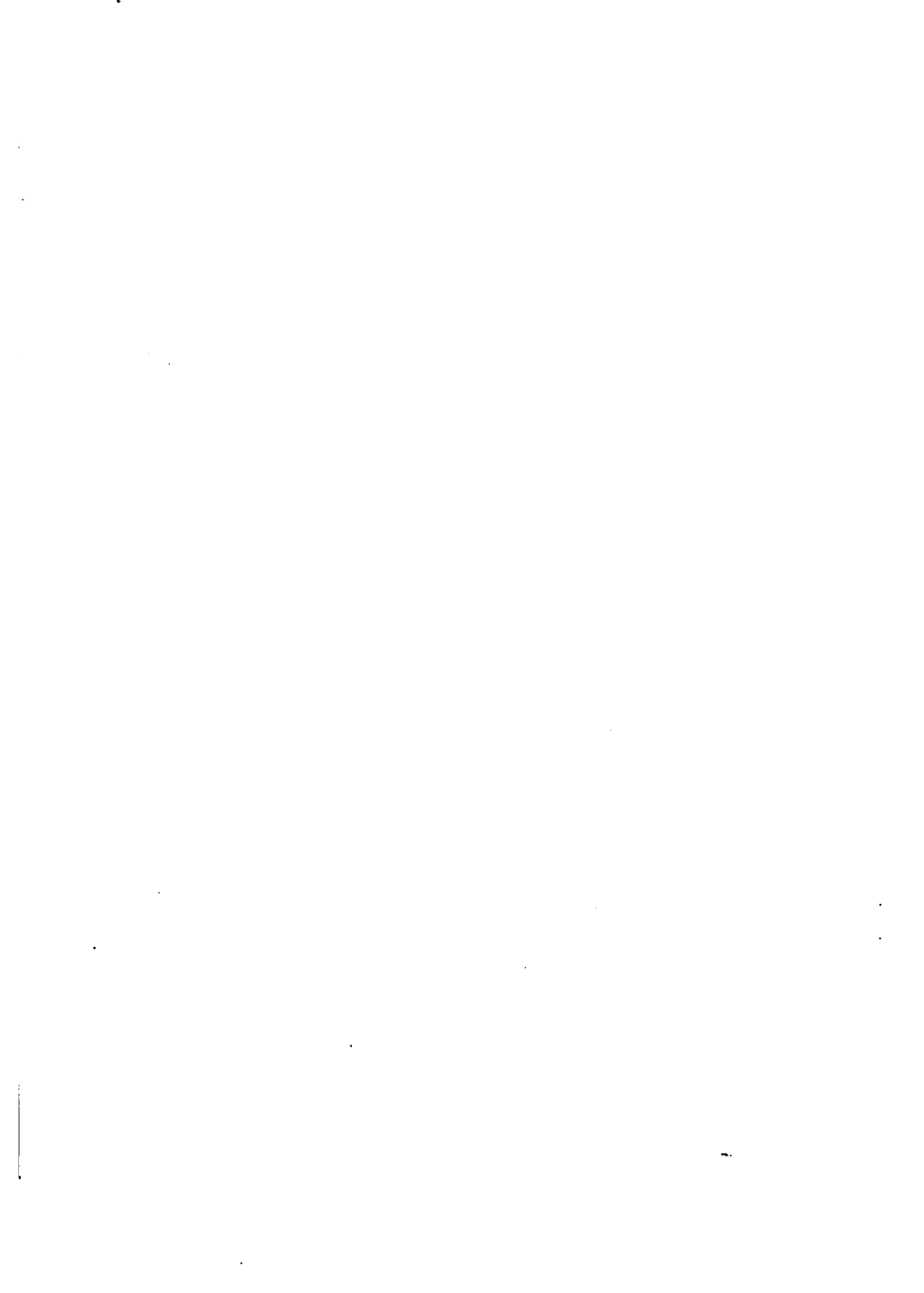
## PROLOGO.

---



ORABA el año de 1835 en el pueblo de Ticul y sobrándome mucho tiempo por no tener negocios que lo ocupasen todo, me faltaba un entretenimiento que me hiciese soportable aquel vacío; para proporcionármelo me dediqué á la adquisición de manuscritos en el idioma maya que me pudiesen dar alguna idea de los usos, costumbres y particularidades de los indios en los tiempos antiguos. Mas se me ponderaba, como hasta ahora se acostumbra, la dificultad de comprenderlos por la gran diferencia que se decía haber entre el idioma antiguo y el que se habla en nuestros tiempos; bajo de este concepto y para minorar la dificultad, tambien comencé á solicitar un diccionario que me facilitase la inteligencia apetecida, mas no solo no lo hallé, pero ni aun catálogos sueltos de voces que se suelen encontrar para usos particulares, y únicamente se me daba la noticia de un diccionario que se había desaparecido en la distribución de la librería del Convento grande de los frailes franciscanos de esta ciudad cuando su secularización y que había pasado al poder del Sr. Dr. D. Juan M<sup>a</sup> Herrera y Ascaro provisor en aquella época del Obispado y que por su muerte debía hallarse en el de su albacea el Sr. Dr. D. José M<sup>a</sup> Meneses con quien no tenía entonces relaciones algunas.









To Mr. Chas. P. Bowditch, C. A. 6.

Peabody Museum  
Gift of C. P. B.  
May 12, 1915.

With the compliments of

J. Martínez H.

Merida Yucatan March 14<sup>a</sup>/902



COORDINACIÓN ALFABÉTICA  
DE LAS VOCES  
**DEL IDIOMA MAYA.**



**COORDINACION ALFABETICA**  
DE LAS VOCES  
**DEL IDIOMA MAYA**

QUE SE HALLAN EN EL ARTE Y OBRAS  
DEL PADRE

*Fr. Pedro Bellian*

DE SANTA ROSA,

con las equivalencias castellanas

QUE EN LAS MISMAS SE HALLAN,

**COMPUESTA POR**

**J. P. PEREZ.**



MÉRIDA DE YUCATÁN.  
IMPRESA DE LA ERMITA,

—  
1898.  
—

C.A. 6 P415c  
q. of C.P. 13-10-10-10-10  
Rec. May 12, 1915  
DEZ 192

Esta primera edicion del Diccionario maya ha sido hecha á expensas del Sr. Lic. D. Ignacio Peon: á él, como editor, deberá la Literatura y principalmente la Iglesia yucateca este libro esencial para el conocimiento y cultivo del idioma dominante de la Península.

El original es digno de reverencia; por esto se ha impreso tal cual lo formularon sus beneméritos Autores; sólo se ha dado á la puntuacion el estilo moderno, pero sin cambiar, en lo mas leve, la forma ni la significacion de las palabras.

A la vista de un volumen tan modesto ocurren, desde luego, las presunciones siguientes:

- 1.<sup>a</sup> Que deberá ser un Diccionario muy deficiente.
- 2.<sup>a</sup> Que el idioma debe ser muy pobre.
- 3.<sup>a</sup> Que debe ser insuficiente para expresar el inmenso y variado caudal de conocimientos de la ilustracion moderna.

Es en efecto deficiente, pero no tanto como puede creerse atendida la concision con que está formado: contiene un número de palabras superior al que se usa en el trato comun con la clase indígena. Faltan ciertamente la mayor parte de los compuestos y derivados, pero las personas que posean la gramática del idioma pueden facilmente formarlos y completar el Diccionario.

La deficiencia del Diccionario no arguye la pobreza del idioma: el Diccionario no es otra cosa que el catálogo de las voces usuales de la época en que fue compuesto, es un conjunto estacionario: mientras que el idioma abanza con la inteligencia y la ilustracion, pues á proporcion que se

multiplican los objetos conocidos se multiplican las ideas y la multiplicación de las ideas exige la multiplicación de las palabras y estas se inventan, se componen y se derivan conforme á las leyes invariables del sistema gramatical.

Por consiguiente, el maya, hoy mismo, podía ponerse al nivel de los idiomas científicos. Su arte gramatical tiene una semejanza sorprendente con el arte gramatical inglés; y si el idioma británico es digno de las ciencias, con ventaja lo sería el maya.

Las lenguas modernas que actualmente difunden, por todo el mundo, la ilustración no son otra cosa que derivaciones del latín y del griego con pocas palabras de idiomas indígenas extinguidos. No tienen afluencia propia sino que todas las reciben de sus fuentes originales: por esto, hasta hoy, no aciertan á formar una palabra técnica si no la derivan del griego.

El maya, por el contrario, posee una fecundidad genuina, y además de esto, tiene el mismo derecho de apoderarse del tecnicismo griego y latino y así aventajarse á los idiomas derivados. Y una vez puesto al nivel de las ciencias su diccionario podía ser compuesto tan rico y tan ilustrado como cualquier otro.

No faltan en la Península, literatos americanistas que pudieran poner manos á la obra.


Entre tanto, veneremos y usemos con cariño el precioso, aunque modesto, Diccionario que nos ha legado la diligente laboriosidad del benemérito D. Juan Pío Pérez

*inell...*

---

## PROLOGO.

---



ORABA el año de 1835 en el pueblo de Ticul y sobrándome mucho tiempo por no tener negocios que lo ocupasen todo, me faltaba un entretenimiento que me hiciese soportable aquel vacío; para proporcionármelo me dediqué á la adquisición de manuscritos en el idioma maya que me pudiesen dar alguna idea de los usos, costumbres y particularidades de los indios en los tiempos antiguos. Mas se me ponderaba, como hasta ahora se acostumbra, la dificultad de comprenderlos por la gran diferencia que se decía haber entre el idioma antiguo y el que se habla en nuestros tiempos; bajo de este concepto y para minorar la dificultad, tambien comencé á solicitar un diccionario que me facilitase la inteligencia apetecida, mas no solo no lo hallé, pero ni aun catálogos sueltos de voces que se suelen encontrar para usos particulares, y únicamente se me daba la noticia de un diccionario que se había desaparecido en la distribución de la librería del Convento grande de los frailes franciscanos de esta ciudad cuando su secularización y que había pasado al poder del Sr. Dr. D. Juan Ma Herrera y Ascaro provisor en aquella época del Obispado y que por su muerte debía hallarse en el de su albacea el Sr. Dr. D. José Ma Meneses con quien no tenía entonces relaciones algunas.



En este conflicto y para no dar mas pasos infructuosos me propuse, en el delirio que me causaba la entusiasta dedicación á que me había entregado, formar un diccionario que aunque por de pronto saliese diminuto, con paciencia y constancia podria regularizarse, sirviéndome entretanto de auxilio para mi objeto: pero para esto me hallaba sin ninguna colección de voces ni aun de las más usuales, como ya tengo dicho y solamente tenía como único elemento el arte del idioma que escribió el P. Fr. Pedro Beltran de Santa Rosa y sin retardo ni vacilar un punto comencé á extraer desde la primera página las voces mayas que en el se hallaban, trasladándolas en confuso en cuadernos formados para cada letra y concluido esto ordenar las voces de cada cuaderno por riguroso alfabeto, volbiéndolos á copiar con las equivalencias castellananas que el autor les dá, como se está viendo en el prontuario que sigue. Si en esto tuve ó no trabajo, calcúlelo el que no quiera ponerse á ordenar, extraer y fijar las voces de unas páginas de dicho arte, cuanto mas de las que incluyen todas sus obras.

Es verdad que la formación de esta colección de voces me costó un impropio trabajo, mas en desquite, adquirí la facilidad de ordenar en alfabeto, cualquier catálogo confuso de voces, la que me valió mucho para extraer y formar la ordenación de las voces mayas que se hallan en el diccionario castellano maya que después de la formación de este se halló en el archivo de libros bautismales del pueblo de Ticul y me proporcionó su Párroco mi amigo Fray. Estanislao Carrillo y se halla al principio de este libro ó tomo y que por equivocación del encuadernador se colocó en él debiendo ser la continuación de este.

Formadas ya estas dos copiosas colecciones me propuse refundirlas en un solo diccionario como lo verifiqué en un libro separado, agregando en forma de suplemento las deducciones rigurosamente gramaticales de las voces ya puestas y las que se emplean en el uso comun segun lo que conozco del idioma que aunque no sea mucho pero al fin es alguna cosa.

# Coordinación Alfabética

## DE LAS VOCES

### DEL IDIOMA MAYA.

#### A

A. pronombre posesivo de la 2ª persona. A kab: tu mano.

Aacan: acánil. Gemido. rugido.

Aba. Terminación de la segunda persona de singular de los verbos reflexivos. Machaba. Agárrate: machabax: agarraos.

Abla: así que; pues que: ahora bien.

Ac: tortuga. Javali.

Ac: partícula que añadida á un número sirve para contar, barcas, canoas, casas, solares, villas, vasos, altares, cuebas, hoyos, pilas, pueblos milpas: montes.

Acan. Tío, hermano de madre.

Acantah. Emparentar con

otro. por costumbre de la tía hermana del padre.

Acat. Tintero.

Accabtah. Asentar de prisa, todo vaso abierto como tinajas &.

Ach. Apretar lo que se ata.

Achak. Sobrino ó sobrina hijos de hermana, llámalos así el tío.

Ache. Interjección de dolor. Hola.

Actal. Asentarse, encharcarse, emposarse cualquier líquido. safarse, resbalar, contenerse algún líquido.

Actan. Enfrente.

Actunchen: piscina.

Ah: partícula que antepuesta á cualquier nombre lo vuelve del sexo masculino y sepronuncia sin la á, y

A

como si sonare una j.

A—hac—chapat. *Serpiente fabulosa de 7. cabezas* Ah—chapat. *Ciento pies.*

Ahal. *Despertar.*

Ahan: *vease Anhan: particula de reconvencion: asi es: no lo dije?*

Ahau. *Rey.*

Ahau. *Mineral para contar veintenas en los calendarios de los indios. pero su curso era de trece.*

Ahaubil keban; *Pecado mortal.*

Ahaucan. *Vibora de cascabel.*

Ahau cutz: *Pabo real.*

Ahuana. *Palacio real.*

Ah baas. *Vease h—baas.*

Ahcax. *Vease h. cax.*

Ah—chab: *Vease. h chab.*

Ah. chapat: *vease Hchapat.*

Ah. cho: *vease Hcho.*

Ah chuyba. *Vease. h. chuyba.*

Ah chuncaan. *Vease h. Chuncaan.*

Ah cunal. *Vease. hacunal.*

Ah cumyah. *Vease. H-cumyah.*

Ahcuxan: *vease. Hcuxan.*

Ahcuxtal. *Vease. hcuxtal: sirviente.*

Ah—ez. *Encantador. vease h=ez.*

A

Ah hail. *Acuático: vease H hail.*

Ah hun ocol ku. *Vease. h hum—ocolku.*

Ah ípat. *Sabio.*

Ah kanxoc. *Vease Hkanxoc.*

Ah kuil numya. *Vease. H-kuil numya.*

Ah Lohil: *Redentor.*

Ah mektan pixanil. *Vease Hmektan.*

Ah meyha. *Trabajador.*

Ah miatz. *Sabio.*

Ah pixnal yumtzil. *Sacerdote. Padre espiritual.*

Ah panzebchi *vease H-pyan &.*

Ah opolom. *Mercader: tratante.*

Ahtacba. *Entremetido.*

Ahtan. *Enfrente.*

Ahthau. *Hablador.*

Ahtel. *Gallo.*

Ahtehelez. *Vease Htbelez.*

Ahtialnal. *Dueño.*

Ahtzeniil. *Sustento.*

Ahtzoy. *Rico, atesorador.*

Ah tzuc uinic. *Lacivo. Lujurioso.*

Ahtzum. *Vease. Htzum.*

Ah—ual. *Enemigo.*

Ah uanchac. *Vease. Huan-chac.*

Ah—noh.

Ahzacach than. *Hablador, pendenciero, rencilloso.*

A

Ahzah. *Despertar á otro.*  
Ahzibic.  
Ahzihzahul. *Creador,*  
Ahzipil. *Pecador, culpable.*  
Ah oac yah. *Médico.*  
Ahöib *Escritor. Escribano. Escribirse.*  
Ahöipit. *Dedo anular.*  
Ahöuuncay. *Mero, pez.*  
Ain. *Lagarto, cocodrilo.*  
Ak. *Bejuco.*  
Ak. *Lengua.*  
Akab. *Noche.*  
Akab=maax. *Mico de noche, duende.*  
Akaacnac. *Cosa húmeda.*  
Akabil. *Muy de noche.*  
Akbilhal. *Anocheser.*  
Akzah. *Mearlo, humedecer.*  
Akzah. *Mearlos, orin.*  
Al. *Hijo ó hija de madre conocida: Sobrina hija de hermano: llámaba así la tia.*  
Al. *Cosa pesada, pesado, pesada.*  
Alabal. *Ser dicho: pva. de Aalah.*  
Alab=olal. *Esperanza.*  
Alab=olbil. *Esperanza, confianza.*  
Alab=oltah: *confiar, esperar con confianza.*  
Alah. *Decir, mandar. pva.*  
Alaal.  
Alak. *Aves ó animales criados en casa ó domésticos.*

A

Alaktah. *Criar animales ó aves.*  
Alakbil. *Aves ó animales criados.*  
Alam. *Hijuelo de animal.*  
Alam Uacax. *Becerro.*  
Alan. *Debajo. Yalan.*  
Alan. *Hijo ó hija de leche.*  
Alancal. *Parir.*  
Alancil. *Parto.*  
Alan=uol: *Alan in uol: confío, presente de Alab=ol.*  
Alanzah. *Partear.*  
Alanzah. *Partera. Comadrona.*  
Albahal. *Concebir la mujer.*  
Albil. *hijos ó hijas de madre desconocida.*  
Alcab. *Crrer.*  
Alcab. *Carrera.*  
Alcabil; *á prisa, de carrera.*  
Alcabanzah. *Ilacer correr, apresurar.*  
Alcabtah. *Apresurar: correr espacio determinado.*  
Alche. *Muñeco de madera.*  
Alcunah=ol. *Confiar, tener confianza.*  
Alil. *el peso ó pesadez de algo.*  
Alilan. *Ahijado; hijo adoptivo de madre.*  
Alintah. *Parirle: prohijar á alguno.*  
Alkaktah. *Ablandar con fuego:*

A

Al=lic yol. *Confianza.*  
Almah. *Decir, mandar, ordenar.*  
Almah=auat. *Bando.*  
Almahthan. *Preceptuar, mandar, ordenar: su pretérito, Almahthantah.*  
Almahthan. *Alamahthanil: Ley, mandato, orden, precepto, mandamiento.*  
Almehen. *Noble.*  
Almahencun. *Enoblecer.*  
Alnok. *Muñeco de trapo.*  
Amal. *Adverbio. Cada, cada vez que; siempre que; cuando; todas las veces que.*  
Amtun. *Era de huerta.*  
Anamaycun. *Cuadrar, es-cuadrar.*  
Anhan. *partícula de re-convencion: no lo dije? así es; Antah. Ayudar*  
Ap. *Quebrar lo duro.*  
Atan. *Esposa, mujer propia.*  
Atanben. *Varon casadero.*  
Atancal. *Casarse el varon.*  
Atancil. *Casamiento del varon.*  
Atanzah. *Casar al varon.*  
Atantah. *Casar al varon.*  
Au. *Pronombre de la 2a per-*

A

*sona.*  
Auat. Auatnahi. *Gritar, dar voces.*  
Ai. *Pretérito perfecto. Ahu-té, imperativo.*  
Auat. Auatil. *Gritos, ladridos &.*  
Auat. *Partícula para contar millas ó cuartos de leguas.*  
Auathil: *á gritos, á voces fuertes.*  
Auatmo. *Dolor de costado, tabardillo.*  
Auat pay: auat payah: *v. a. Invocar, llamar á avoces.*  
Autabil. *Adverbio, á voces, á gritos.*  
Autah: *v. a. Gritar á otro.*  
Ax. Axil. *Berruga.*  
Ayacnac. *Estar gordo y lucido.*  
Ayi kal. *Rico.*  
Ayikalhal. *Enriquecerse.*  
Azab. *Mas: prtícula de comparacion.*  
Azab. *Casi, algun tanto. un poco mas ó menos: toda-bia; aun.*  
Azben: *mas, partícula de comparacion.*  
Azmen. *Lo mismo que Azben.*



B

Ba. *Topo, tuza.*

Ba. *Terminacion de los verbos reflexivos, antepuesta al pronombre in, a, u, segun la persona.*

Baabcaltah. *Esgarrar, limpiar el pecho para aclarar la voz.*

Baac. *Adverbio: sea asi; aunque; en fin que; tambien se decia Xen baac. por el niño.*

Baac=hal. *asimilarse.*

Baalam ik. *ventocidad.*

Baalab. *Hacienda, menajes.*

Baalche. *Bestia, animal.*

Balcheil keban. *Pecado de bestialidad.*

Baalankil. *Gula.*

Baalnakil mehen. *Feto humano que no ha nacido.*

Baal=ualo? *que sera eso?*

Baat. *Hacha de cortar.*

Baax? *que cosa? como? en que?*

Bab: babah. *v. a. Vaciar.*

Bab: babtah; babte *v. a. Nadar, remar.*

Bab. *Cangrejo: sus remos*

*ó brazos.*

Babahung *Adv. en cuanto? á cuanto?*

Babahunux. *vease. baba-hun.*

Babtah. *v. a. Nadar, remar, bracear.*

Bac: Bacel: *Hueso.*

Bacabyah: *v. a. Representar fursa.*

Bacacix. *adv. aunque; para mas que, dado caso, dado que.*

Bacechi: *partícula prohibitiva: no lo hagas, basta, no mas.*

Bach. *Chachalaca, ave.*

Bach. *Peje espada.*

Bac=ha: *Garza blanca.*

Baci: *Basta, no mas; no lo hagas.*

Bacil bul: *Dados de jugar.*

Bacin? *Como? cuando? como es? &*

Bacina. *interj. Ojala no, ojala nunca: mejor fuera, seria, ó fuese, ó hubiera sido.*

Bacina. *interrog. basta.*

Ba

ya? por?ventura?

Bacitacó: *Dejemos eso: basta ya. basta de; eso: era mas usado Bacitac.*

Bacix; baac loc. *No obstante. sin embargo. aunque sea así.*

Baclam. *Macabi, un pez.*

Bah: bahah, bake: v. a. *Clavar escoplear.*

Bahchetah: v. a. *Estacas, clavar estacas.*

Bahun? bahunx? ahuxb? *Cuanto, en cuanto tiempo, cantidad, precio y espacio?*

Bahunac. *Cuanto, en cuanto fue.?*

Bahux u caah? *de que tamaño?*

Baihal: *continuar.*

Baitah. v. a. *Halagar con la mano: consolar: allanar blandamente con la mano, pasando la sobre algun niem bro.*

Baix: ó bayx: *ademas de seto, asimismo, así como.*

Bak: bakel. *Carne.*

Bak: bakah: bake. v. a. *Arrollar al rededor de algo, viga, hilo. &*

Bak. *Cuatrocientos: así como el presente se cuenta de mil en mil, así los indios por 400 en 400.*

Bakach: bakachil: *todos, totalmente.*

Ba

Bakcab: *al rededor, en rededor.*

Bakchic: *arrollado, enrollado.*

Baklic. *al rededor, á la redonda, alos alrededores, en contorno.*

Bakliz: *muchos, infinitos infinitamente, muy grande.*

Bakman. v. a. *Comprar en partida.*

Baknobzah. v. a. *Untar en contorno, al rededor.*

Bakté. *Juntos juntamente.*

Baktehal: v. n. *Congregarse.*

Bakxoc. *Cuenta general, suma total.*

Bakxoc: bakxocah. v. a. *Sumar.*

Bal: balah: v. a. *Esconder resguardar tras de algo: torcer hebras.*

Bal. *Cuñado hermano de la mujer.*

Bal: *particula para contar ramales de hilo ó vueltas de el tras de algo.*

Bal? *que cosa? como? en que? que con que? bal u- u | kaba? Como se llama?*

Bala ó bla. *Acaso pues que, acaso, pues: así que; Bala talech con que ya veniste.*

Balab. *Alacena.*

Balab=yibak. *Farol,*

Balab kin: *quitasol.*

Ba

Bala=caah. *Cuidado! Ten cuidado.*

Balach: *partícula para contar rayas hechas ó medidas de compas y regla.*

Balak: *partícula para contar ruedas de bejucos ó cosas que se enroscan.*

Balakte. *Polea, carrillo.*

Balam: *Tigre.*

Balamchan. *Especie de lagarto.*

Balam oiptah *v. a. Escribir por cifras ó abreviaturas.*

Balbacin? *que es eso?*

Balbutil. *Ahitera.*

Balchahal. *v. n. Desparecerse.*

Balecho. *Como estas puesto. ó se han puesto. Balech ti uinicil azinil &. Que hombre ó diablo eres tú!*

Baliktah: *v. a. Resguardar del viento.*

Balintah. *v. a. Contener en si algo.*

Balintah: *v. a. Hacerse cuñado de otro.*

Bali uatahmen *vease* Baltumen.

Balkahal. *v. n. Rodarse.*

Balkalac: *cosa que rueda rodadiza.*

Balkin. *Quitazol. Balnail familia.*

Baltahoklal. Baltaklal?  
*Por qué causa?*

Ba

Baltuba. *Que importa? importa poco: que hay con eso? aunque asi sea.*

Baltumen? *por qué razon?*

Bal ualo? *y qué será eso?*

Balubi? Balubelal? *para que sirve? de que sirve?*

Baluchum? *que motivo causa ó principio hay para eso?*

Bal u ail: Bal uilal: *vease.*  
Balubi.

Balx? *que cosa? como? en que?*

Balyaal? *para que? por que causa ó razon?*

Balyaalech. Baxyalech: *si por cierto, estas fresco, no lo creas.*

Baloam, Baloamil: *Colegio, representacion teatral; Comedia.*

Ban banah: *banc. v. a. Derribar cosas como paredes. &. desparramar granos. monedas.*

Ban. *partícula para contar montones terminando el numeral.*

Banab. *manadas cortas de animales.*

Banaenac; *cosa amontonada: Banlac: su plural ó cosas amontonadas.*

Banal *a. v. desmoronarse derrumbarse.*

Banalchochil. *Hernia.*



Ba

Banancal. *v. n. Amontonarse.*

Banban. *Mucho, demasiadamente.*

Banban cimil. *Peste.*

Banbanhao. *Aazotar mucho*

Banchalac. *Cosa que se va cayendo.*

Banchtin: *Arrollar cosas menudas.*

Bancun *v. a. Amontonar.*

Bantal; banlahi *v. n. Amontonarse.*

Banzah *v. a. Derribar edificios, deramar granos, monedas.*

Baomal. *Tomar á alguno por principal: hermano que nacio primero*

Bat. *Granizo.*

Batanba. *Uno á otro entre ellos mismos. tu batambaob.*

Bateel. *Pleito: guerra.*

Batebtah. *v. a. Pelear, guerrear.*

Batzil. *Solo. mismo, Se une con los pronombres Tin, ta, tu: como Tin batzil por mi solo, para mi mismo.*

Banche. *Horma de zapatero.*

Bax, baxah *v. a. Golpear: mazcar.*

Bax. ó Baax. *lo mismo que ba ó Baál, y tiene todas sus composiciones, mas en uso.*

Baxal baxtah. *v. n. Jugar*

Ba

*divertirse, chancear. bromear. traveciar.*

Baxan? *¿que es eso? porque? como es eso? pues para que? que hay?*

Box=oklal. *Por que causa rozon. &.*

Baxten? *Por que, por que? causa? razon. &.*

Baxtumen [Baxtumenel. *Lo mismo que [baltumen baltumenel.*

Baxyaal. *Se varia con ten, tech. Bajo la significacion de qué me importa &. Baxya-lech: si por cierto, &.*

Baxyalma? *Como no? por que no?*

Bay: baytah. *vease baitah.*

Bay. *Si: asi: asi como; segun que.: conforme: del mismo modo.*

Bayama: *vease Baxyalma.*

Baybe. *Asi es; bien está. en hora buena; sirve para conceder.*

Bayel. *Miembro ó parte del cuerpo.*

Bayhal: *ser asi ó semejante. Su pretérito bayhi y bayac. imperativo.*

Bayla. *Asi, de este modo.*

Baylac. *Como esto: tal como esto. semejante á esto su plural. Baitacloe.*

Bayli Byalie: Baylili Bay-

Be

lilie. *Continua ó generalmente siempre; asi se está ó estaba.*

Bayliti. *Asi lo tiene de costumbre.*

Baylo. *Basta, asi es.*

Bay=taco. *De ese tamaño.*

Bay tailo. *Asi como quiera: asi se está, asi lo quisiera.*

Bayua? bayuabe? *Es por ventura asi?*

Bay=ualo. *Asi será.*

Bayx. *Asi mismo: ademas de esto.*

Bay xabe? *Asi es? es posible? eso pasa? asi sucede?*

Bay xan. *Si, es cierto, lo mismo que: asi tambien.*

Bay yet kin. *Segun, segun que, segun como.*

Bay yet pizan, loe. *Semejante á eso, como eso.*

Be. *Camino, paso ó senda.*

Bebezah: v. a. *Guiar, abrir ó hacer camino en donde pase algo.*

Bec !*Ay* *esclamacion de dolor.*

Bech. *Codornis.*

Bechcal: bechcaltah. v. a. *Llamar con la cabeza inclinada.*

Bechkab: tah. v. a. *Llamar con la mano.*

Bekech hal. *Adelgasarse.*

Bekechcun v. a. *Adelgasar.*

Bi

Bekik. *Vena de sangre.*

Bel. Belil. *Ocupacion, oficio.*

Bel Belil. *Camino, obras de virtud.*

Belancil. *Ministerio, cargo, empleo.*

Belha. *Cuño, canal de agua.*

Bentah: v. a. *Gastar con tiento.*

Betam: *Vara de medir.*

Beybe. *Asi es, bien está, enhora buena.*

Beyiben. *Asi es; asi pues: para conceder.*

Beyxan. *Véase bayxan.*

Bibikin. *De cuando en cuando: de aqui á poco tiempo.*

Bibilah. *Llevar redondo: revolver con repeticion, ensuciar demasiado.*

Bibithah: *Oprimir tocando con la punta de los dedos repetidas veces.*

Bibiz: tah: v. a. *Jurgar haciendo cosquillas la nariz.*

Bibiz: v. a. *Ensancha la boca o algun agujero.*

Bic: *Como: y cuando se trata de precios, á como.*

Bic: *Cuidado: palabra con que se recomienda hacer ó no algo.*

Bicbacin? *Como es eso?*

Bich. *Saramagullon, ave marítima*

Bic=haa: v. a. *Acepillar*

Bici. *No mas. No lo ha-*

Bi

*güs.*

Bici? *Y pres! que hay? que tenemos?*

Bici *Mira lo que haces: como.*

Biciche. *Oh, hola. oyes, como va eso.*

Bicihocan. *Ea pues.*

Biciix? *Como será? cuando susederá?*

Bicio? *Como irá ó va eso?*

Bicitacó? *Como sería ó estaría eso?*

Biciualo? *Como será, estará eso?*

Bicx. *Vease Bix: Bixan. vease. Bixan.*

Bicxiuil. *Vease. Bixualo.*

Bikin. Bakinbakin. *Cuando es ó será eso. Cunto ha: se usa para tiempo venidero.*

Bikini. *Cuando: para tiempo pasado.*

Bikinie. *Palabra enfática. Cuando!*

Bikinx. *Vease bikin.*

Bikix? *Cuando? Cuando!*

Bikyahöib. *Escarabujear papel.*

Bil. *Perro sin pelo.*

Bil biltah. *v. a. Torcer con los dedos. Bastillar.*

Bilim. *Huella, rastro.*

Blimbilin. *A menudo, muchas veces.*

Bilin. *En composicion: to-*

Bi

*dos, todo, del todo.*

Bín. *Particula de futuro: pospuesta es dubitativa. La bin; asi dicen, diz que dicen.*

Bin; binil. *Con, in, a, u, hade, hasde, hede. bin in ohelté; hede saberlo; bin a ohelté. Has de saber. &c.*

Bin. *Indicativo de Binel. Bin in cah.*

Binaci. *Quizá, acaso: vease Hixbinaci.*

Binan. *Ido: adj. pas. de Binel.*

Binbé. *Bien está eso; está bien:*

Binbin. *Diz que dicen que así será.*

Binel. *v. n. Irse*

Binzah. *v. a. Llevar: vease Bizah.*

Bith. *Apretar con el indice y pulgar.*

Bitun. *Suelo.*

Bitun kom. *Algibe.*

Bix.? *Como? Bixan? de que manera? pues que hay?*

Bixi? *Como? como ez eso? de que modo?*

Bixiualo? *bixualo? Como sera?*

Bizah. *v. a. Llevar.*

Bio: bioah: *v. a. Labrar madera, adelgazarlo. Apretar la garganta.*

Bio pol. *Labrar adelgazan-*

B

*la madera.*

Bla. *Pues, V. Bala.*

Bobox. *Cadera.*

Bocan. *Divieso, postema, tumor, incordio.* Bocankak. *Idem.*

Bochezah. *v. a. Hacer oler, dar olor.*

Boh, bohah, ó Bohtah. *v. a. Dar golpes ó golpear sobre lo hueco.*

Boh-iain. *Voz con que el hermano mayor llama á su tercer hermano.*

Bohol, bohlah, bohle. *Es-crudifiar, revolver buscando.*

Bohyah. *v. a. Dar golpes que suenen hueco.*

Boholtah. *v. a. Buscar revolviendo.*

Bok, Bokah. *Batir cera, huevos, &c.*

Bokob xuthen. *Batidor de chocolate.*

Bolon. *Nueve.*

Bolon kintzil. *Novenario.*

Bon, bonah. *v. a. Teñir, curtir cueros.*

Bool, boolil. *Paga, jornal.*

Bool, bolnah. *v. n. Pagar.*

Booy. *Sombra, quitasol.*

Booybezah. *Amparar, proteger.*

Boot, botah. *Pagar, premiar.*

Boxelchi. *Labio.*

Boxit. *Rabadilla.*

B

Buc, chan. *Ola, onda.*

Buch. *Polilla de ropa.*

Bueliznok. *manto de mujer, sábana.*

Buh, buhah. *v. a. Hender, rajar.*

Buk, bukah. *v. a. Batir, mesclar, remover la tierra, ararla.*

Bucxoc. bucxocil. *Suma ó cuenta general.*

Bukxoc, bukxocah. *v. a. Contar, sumar.*

Bukyen. *Casadero, casadera.*

Bul. *Juego de suertes.*

Bul, bulah. *v. a. Jugar naipes, dados, &c.*

Bulkab, tah. *Zabullir con presteza.*

Bulcon. *La mollera.*

Buleb. *Jarro.*

Bulkin. *Todo el dia, de sol á sol.*

Bulubzel. *Jarro pintado.*

Buluc. *Once.*

Bulucluch. *Ballena.*

Buhil. *Zabullirse, sumergirse, anegarse.*

Buth, ah. *v. a. Embutir, enchir.*

Buthub, *Embudo.*

Buul. *Frijol.*

Buy. *Nube en los ojos, cataratas.*

Buyukhal. *v. n. Entontecerse.*

Buz. *Corcoba, joroba.*

Buo. *Humo.*



C

Ca

- Ca. *Y.*
- Cá. *Cuando, que.*
- Ca. *Partícula condicional: si.*
- Ca. *En los escritos antiguos: nos, nosotros, nuestro, nuestros: se escribe ahora como se pronuncia sin la. a*
- Ca. *En composicion significa hacerse segunda vez. Ca. Dos.*
- Caac. *cacah v. a. Deshojar arboles, arrancar pelos, arrancar de raiz matas, ojas, arboles, &.*
- Cacic. *Prima hermana.*
- Caaiain. *Primo menor de edad que el que llama.*
- Caan, caanil. *Cielo.*
- Caanlumil. *El paraizo.*
- Caat, caatil. *Apaste, lebrillo.*
- Caazucun. *Primo hermano mayor en edad que el que llama.*
- Cab, cabil. *Miel, ponsoña de algun insecto.*
- Caba. *Pronombre reflexivo*

Ca

- de la 2ª persona para conjugar los verbos.*
- Cabak. *Numeral: ochocientos, dos bak.*
- Cabal. *Abajo, bajo.*
- Cabalhal. *v. n. Abajarse rebajarse.*
- Cabchibal. *Generacion por ascendencia.*
- Cabcoh. *Una especie de lobo.*
- Cabin. *Que, cuando: cabintacech: que tu vengas: Cabin ulceche: cuando llegues.*
- Cacab. *Aldea.*
- Cacah. *Verbo defectivo que solo tiene esta voz de presente y se junta con los pronombres personales in, a, u, como, in cacah yetel: allá me lo halla con él.*
- Cacahmat. *A pares, de dos en dos.*
- Cacato. *Despues, de aqui á un rato.*
- Cacat-uale. *Despues, de aqui á un rato.*

Ca

- Cach. *Solamente.*  
Cach. *Quebrar cosas largas, como palos, huesos.* Cachah, *pretérito.*  
Cah. *Verbo auxiliar con que se conjuga el presente de indicativo de los verbos neutros, y significa estarse haciendo ó verificando la significacion del verbo.*  
Cah. *Verbo defectivo, hacer: se junta con los pronombres in, a, u. Bax á cah? que haces? lay in cah: eso hago.*  
Cahal, cahalahil. *v. n. Morar, habitar, vivir en alguna parte.*  
Cahal. *Pueblo, poblacion.*  
Cahcun, tah. *v. a. Poblar, hacer morar.*  
Cahi baace, Cahina. *Interjecciones: oh si fuese eso así! plegue á Dios que así sea! ojala!*  
Cahalan-ich. *Cara á cara.*  
Caholob. *Renovar, retocar pintura.*  
Caina. *Ojala! si así fuera!*  
Caito. *Despues.*  
Caix. *Aunque sea: Caix tancoch.*  
Caix. *Y, conjuncion conputativa.*  
Caixbaac. *En hora buena, aunque sea así.*  
Caixbahun. *Por mas que.*

Ca

- Caix ucil. *Y aunque.*  
Caixtun. *Aunque.*  
Cal, calil. *Garganta.*  
Calab. *Infinitamente, muchas veces.*  
Calab. *Numeral. Ciento sesenta mil.*  
Calam. *Muy, mucho. com, calam chuhuc calamchoch. Muy dulce, muy salado.*  
Calameat. *Tinaja.*  
Calamzah. *Pedirlo por pleito.*  
Calcuy. *Garganta del pie.*  
Calhal, calhi. *Emborracharse.*  
Calic, calicil. *Mientras, entre tanto.*  
Calkab. *Muñeca de la mano.*  
Calpach-keban. *Pecado de adulterio.*  
Caluac, caluactah. *v. a. Dar voces, apresurar al que trabaja.*  
Camaac. *Que no, para que no. Alti camaac utalel, dile que no venga.*  
Camaach, camachil. *Quijuda.*  
Cambal, cambalnahi. *v. n. Aprender.*  
Cambezah. *v. a. Enseñar.*  
Can, canah. *v. a. Aprender.*  
Can cantah. *v. a. Parlar,*

Ca

*decir, relatar, tratar negocios, referir.*

Can, canil. *Culebra, sierpe, cuatro.*

Can. *En composicion significa fuertemente.*

Canal. *Arriba, usado Canal.*

Canal, cani. *v. n. Cansarse, fatigurse.*

Canalcun. *v. a. Llevar, ensalzar, poner en alto.*

Canan, canantah. *v. a. Ouidar, guardar.*

Cancan-eo. *v. a. Remediar, contrahacer.*

Canchapahal. *Gota coral.*

Canhel. *Dragon, serpiente.*

Canhep. *v. a. Atar apretando fuertemente.*

Cankax. *Atar faertemente.*

Canlil. *La parte de arriba, altura.*

Canmek. *v. a. Abrasar apretando.*

Cannohol. *Gota en los piez.*

Canpach. *Dolor de espaldas.*

Canpectzil. *Murmuracion.*

Canzah. *v. a. Canzasr á otro.*

Canziyan. *Historiar, contar historias.*

Canzucun. *Primo tercero.*

Ca-oc. *Llave del pie.*

Ca

Cap, capah. *v. a. Meter en agujero.*

Capahal. *v. n. Duplicarse, hacerse dos,*

Capul. *Dos veces.*

Caput. *En composicion es otra vez.*

Caputzihzah. *Hacer, renacer.*

Cataci. *Y. conjucion, para numeral.*

Caten. *Segunda vez, otra vez.*

Cato. *Despues, de aqui á un rato.*

Catun. *Entonces, y entonces?*

Catzuc. *La segunda vez, en segundo lugar.*

Caua. *Y, pues, con que.*

Cauil, caule. *Denota hacerse la cosa de mala gana; habre de hacerlo: habra de ser, asi será.*

Cauil bacacbe. *Dado que; sea asi; aunque sea eso asi, en hora buena.*

Cautzac. *Para que pueda; para que: cautzac ubinel: paraque, vaya, es lo mismo que.*

Cauchac.

Cax. *Aunque sea: aunque.*

Caxan, caxantah. *v. a.*

Caxtah. *Buscar.*

Cay, Cayil. *Pes, pescado.*

Caybaac, Caybacac. *En hora buena, mas que asi sea.*

Ca

Cayeol. *Dudar.*  
Cayeolal. *Tibiaza de tñimo.*  
Caymaac. *Mas que no sea, mas que nunca sea, plegue á Dios que no sea.*  
Cayna, Cainabaaclo. *V.*  
Cahina.  
Cayomal. *v. a. Pezcar, coger peces.*  
Caytobe, caito. *Despues.*  
Caytun, Caixtun. *Aunque, mas que.*  
Cayuile. *V. Cauil.*  
Cayuil baacbe. *Dado que sea asi, aunque sea asi.*  
Cayxan, Caxan. *sea asi: sea en hora buena.*  
Cayxiuil. *Aunque asi fuera.*  
Cazut. *2a vez: Catzol. Segundo.*  
Caackin yaax ceel. *Cuartana.*  
Ceb, cebil. *Eructo, regüeldo.*  
Ceel, ceelil. *Frio.*  
Ceelhal. *v. n. Tener frio.*  
Cecet, Cecetac. *Juntamente, igualmente.*  
Cecetac. *Estar iguales.*  
Cech *Tu que eres: segunda persona de Cen.*  
Cech. *Dices. Cechti: le dices ó dirás.*  
Cechtah. *v. a. Ofrecer con instancia.*

Ce

Ceh: cehil. *Venado*  
Celembal. *Hombro.*  
Cen? Cenx? *que es de ello? lo que? cual.*  
Cen, cenil. cenanil. *Ornamento, atavío.*  
Cen. *v. Decir. centi, le dije cehti: le dices.*  
Cen, *v. Ser. Ten cen. Yo que soy &.*  
Cenbezah. *v. a. Adornar, ataviar.*  
Cencenbac. *Ciernicalo, me-rejon.*  
Cenintah. *V. Cambezah.*  
Cenpahal. *v. n. Adornarce.*  
Cet. *adv. Juntamente, igualmente, juntos, iguales.*  
Cetbezah. *v. a. Igaalar emparejar.*  
Cet-bezah. *V. Concordar; templar instrumento, igualar, completar.*  
Cethal. *v. n. Igualarse.*  
Cetkay. *v. a. Cantar á coros.*  
Cex. *Donde está. Cexob. donde estan.*  
Cex. *Aunque sea.*  
Cexti. *Aunque sea alli.*  
Cexti, Cextiob. *Le diras, les &.*  
Cexma. *Partícula de comparacion.*  
Cexma *Aunque no. Cexma a bizie.*  
Ci. *En composicion, des-*



Ci

*pues que: ahei cab, cimci in naa: Despues que amane-  
ció &.*

Ci. *Vino, sabroso, hene-  
quen.*

Ciac. *Dijo: Ciacob: Dije-  
ron, digan.*

Cib. *Vela, cera.*

Cibah. *Suceder, acaecer,  
querer.*

Cibezah. *v. a. Embriagar á  
otro.*

Cic. *Hermana mayor.*

Cici. *En composicion: muy  
bien, despacio, á satisfac-  
cion.*

Cicilancal, cicilnahi. *Tem-  
blar. v. n.*

Cilanoil. *Temblor.*

Cicilnac. *Temblorosa, cosa  
que tiembla. su plural es, Cil-  
lac.*

Cici-ol. *v. Holgarse di-  
vertirse, regosijarse.*

Cicioltah: *v. a. Alegrar. re-  
gocijar.*

Cicithan. *Bendeoir, hala-  
gar con palabras, alabar, sa-  
ludar, bendicion, &.*

Cicio-hal. *Ensuciarse mu-  
cho la ropa.*

Cicio-ci. *Sucia, sucio en es-  
tremo.*

Cihil. *Decir. Citen. prece-  
nte Citi. le dijo.*

Cii. *Gustoso, sabroso: unido  
á los pronombres tin, ta, tu,*

Ci

*y cal, sirve para demostrar  
alegria del mal ajeno.*

Citincal, ci tin koch. *Me  
alegro.*

Ciihal. *Lo sabroso, gustoso,  
adquirir sabor.*

Cil: Cilba. *Pulso, temblor.*  
Cilbail:

Cilich. *Santo, santa.*

Cimen. *Muerto, cadaver,  
difunto.*

Cimen-chuc. *Carbon apa-  
gado.*

Cimil. *v. n. Morirse. Cimil.  
Muerte.*

Cinbezah. *v. a. Herir, las-  
timar.*

Cinpahal. *v. n. Lastimar-  
se.*

Cinpahanil. *Descoyuntar-  
se.*

Cinil. *Herida reciente.*

Cimzah. *v. a. Matar. Cim-  
zah; matanza.*

Cintanil. *Herida reciente.*

Cioci. *Conviene á saber.*

Ciotzil, ciotzilil. *Alegre,  
alegria.*

Cipil. *v. n. Resbalar.*

Citac. *Luego que, al punto,  
al momento.*

Citac. *De cihil. Decir: ci-  
tac, Dijo.*

Citam. *Puerco montes.*

Citam. *Gota coral: mal ca-  
duco.*

Citam. *citanil. Mas allá*

Co

*distante de aquí: Tux citam?*  
*donde, en que lugar?*

Citat. *Luego en que, cuanto.*  
citac, *id.*

Citim, citimecab. *Horno,*  
*fragua.*

Ciz, Cizil. *Pedo.*

Cizin. *Demonio, diablo.*

Cizneb. *Tronera, claravol-*  
*la.*

Ciznebna. *Ventana.*

Cioya. *Ensusiar ropa.*

Co: coil. *Diente.*

Cobol. *Calidad. condicion,*  
*estimacion, linaje ó ser de*  
*algo.*

Coc. coc-hal. *Ensordecer-*  
*se.*

Coc. *Sordo, mesquino.*

Coc. *Asma.*

Cocay. *Luciérnaga, gusa-*  
*no de luz.*

Cochich. *Pico de ave.*

Cocil. *Sordera, mesquin-*  
*dad.*

Cocin. *v. n. Alborotar,*  
*agraviar,*

Cocobe. *Desatino.*

Cocolche. *Jaula de pája-*  
*ros.*

Cocoö. *Rueda, rosca.*

Coczen. *Asma.*

Cocziöil. *Avaricia.*

Coh. *Leoncillo.*

Coh, cohah. *v. a. Batir,*  
*golpear con mazo.*

Cohcinah. *Apreciar, elevar*

Co

*el precio.*

Cohcinaan. *Precioso.*

Cohhaa. *Lobo marino.*

Cohob. *Pison. batan.*

Coil, *Locura, travesura.*

Coilbil-al. *Hijo bastardo*  
*de madre.*

Coilbilmehen. *Hijo bastar-*  
*do de varon.*

Col-colah. *v. a. Milpar.*

Col-colah. *v. a. Halar,*  
*tirar de algo.*

Col, colil. *Milpa, monte ro-*  
*sado.*

Colel. *Señora, ama*

Comhal. *v. n. Acortarse.*

Con, conah. *v. a. Vender.*

Con, conex. *Vamos.*

Cooahal. *v. n. Encarecer-*  
*se, subir el precio, ser de pre-*  
*cio subido.*

Coohal. *v. n. Enloquecer.*

Coot. *Aguila.*

Coothan. *Desvario, deli-*  
*rio.*

Cootz, cotzah. *v. a. Despe-*  
*dazar hilos, telas, desplumar.*

Cotzol. *v. n. Cortarse la*  
*soga.*

Cop, copah. *v. n. Doble-*  
*gar.*

Coptal, coplahi. *v. n. En-*  
*roscarse.*

Cot, cotil. *Albarrada.*

Cotonchic. *Pisote, ani-*  
*mal.*

Cotz. *Partícula para nu-*

Co

*merar quiebras de hilo, varas ó porciones pequeñas de tiempo.* Cotz. V. Cootz.

Conoh. *Araña grande y negra.*

Cox. *Una especie de faisán.*

Cox, Coxeex. *Vamos.*

Coyol, Coyolié. *Prenda.*

Chichil. *Dureza, fuerza vigor.*

Coz. *Gabilan, especie de ave de rapiña.*

Cozom. *Una especie de gorrion.*

Coö, Coöah. *v. a. Arrollar, enroscar.*

Coö. *Particula para numerar rollos ruedas & hun coö ak.*

Cu. *pronombre de la 3ª persona.* Cubinel: *va aquel:* cu yeel: *arde.*

Cuc. *Codo, medida de un codo.*

Cuceb. *Aardilla.*

Cuch. *Particula para numerar cargas.*

Cuch, cuchah. *v. a. gobernar, cargar, llevar á las espaldas, hacerse cargo.*

Cuchi. *Antiguamente, en un tiempo, en otro tiempo.*

Cuchteel. *Territorio de alguna provincia:* Cuchteelob: *comprovincianos.*

Cuchthan. *Llevar emba-*

Cu

*jada.*

Cucul. *Ola, onda de agua.*

Cuculpach. *v. a. Retroceder de espaldas, ir hácia atras, al revés, al contrario.*

Cuculpiil. *v. a. Bordar.*

Cucut, cucutil. *Cuerpo.*

Cucutilan. *Sustituto.*

Cul. *Caliz.*

Cul. *Para contar pies, matas, ó troncos de arboles ó cañas, pellas de masa.*

Culcal. *Serviz.*

Culpach. *De espaldas.*

Cultal, culhi, culac. *Sentarse.*

Culub. *Colmo.*

Cum. *Olla.*

Cumaltakin. *Patena.*

Cum ahau. *Demonio.*

Cumcab. *a. a. Asentar alguna vasija en el suelo, contener ó sofrenar con fuerza, dejarse caer la bestia.*

Cumcab. *Bajo, serca de la superficie de la tierra.*

Cumtan. *Sentarse sobre algo cogerle debajo.*

Cun. *v. a. Conjurar, hechizar culebras, encantar.*

Cuncin. *Refrenar.*

Cunel. *En valde, en vano, por demas, es lástima.*

Cunul. *Encantado.*

Cunulba. *Dolor de todo el cuerpo.*

Cunx? *Interrogacion, y,*

Cu

*pero pues.*

Cunxca. *Seria bueno.*

Cup-ik. *Comprimir, detener el aliento.*

Cupulik. *Comprimirse el aliento, sofocarse, calmarse el aire.*

Cutal. *V. Cortal.*

Cutz. *Pavo montéz.*

Cutza. *ó Cutzha. Pato.*

Cuuc. *Ardilla.*

Cuuch oam. *Estraao.*

Cuum. *Y, lo mismo que*

Cux.

Cux, cuxca. *Seria bueno,*

Cu

*y sí.*

Cux-olal. *Racionalidad.*

Cuxtac. *Viva. Cuxtac*

*jesus: viva S.*

Cutal, Cuxlahi. *v. n. Vi-  
vir.*

Cuxtal. *Vida.*

Cny. *Tobillo.*

Cuyche. *Picota, horca.*

Cuyub. *Coraza.*

Cuyub mazcab. *Cota de  
maya.*

Cuzam. *Golondrina.*

Cuztah. *Envarnizar con  
color.*

CH

Cha

Chaa, chaah. *v. a. Aflojar,  
soltar.*

Chaach, chaachah. *v. a.  
Mascar.*

Chaam. *Muela.*

Chaan. *No, suplicando ó  
prohibiendo.*

Chaan, chaantah. *v. a.  
Mirar, ver, divertirse vien-  
do.*

Chaanben. *Admirable.*

Chac, Chacah. *Coser con  
agua.*

Chac. *En composicion sig-  
nifica mucho, muy bien,*

Cha

*muy mucho, todo.*

Chacauil. *Calentura.*

Chacay. *Langosta del mar.*

Chacbacel. *Muslo.*

Chacbolay. *Leon ó leopar-  
do.*

Chac-ekel. *Tigre.*

Chacet. *Costa infinita, sin  
cuenta, aumentada, empeord-  
da.*

Chacet-hal. *Aumentarse el  
ataque.*

Chacetcun. *Agravar, em-  
peorar, multiplicarse.*

Chach; chachah. *v. a. Aga-*

Cha

*rrár, enpuñar con fuerza, desgredñar el camino.*

Chach. *Para numerar manojos, manojos de yerbas, caballos que caben en la mano.*

Chachab. *Colazo.*

Chachac, Chachacil. *Encarnado.*

Chachanbel. *Poco á poco, despacio, con tiento.*

Chac-hauay. *Lepra de granos encarnados.*

Chachtah. *v. a. Colar, cernir.*

Chac-ik, Chac-ikal. *Temporal, huracan.*

Chacmolomche kak. *Mal de S. Anton.*

Chacrich. *Mal de enclús.*

Chacthalen. *Encarnado, rojo.*

Chacthathal. *Enrojecerse, estar encarnado.*

Chacxachetah. *Escrudinar, buscar de raíz, inquirir.*

Chacöib. *Cardenal, ave.*

Chahal. *v. n. Despearse, dar dentera.*

Chahal. *Cosquillas.*

Chahal. *Contrahecho, licenciado.*

Cahal kab. *Gafo.*

Chahco. *Dentera.*

Chala. *v. n. Enjuagar.*

Chalhal. *v. n. Aclararse, asentarse un licor turbio.*

Chalhezah. *v. a. Aclarar*

Ché

*lo turbio, precipitar el sedimento.*

Chamal. *Cigarro.*

Chana, tah. *v. a. Reñir, afrentarse en su propia casa:*

Chanbel, belil. *Poco á poco, despacio.*

Chapat. *Ciento pies, insecto.*

Chaybézah. *Acresentar, aumentar.*

Chaybezah, *Revidar, añadir.*

Chaybezahil. *Rebite.*

Chaypahal, *v. n. Añadirse.*

Che. *Madero, palo, árbol:*

Cheb. *Pluma tajada para escribir:*

Cheche. *Crudo, sin madurar.*

Chee! *admiration. Oh! válgame Dios.*

Cheechbac. *Sardina.*

Ceeh, tah. *v. a. Reirse de algo, de otro.*

Cheel. *Arco iris.*

Chelpul, tah. *Arrojar con ímpetu.*

Chem. *Barco, nave, canoa, buque.*

Chemche. *Batea, arteza.*

Chemul, nahi. *v. n. Navegar.*

Chen. *Solamente.*

Chenbel. *Solamente, envaño, sin fruto.*

Chi

Bax u chembel. *Para que sirve?*

Chep. *Cortar con azuela.*

Chetal, chelahí, chelac, V. Chital.

Chetum. *En composicion significa hacerse las cosas repentinamente.*

Chetun cimil. *Muerte repentina.*

Chi, Boca, orilla.

Chibal. *Dolor, dolor escociendo.*

Chibil. *Lo mismo que chibal*

Chic. *Plsote, un animal asi llamado.*

Chic, chictah. *v. a. Enjuagar, bazucar.*

Chicbezah. *v. a. Herrar, señalar, marcar.*

Chich. *Abuela de parte de madre.*

Chich. *Duro, fuerte.*

Chich: *en composicion significa hacerse las cosas fuertemente.*

Chic-ha *v. a. Enjuagar.*

Chichanil. *Pequeñez, niñez.*

Chich-çantah. *Auxilio eficaz.*

Chichil. *Dureza, fuerza, vigor.*

Chichina. *De casa en casa.*

Chichip: *antepuesta á los verbos indica el descontento con que se obra.*

Chi

Chichipkay. *Cantar de mala gana ó cantar mal.*

Chich-olal. *Fortaleza.*

Chichthan. *v. a. hablar alto, recio, con altivez ó soberbia.*

Chicoc. *Escuchar con atencion.*

Chictahal. *v. n. Parecer, hallar buscando.*

Chicul. *Señal.*

Chicultah. *v. a. Señalar, tomar ó poner divisas.*

Chihzah-ol. *Emendarse.*

Chii. *Morder, comer carne, picar los insectos.*

Chiil. *Manati, pez.*

Chikintan. *Ilacia al poniente.*

Çilan. *Cosa hechada ó acostada.*

Chilantac. *Su plural.*

Chilcab. *v. a. Hechar ó tender algo con impetu en el suelo.*

Chim. *Alforja, bolsa, costal, talego.*

Çim. *Buche ó papo de ave*

Chim-ix. *Bejiga de orines.*

Chinab. *Geme.*

Çincabal. *Postrado, con el cuerpo inclinado.*

Chincunahba. *Humillarse, postrarse.*

Chinpul Chinpultah. *Postrar.*

Cho

Chinpulba. *v. s. Postrarse, inclinarse con rapidez.*

Chintal. *Inclinarse, humillarse.*

Chital, chilahi. *v. n. Acostarse.*

Chiuoh. *Araña negra y grande.*

Chocay. Macabi. *Pez.*

Choch. *Tripa.* Choch. *Desatar.*

Chochocou. *Un poco caliente.*

Chochkeban. *Confesarse.*

Chochpahal. *v. n. Desatarse.*

Choco, Chocou. *Caliente.*

Chocuil. *Calentura.*

Choh. *v. n. Chorrear, correr ó manar algún líquido.*

Chol. *Aflojar, desatar.*

Chol. *Talon.*

Chom. *Burlar, chancear.*

Choo. *Limpiar, desollar.*

Choobnok. *Paño de limpiar.*

Chooch. *v. a. Desatar.*

Chocom. *Baratijas, trastos.*

Chookab. *Paño de manos.*

Chool-ax. *Ampolla.*

Chopay. *Llevar ó traer por el cabestro.*

Chopitah. *v. a. Tirar ó quitar con fuerza.*

Chu. *Calabaso.*

Chuc, C hucil. *Carbon.*

Chu

Chuc, chuctah. *v. a. Tisnar.*

Chuc, Chucah. *v. a. Prender, cojer.*

Chuch. *Peson.*

Chuch. *Herrar.*

Chuchkax. *Atar juntas muchas cosas.*

Chuchum. *Tumor, divieso.*

Chuc-oltah. *Alcanzar.*

Chuepahal. *v. n. Completarse, acabarse, venir bien una cosa en otra.*

Chucua. *Chocolate.*

Chuculché. *V. Chacben.*

Chuc-oió. *v. a. Vencer ó confundir á otro en disputa.*

Chuenche. *Tabla.*

Chuh, chuhah. *v. a. Quemar, cauterisar.*

Chuhezal. *Acedía, agrios del estomago.*

Chuk. *v. a. Mojar en salsa.*

Chukubche. *Mesa pequeña.*

Chuleb. *Comendador ave.*

Chulubchen. *Algibe.*

Chulubha. *Agua de lluvia.*

Chumuc kab. *Dedo de en medio.*

Chun. *Principio, tronco, origen.*

Chunbezah. *v. a. Dar principio, ocasionar, empezar, comenzar.*

Chuncó. *Encla.*

Chupintah. *v. a. Dar prin-*

Chu

*cipio.*

Chunlic. *Lo que tiene principio.*

Chunluch. *v. a. Brindar, convidar á otro.*

Chunluchil. *Brindis.*

Chunpahal. *Principiar, v. n. comenzar.*

Chunzah. *v. a. Principiar, comenzar.*

Chup, pah. *v. a. Henchar, llenar.*

Chuyil. *Hinchazon.*

Chupul. *v. n. Hincharse.*

Chuue. *v. a. Cojer, prender, alcanzar al caminante.*

Chuy. *v. a. Coser.*

Chuyba. *Casarse el viudo, ó viuda.*

Chuybancal. *Casarse 2ª vez.*

Cha. Chaah. *v. a. Tomar.*

Chab. *Criar, sacar de la nada.*

Chabail sac. *Jarabe preparativo.*

Chac, chacah. *v. a. Cortar á golpes.*

Chac. *Cama.*

Chacben, tah. *v. a. Rozar, talar monte.*

Chacche. *Cama, andamio.*

Chacpach. *Espinazo.*

Chactah. *v. a. Limpiar caminos quitando estorbos, deshacer alguna enramada, deemochar árboles.*

Chah, chahah. *v. a. Gotear.*

Ch

Chahal. *v. n. Gotear.*

Chahuc. *Dulce. v. a. en.*

Chahuc-hal, *v. n. Endulzarse.*

Chakoch. *Fair, salir por otro.*

Chalat, Chalathel. *Costilla.*

Chalbail. *Preparacion.*

Chalmal. *v. n. Irse derripiendo.*

Chanab. *Grillo, un insecto.*

Chaol. *Tomar de memoria. tomar parecer.*

Chaolbil. *Prevencion.*

Chapahal. *Dolencia.*

Chapahal. *Enfermar.*

Chapmal. *Hacerse pegajoso.*

Chapiz. *Tomar medida.*

Chathan. *Obedecer, tomar consejo.*

Chatoh. *v. n. Vengarse.*

Chatohbail. *Venganza.*

Chebel. *Ladearse: trastornarse.*

Chech. *Lepra de cabeza.*

Cheen, cheenil. *Pozo.*

Cheental. *Escuchar, callar, guardar silencio.*

Cheenzah. *Hacer cesar.*

Ceh. *v. a. Rapiar pared.*

Cehel. *v. n. Gastarse, gotearse.*

Cehzah. *v. a. Gastar, destruir.*



Che

Chelekat. *Tratamiento de cortesía, como Su Sria. Ilma. Su Santidad.*

Chelekatil, uinic. *Hombre respetable.*

Chem. *Lagaña.*

Chen. *V. Cheen.*

Cheneb, tah. *Acechar.*

Chenthan kaknabil. *Onda.*

Chetel. *v. n. Torcerse.*

Chenel. *Ladearse.*

Cheutal. *Irse ladearando para caerse.*

Chibal. *Linaje, descendencia, generacion por linea recta de padre.*

Chibal. *Casta, linaje, genealogia por linea recta.*

Chic. *Pulga*

Chic. *Numeral para contar heridas de flechas, de alfileres ó armas arrojadizas.*

Chiebul. *Grajo, ave.*

Chieh, *Ave, pájaro.*

Chieh. *Gota convulsiva ó coral.*

Chieh. *Escojer, recojer granos uno á uno.*

Chuhil. *v. n. Crecer.*

Chiibeay. *Robalo.*

Chiic. *Clavar incando, prender con alfileres.*

Chil. *Traje.*

Chin, chinah. *Apedrear, tirar.*

Cho, choil. *Raton, rata.*

Chob. *Plato.*

Chi

Choch. *Salado.*

Choch-hal: *v. n. Hacer salado.*

Chochlem. *Cigarra.*

Chom. *Zopilote, ave.*

Chopat. *Coroza.*

Chop. *Tuerto.*

Chophal. *Cegar, entortarse.*

Chopzah. *Entortar, cegar á otro.*

Chot. *Torcer.*

Chot. *Para contar cosas torcidas, como hilos, madejas &.*

Chotnak. *Torzon de tripas.*

Chotel. *Lo que esta torcido.*

Chotolmazcab. *Cadenas.*

Choy. *Cubo de sacar agua.*

Chuc. *Aguaitar, atisbar, acechar, espiar.*

Chuchlem. *Cigarra.*

Chuchuhuc. *Dulce, simple.*

Chuchuy. *Muy despacio.*

Chuhuc. *Dulce.*

Chul. *v. a. Mojar, humedecer,*

Chulul. *v. n. Mojorse.*

Chupal. *Muchacha, joven.*

Chupul. *Hembra en irracionales.*

Chupul-al. *Hija.*

Chuplal. *Plurar de chupal.*

Chut. *Ventosa, vaso de boca estrecha.*

Chuy. *Racimo, tambien sirve para contar sartas y o-*

Chu

*trás cosas que cuelgan.*

Chuy: *v. a. Alzar, suspender, llevar en peso.*

Chuyebeimen. *Andas.*

Chuy-ek. *Lámpara.*

Chuytun. *Sondear.*

Chuyub. *Pendiente, colgado.*

Chu

Chuyubpiz. *Balanza, libra.*

Chúyul. *Colgado, pendiente.*

Chúyul. *Racimo.*

Chuyulpiz. *Fiel de la balanza.*

Chuyzaz. *Lámpara.*

E

Eb. *Escala, escalera.*

Ebche. *Escalera de madera.*

Ebzah. *v. a. Afilarse.*

Ebtun. *Escala de piedra.*

Ecbe. *Clavo de madera.*

Ech. *Pronombre de la segunda persona.*

Echel. *Es cayendo un edificio.*

Ecpés kak. *Viruelas confluente.*

Eek. *Cosa negra.*

Eek-nok. *Luto.*

Eel. *Huevo, se usa con y: yel cáx.*

Ehe, Ehen, Enhén. *Partícula concesiva, esta bien.*

Ek. *Incordio, tumor grande.*

Ek. *Estrella, lucero.*

Ekbizenhal. *Obscurecerse.*

Ekboch. *Manto negro de muger.*

Ekbon. *Tinta negra.*

Ekbox. *Negro.*

Ekelek. *Juego de la pelota.*

Ekhal. *v. n. Ennegrecerse.*

Ekmay. *Ciego.*

Ekmaicun. *Cegar á otro.*

Ekmaihal. *Cegar.*

Ekmayil. *Ceguera.*

Eknacát. *El anochecer, entredos luces, eknacat ca kuchen, llegué al anochecer.*

Ekxux. *Gato montez pintado.*

Elél. *Desollarse.*

Elél. *v. n. Arder, quemarse,*

Elzah. *a. a. Quemar, hacer arder.*

Em. *Partícula numeral que sirve para preguntar ó responder los partos que se han*

E

*tenido. U can em yalen in na, soy el cuarto hijo de mi madre.*

Emel. *v. n. Bajarse.*

Emzah. *v. a. Bajar.*

En. *Pronombre de la primera persona.*

Ena. *Partícula que antepuesta á la segunda oracion relativa, significa; antes bien: Ma á haöic á mehen, ena bin a yacunte.-Mas antes,- antes sí.*

Ena. *Con, ser, ó siendo.*

Ena. *Ya quisiera, ó quisieras.*

Enhen. *V. Ehe. Bien está.*

Ep. *Opilacion, dolor de vazo.*

Epahal, *Afilarse, ser afilado.*

Et. *Partícula que en composicion denota semejanza ó compañía.*

Etailcun. *Hacerse amigo de otro.*

Etbah. *Clivar uno con otro.*

Etcán. *Comunicar ó parlarlo con otro.*

Etel. *Con. Admite y: como yetel.*

Etel-et. *De mano en mano.*

Ethaz ó Etzah. *Supuesto que, cabal, capaz, juntamente, á tiempo.*

Et

Ethaz-cun. *Hacer que una cosa sea ó venga junta con otras, igualarlo, llenarlo, henchirlo.*

Ethazhal. *Venir cabal ó justamente la cosa.*

Ethun. *En compañía, cerca, junto, cabal.*

Et-kab. *Hacer á medias algo.*

Etkam. *Merecer.*

Etkay. *Cantar á coros.*

Etkikel. *Consanguíneo.*

Etkikelil. *Consanguinidad.*

Etkin. *Semejante, igual peso, &.*

Etkinhal. *Compararse con otro.*

Etkinzah. *Comparar, tasar.*

Et-naá. *Comadre de mujer á mujer.*

Etpiz. *Comparar, cotejar.*

Etpizan. *Es como, es igual semejante.*

Etpizanhál. *Aasimilarse.*

Etun, Etum. *V. Etel.*

Catunkay. *cantar con otro.*

Etyum. *Compadre, tratamiento de varon, á varon.*

Etzah. *v. a. Mostrar, descubrir.*

Et-zah. *Mientras, entretanto.*

Ex. *Clazon. calzon?*

Ex. *Vosotros, plural de*

F

Ech.

Ez. *Encantador, encantado.*

Ez, ezah. *v. a. Falsear firma ó escritura.*

Ezah. *Lo mismo que Etzah.*

Ezyah. *Echizar, encantar. ser jugador de manos, mágico.*

Ezbil-takin. *Moneda falsa.*

Eə. *Gesto, visage. Tan u yeə.*

Eə. *v. a. Fijar, afirmar, asentar.*

Eə. *v. a. Hacer gestos remedar.*

Eəcab, tah. *Asentar prontamente.*

Eəcun. *Asentar.*

Eəel. *Estar firme ó de firme.*

Eətal. *v. n. Asentarse, fijarse.*

Há, haah. *v. a. Almohazar, fregar.*

Há. *v. a. Amolar, afilar, blanquear ó limpiar algun metal: Lavar con agua.*

Ha. *Agua.*

Haal, halaah. *v. a. Desenterrar, sacar de la caldera lo que se cuece.*

Haan. *Suegro, el padre de la muger.*

Han. *Yerno.*

Haancab. *Novio.*

Ha

Hab, habah. *v. a. Apartar la leña del fuego.*

Háb, habil. *Año. haab, haabil.*

Habla. *De manera: V. Abla.*

Habliz. *Annual, cada año-ro.*

Hacal. *v. a. Resbalar.*

Hach. *Muy, tan.*

Hach-al. *Hijo legítimo por madre.*

Hachcun. *Enrarecer, hacer raro algo.*

Hachmehen. *Hijo legítimo de padre.*

Hachna. *Madre legítima.*

Hach-nah. *Dignísimo.*

Hachun-hach. *Las ¡sienes.*

Hach yum. *Padre legítimo ó verdadero.*

Hah, hahil. *Verdad.*

Hahay. *A cuantos, de cuantos, en cuantos.*

Hahecun-oltah. *Proponer.*

Hahhal. *Hacer verdadera alguna cosa.*

Hahibe. *Es cierto, es cierto que, como quiera que, lo cierto es que.*

Hahil, Tu hahil. *Deveras. Tu hahil yol: con todas veras de su ánimo.*

Hahxabe? *Sera verdad ó cierto?*

Hak. *Gloton.*

Ha

Hakbah. *Gárgara, gargarismo.*

Hakol. *v. n. Espantar.*

Hakpahal. *Ahogarse.*

Hal, halab. *A la orilla, á la falda ó raiz de caminos, cerros, montes & menos de la ropa.*

Halab, Halabœac. *Purga.*

Halab-choch. *Jeringa.*

Halach. *Muy, verdadero, verdaderamente.*

Halach-uinic. *Gobernador.*

Halche, tah. *v. a. Razar la fanega ó cualquier medida.*

Halche, halcheil. *Rasadero.*

Haleb, *Liebre bastarda.*

Halili. *No mas, solamente, cesó esto, se acabó.*

Halmah. *v. a. Mandar, gobernar, manifestar.*

Hanal, hani. *v. n. Comer.*

Hanal, hanlil. *Comida.*

Hanil-cunil. *Limpieza.*

Hantzah. *Dar de comer en la boca, hacer comer.*

Hap, ah. *v. a. Sorber, atraer con la boca el sedimento de las bebidas.*

Hat, hatah. *v. a. Romper.*

Hat. *Partícula para numerar piezas de ropa ó rajadas de palo.*

Hat, hatal. *Tira, raja.*

Hatkinil. *Hora.*

Ha

Hatz, hatzah. *Partir, dividir, repartir.*

Hatzapahal. *v. n. Dividirse.*

Hau. *Partícula para contar cosas partidas por mitad; cóncabas como jícaras leques & tambien para planus de escrituras, tapadas de frutos y cuartos de animales descuartizados.*

Hual. *v. n. Cesar, fenecer.*

Hauzah. *v. a. Revocar, hacer que cese ó finalice algo.*

Hax, haxah. *Torcer hilos, batir chocolate.*

Haxkab. *v. a. Apartar de la memoria ó pensamiento, olvidar.*

Haxbil-bul. *Juego de dados.*

Haxhol. *Taladrar, horadar rodando el instrumento entre las manos.*

Hay, hayah. *v. a. Tender desplegando.*

Hayab. *Bostezar.*

Hayab. *Bostezo.*

Haycab, tah. *Destruir, azolar.*

Hayhal. *v. n. Aplanarse, adelgazarse algo plano.*

Hayhop. *Desnatar.*

Haykab. *Tender. allanar.*

Hayli. *V. Halili.*

Hb-Hc.

Haymuc. *Cuántas veces.*  
 Hayté, hayten. *Cuántas veces.*  
 Haytenac. *Cuántas veces.*  
 Haṵ, haṵah. *v. a. Azotar.*  
 Haṵba. *v. r. Azotarse.*  
 Haṵchac. *Rayo.*  
 Haṵeb. *Disciplina.*  
 Haṵ-ik. *Pasmo, perlecia.*  
 Haṵ kab, tah. *Derribar con el cunto de la mano.*  
 Haṵtaan, tah. *Enjalvegar con cal, lechar.*  
 Hbaalnuk. *Gloton.*  
 Hbaaṵ. *Mono saraguato.*  
 Hcambezah. *Maestro.*  
 Hcax. *Gallina.*  
 Hchab. *Tejon.*  
 Hcho. *Alcahuete.*  
 Hchom. *Zopilote.*  
 Hchuyba. *Casado por segunda vez.*  
 Hchuy. *Milano.*  
 Hchuncan. *Patriarca.*  
 Hchuynok. *Sastre.*  
 Hcolcay. *Sargo, pez.*  
 Hcunal. *Mago.*  
 Hcuxan. *Viviente.*  
 Hcuxtal. *Viviente sensible.*  
 He, heil. *Huevo.*  
 He. *El que, la que, lo que.*  
 He. *Ve qui, he aquí.*  
 He, hebal, hebel. *Partículas de numeración para contar piezas de manta ó pati y también provincias ó partes del mundo.*

He

Hebahun. *Todo cuanto, todo lo que.*  
 Hebal. *Lo que, aquello que.*  
 Hebe. *Admiración, no lo oyes, allá está.*  
 Hebelxec. *Carrosa.*  
 Hebic. *Como.*  
 Hebix. *Asi como.*  
 Heb-olal. *Inconstancia.*  
 H-ec. *Cierta especie de abispa-*  
*pa-*  
 Hecen. *Lo que.*  
 Hech. *Para contar horas, planas de escritura, sartas de cascabeles.*  
 Hech. *Anudar, hacer erigir.*  
 Hechahal. *Abrirse.*  
 Hecheb ex. *Cintura de varon.*  
 Hechcab. *Abrir de par en par, descubrir, manifestar.*  
 Hectal. *Recostarse, repantigarse.*  
 Hee, ah. *v. a. Abrir.*  
 Heem. *Liendre.*  
 Heeh. *Ingle.*  
 Hehah. *Basta que, con tal que, como sea, hasta que.*  
 Hehelacito. *V. Helacito.*  
 Hehelan. *Diferente.*  
 Hehi. *Condicional subjuntiva.* Hehi ca-yanac in hanle, in nah inpoloc-hal. *Si tubiera que comer engordaria.*  
 Hek, heklay. *Relativa, el cual, la cual, lo cual, combie-*

He

*ne á saber, esto es.*

Hek. *Para contar gajos ó ramos.*

Hekalab, Hekalabil. *Llave*  
Hekebxec. *Silla de montar.*

Hel, helah. *v. a. Mudar, mudar la ropa.*

Hel, helil. *Cambio, lo que se pone en lugar de otro. V.*  
Hel huun. *Respuesta ó contesto de carta ó papel.*

Hela. *Aquí está.*

Helacito. *Ahora poco, ahorita, en este instante, poco ha.*

Helbezah. *v. a. Diferenciar, mudar, trocar alguna cosa.*

Helbezah-ich. *Transfigurarlo.*

Helbezah-ol. *Mudar de parecer.*

Hele. *Ahora, hoy, despues de un rato.*

Heleben, *Cosa de hoy, del dia presente.*

Helcitac, heletac. *Ahora. V. Hele.*

Helel, heli. *v. n. Descanzar.*

Helela, helelac. *Ahora de aquí á un rato, de aquí un poco.*

Heleto, heletoy. *V. Heleta.*

Heletune. *Ahora pues.*

He

Helo. *Alli esta. avedlo alli.*

Helzah. *Descanzar, descargar,*

Hemac. *El que, V. Himac*

Hen, henah. *v. a. Abrir, desmoronar, atravesar sogas en el camino.*

Henel. *v. n. Henderse, deshacerse ó derramarse lo anontonado.*

Hep, ah. *v. a. Apretar con sogas, ceñir, apretar.*

Hep-nak. *Cincha.*

He-tac. *Aquí, alli.*

He-chac. *Cortar hendiendo á golpes.*

Hetel. *Henderse, abrirse la madera.*

Hetel. *Mitigarse.*

Hetkup. *Cortar hendiendo sin golpe.*

Het-ua. *V. Hetun.*

Hetun. *Pero, empero, mas, condicion.*

Hetunbe. *Por eso, como que si.*

Hetz. *Soliviar la carga.*

Heu, heuah, heue. *v. a. Desasir lo asido.*

Heua. *Por ventura, con que.*

Heuac. *Pero si, empero si, mas.*

Heuel. *Abrirse la sogas.*

Hex. *Y, tambien, conjuncoín.*

Hexabe. *Asi es? que eso*

Hi

*pasa?*

H-ez. *Encontador.*

Heo, heoah. *v. a. Fijar, afirmar. asentar y apoyar con firmeza.*

Heoeb-oc. *Estribo de montar.*

Hhail. *Acuático.*

Hhun ocol ku. *Monje.*

Hi. *Lo mismo que Hé, el que.*

Hiabon. *Liza, pes.*

Hibaac. *Quisá, acaso.*

Hibahun. *Cuanto: partícula indefinida: sin interrogación.*

Hibal. *Lo que, aquello que.*

Hibic. *Como, de que, en que manera: no es interrogante.*

Hibicie. *No sé como será.*

Hibikin. *Cuando, eso no tiene cuando, sin interrogar.*

Hibikine. *Rara vez: hetbikine.*

Hicen. *El que: se usa hecen.*

Hich. *v. a. V. Hiich.*

Hich. *Anudar lo atado, atar.*

Hichcal. *Ahorcar.*

Hichmoc. *Atar anudando.*

Hichnah. *Concebir la mujer.*

Hichnahil. *Concepcion.*

Hi

Hihiocheeh. *v. a. Finar de risa.*

Hii, hiah. *v. a. Refregar,*

H-ii. *Una especie de gabilan.*

Hiibaac, hiibaacbe. *V. Hibaac.*

Hiibe. *Quisá, á acaso.*

Hiich, tah. *Desojar ramos, quitar toda la fruta del arbol.*

Hiikab, tah. *Solicitar, dar prisa, estregar con la mano.*

Hiitab, hiitaba, hiitub, hiituba. *Donde, en ó por donde.*

Hiixcay. *Lija ó lebisa de cuero áspero.*

Hik hika *Por que no, no sea que, para que no: no es interrogante.*

H-iktan. *Poeta.*

Hil, tah. *Sacar tirando de los palos, arrastrar tras sí.*

Hilpiz. *Vara de medir.*

Himac *El que, la que, aquel ó aquella que, cualquiera que.*

Hitbikine. *Rara vez, no siempre: es partícula para responder.*

Hi tumble. *Por eso. como que si.*

Hixbinaci. *Quizá, por ventura, acaso: no es interrogante.*

Hio, hioil. *Parasismo.*

Hio, tah. *Desenvainar, sacar hilos.*



Hk Hm

H-iat. *Letrado.*  
Hiicnac. *Demasiado, á montones, hasta no poder mas, me dan impulsos de: &*  
Hkanxoc. *Espacie de tiburón.*  
Hkatmat. *Mendigo, por diosero.*  
Hkatmatan. *Mendigo.*  
Hkek. *Mojarra.*  
Hkuil numya. *Mitra.*  
Hlu. *Vagré, especie de pescada.*  
Hma iat kin. *Religioso lego.*  
Hma pet zuz. *Lego sin corona.*  
Hmektan pixanil. *Cura párroco*  
Hmen nok. *Sastre.*  
Hmiatz. *Letrado.*  
Hob, hobah. *v. a. Desbaratar.*  
Hobnel. *Entrañas.*  
Hoch, ah. *v. a. Cosechar, cojer mazorcas de la caña.*  
Hoch. *v. a. Copiar lo escrito, retratar, raspar, limpiar*  
V. Hooch.  
Hochbezah. *v. a. Retratar pintar, trasuntar.*  
Hochba, *Transfigurar-se.*  
Hochhaban. *Guiar, dar ejemplo.*  
Hochhal. *v. n. Evacuar-*

Ho

se.  
Hochol. *Ir colgando.*  
Hok, ah. *Atar lasando.*  
Hokenhok. *Cadena.*  
Hokob, tah. *Engarabatar, enhorquetar.*  
Hokobche. *Horqueta de madera.*  
Hokol, Anudar. *hokpahal.*  
Hokol *Salirse: se pronuncia, hookol.*  
Hokzah. *Sacar fuera, descubrir, manifestar.*  
Hol, holah. *Iloradar, talar, drar.*  
Hol, holil. *Agujero, puerta.*  
Holbezah. *Añadir á lo que se trueca, añadir, acabar.*  
Holbuo. *Chimenea.*  
Holca. *Pilita.*  
Holhe. *Ayer.*  
Holhun. *Quince.*  
Holhunkal. *Tres cientos.*  
Holmek. *Abrazar con violencia.*  
Holni. *Ventana de la nariz.*  
Holok. *Gloton.*  
Holxicin. *Agujero de la oreja.*  
Hom, ah. *Desplomar lo abobedado, derribar edificios, cerros.*  
Homchahal. *Hundirse.*  
Homkahal. *Hundirse.*

Ho

Homlah. *Apresurar, dar prisa.*

Homoch. *Aprisa, sin tardanza.*

Homol. *Aprisa, sin tardanza.*

Homol, hom. *Aprisa, sin &.*

Homtanil. *Vientre.*

Hooc. *Aarrancar lo arruigado.*

Hooch. *Vaso. v. a. Raspar.*

Hool. *Cabeza.*

Hoop. *Comenzar, empezar.*

Hoopol. *v. n. Comenzar.*

Hootz. *Herrar.*

Hooó, ah. *Sacar con los dedos cosas blandas.*

Hopob. *Cuchara.*

Hopobkak. *Fuelle.*

Hopzah. *v. a. Soplar.*

Hopzah. *v. a. Comenzar, instruir.*

Hotem. *Suela del zapato.*

Hoy, hoyah. *Derramar licor espeso.*

Hoya, tah. *v. a. Regar.*

Hoybezah. *Matizar, estreñar.*

Hoycab. *v. a. Derramar licor ladeando apresuradamente, el vaso.*

Hoó, hoóah. *v. a. Safar.*

Hpach. *Higuano con cresta.*

Hpakbal. *Albañil.*

Hpat. *Tollo, pez parecido al*

Hp-Htz

*cazon.*

Hpanzebchi. *Monge.*

Hpolom. *Mercader.*

Hpulyah. *Hechicero.*

Htacba. *Entremetido.*

Hthäü. *Pavo pollon.*

Hthan. *Ilablador.*

Hthel. *Gallo.*

Hthelez. *Gallo pollon.*

Hthoh, tunich. *Cantero.*

Htzo. *Gallo ó pavo de la tierra.*

Htzoy. *Rico.*

Htzun. *Pavo que tiene el mechon de cerda sobre el buche.*

H-nanchac. *Gigante.*

Hub. *En composicion significa confusamente, sin orden.*

Hub-alcab. *Correr sin orden.*

Hub-auat. *Gritos confusos.*

Hubcan. *Conversar confusamente.*

Hñbkay. *Canto de muchas voces.*

Hubnak. *Cámaras.*

Hubnak, puch. *Cámaras de humor.*

Hub-than. *Chizme, zizaña.*

Hupzah. *Alborotar, derribar, desbaratar.*

Huch, ah. *v. a. Moler.*

Hucmiz. *Barrer sin levantar polvo.*

Huh, *Higuano.*

Huhcay. *Peje higuano.*

Hu

Hukman. *Comprar por junto todo.*  
Hul, hulah. *v. a. Flechar.*  
Hul. *Estrangurnia.*  
H-ula, H-ulatah. *Hospedar.*  
Hulben. *Remendar las se-  
menteras, surtir telas.*  
Hulem. *Letrina.*  
Hul-ol. *Apetecer, desear.*  
Hulte, hulte mazcab. *Lanza.*  
Hulubte. *Lanza.*  
Hulyah. *Estregar con la  
mano.*  
Hum. *Ruido.*  
Hun. *Uno.*  
Hunab. *Enteramente, es  
compositiva.*  
Hunac. *Muchas veces, cada  
rato, á menudo, siempre.*  
Hunac. *En composicion sig-  
nifica, mucho, infinitamente.*  
Hunac-ha. *Estrangurria,  
mal de orina.*  
Hun-alau. *Sesenta y cua-  
tro cuentos.*  
Hunalte. *Poco á poco, con  
silencio.*  
Hunanhil. *El paraiso terre-  
nal.*  
Hunbakte. *Juntamente, to-  
dos juntos.*  
Huncachzut. *En un mo-  
mento ó punto.*  
Huncalab. *Ciento sesenta  
mil.*  
Huncet. *Juntamente, igual-*

Hu

*mente, á la par, igual, pare-  
jo.*  
Hunhablat. *Innumerable, in-  
finitamente.*  
Hunhol. *Derechamente.*  
Hunhunten. *Cada vez, de  
una en una vez.*  
Hunhuntzuc. *Aparte cada  
cosa.*  
Hunkub, Solo.  
Hunkukbalam. *Grifo.*  
Hunkul. *Para siempre, de  
hecho, de asiento, de propósi-  
to, deveras.*  
Hunkul. *Verdadero.*  
Hunkuleuxtal. *Vida eter-  
na, bienaventuranza.*  
Hunkuli. *De camino, de  
una sola vez: actualmente es  
hunpuli, del todo.*  
Hunkulma. *De ninguna  
manera ó modo.*  
Hunkul, numya. *Pena eter-  
na.*  
Hunkultah. *Verificarse, a-  
firmarse.*  
Hunlem, hunlemac. *Una  
vez, de una vez, sin asegunder,  
sin segundo.*  
Hun muəubich. *En un ins-  
tante, en un abrir y cerrar de  
ojos.*  
Hun num. *En el punto, muy  
presto.*  
Hun numili. *V. el anterior.*  
Hunpakte. *Juntamente, reu-  
nidos, juntos todos.* Hunbec-

Hu

kin. *gota.*

Hunpatac. *Al primer golpe.*

Hunpel. *Uno, primero, uno solo.*

Huntab. *Numeral que significa, una veintena de aves.*

Huntacal, huntacali. *Todos, totalmente.*

Huntao. *Derecho, en derecha, derechamente.*

Huntaokay. *Canto llano.*

Huntenac. *Una ocasion ó vez; cierta ocasion, de una vez, de una sola vez.*

Huntenili. *Una sola vez.*

Hun tohbeil. *Línea recta ó derecha.*

Huntzotz ceh. *Un millon.*

Huntzolcin. *Poner en un solo orden ó hilera.*

Hun-uoh. *Letra vocal.*

Hunhechech *Unicornio*

Hnnyuk. *General, universalmente.*

Hunzut. *Luego luego, un*

Hu

*rato.*

Hunzutac. *En un momento.*

Hup, ah. *v. a. Meter una cosa en otra, como en vaina.*

Huheb. *Vaina.*

Hupkab. *Guante.*

Hupmacil-zaz. *Caja de anteojos.*

Hupne. *Grupera.*

Hupub-oc. *Bota, polaina, media.*

Huthul. *Estrecharse.*

Hútul. *Derrumbarse.*

Hútul. *Derrumbado.*

Huun. *Papel.*

Huuncay. *Mero, un pez.*

Hnyub. *Boca fruncida.*

Huə, huəah. *Allegarse, acercarse.*

Huuxul. *Liza, pez.*

Høelem. *Lloron.*

Hzakamcobil. *Hermafrodita.*

Hzipil. *Pecador.*

Høipit. *Dedo anular.*



## I

Í Nieto ó nieta de la ábuela por el padre.

Ibe, Iben. Terminacion que suele usarse para dar mayor fuerza á la afirmacion ó negacion. Beyibe, maiben.

Ibin, Ibinil. Pares ó secundinas.

Ich. Ojo, cara, gemelo, mellizo.

Ich, Ichil. Dentro, entre.

Ichac. Uña.

Icham, Ichamil. Marido, esposo.

Ichamtah. Casar á la muger.

Ichamiben. Mosa casadera.

Ichamcal. Casarse la muger.

Ichamtzah. Casar á la muger.

Ichcah. Plebe.

Ichcil. Baño.

Ichcil, Ichcinahi. v. n. Bañarse.

## I

Ichil. Dentro, á dentro, entre.

Ichim. Palabra de afecto que junta á los nombres de padre & dice querido.

Ichin, tah. Tomar baños de alguna cosa,

Ichintzah. Bañar á otro.

Ichna. Dentro de casa.

Ichpucsikal. Estómago.

Icim. Lechuza.

Icnal. En casa de, en compañía, con.

Ik. Viento.

Ika. Partícula que junta con la ymá sirve para afirmar ó negar con mas fuerza. -Holla, si.

Ikal. Espíritu, viento. Ahikal, espíritu. Ikal tepalob, espíritus soberanos.

Ikcab. Sacerdote.

Ikel. Vicho, polilla.

Ikelcab. Abeja.

Ikilk-olal. Inquietud.

Iktanlae. Poesía.

Iktili. Fábula. Iktilithan,

I

*fábula.*

Ila. *Toma.*

Ilah. *Ver. Ilabil, Ilbil, su pasiva.*

Ili. *Pospuesta esta partícula á los nombres, denota costumbre, uso, pero con los numerables significa vez.*

Ilib. *Nuera por el padre y madre del marido.*

Ilicit. *Síncopa de Ilic i to.*

Ilibceh. *Cierta especie de hormigas.*

Ilibtzil. *Novia.*

Ilib. *Cosa vedada, ilícita, viciosa.*

Ilibeil. *Vicio.*

Iimah. *Ménstruo, menstruación.*

Im. *Teta, ubre, se une con el pronombre u, y, como en Uim, yim.*

In. *pronombre de la primera persona, Mi.*

Iná. *Toma, estendiendo la mano.*

Ina. *Ojalá y quisiera, si hubiera.*

In uicnal. *Connigo.*

Ip. *Henchir, llenar de licor, rebosar.*

Ip. *Migaja.*

It, Itil. *Culo, asiento de algun liquido.*

Itzamcab-ain. *Ballena.*

Itzat-hal. *Hacerse hábil ó*

Ix

*sabio.*

Itzatil. *Industria, habilidad, ingenio.*

I-uil, I-uile. *Quizá, por ventura, dubitativa.*

Ix. *Orin. Meado. Uix.*

Ix. *Copulativa y se postpone, pues antepuesta indica que el nombre es del género femenino.*

Ix-al. *Parida.*

Ixbaan. *Lagarto del mar.*

V. Xbaan.

Ixbau. *Cangrejo. V. Bau.*

Ixbebech. *Una especie de lagartija.*

Ixcit. *Tía hermana de Padre.*

Ixcuyba. *Casada segunda vez.*

Ixhaan. *La suegra del marido.*

Ixim. *Maiz.*

Ixkakat-na-tzucil. *Ramera.*

Ixkokoltah. *Ropa sucia, Ave. Ixkoktá.*

Ixkulimcan. *Hemorragia de sangre por las narices.*

Ixlokbayen. *Doncella casadera.*

Ixma, Ixmama. *Sin. Ixmaaci, quizá no, por ventura no.*

Ixmachun. *Eterno, sin principio, sin fundamento.*

Ixmaxihul-nok. *Ropa lim-*

Ix

*pia.*  
Ixmaxul. *Perpetuo, sin fin.*  
Ixmayam. *Siempre, continuamente.*  
Ixmaouil. *Crueldad.*  
Ixmehen. *Hija de Padre señalando cual. Sobrina hija de hermano.*  
Ixmehenilan. *Ahijada de varon.*  
Ixmehentzil. *Hija de Padre sin designarlo.*  
Ixmemech. *Lagartija.*  
Ixmumuz. *Almorranas.*  
Ixnabatun. *Oro bajo, oro-pel, laton.*  
Ixtun. *Yeso.*

Ix

Ixtzayomancil. *Ramera.*  
Ixzipil. *Pecadora.*  
Ixyalchamil. *Una especie de ruiseñor.*  
Iz. *Riñon, camote.*  
Izcab. *Corbina trimielga.*  
Izkab. *Flema salada.*  
Ioin. *Hermano ó hermana menor.*  
Ioinbil. *Tener en lugar de hermano menor.*  
Ioinil. *Hermandad de menores.*  
Ioinzucunil. *Hermandad de mayores.*  
Iolal. *Desabrimiento, fastidio.*

K

Ka

Kaabezah. *Colmar, hacer sobrar.*  
Kaab-ic. *Hacer guiso de chile.*  
Kaacnac. *Cosa superabundante.*

Ka

Kaahal. *v. n. Acordarse.*  
Kaan. *Mecate. Medida de doce brazas ó veinte y cuatro varas.*  
Kaanan. *Abundante.*  
Kaancal. *Sobrar ó super-*

Ka

*abundar.*

Kaap. *Trabar, apretar estrechando.*

Kaatpahal. *Atravesarse.*

Kaaxil. *Regir el Vientre.*

Kaay, tah. *Amonestar, publicar, pregonar, divulgar.*

Kab. *Mano, brazo, caldo.*

Kaba. *Nombre.*

Kabak. *Almorranas.*

Kabatah. *v. a. Tomar nombre.*

Kabchi. *Baba.*

Kabet. *Necesaria, precisamente.*

Kab-ich. *Lágrima.*

Kabic, kabictah. *V. Kaabic.*

Kab-im. *Leche.*

Kabkak. *Bracero.*

Kablan-oclan. *Ser el todo de alguno.*

Kabliztok. *Diamante.*

Kah, kahah. *Quebrar ramos.*

Kah. *Hiel.*

Kahab-ya. *Apenas, de cuando en cuando.*

Kahal. *v. n. Quebrar cosas largas.*

Kahhal. *Amargarse.*

Kahal-ik. *Acordarse.*

Kahlay. *Memoria.*

Kahol, tah. *v. a. Marcar, conocer de vista.*

Ka

Kaholal. *Conocimiento.*

Kaholbil. *Reconocible, cosa que se debe conocer.*

Kahzah. *Acordarlo.*

Kak, kakil. *Fuego, viruelas.*

Kak, kaktah. *v. a. Asar.*

Kakalna. *Casa pública, meson.*

Kakamche, tah. *Asar en parrilla.*

Kakatancal. *Vagar azotando calles.*

Kakatnac. *Vagabundo.*

Katlac, *su plural.*

Kak-ek. *Incordio, tumor.*

Kaklac. *Plural de Kakatnac.*

Kaktamay, kaktamay-ek. *Carbunclo, animal fabuloso.*

Kal, kalah. *v. a. Cerrar, abrochar, trabar, abotonar.*

Kal. *Veinte, hunkal 20, cakal 40.*

Kalab. *Hebilla.*

Kal-akzah. *Mal de orina.*

Kaleb. *Candado.*

Kalpach. *Abogar, defender.*

Kal-tuchtal. *Estrenimiento.*

Kal-uix. *Mal de orina.*

Kam, kamah. *v. a. Recibir.*

Kamach. *En composicion significa aumentar, arreciar.*



Ka

**Kamalkam.** *De mano en mano.*  
**Kamas.** *Hormigas que forman en el arbol un panal de tierra.*  
**Kambul.** *Faizan.*  
**Kamchi.** *v. Desayunarse.*  
**Kamchiil.** *Desayuno.*  
**Kamchuy.** *Almohadilla de labor.*  
**Kamcuch.** *Enjalma.*  
**Kamhal.** *Arreciar.*  
**Kamhool.** *Almohada.*  
**Kamkoch.** *Salir fiador.*  
**Kam-oltah.** *Recibir con voluntad.*  
**Kamte.** *Ayudar.*  
**Kamyah.** *Contagio.*  
**Kanach.** *Antepuesta á los verbos denota estar á punto.*  
**Kanalcán.** *Serpiente.*  
**Kanam.** *Necesario.*  
**Kanbolay.** *Gato montéz pintado.*  
**Kanchikin.** *Ictericia, bilis.*  
**Kancoh.** *Leon de esta provincia.*  
**Kanit.** *Cojin.*  
**Kantaan.** *Pámpano ó palometa.*  
**Kantakin.** *Oro.*  
**Kantixal.** *Joya del pehc.*  
**Kati.** *Querer, solo tien el presente kati, bax in kati,*

Ka

*que cuidado se me da.*  
**Kat, katah.** *v. a. Preguntar.*  
**Katancal.** *Pedir contra alguno.*  
**Kataucil.** *Peticion.*  
**Katbil.** *Pedido.*  
**Katchi, tah.** *Pedir.*  
**Katchu.** *Botija.*  
**Katun.** *Para siempre.*  
**Katun.** *Guerra, guerrero, soldado,*  
**Katun, katuntah.** *Guerrrear.*  
**Kau, kauiz.** *Grajo ó sanate.*  
**Kax, kaxah.** *v. a. Atar, ligar.*  
**Kax, kaxal.** *Manojo, atado.*  
**Kax, kaxil.** *Monte.*  
**Kaxkab.** *Derrepente, á deshora.*  
**Kaxthan.** *Maravillosa, admirable, asombrosa, escandalosamente.*  
**Kax nak.** *Cañidor.*  
**Kax, zah.** *v. a. Hacer llover.*  
**Kaz,** *Lo malo, feo, cosa fea.*  
**Kaz.** *Division de las partes de una cosa, como tabiques &.*  
**Kaz, kaztah.** *v. a. Impedir, dividir con tabique, es torvar, acotar.*  
**Kaz.** *En composicion dis-*

Ke.

*minuye la significacion del vocablo siguiente: como kaz-takan, medio maduro.*

Kazab. *Detencion de orina.*

Kazal. *Aposento, celda.*

Kazal. *Lo mas feo.*

Kasay. *Purgaciones, enfermedad.*

Kazhal. *Malearse, hecharse á perder.*

Kazmen. *Abusar, usar mal*

Kaspahal *Malearse, perderse.*

Kay, kayil. *Canto.*

Kay, kayah. *v. a. Cantar, gorgear.*

Keb. *Abrir con los dedos suavemente.*

Keban. *Pecado.*

Kebanchahal. *v. n. Pecar.*

Keban-olal. *Escrúpulo de conciencia.*

Kech, kechah. *v. a. Ladear, torcer.*

Keechel. *v. n. Ladearse, torcerse.*

Keken. *Cerdo, cochino, puerco.*

Kel, kelah. *Tostar en sartén.*

Kele-ich *Turvio, visco.*

keluc, keluctah. *v. a. Sudar.*

Keluc. *Sudor.*

Keuel, keuilil. *Cuero, pellejo*

Kex, kexah. *v. a. Trocar,*

Ki.

*feriar, conutar.*

Kexolal. *Discordia.*

Kexpahal. *v. n. Trocarse, cambiarse.*

Kexul. *Hijo sucesor.*

Keyah. *Regañar, reprender.*

Keyah. *Regaño, reprehension*

Kik, kikel. *Sangre.*

Kikchoch. *Evacuacion de sangre.*

Kikhal. *Convertirse en sangre.*

Kikitan. *Esparcir granos, derramarlos.*

Kikliz. *Especie de gavilancillo.*

Kiknac. *Disenteria de sangre.*

Kikni-och. *Flujo de sangre por las narices.*

Kikta. *Disenteria de sangre.*

Kil, kilah. *Lastimar lo llagado.*

Kilkab, kilkabtah. *v. a. Sudar.*

Kilcab, kilcabil. *Sudor, bochorno.*

Kin, kinil. *Sol, día, tiempo*

Kinam. *Dolor lento, latir con dolor, peso.*

Kinamkal. *Doler escociendo.*

Kinancaal. *Hacerse la cosa á su tiempo.*

Kinahal. *Reinar.*

Ko

Kinbezah. *v. a. Asolear.*  
Kinchil. *Un millon.*  
Kinhal. *Calentarse, entiviarse.*  
Kinienac. *Cosa hecha en su tiempo.*  
Kinkatun. *El siglo yucateco.*  
Kinlac. *Plural de kimicnac.*  
Kintun-yabil. *Verano.*  
Kintzil. *Hora del día.*  
Kintzili. *De cuando en cuando.*  
Kintah. *v. a. Calentar moderadamente.*  
Kinyah, kinyatah. *v. a. Sortear, apostar, adivinar, pronosticar.*  
Kitzmoc. *Cascabel.*  
Kiuc. *Plaza, feria, mercado.*  
Kixbezah. *Espinar, poner espinos.*  
Kixpach-och. *Erizo, sorro espin.*  
Ko. *Papo de ave ó animal.*  
Kobén. *Cocina.*  
Koch, ah. *v. a. Embestir el animal astudo.*  
Kochbezah. *Culparlo, obligarlo.*  
Kochil. *Culpa.*  
Koh. *Sustituto.*  
Kohanal. *Dolencia, enfermedad.*

Ko

Kohban. *Sustituto.*  
Kohbezah. *Enmascarar, disfrazar.*  
Kokob. *Máscara.*  
Kok. *Lobanillo, papera, granos grandes.*  
Kokche. *Matraca.*  
Kokob. *Víbora.*  
Kokolche. *Matraca.*  
Kokouhal. *Cojear.*  
Kol, kolah. *Desollar, lastimar levemente.*  
Kolchahal. *Desollarse, lastimarse.*  
Kom, komil. *Valle.*  
Koklum. *Valle, holla.*  
Koolol. *v. n. Desollarse, lastimarse.*  
Koopol. *v. n. Sumirse, hundirse.*  
Koopzah. *Sumir, hundirlo.*  
Kopob. *Hoya grande.*  
Kop-uah. *Rosca de pan.*  
Kouhal. *Ponerse cojo.*  
Koxhal. *Ariscarse.*  
Koy. *Semen varonil.*  
Koy, koyah. *Escarbar con el dedo ó instrumento pequeño.*  
Koz, kozah. *Trasquilar, cortar el pelo.*  
Ku. *Dios.*  
Kub, kubah. *Entregar, depositar.*  
Kuben, tah. *Encomendar, depositar, encargar, cometer algun negocio.*

Ku

Kubilah. *Traicion, entrego.*  
Kubul. *Encajarse una cosa en otra.*  
Kubulté. *Depósito, encomienda.*  
Kubzah. *Encajar bien una cosa en otra, asentarla.*  
Kubzah-ol. *Amansar, aficionar.*  
Kuch, kuchah. *v. a. Hilar.*  
Kuch, kuchil. *Hilo de algodón.*  
Kuchul. *Llegar á alguna parte.*  
Kuchzah. *Allegar, concluir, llegar.*  
Kukum, kukmel. *Pluma.*  
Kulim. *Una especie de chinche.*  
Kulimpic. *Chinche.*  
Kulxec. *Santa Sede.*  
Kuna *Iglesia.*  
Kup, kupah. *v. a. Cortar sin golpe.*  
Kupeb. *Tijera.* Kupub: *id.*  
Kutubte. *Almirez.*  
Kutz. *Tabaco.*

Ku

Kuu. *Nido.*  
Kuul, tah. *Adorar, tener por Dios.*  
Kuul-ol. *Adorar de corazón.*  
Kuunhal. *Ablandarse.*  
Kuuncin. *Ablandar.*  
Kuunzah. *Ablandar, amansar.*  
Kuux, kuxah. *Roer, morder ó mascar con ruido cosa dura, pacer ronsando.*  
Kuxhal. *Enojarse, incomodarse.*  
Kuxil. *Enojo.*  
Kuxnakil. *Dolor de barriga.*  
Kux-olal. *Aborrecimiento.*  
Kuxpolil. *Dolor de cabeza.*  
Kuxukil. *Dolor lento.*  
Kuy, kuyah. *Lulear hacia otra parte.*  
Kuyencan. *Tratar, conversar místicamente ó cosas santas.*  
Kuyencun. *Consagrar la hostia.*



L

La

- La. *St.*  
 Laac, laacix. *Sea, ora sea.*  
 Laach. *Rascar, rasguñar.*  
 Lac-hal. *Ser tal, ser este ó aquel, llegar á ser.*  
 Laac-hi tu lah. *Hasta que, en tiempo pasado.*  
 Laaci. *Aunque sea, es fácil, eso puede ser.*  
 Laacibé. *Sea así, hágase como pides.*  
 Laacx, laacxa. *Siquiera, á lo menos, ojalá, ó si puede ser.*  
 Laabal. *Envejecerse las cosas inanimadas.*  
 Labzah. *Gastarlo, anticuarlo.*  
 Lac, lacah. *v. a. Despegar, arrancar.*  
 Lacach. *Todos. V. Lah.*  
 Lacal. *Despegarse.*  
 Lácal. *Despegado.*  
 Lacam. *Bandera, papada del toro, del gallo & las volteretas de los volatines.*

La

- Lacam. *En composicion significa grande, enorme.*  
 Lacamche. *Mudero grande.*  
 Lacam-ek. *Divieso enorme.*  
 Lacamtum. *Piedra enorme.*  
 Lachak. *Hollar, aplastar hollando.*  
 Lacil. *Donde, de donde, por donde.*  
 Lacil. *Ayer mañana á estas horas, de aquí á, en que, con que.*  
 Lactó, lactoy. *Despues, de aquí á un poco.*  
 Lactun, tah. *Aplastar con piedra.*  
 Lactun. *Luego, á veces.*  
 Lah, Lahah. *v. a. Abofemtear, dar palmadas.*  
 Lah. *En composicion significa todos, del todo, hasta lo último.*  
 Lahal. *Fenecer, acabarse.*

La

Lahal. *En compsiçion posterior con los verbos significa todos, muchos.*

Lahcet. *Juntamente, igualmente.*

Lahcet-hal. *Igualarse, conformarse.*

Lahitulah. *Hasta, hasta que, para tiempo pasado.*

Lahulah. *Despues que, hasta que, cuando se acabe.*

Lahun. *Diez.* Lahunkal 200, lahun yoxkal, *cincuenta.*

Lahzatal. *Remision general, indulgencia plenaria.*

Lail. *Sustancia.*

Lak. *Compañero.*

Lakilancil. *Compañita.*

Lal, lalah. *v. a. Vaciar el grano.*

Lala. *Semejante, parece que.*

Lalactoy. *De aqui un poco.*

Lam, lamah. *Sumir, hundir, confundir.*

Lamal. *Hundirse, sumirse.*

Laobi. *Estos, aquellos, estas, aquellas.*

Lap, lapah. *Encajar, meter.*

Labila. *Estos, estas cosas, aquellos.*

Lapcab, tah. *Encajar con impetu.*

Lap, ah. *Tomar con el puño ó garra.*

La

Lath, thah. *Gobernar, sostener.*

Lath. *Numeral para contar cosas llanas como platos de comida.*

Lathabkin. *Hora del dia.*

Lathpach, tah. *Ayudar, favorecer, consentir ayudando ó guardando las espaldas.*

Latpizib. *Romana para pesar.*

Latnabe. *Ese es, no otro.*

Lato. *Despues.*

Latulah. *Hasta que, cuando se acabe.*

Lauac. *Ó, cualquiera de dos cosas, aunque.*

Lauacbic, lauacbici. *Como quiera que, de cualquiera manera.*

Lauacbikin. *En algun tiempo.*

Lauactab citan. *Donde quiera.*

Lauil, Laiuil. *Esto debe ser.*

Laulah. *V. Latulah.*

Laxabe. *Es eso acaso.*

Lay. *Este, esto, aquel, aquello, es lo cual.*

Laylo. *Aquel.*

Layma. *Apenas.*

Laynabe. *V. Latnabe.*

Laytahmen, Laytah-oklal. *Por lo cual, por tanto, con este título.*

Le, leah. *v. a. Lasar, en-*

Le

gañar.

Lec. Frente, calabazo.

Lecél. Volver algun acha-  
que ó pasion.

Lactan. Camisa.

Leczah. Irritar, provocar,  
incitar.

Leê. Hoja.

Lexicin. Oreja.

Lekich, tah. Guiñar el ojo,  
mirar al soslayo con enojo ó  
burla.

Leel. Semen.

Lelemnac-hal. Hacerse re-  
luciente.

Lem. En composicion, muy,  
mucho, como Lempap, muy  
picante.

Lem. Vez, ocacion, sirve  
para numerar.

Lembá, lembanahi. Res-  
plandecer, relampaguear.

Lembá. Relámpago. Lem-  
bail.

Lep, ah. v. a. Descortezar  
con las uñas.

Lep-ol. Enojar un poco.

Lepolal. Ira.

Leth, thah. Ganar al juego.

Letz. Encojer para entrar  
en lo angosto.

Leum. Una especie de ara-  
ña.

Leo, leeah. Lamer.

Leokak. Llama del fuego.

Lic. Por ventura. Lic á  
hantic bak.

Li

Lic. Si suelo, para afir-  
mar lo que suele hacerse. Lic  
na u hanal kohane; suele co-  
mer el enfermo. Lic. Suele.

Licil. En que, por donde.

Lich. Trabrar con espino:  
metafóricamente, hurtar.

Lichib. Garabato.

Liclili. De ordinario, así  
es siempre.

Lictun. Luego, á veces.

Lictumbe. Eso si sucede,  
así sucede.

Likil. Levantarse.

Likil. Levantado.

Likul. Significa proceden-  
cia que alguna cosa tiene de  
otra, y en este concepto es or-  
den que procede de otro, como  
Likulchi. Orden, mandato.

Likul. De donde. Tubx li-  
kulech.

Likul. Con toda voluntad  
o esfuerzo, v. g. lom likul á  
uol. Hiere con todo esfuerzo.

Likumbil. Lo que de otro  
procede ó viene de otra parte.  
Desde.

Lil, lilah. Sacudir.

Lila, lilatah. v. a. Asper-  
jar, rociar.

Lilbil. Sacudido.

Lip. Asir sutilmente con  
la punta de los dedos.

Litz. Cojer, echar licor  
en vaso poco á poco, distri-  
buirlo entre muchos del mis

Lo

*no modo.*

. Lob. *Malo.*

Lobhal. *Malearse, enruinarse.*

Lobil o Lobol. *Lo malo, la maldad.*

Loch. *Arquearlo, entortarlo, sostenerlo con las manos, tener en brazos.*

Loch. *Cojer con el cuenco de la mano.*

Lochpahal. *Doblarse.*

Loh, lohah. *Redimir, rescatar, libertar, desquitar lo perdido.*

Lohil. *Redencion.*

Lolobthan. *Injuriar, maldecir.*

Loloptal. *Retorcerse, encojerse, arrugarse.*

Lolotz. *Espeso, glutinoso.*

Lom, lomah. *Herir de punta.*

Lomilom. *Alancear.*

Lomlomah. *Herir repetidas veces.*

Looc. *Herbir á borbollones.*

Loochol. *Encorbarse, arquearse.*

Lcompix. *Reverenciar, doblar la rodilla.*

Loob. *Aquellos. De lay, plurar.*

Loop, loopah. *Sacar de un lic r asentado, ó sacar con vaso.*

Lop. *Doblar, encorbar.*

Lopchahal. *Doblarse en*

Lu

*arco.*

Lot, lotah. *Abarcar entre las manos y el seno, juntar dos cosas.*

Lot. *Para contar pares.*

Loth. *Encoger, arrugar, abollar.*

Lothceh. *Calambre.*

Lot-hal. *Pegarse dos cosas.*

Lotpic. *Fustan ó enagua sin labor.*

Lotz. *Cuajar, espesar lo líquido.*

Lon. *Arrodillarse, doblar la pierna.*

Lox, loxah. *v. a. Golpear con el puño cerrado.*

Lukche. *Rollizo, viga delgada.*

Lubúl. *Caerse.*

Lúbul. *Caido.*

Lubzah. *v. a. Derribar, tumbar.*

Luch. *Jicara.*

Luch. *Sacar con cuchara.*

Lucheb, luchub. *Cuchara.*

Luch zel. *Jicara pintada.*

Luk, lukil. *Lodo.*

Luk, lukah. *Tragar, engullir sin mascar.*

Lukul. *Librarse, salvarse, apartarse, quitarse.*

Lukzah. *Apartar, quitar, librar.*

Lul. *Semen de mujer.*

Lukul. *Ser tragado.*

Lutz. *Pescar con anzuelo.*

Luum. *Tierra.*



## M

### Ma

**Mâ.** *No antepuesta es negativa y puesta al final de los pretéritos perfectos ratifica su significado.* Ma-in uoheli, in uohelma.

**Má.** *En composicion equivale á in castellano ó sin.* Ma-xocben, incommensurable, sin número.

**Maaci.** *Puede ser ó suceder que no.*

**Maah.** *Seca de la llaga.*

**Maaz.** *Grillo.*

**Maatan.** *No: esta negativa no es prohibitiva.*

**Maax.** *Mono mico.*

**Mab, mabtah.** *Menospreciar.*

**Mabacun.** *Reducir ó volver nada alguna cosa.*

**Mabahun.** *Mucho, infinito, innumerable, nunca, imposible.*

**Mabal.** *Nada, cosa ninguna.*

**Mabal bin pacab.** *(Frase) no hay conque pagarse. Mâ-*

### Ma

**bal cu kin.** *Nada hay, nada existe, no hay novedad.*

**Mabalacun.** *Aniquilar, tener en poco. menospreciar.*

**Mabalhal.** *Aniquilarse, anonadarse.*

**Mabal yetpizan, mabal yetkin.** *Sin igual.*

**Mabay.** *Asi no, no es asi.*

**Maben.** *Caja, cofre, escritorio.*

**Mabeo.** *Eso no. Mabeyo.*

**Mabcaan.** *Paladar.*

**Mabacun.** *Negar, disimular, revocar lo mandado.*

**Mabici.** *Sin novedad, ni bien, ni mal.*

**Mabikin.** *Nunca, jamas.*

**Mabtzil.** *Abominable.*

**Mac.** *Quien. Macx.*

**Mac, macah.** *Cerrar puerta, tapar bocas de basos ó cosas semejantes.*

**Mac.** *Estadal de doce varas.*

**Mac.** *Persona. Macech quien eres, con la negativa mâ*

Ma

- ó mix, *es nadie.*  
Macboy. *Ilacer sombra, ayudar, fuborecer.*  
Macchahal. *Cerrarse v. pasivo.*  
Macet-hali. *Desigualarse.*  
Mach, machah. *Agarrar.*  
Mach. *Calmar, pasmar, enfermar.*  
Machal. *Pasmarse, helarse.*  
Machkabil. *Casamiento.*  
Machmezah. *Remachar.*  
Machpal. *Ahijado ó ahijada.*  
Macil. *Parentesco.*  
Mackab. *Premiar, halar-donar.*  
Maotah. *Cuyo, cuya, de quien.*  
Mactan, mactanil. *Tela de corazon.*  
Mactzil. *Milagro, milagrosamente.*  
Macul, tah. *Cohechar, sobornar.*  
Macx. *Quien.* Macxob. *Quienes.*  
Mah. *Ingle, seca de llaga.*  
Mahal. *No ser, cesar, dejar de ser.*  
Mahan, tah. *Tomar prestado, alquilar.*  
Mahan-al. *Entenado de madre.*  
Mahancenhal. *Manifestarse, aclararse.*  
Mahan mehen. *Entenado*

Ma

- del varon.*  
Mahan-nâ. *Madrasta.*  
Mahan-yum. *Padrasto.*  
Mahan culanil. *Los acci-dentes de la eucaristía. Es término teológico.*  
Maili. *Antes que.*  
Maina. *Aun no. Maina talaci, con ser que no ha venido.*  
Maitab, maitaba. *En ninguna parte.*  
Mai-uil, mai-uilbe. *Para responder, quizá no, no debe ser así eso.*  
Maix. *Ni, disyuntiva.*  
Mak, makah. *Comer cosas blandas que no se masquen.*  
Mak. *Tiña, caspa.*  
Makan, tah. *Mandar la manipulación. (ó hacerla) de las cosas sin explicarlas.*  
Makolal. *Pereza, flojera.*  
Mal. *Vez, se une á los numerales.*  
Mala. *Acaso, por ventura, mala mananti, esta lleno de eso, abunda de eso, acaso le falta?*  
Mam. *Abuelo por parte de madre.*  
Mam Nieto *por parte de la hija.*  
Mamac, tah. *Empatar ó saltar con falsedad una cuenta.*  
Mamac. *Nadie, ninguno.*  
Mamacboy. *Favor.*

**Ma**

**Mamih.** *Parentesco de afinidad.*

**Mamflah, mamilthan.** *V.*

**Mamih.**

**Maminah, mamintah.** *Contraer parentesco por casamiento.*

**Man, manah.** *Comprar, mercar.*

**Man.** *Compra.*

**Manab.** *Duende, vision.*

**Manabtah.** *Ver fantasmas.*

**Manabyenhal.** *Afearse, hacerse feo ó espantable.*

**Man-akab.** *Toda la noche.*

**Man-akabac.** *V. Man-akab.*

**Manan.** *No hay, no tiene, participio de Mananhal.*

**Manbal.** *V. Mabal.*

**Manchaktah.** *Traspasar.*

**Manchí.** *Denunciar, hacer saber á otro, delatar.*

**Manel.** *Pasar, sanar la llaga.*

**Manicben.** *Siempre, por siempre.*

**Mankahal.** *Pararse de presto.*

**Mankezah.** *Pasar de presto.*

**Mankin.** *Cotidianamente, todo el día.*

**Mankinac.** *Todo el día, todos los días.*

**Mankinal.** *Festividad, día festivo.*

**Mankinhal.** *Durar, perse-*

**Ma**

*verar.*

**Manzah.** *Pasar á otra parte.*

**Mapizben.** *Incomensurable.*

**Mat, matah.** *Impetrar, alcanzar, recibir favor ó limosna.*

**Matab.** *En, á, de ninguna parte.*

**Matabma.** *En todas partes, en donde quiera que.*

**Matac, Aun nó.** *V. Mato.*

**Matan.** *No: esta negativa no es prohibitiva.*

**Matán.** *Limosna, regalo.*

**Matankinam.** *Retraerse á algun lugar fuerte.*

**Matla.** *Menos, ni, no.*

**Mató.** *Aun no, para tiempo pasado.*

**Matub, matuba, matubx.** *En, á, de ninguna parte.*

**Matubina.** *En todas partes, en donde quiera que.*

**Matukin.** *Temprano.*

**Matumbe.** *Para responder, eso no, no es así.*

**Matzab.** *Pestaña.*

**Mau.** *Pita.*

**Maua.** *Por ventura no.*

**Mauil.** *V. Mai-uil.*

**Mau teel.** *No es necesario ó menester.*

**Max, ah.** *Majar, magullar, machucar.*

**Maxa.** *No es verdad que.*

**Maxa baybe?** *No es así?*

Me

**Maxan.** *Presto, breve, sin tardanza.*

**Maxin.** *Por ventura no: es de duda.*

**Maxtun-tah.** *Majar con piedra.*

**Maxulben.** *Infinito, interminable.*

**May.** *Pesuña, casco de caballo.*

**Mayac, mayacche.** *Mesa.*

**Mayactun.** *Mesa de piedra.*

**Ma-ybe.** *Claro es que no es así.*

**Maili.** *Antes que.*

**Maz.** *Grillo. V. maaz.*

**Mazab, mas.** *Es para comparar.*

**Mazcab.** *Hierro, carcel, prision.*

**Mazcabcum.** *Paila, caldera.*

**Maseual.** *Indio.*

**Mazhal.** *Luirse la roga.*

**Mas.** *Salvado del maiz.*

**Maæø.** *Muchos. Ma ææøb, son muchos. Ma ææøon, somos muchos. Ma ææøex, sois muchos.*

**Mech.** *Impedido de la mano.*

**Meet.** *Rodaja, círculo de bejucos.*

**Mex.** *Barba, los pelos de ella.*

**Mehen.** *Hijo, sobrino, hijo*

Me

*de hermano ó hermana.*

**Mehen, tah.** *Engendrar, prohijar el varon.*

**Mehenbil.** *Hijo sin denotar de quien.*

**Mehenbooy.** *Hijo de padres desconocidos.*

**Mehenilan.** *Hijo adoptivo.*

**Mehentzilan.** *Hijo adoptivo de varon.*

**Mek, mekah.** *Abrazar.*

**Mek kax.** *Atar brazadas, hacer manojos.*

**Mektan, tah.** *Gobernar, regir pueblo, tener cargo.*

**Men, menel.** *Por, con, preposicion de ablativo, se une con tin, ta, tu.*

**Mentah.** *Hacer.*

**Menyah, tah.** *Trabajar, servir.*

**Meteliton, meti, metitun,** *Cuanto mas, cuanto menos para comparar.*

**Metnal.** *El Infierno.*

**Metnalikak.** *Mal de San Anton.*

**Miatz.** *Sabio, docto.*

**Miatzil.** *Sabiduria, ciencia.*

**Mim.** *Abuela de parte de padre.*

**Miz, miztah.** *Barrer, limpiar caminos.*

**Miz, miztun.** *Gato.*

**Mizib.** *Escoba.*

**Mo.** *Lobanillo como lunar grande.*

## Ma

- Moc, mocah. *Atar, anudar,*  
Moc. *Gata del mar.*  
Mochac. *Cofijuntura.*  
Moch. *Tullido, impedido.*  
Moch. *Tullir, mancar, encojer.*  
Moch. *En vez de la mano, patá de ave.*  
Mochhal. *Mancarse, tullirse.*  
Mohton. *Cejas*  
Moh. *Bracero. Mohob, bracero.*  
Mol, molah. *Recojer, plegar costura.*  
Mol. *Para contar cosas juntas ó reunidas.*  
Molay ik. *Ihuracan.*  
Molcab, molcabil. *Reunido, junto.*  
Molcon. *Vender todo junto.*  
Molmañ. *Camprar al monton.*  
Mom. *Azucar.*  
Momcab. *Azucar de miel.*  
Momhal. *Cuajarse, azucararse la miel.*  
Moo. *Guacamallo.*  
Mool. *Garra ó mano de animal.*  
Mohtal. *Agasparse, aco-rrucarse.*  
Motz, ah. *Encoger nervio, guero, hilo.*  
Motz. *Raíz.*  
Motzcah. *Encoger con pron-*

## Mu

- titud.*  
Mu. *Cuñado, tratamiento con respeto al varon con la hembra ó de la hembra al varon.*  
Muc, mucah. *Enterrar, encubrir.*  
Muc. *Pospuesto á un numeral significa el tanto y el duplo.*  
Much. *Unido á un numeral sirve para contar montones ó reuniones pequeñas de toda clase.*  
Much. *Zapo.*  
Muchmal. *Marchitarse.*  
Much xac. *Jaula de pájaros.*  
Mucuc. *Alforja, talego, bolsa, surron.*  
Mucul, muclac, muclie. *Callar.*  
Muculbíl. *En secreto.*  
Muculmuc. *A escondidas, en secreto, secretamente.*  
Muculthan. *Hablar en secreto.*  
Mucut, muctah. *Esperar, aguardar.*  
Mucuy. *Tórtola.*  
Muhul, tah. *Dar dote, presentes ó arras á la novia.*  
Muhul. *Arras, dote.*  
Muk, tah. *Sufrir, padecer, permitir, disimular, tolerar.*  
Muk. *Fuerza, vigor.*  
Mukah. *Sufrimiento.*

Mu

Mukan. *Fuerte.*  
Mnkay. *Gusano de la grana.*  
Muki, mucí. *No sea que, porque no.*  
Mukyab, tah. *Sufrir mucho, permitir, disimular.*  
Muk-olal. *Sufrimiento.*  
Mul. *En composicion significa mancomunidad, todos á un tiempo.*  
Mulcan. *Tratar ó conferir entre todos algun negocio.*  
Mulchuy. *Alzar entre todos.*  
Mulhanal. *Comer juntos.*  
Mulmeyah. *Trabajar entre todos.*  
Muluł. multah. *Amontonarse muchos sobre algo rodeándole.*  
Mumuchhal. *Encresparse,*

Mu

*enrisarse el cabello.*  
Mumuy hanal. *Rumiar.*  
Munhal. *Ablandarse, suavizarse.*  
Mun-ol. *Tierna voluntad.*  
Mun-olil. *Terneza.*  
Mutunzah. *Infamar.*  
Mux, ah. *Majar, moler cosas aridas.*  
Muxbaczah. *Cautivar á todos.*  
Muxcimzah. *Matarlos á todos.*  
Muxubté. *Almiréz.*  
Muz, ah. *Cercenar, tesar al pelo.*  
Muz-ik. *IIuelgo.*  
Muy. *Conejo.*  
Muyal. *Nueve.*  
Muö. *Arrugar, marchitar las flores, cerrar los ojos.*  
Muöul. *Marchitarse la flor.*

N

Na

Na, nail. *Casa.*  
Na. *Aun.* Haöi na Juan ena yohel u xoc, *azotaron aun á Juan, sabiendo su leccion,*

Na

Nâa. *Madre, nombrando de quien.*  
Naabil. *Madre sin nombre de quien.*  
Naacal. *Subir.*

Na

- Naach-naachil. *Lejos.*  
Naachim. *Madre querida.*  
Naaczah. *Subir á otro.*  
Nacsabal, *su pasiva, ser subido ó alzado.*  
Naah. *Harto, satisfecho de comida.*  
Naail. *Madre sin denotar de quien.*  
Naakab. *Dedo pulgar.*  
Naala. *Maternizar, parecerse á su madre.*  
Naalah. *Tratamiento que da el compadre á su comadre.*  
Naalal. *Pariente de parte de madre.*  
Naauili. *Ordinaria ó habitualmente, de ordinario, de costumbre.*  
Naat, naatil. *Entendimiento.*  
Naat, naatah. *Entender comprender, adivinar, conocer.*  
Naazen. *Flema del pecho.*  
Nab. *Palmo ó cuarta de vara.*  
Nabal. *Untarse, ungirse.*  
Nabaz nabaz. *Poco, muy poco.*  
Nabil. *V. Naabil.*  
Nabzah. *Untar, ungir, embarnizar, tisanar sin culpar á otro.*  
Nabzah. *Unto, untura, unción.*  
Nabzahil. *Untura, unción.*

Na

- Nac. *Corona, trono.*  
Nac. *Novedad, defecto.*  
Bax á nac? *que novedad tienes? Bax u nac? que defecto tiene?*  
Nac. *Para contar cosas armadas.*  
Nac, nacah. *Enfadarse, causar hastío.*  
Nacat. *Para contar hombres recostados.*  
Nacal-ol. *Fastidiarse, enfadarse, empalagarse causar-se tedio, hastío.*  
Nacbezah. *Coronar, entronizar.*  
Nach. *Lejos, distante.*  
Nach, nachah. *Asir con los dientes.*  
Nach. *Asurado, refrito.*  
Nachbacil. *Tísico, tisis.*  
Nachhal. *Alejarse, diferirse.*  
Nachhal. *Acortarse, estrecharse.*  
Nachil uinic. *Estrangero.*  
Nachkax. *Atar á sogu corta, apretar lo atado.*  
Nackinhal. *Dilatarse el tiempo.*  
Nacma. *Impersonal, me fastidia.*  
Nac-ol. *Enfadarse, empalagarse, cansarse de algo, dar en rostro.*  
Nacomal. *Capitan general.*  
Nactal. *Arrimarse.*

Na

Nactan. *Encontrar, atropellar.*

Naczah. *V. Naaczah.*

Nah. *Merecer, conseguir.*

Nah. *Necesario, preciso.*

Nahal. *Merecer, ganar por su trabajo, gozar el fruto de él.*

Nahal. *Pegarse algo v. g. á la ropa.*

Nahal belil. *Obra meritoria.*

Nahalil. *Fruto, premio, gracia.*

Nahanzah. *Hartar á otro.*

Nahbenbelilob. *Merecimientos.*

Nahchi. *Beso.*

Nahel. *Por demas, en valde, en vano, escusado, es lástima.*

Nahhal. *Hartarse, satisfacerse.*

Nahzah. *Ganar, asertar el tiro, allegarlo ó tocar con otra cosa.*

Nailah. *Madrina ó la que está en lugar de madre.*

Nailan. *Patrona, madrina.*

Naintah. *Tomar por madre.*

Nak, nakah. *Acercar, allegar, arrimar, pegar, estribar pared.*

Nak, nakil. *Vientre, barriga.*

Nakal. *Apegarse, acabar*

Na

*del todo.*

Nakmankam. *Á rais v. g. nakamnakam\_á kozic in pailil.*

Naklic. *Al cabo, cerca, á la falta, á raiz, junto, arrimado.*

Naknal. *Reptil que anda.*

Nakzah. *Allegar, acercar.*

Nal. *Helote, la mazorca y mata del maiz.*

Nalpach. *Lomo de las espaldas.*

Nanach. *Unpoco lejos, ó distante.*

Nanacili. *Ordinaria, habitualmente, de costumbre, lo ordinario.*

Nana-ol. *Considerar, contemplar, arbitrar.*

Nanao. *Un poco cerca.*

Nap, ah. *Asir con los dientes, sorber lo espeso.*

Naphal. *Acostumbrarse.*

Nap, ah. *Apretar entre dos cosas, juntar y cerrar una puerta.*

Mapul. *Luego, incontinente, despues de haber llegado.*

Napulcimil. *Morir luego.*

Napzah. *Acostumbrar á otro.*

Nath, ah. *Apretar, estrechar.*

Nathab. *Tennza.*

Nathhal. *Estrecharse, apretarse.*



Ne

Natzhalil. *Estreñimiento.*  
 Naxche. *Tizon.*  
 Nay. *Vision entre sueño.*  
 Nayal. *Ladearse, olvidarse.*  
 Naycan, naycanhauay. *Lepra.*  
 Naichim. V. Naachim.  
 Nay-ol. *Divertirse, distraer á los niños.*  
 Nay-ol. *Descuidar, ser negligente.*  
 Nayzah. *Olvidar, descuidar.*  
 Naə, ah. *Acercar, allegar.*  
 Naəal. *Acercarse.*  
 Naəlic. *Cerca.*  
 Naəlil. *Lo cercano, la cercanía.*  
 Ne, neil. *Rabo, cola.*  
 Nebac. *Rabadilla.*  
 Nech, *Bastimento ó matatage para caminar.*  
 Neez, ah. *Roer la corteza ó raer el pelo del cuero con los dientes.*  
 Neen. *Espejo, cristal.*  
 Nenethkux. *Carcamer, morder, roer como raton.*  
 Nenil-ich. *Niña del ojo.*  
 Nen-ol. *Contemplar, considerar.*  
 Nen-olal. *Consideracion.*  
 Nentah. *Espejear.*  
 Nentaba. *Espejarse.*  
 Nenuz. *Margarita.*  
 Neth. *Roer, trasquilar á panderetes.*

Ni

Netz. *Rutn, cobarde.*  
 Netzil. *Ruindad, boberia, lo ruin,, vil inutil ó tonto.*  
 Netzhal. *Envilecerse, hacerse ruin.*  
 Ni. *Nariz, hocico.*  
 Nib, nibtah. *Agradecer, dar gracias.*  
 Neb-ol. *Desear con afecto, tener devocion.*  
 Nib-olal. *Devocion.*  
 Nib-olbil. *Con devocion.*  
 Nibpixanil. *Agradecimiento.*  
 Nibpixantah. *Agradecer, dar gracias.*  
 Nic. *Flor.*  
 Nicben. *Finible.*  
 Nich. *Dentadura, enclás y dientes.*  
 Nich. *Comer á bocados, carcomer.*  
 Nihcoil. *Etico.*  
 Nicil. *Acabarse, detenerse, cesar.*  
 Nichte. *Flor.*  
 Niczah. *Hacer cesar, detener, agotar, dejar de hacer.*  
 Nik, nikah. *Menear, blandear.*  
 Nikil. *Menearse, blandearse.*  
 Nepchi. *Gustar, probar en pequeña porcion.*  
 Nix. *Ladear, trastornar, derribar una cosa asentada, derramar,*

No

Nixcab. *Ladear, poner  
cuesta abajo con prisa.*

Nixil. *Ladearse, trastor-  
narse.*

Noc, nocah. *Trastornar,  
verter licor.*

Nocac. *Casa de piedra.*

Noccin, tah. *Poner boca  
abajo.*

Noch. *Barba, el asiento del  
pelo.*

Nocol. *Caer boca abajo.*

Nocoycaan. *Nublado.*

Nocoycabhal. *Nublarse.*

Noh. *La mano derecha.*

Noh. *Grande, Nohil. lo  
grande.*

Noh-ahmektan. *Prelado.*

Nohein, tah. *Engrandecer,  
apreciar, estimar en mucho.*

Nohchunthan. *Prelado.*

Nohhal. *Hacerse grande.*

Nohil. *Lo mas grande.*

Nohmehen. *Hijo primogé-  
nito.*

Nohmetelitun. *Cuanto mas.*

Mohoch. *Grande.*

Nohol. *Vena, lo grande.*

Nohol-al. *Primogénito de  
madre.*

Noholmehen. *Primogénito  
de padre.*

Nohxibhal. *Envejecer el  
varon.*

Nohyahil. *Peste.*

Nohyahaucan. *Patriar-  
ca.*

Nu

Nohyam. *Tío político de  
parte de padre.*

Noh utzil. *Gran bondad.*

Nok, nokol. *Gusano.*

Nok, nokil. *Ropa, lienzo,  
vestido.*

Nol, nolah. *Roer en la  
boca.*

Nolmail. *Obstinacion.*

Nolmal. *Embotarse, me-  
llarse.*

Nom. *Perdiz.*

Nonohbail. *Soberbia.*

Nook. *Ronquido.*

Noth. *Roer, descortezar  
con los dientes.*

Noox. *Cuñad.*

Noxbezah. *v. d. Acuñar,  
estribar.*

Nubchi. *Anunciar lo futu-  
ro.*

Nuc. *Grandes, plural de  
noh.*

Nuc be. *Responder, con-  
testar.*

Nucbezah. *Declarar, ajus-  
tar, interpretar, pronunciar  
bien, explicar.*

Nucbil. *Respondido.*

Nuccin. *Hacer de mayor  
tamaño.*

Nuchcan, tah. *Confede-  
rar, aliar, concertar entre si.*

Nuch lumcan. *Disputar,  
concertar entre muchos.*

Nucil. *Los grandes.*

Nu

Nucpahal. *Declararse algo.*

Nucpahal. *Ordenarse algo.*

Nuctah. *Entender, percibir.*

Nuc-than. *Responder.*

Nucul. *Los instrumentos ó lo necesario para hacer algo.*

Nulul. *Coludrise.*

Nuluo, nuluoté. *Tonta, atontadamente.*

Num. *Ve, terminacion para numerar cardinales.*

Num. *En composicion significa mucho, demasiado, en gran manera.*

Numcoycab. *Casto, continente.*

Numcoycabteil. *Casta, continentemente.*

Numil. *Pureza, tambien es terminacion para números ordinales. Yax hun numil. Primer instante.*

Numilya. *Miserable, trabajosamente.*

Numkin. *Todo el día, cotidianamente, siempre, de continuo.*

Num mut kuil. *Miserable, infeliz, desdichadamente, desdicha.*

Nu

Num-olal. *Con todas las veras.*

Numulkuil. *V. Numutkuil.*

Numtun. *Especialmente.*

Numya. *Pasion, trabajos, miseria.*

Numya, numyail. *V. Numilya.*

Num. *Balbucente.*

Nunil tancaz. *Pasmo, enfermedad.*

Nup. *Enemigo, contrario.*

Nnpin, tah. *Contrariar.*

Nuplumchi. *Boca con boca.*

Nuplum-ich. *Cura á cara.*

Nup. *Cerrar, encontrar, resistir.*

Nupluch. *Ventosa.*

Nupul. *Cerrarse ó juntarse.*

Nupzah. *Cerrar puertas, ajustar dos cosas, acabar alguna obra.*

Nut-hal. *Estrecharse.*

Nuuc. *Modo, manera, declaracion, significacion, significado de las cosas.*

Nuucul. *Lo mismo que nuuc.*

Nuo. *Encender fuego, reunir los palos medios apagados para hacer llama.*

Nuoul. *Concluirse alguna cosa.*





O

Oc

O. *Postpuesta á la afirmativa ó negativa, afirma ó niega con más fuerza.*

Ob. *Pronombre de la tercera persona de plural y terminacion del mismo.*

Oc, ocah. *v. a. Tomar puñado.*

Oc. *Puñado, lo que contiene la cavidad de la mano, sirve para contarlos.*

Oc. *El pie y la pierna.*

Ocbalkin. *Al ponerse el sol, á puestas del sol, al anohecer.*

Ocbezah. *Poner pie ó cabo á los instrumentos ó herramientas.*

Ocebhal. *Concebir la mujer.*

Och. *Zorro del paiz.*

Ochcan. *Una especie de cubra.*

Ochcay. *Zorro marino*

Ocnakin. *De noche.*

Ocob-x-al. *Concebir la mujer.*

Oc

Ocol, oci. *Entrar.*

Ocol, ocolnahi. *Robar, hurtar.*

Ocol, ti. *Convertirse.*

Ocolal. *Creer.*

Ocom. *Horcon, columna de madera.*

Ocomtun. *Pila, columna.*

Ocomkak. *Fuego de San Anton incurable.*

Octantzimin. *Caballo ligero.*

Ocoyha. *Gotera.*

Oczah. *Meter, sembrar grano.*

Ohel, oheltah. *Saber.*

Okin. *Esta noche.*

Okinal *A la tarde.*

Okinal-uil. *Cena.*

Oklal. *Por, por causa, con los pronombres in,á, ú, significa por mi, por ti, por causa de aquel.*

Oklenhal. *Oscurecerse.*

Oknal. *A la tarde. V. Okinal.*

O c

Oknal-uil. *Merienda, cena.*  
Okné, okni. *A noche V.*  
Okoné.  
Okol, oktah. *v. a. Llorar.*  
Okol. *Llanto, lloro.*  
Okol, uokol, yokol. *Encima, sobre,*  
Ok-olal ti Dios. *Contricion, oracion.*  
Okolbilmazcab, okolmascab. *Doble de campanas para algun muerto.*  
Okol-ich, tah *Suplicar, rogar.*  
Okol-oltzil, okolnil. *Triste, trabajosa y lastimosamente.*  
Okolpuesikal. *Acto de contricion: angustias, okolpucsicob.*  
Okomnok. *Luto.*  
Okomkay. *Canto triste.*  
Okem-ol. *Estar triste, tener dolor, pena ó tristeza.*  
Okom-olal. *Tristeza, melancolia.*  
Okom-oltzil. *Triste, trabajosamente.*  
Okone. *Anoche, ayer tarde.*  
Okop. *Hoya grande.*  
Okot, okotah. *Bailar.*  
Okot, okotil. *Baile.*  
Okotba. *Rogar, interceder, tener á alguno por patron ó abogado.*  
Okotba. *Intercesion.*  
Okzah mazcab. *Tocar las*

OI On

*campanas á muerto.*  
Ol, olac. *Casi, á punto, á pique, por poco, poco faltó.*  
Olah. *Querer, tener por bien.*  
Olba, olbay. *Casi, casi.*  
Olbaac. *Ser casi como otro.*  
Olhal. *Ponerse á pique.*  
Oli. *Casi, á punto, á pique.*  
Olil. *Atencion.*  
Olmal. *Cuajarse.*  
Olom. *Sangre.*  
Olom, olomil. *Linaje por consanguinidad.*  
Olomkik. *Sangre cuajada.*  
Olomteil. *Linaje por consanguinidad.*  
Oltah. *Querer.*  
Oltal. *Estar como se pone.*  
Omon. *Extranjero.*  
Omancal. *Hervir.*  
Omzah. *Hacer hervir.*  
On. *Pronombre de la primera persona de plural, se pospone al verbo.*  
Onel. *Paciente señalando de quien.*  
Onel, oneltah. *Empurentar.*  
Onelbil. *Paciente sin señalar de quien.*  
Onelbil-keban. *Incesto.*  
Onelil. *Parentesco.*  
Ont-haab. ont-haabac. *Muchos años ha.*  
Ontekincun, ontcincun. *Hacer duradera.*

Op

Ontekin. *Mucho tiempo ó días ha.*

Onkinac, ontkin. *V. Ontekin.*

Onten. *Muchas veces.*

Ontkinal. *V. Ontekin.*

Ontkinhal. *Añejarse, pasarse tiempo.*

Ooch. *Sustento.*

Op, ah. *Cascar, quebrar, abollar cosas huecas.*

Op. *Tostado.*

Ophal. *Tostarse, biscocharse.*

Opintah. *Tostar, biscochar.*

Otchahal. *Cuer las lágrimas ó algun edificio por si.*

Ott, othel. *Pellejo humano.*

Otoch. *Casa señalando de quien.*

Otz. *Encojer lo flojo, aliviar la carga.*

Otzman. *Comprar á menos precio.*

Op

Oxkokoltzec. *Fantasma, esqueleto juntado.*

Oxnumutku. *Infeliz.*

Oxnumul ti yail. *Miseria, trabajo.*

Oxom, tah. *Desgranar.*

Oxon, tah. *Vahear.*

Oycen. *Cuenta conmigo, cuidado, hola, hoyes, mira que.*

Oyol. *Desfallecer, acobardarse, desmayar, rendirse.*

Oyomal. *Timidez, cobardía.*

Okom-olal. *Rendimiento.*

Oyzah. *Acobardar, rendir, amedrentar, desmayar.*

Oz. *Antojadizo.*

Ozil. *Antojo, deseo vehemente.*

Ozilté. *Antojadisamente, con gran deseo.*

Oo, ah. *Arrugar.*

Ooel. *Nata.*

Oool. *Arrugarse.*



P

Pa

Pâa. *Castillo, cerca, muralla, trinchera, estanque, alberca.*

Paá, pah. *Quebrar, desbaratar.*

Paac, pactah. *desyerbar, escarbar, limpiar caminos.*

Paac. *Sirve para numerar mantas ó paties de á cuatro piezas.*

Paak. *Aguardar, esperar.*

Paakal. *Caerse como plasta.*

Paakhal. *Espantarse, asombrarse, abobarse.*

Paal. *Quebrado, hablando de cascós.*

Paamuk. *Vencer á otro, contender, luchar.*

Paatah. *Aguardar, esperar.*

Paaz, tah. *Escarbar, cavar con las manos.*

Pac, pacah. *Plegar, retribuir, recompensar, doblar ropas.*

Pacat, pactah. *Mirar, ver.*

Pacat. *Vista, alumbrar el sol*

Pa

Paccun. *Hechar de pechos, empollar, hechar las aves sobre los huevos.*

Paccab. *Pegar, poner, echar contra la superficie de algo.*

Pach, pachil. *Espaldas revez.*

Pach. *Adjetivo de numeracion para contar animales desde nueve hasta diesinueve, pues en llegando á veinte se dice huntab.*

Pachal. *La postrera vez, despues.*

Pachal. *Caer de golpe, tenderse.*

Pachalcun. *Posponer.*

Pachalhal. *Ponerse detras.*

Pachbezah. *Añadir, aumentar.*

Pachca. *Cogote, nuca, cerviz.*

Pachcab. *Derribar, abarrajár.*

Pachcah. *Plebe.*

Pach, chibal. *Generacion,*

Pa

*descendencia.*

Pac-hel. *Cambio.*

Pach-ich *Párpado.*

Pachin. *Olvidar; poner á las espaldas.*

Pach xau. *Empeine del pie.*

Paclam. *En composicion hace alternativa la significacion de los verbos.*

Paclamhao. *Azotarse uno á otro.*

Paclamkay. *Cantar á coros.*

Paclam-olal. *Consentimiento mutuo.*

Paclampac. *Retribuir, recompensar.*

Pactal. *Estar de pechos sobre algo.*

Pahci. *Vinagre.*

Pah, hal. *Acedarse, avinagrarse.*

Pahma-ebil. *Puente.*

Paima. *Obligado. U paima mazeual; estar obligado el indio.*

Pak, pakal. *Sembrar, poblar, pegar con engrudo, hacer pared.*

Pak, pakil. *Pared de mamposteria.*

Paka. *Provecho.*

Pakach, tah. *Tortear, empandillar.*

Pakach mab. *En vano, en valde, por demas.*

Pak

Pakal. *Huerta.*

Pa'alcuc. *Remendar.*

Pakalnicteil. *Jardin.*

Pakbac. *Soldar huesos.*

Pakbal. *Albañil,*

Pachin. *Abarrajar, estrellarse contra el suelo.*

Pak keban. *Fornicacion.*

Pakmab. *V. Pakachmab.*

Pakpach. *Levantar falso testimonio.*

Pakté. *Juntamente, todo reunido ó junto.*

Paktehal. *Mesclarse, incorporarse.*

Pakte-olal. *Consentimiento unánime.*

Paktuntabil. *Reunido.*

Paktuntah. *Reunir, juntar.*

Pakzah. *De improviso, á deshora, derrepente, sin pensar.*

Pakzahcimil. *Muerte repentina.*

Pal. *Muchacho, palal, muchachos.*

Palhal. *Hacerse niño, remosar.*

Palibil. *Criado.*

Palil, tah. *Tener por criado.*

Palil. *Criado, juventud.*

Pan. *Bandera, estandarte.*

Pan, panab. *Cabar, escarbar.*

Panabté. *Barreta para ca-*



Pay

bar.

Panahal. *Multiplicarse.*

Papaklah. *Abofetear, dar de bofetadas.*

Papal ik. *Veleta.*

Pat, patah. *v. a. Inventar, fingir, motejar, declarar, formar ollas.*

Patcan. *Declarar por extenso, relatar, interpretar.*

Patcunahthan. *Declaracion.*

Patcuntah. *Hacer.*

Pat-hal. *Efectuarse, remediarse, declararse alguna cosa.*

Pax, ah. *Tocar instrumento músico.*

Paxal. *Quebrarse, despo- blarse.*

Paxulum. *Bacalao.*

Pay. *Para contar cosas largas como vigas, canoas, telas &*

Pay. *Zorrillo hediondo.*

Pay, paitah. *Tirar, halar,*

Pay, payah. *Llamar, pedir fiado.*

Payalchi, tah. *Orar, rezar.*

Payalchi, payalchil. *Rezo, oracion.*

Payalté. *Convidar.*

Payalteil. *Convite.*

Payan. *Primeramente, delante, antes.*

Payanbe, paybe. *Primero, antes.*

Paybel. *Inducir, tentar,*

Pe

*dirijir.*

Paybehal. *Ser el primero, ir delante.*

Paybenzil. *Primero.*

Paybethan. *Prólogo.*

Paymal. *Es preciso ó primero.*

Paymanzah. *Pasar á la larga una cosa sobre otra, pasar con rapidéz.*

Paynum. *Muy, mejor, sobre, mas, es partícula de comparacion.*

Paynumhal. *Sobrepujar.*

Payomche. *Escaño, banco de madera.*

Paytah. *Tirar de algo por medio de sogas de abajo para arriba*

Paytenbon. *Saya con labores y colores.*

Paó, paotah. *Sobar.*

Pebezah. *Saludar á otro.*

Pec, pecnahi. *Moverse.*

Pec. *Para contar cosas llanas ó circulares.*

Pecbezah. *Menear, tocar campanas.*

Pecchac. *Trueno.*

Pech, pechah. *Aplastar, aprensar.*

Pech. *Garrapata.*

Pechech. *Huso para hilar.*

Pec-ol. *Recelar, recatar, sospechar, dudar.*

Pec-olal. *Duda.*

Pec-uah. *Tortilla, pan.*

Pe

- Peet. *Andas de santo.*  
Peet, peeté. *Cérculo.*  
Peetil. *Redondez.*  
Peezbail. *Vanidad, hipocresía.*  
Pek. *Vaso, perro.*  
Pekcatché. *Batea, arteza.*  
Pekcat mazcab. *Bacia de metal.*  
Pekchentun. *Estanque, alberca, piscinut.*  
Pemchuc. *Pan, alludo, allulla.*  
Pemzah. *Agitar á otro.*  
Pempemche. *Litera.*  
Pempemhal. *Agitarse, soplarse.*  
Pet. *Para contar milpas, huertas, dehesas señalándolas por el lugar que ocupan.*  
Petel. *Conjunto, totalidad.*  
Peten, petnil ó petenil. *Isla.*  
Pet-hal. *Redondearse, hacerse redondo.*  
Pet-zus. *Corona de eclesiastía.*  
Peul, peultah. *Saludar.*  
Peulil. *Salutación.*  
Peo. *Para contar capítulos, oraciones y cantos.*  
Peo, peoah. *Apretar con la palma de la mano, oprimir con una cosa plana.*  
Peoil. *Trampa, peoilecho, ratonera.*  
Peotantah. *Oprimir con el*

Pi

- frente de alguna cosa pesada que cae sobre el oprinido.*  
Pib, tah. *Asar ú ornear bajo de tierra*  
Pic, picil. *Eneguas, fustan.*  
Pic. *Chinche voladora.*  
Pic. *Mil.*  
Picbon. *Enegua tintada ó de listas.*  
Pich, pichah. *Vaciar licor de cántaro, sacar espina del cuerpo, castrar miel.*  
Pich. *Tordos cantores.*  
Pich. *Presas ó pedasos pequeños de carne, trozos de ella.*  
Pichum. *Una especie de tordos.*  
Pic-huun. *Libro, cuaderno manuscrito.*  
Picil. *Multitud.*  
Picit, pictah. *Aventar, soplar con abanico.*  
Picit, picitil. *Avanico, aventador.*  
Pieliz. *Muchos, sin número, v. g. pieliz pizanob cu lubul ti metnal, yoklal tzucyahil, muchas almas se van al infierno por la lujuria.*  
Pictanil. *Muchedumbre.*  
Picsaac, picsacab. *Innumerables, en gran número.*  
Piilbil, nok. *Colcha.*  
Piil, pitah. *Limpiar suciedad.*  
Pik. *En composición sig-*

Po

*nifica de raíz, del todo, demasiado.*

Pikhooh. *Arrancar de raíz.*

Pikhootah. *Safar con impetu.*

Pim. *Grosor de las cosas llanas.*

Pit, pitah. *Safarse la ropa de encima, desnudarse.*

Pitibni. *Paño de narices.*

Pitkahal. *Destizarse, escabuirse.*

Pitz. *Jugar á la pelota.*

Pix, pixah. *Tapar, cubrir.*

Pix. *Rodilla, vaina, cober tura.*

Pixan. *Alma.*

Pixnal, yumtzil. *Pudre espiritual de almas.*

Piz. *En composicion significa solamente. Piz hanal á belex, solamente pensais en comer.*

Piz. *Para contar años, meses, días. reales, pesos, hunpiz.*

Pizilcah. *Plebe.*

Pio, pioah. *Desmotar, curdar lana ó algodon.*

Poc. *Lavar, fregado.*

Pok. *Para contar animales, aves.*

Pok. *Peloix.*

Pokyah. *Juego de la pelota.*

Pol, polah. *Esculpir, labrar madera.*

Pu

Pol. *Cabeza, el cabello de ella.*

Pol im. *Pezon de la teta.*

Poloc. *Grueso, gordo.*

Pom, pomil. *Sebo.*

Pooc, ah. *Calentar en las brazas.*

Pooch, ah. *Despreciar, ofender, desacatar.*

Poop. *Esterca, petate, tapete.*

Pot, ah. *Agujerar, talar, barrenar.*

Pot-hol. *Horadar traspasando.*

Potmanzah. *Atravesar ó pasar de parte á parte, tras pasar.*

Pox. *Escamas, pescado.*

Poxche. *Batea, arteza.*

Poo, pooah. *Esprimir materia ó sangre, safar la atadura ó lo ceñido.*

Puc, pucah. *Desbaratar cosas terrosas ó arenosas.*

Puch, ah. *Deshacer, despachurado.*

Pucsikal. *Corazon.*

Puhuy. *Cierta ave nocturna.*

Puk, ah. *Desleir, fundir.*

Pukhal. *Enturbiarse, podrirse los huebos.*

Puksah. *Desleir, fundir, enturbiar, derretir.*

Pul, pulah. *Arrojar, desechar.*

Pul. *Para contar azotes.*

**Pu Pa**

- Pulah. *Hechar, botar.*  
 Pulcab. *Desamparar.*  
 Pum. *Envarnisar, untar con colores.*  
 Put, putah. *Acarrear, llevar á cuestas.*  
 Putaa. *Flujo de vientre sin sentir.*  
 Puuch. *Lomo del espinazo.*  
 Puucul. *Deshacerse, desmoronarse.*  
 Puuh, ah. *Llevar en las faldas.*  
 Puz, puztah. *Limpiar, sacudir el polvo.*  
 Puz hulche. *Tabla.*  
 Puwah. *Ayentar, hacer huir.*  
 Puwul. *Huirse, escaparse.*  
 Pá. *Abrirse la tierra, madera. &c.*  
 Pa. *Piojo de gallina.*  
 Pachahal. *Abrirse.*  
 Pachi. *Prometer; profesar, hacer voto.*  
 Pachi. *Promesa, voto.*  
 Pal. *Desgranar, descascarar, abrir cartas ó manos, desatorcer lutos.*  
 Pan. *Publicar solemnemente, contar miserias.*  
 Panchau than. *Chisme.*  
 Pat, tah. *Dejar, desamparar.*  
 Pachiil. *Rezo, oracion, bolon kin tzil pachil, novena.*  
 Pax, paxah. *Tomar pres-*

**Pec:**

- tado, fiado.*  
 Paytok. *Segar las matas pequeñas para limpiar.*  
 Pec, peeah. *Tener asco, abominar.*  
 Pee, peeah. *Abrir con los dedos.*  
 Peel, ah. *Rayar, reglar, trazar; mondar sacando la pepita ó grand.*  
 Peez, ah. *Sajar, desollar, despellejar.*  
 Peh, ah. *Despedusar palillos, mellar el filo de algo cortante.*  
 Pel. pelah. *V. Peel.*  
 Pel. *Solamente, únicamente.*  
 Pel. *Para contar generalmente.*  
 Pel-al *Hijo único de madre.*  
 Pelech. *Justa y cabalmente; sin falta ni sobra.*  
 Pelech hal. *Ajustarse, acabarse, completarse.*  
 Pelechhun, pelhun. *Solo, sin compañía.*  
 Pelel. *Única, Tu pelel; únicamente.*  
 Pelech; pelech. *Muy ajustadamente.*  
 Pentac. *Cautivar, esclavizar.*  
 Peptan. *Paletilla del estómago.*  
 Petayen. *Fea, disforme, suciamente*

Pi

**Petayenhal.** *Afearse, ensuciarse, ser ó hacerse abominable.*

**Pic** *Para contar hileras de cosas una sobre otra, capítulos, artículos.*

**Pic, picah.** *Despedasar cosas quebrajosas, cortar con las uñas los cogollos y flores de las plantas.*

**Picbacel.** *Artejos.*

**Pil, ah.** *Abrir los ojos, estar sobre aviso.*

**Piliz.** *Papirote.*

**Pilizkak.** *Centella, chispa.*

**Pit, tah.** *Saltar por encima.*

**Pit.** *Migaja, porcion pequeña.*

**Pitlim.** *A porfia, sobre apuesta.*

**Pitlimpit.** *A porfia de.*

**Pitlimthan.** *Porfiar, alterar.*

**Pix-ich** *Vela, vigilia*

**Piz, ah.** *Medir, pesar, comparar, cotejar.*

**Piz.** *Peso, medida, sirve para contar medidas ó pesos.*

**Pizba.** *Guerra, contienda.*

**Pizba.** *Contender, pelear.*

**Pizben.** *Comparable, medible.*

**Pizil.** *Regular ó reglar una cosa con otra, medir ó pesar.*

**Pizlin.** *A porfia.*

**Poc.** *Sombrero.*

**Pocbezah.** *Poner a otros som-*

Po

*brero.*

**Pocbil kix.** *Corona de espinas.*

**Poccin tah.** *Tomar por sombrero.*

**Poch.** *Racimos de frutas.*

**Pococh.** *Muy grueso, grande.*

**Poh, ah.** *Agoviar, rendir con el peso, torcerlo.*

**Pohol** *Agobiarse, encorvarse.*

**Pol ix.** *Vegiga.*

**Polhezah.** *Aumentar, multiplicar la hacienda.*

**Polom.** *Mercader.*

**Poo.** *Hernia.*

**Pooah.** *Lavar ropa, cabeza.*

**Pool.** *Ampolla.*

**Polac-hal.** *Ampollarse.*

**Polem-olal.** *Melancolía.*

**Poolhal.** *Esponjarse, aumentarse, multiplicarse.*

**Popoxcan.** *Especie de hormiga.*

**Puc.** *Mejilla, carrillo, cachete.*

**Puc.** *Buchada, trago.*

**Puc, pucah.** *Tomar una buchada.*

**Puch, ah.** *Desgranar apaleando, aporrear.*

**Puc-ha.** *Enjaguar la boca.*

**Puc-it.** *Nalga.*

**Puh.** *Aventar, echar, alborotar.*

**Puh.** *Batida de cazadores.*

Pu.

Pucha, tah. *Rociar con la boca.*

Puhbezah. *Amotinar, alborotar, esparcir, aventar.*

Puhul. *Alborotarse.*

Puhzah. *Provocar, alborotar.*

Pul. *Cántaro.*

Pulbail. *Aventamiento.*

Pulmezah. *Ahitar.*

Pul-oc. *Pantorrilla.*

Pulub. *Incensario.*

Pulut, tah. *Sahumar.*

Puluxtail. *Hidropesta.*

Pum. *Boquera, llagas en los ángulos del labio.*

Pu

Pum. *Visitar y consolar enfermos.*

Pun. *Arco.*

Pupulancil. *Ahitera.*

Pupulhal. *Hincharse, aventarse.*

Puuc. *Para contar plantas ó pies de arboles: mas usado, Xec.*

Puuc. *V. Puc.*

Puuzhal. *Heder de socarina ó como ó almíscle.*

Puy, ah. *Desmenuzar.*

Puyhal. *Desmenuzarse.*

Puz. *Corcoba.*

T

Ta

Ta. *Navaja, lanceta.*

Tâa. *Escremento, estiercol.*

Taab, taabil. *Sal.*

Taabzah. *Salar.*

Taac, taacah. *Guardar, esconder.*

Taacan. *Llaga antigua incurable.*

Tachi. *Fiero, bravo, valiente.*

Ta

Taah. *Farsa, representación.*

Taahbil. *V. Taah.*

Taaman. *Higado.*

Taan, taanil. *Ceniza.*

Taah-ú. *Lunar del cuerpo humano.*

Tab. *Veintena de aves.*

Tab. *Atar dejando parte de la sogá como se atan los caba-*

## Ta

llos.

Tab, taba, tabx. *En, á, por donde.*

Tabal. *Parentesco por deudo consanguíneo.*

Tabanhal. *Depender de otro.*

Tabanil. *Deudo por consanguinidad.*

Tabnak, tabnakil. *Cólico.*

Tabzah. *Engañar, atar.*

Tabzah, tabzahil. *Engaño.*

Tac. *Hasta.* Tac tin pol, *hasta mi cabeza, desde.* Tac tin palil, *desde mi juventud.*

Tac, taçah. *Acuñar, meter debajo.*

Tac. *Haber, tener ó venir la gana de hacer algo.* Tac in xe.

Tacitac. *Tener gana ó deseo vehemente de hacer algo.*

Tacitac in uix, *no tarde en merearme. La proximidad ó peligro inminente de suceder algo.*

Tacitac u cimil, u lubul, &.

Tacpahal. *Entremeterse.*

Tacthan. *Chisme.*

Tacun. *V. Taacun.* Guardar.

Tacunbaal. *Alacena.*

Tacunbil kin. *Día de guardar fiesta ó día de fiesta doble.*

## Tak

Tah. *Pronombre de la 1ª persona de plural como en tahmenel, para nosotros.*

Tahal, tahalha. *Nadar.* Tahlah, *pretérito.*

Tah-auat. *Gritar, hablar recio.*

Tahhaç, tah. *Apalear.*

Tahhal. *Sazonarse, cocerse, madurarse.*

Tahhan. *Cosido, maduro.*

Tak, takah. *Pegar con engrudo, pegar como papel, yeso, &.* Provocar, alborotar, espantar.

Tak. *Hijo que nace despues de otro.* In tak, *mi hermano siguiente.*

Takab, takeb. *Engrudo.*

Takach. *De hito en hito.*

Takachpacat. *Mirar de hito en hito con irreverencia ó desvergüenza.*

Takan. *Sazon, cosido, maduro.*

Takanhal. *Madurarse, cocerse.*

Takcimil. *Peste, contagio, mortandad.*

Takin, takinil. *Plata, dinero.*

Taklahal. *Pegarse uno con otro.*

Taklic-ich. *En presencia.*

Takyah, takyahnahi. *Agozizar.*

Takyah, *La última cosa*

## Tal

*que se dice ó hace antes de morir.*

Takyah-ik. *Agonía.*

Takyah-nabal. *Estremación.*

Takyah-oknal uil. *La última cena.*

Takyahthan. *Testamento.*

Tal, talah. *Palpar, tocar, urtar, dar golpes, tomar, usar tocándolo.*

Taləhal. *Venirse, muchos.*

Taləncun. *Dificultar, venerar, hacer algo dificultoso.*

Talanhal. *Hacerse honesta, decente, dificultosa, solemnemente sutil, grave, misteriosa ú honestamente.*

Talel, tali. *Venir.*

Talhele, talhelela. *Hasta ahora.*

Tali. *Á sabiendas, adrede, de propósito, se junta con los pronombres ten, tech, ti, como tali ten, adrede lo hago.*

Tali-tichi. *Por mandato ú orden: se usa con los pronombres tin, ta, tu, tali, tinchi, por mi orden &.*

Tali ti ol. *De voluntad ó gana.* Tali tin uol. *Por mi gusto.*

Tal-lahal. *Venirse todos.*

Talzah. *Hacer venir, traer.*

Tam. *Hondo, profundo.*

Tamacazil. *Frenesí.*

Taman, tanail. *Algodón,*

## Tam Tan

*carnero.*

Tamcaz. *Frenesí, V. tamacazil.*

Tamcazcoil. *Frenesí, locura.*

Tameculul. *Muy hondo, muy profundo.*

Tamcun, tah. *Ahondar.*

Tamen. *Por ti, tamenel id.*

Tamhal. *Ahondarse, profundisarse.*

Tammel. *Higado.*

Tamtac. *Estan hondos.*

Tamuk. *Mientras, entretanto, queriendo, habiendo.*

Tan. *Hácia, se pospone á los nombres de lugur y adverbios locales como Vaytan, hacia aquí.*

Tan. *En medio, tan cah, tan be tankin, al sol, tan, contra; tu tanpak, á chine, contra la pared &.*

Tan. *En presencia, con tin, ta, tu, se usa, tin tan, en mi presencia, ante mi, tambien significa la parte anterior ó frente de algo, tin tan en binel, delante de mi va: u tan yex, la parte anterior de los calzones.*

Tanamilpic. *Enagua de colores.*

Tamba. *Entre si mismos, unos á otros.*

Tancab. *Fuera de casa, en lo exterior de ella, patio ó so-*



Tan

lar.

Tancabal. *El patio, la parte que los indios suelen cultivar tras de sus casas.*

Tancabil. *Afuera, fuera del techo.*

Tanchibal. *Generacion por ascendencia.*

Tanchumuc. *En medio de dos extremos.*

Tanhau. *La mitad de lo entero.*

Tanhay. *Pañuelo.*

Tanhaz. *La mitad del todo.*

Tan-ich. *Anteojos.*

Tankab. *Palma de la mano.*

Tankaz. *Dejar las obras á medias v. g. tan kaz in oib. quedó miescritura á medias, ó medio hacer.*

Tankazil. *Templadamente.*

Tanlah, tanlahtah. *Servir.*

Tan-oc. *Planta del pie.*

Tan-ol. *Servir, poner cuidado ó diligencia, negociar, procurar solicitar.*

Tanxel. *Una de dos partes, la otra parte, tanxel u yich, el otro ojo, tanxel kan, cojo de un pie, tanxel ekmay ciego de un ojo,*

Tantanel, tantanelil. *De una y otra parte, de ambas.*

Tap, taphail. *Ornamento, atavio, adorno.*

Tap &

Tatab, tataba. *De donde quiera que, en cualquiera parte, en todas partes.*

Tat-hal. *Esperarse.*

Tau. *Plomo, tatah-auat, gritar, dar voces ó alaridos.*

Tax. *Rasar, allanar.*

Taxche. *Rasero.*

Taxcun. *Allanar, emparejar, igualar.*

Tax hal. *Allanarse, emparejarse.*

Taz. *Pura contar filas, órdenes ó senos.*

Taz. *Poner en orden, tender la cama.*

Tazbezan. *Mesclado.*

Taz che. *Tabla.*

Tuztunichil. *Empedrado.*

Taz-uay. *Tender la cama.*

Tao Derecha, *seguidamente, sin cesar, en compocision, hun tao oib, escribir sin cesar, hun tao oc, caminar sin cesar.*

Tao, ah. *Enderesar, estender lo doblado ó encogido.*

Taoman. *Traspazar, sobrepujar, pasar de largo.*

Te. *Allá, allí, por allá, por allí, te cin oica, aqui lo pongo.*

Te. *Pospuesto á los numerales sirve para contar años, cacao, meses, &.*

Tecechi, tecechitó, tecechlo. *Estate allí.*

Te.

Teceni. *Alli me estoy.*

Tech-ika, tech telo ika. *A ti digo, guárdate, apártate de alli, agua va.*

Tech-tlo ika. *Para avisar de algun peligro.*

Tecii. *Estese alli.*

Tech. *Tu, pronombre de la segunda persona.*

Teel. *Espinilla, hueso de la pierna.*

Teex. *Vosotros, plural de tech.*

Teitacía. *Muy cerca de aquí, aquí cerca.*

Tek. *El pez manati.*

Tela. *Aquí, acuya.*

Talaé. *En esto, con esto, aquí.*

Telo. *Allá, allí.*

Tem. *Satisfacer.*

Tem. *Altar, poyo, pretil.*

Tem-ix. *Vegiga.*

Ten, tenili. *Ve, para contarlas.*

Ten. *Yo, pronombre personal.*

Tenel. *Veces, Haypel u tenel.*

Tenōac. *Veneno.*

Tepal. *Suficientemente, basta eso.*

Tepal, tepalnahi. *Reinar, gobernar.*

Tepalil. *Magstad, grandeza.*

Tepalitacló. *Basta ya, bas-*

Ti

*ta eso pues.*

Tep, ah. *Envolver, amortajar.*

Tepche. *Infel, hombre selvático.*

Tepel, tepi. *Rebentarse, henderse.*

Tepel. *Hernia quebradura.*

Tepliz. *Sabana.*

Teplitzootz. *Frazuda, gerga.*

Tepzah. *Reventar, las amarrias.*

Tet, tetah. *Escojer, elegir.*

Tetec. *Con prontitud, ligereza.*

Ti. *Preposicion de acusativo y dativo, en, con, por, á, del lugar en que se va á ó para, se pronuncia solo la t elidiendo la i.*

Tiaci. *Estese alli. Tiacitó. estese alli.*

Tial. *Para, u tial Juan, para Juan.*

Tial, tialtah. *Apropiar, tomar para sí.*

Tialnal, Dueño Ahtialnal.

Tiba. *En persona, por sí mismo, personalmente.*

Tibaili. *Estar en su ser, estarse así, mirarlo arriba.*

Tibatzil. *Sola, particularmente.*

Tibi. *Haer riesgo de algo.*

Tibib. *id.*

Tibil. *Bueno, Tibilac ta*

Tic-Tih

uich, *te agrade.*

Tibilhal. *Hacerse virtuoso, bueno.*

Tibilbe. *Virtud.*

Tibilili. *Lo mejor.*

Tibbilil. *Buena, ajustadamente.*

Tic, ticah. *Desbaratar, deshacer lo tejido, desmoronar, desatar, desenvolver.*

Tieab. *Abajo, Ticabal, allí abajo.*

Ticabhal. *Abajarse.*

Tich, ah. *Levantarse, mostrar en alto, dar estendiendo el brazo.*

Tich. *Lo que sobra de la cuenta ó medida, lo que sobresale entre algo.*

Tichbezah. *Añadir.*

Tichñil. *Aparecerse, sobresalir, sobrar.*

Ticil. *Estese allí.*

Ticil. *Desbaratarse, deshilarse la tela.*

Ticilbul. *Juego del agedrèz.*

Ticinhal. *Secarse, enjugarse.*

Ticñicun. *Secar, enjugar.*

Ti-hi, tu tihloe. *En aquel tiempo.*

Ti-hic. *tú kiniloe.*

Ti.

Tihñil. *Secarse.*

Tihñukul, tihñukulul. *Eternamente, para siempre.*

Tic-Tih

Fihuntacil, tihuntzucil. *Particularmente, aparte, en pos.*

Tihzah. *Secar.*

Tibzah. *Escatunar, engrandeçer.*

Tiic-hi. *Alli se estuvo. Tiic-hi tu kin loe, en aquel tiempo V. ti-hi.*

Tili, tilii. *Alli mismo, de ordinario.*

Tiil. *Acerto.*

Tilic. *Siendo.*

Tilikul. *Desde allí, de donde, de allí, de allá.*

Filizcuntah. *Santificar, venerar; en pasiva Filizcuntabal tilizcuntahbac.*

Timã. *Sin, sin que, antes que, no siendo, con no ser. Timato, antes, antes que, eso que.*

Tin. *Pronombre de la 1ª persona. Tin ualah; yo lo dije, Tin pol, en mi cabeza, tin menel por mí.*

Tipuntip. *Pulso, la arteria.*

Tipanil. *Excelencia.*

Tipil. *Asomarse, sobresalir una cosa de otra mas pequeña, exederse.*

Tipté. *Histérico.*

Tipzah. *Aumentar, añadir.*

Tit, titah. *Sacudir.*

Titii. *Dar en el blanco, acertadamente, á tiempo.*

Toc-Toh.

Titnabé. *Aun alli, alli es pues.*

Titz. *Esquina.*

Tix, tixah. *Chorrear.*

Tix ulunte. *Finible, temporalmente.*

Tiyoxnumutku. *Infeliz, miserable, desdichadamente.*

Tiyutzil. *Con bien, con paz, bien á bien.*

Tio. *Salpicar, resaltar tiro ó licor.*

Tioil. *Salpicar, saltar lo líquido.*

To. *Aun, mato, aun no.*

Toc, tocah. *Quemar, V. Tooc.*

Toc. *Librar, defender.*

Tocbil. *Cosa quemada.*

Toch. *Rebosar lo líquido.*

Toh. *Dercho, recto.*

Tohbail. *Venganza.*

Tohcab. *Confesar, decir la verdad, declarar.*

Tocinbé. *Justificar.*

Tohilbe. *Virtud: u toh-hilbe, lo justo.*

Tohol, lah. *Echar, despedir.*

Toh-olal. *Salud.*

Toh-olalbil. *Saludable.*

Tohpultah. *Confesar, declarar.*

Toh-thool. *Linea recta.*

Tok. *Sangría.*

Tok, tokah, toké. *Sangrar.*

Tok, tokil. *Pedernal.*

Tol Tom

Tolo, tlo. *Allá, allí.*

Toloc. *Higuana con cresta.*

Tomol. *Hundirse, atolladero.*

Toncuy. *Calcañal talon del pie.*

Too, toah. *Envolver.*

Tobil-bak. *Empanada de carne.*

Toobil-uah. *Empanada de solo pan.*

Tomil. *Tullido.*

Toon. *Nosotros, plural de Ten.*

Tootah. *Encostalar, embenequinar.*

Toozha. *Llovisna.*

Toplomkeban *Pecado nefando.*

Top. *Adquirir, ganar por trabajar.*

Topol. *Brotar.*

Topzakahyen. *Casadero, varon.*

Tot. *Mudo.*

Totil. *Mudez.*

Tox, toxah. *Derramar, verter licor.*

Toz, tozah. *Polvorear, echar polvos.*

Tozha. *Llovisna, V. toozha.*

Tû. *Podrido, hediondo.*

Tu. *En preposicion, tu kaba, tu kinil.*

Tu. *Su. tu tan, en su presencia, particula de la terce-*

Tu.

*ra persona; tu bizah, lo llevó, tu uenel, está durmiendo.*

Tub, tubah. *Escupir.*

Tub. *Saliba, tub-olal, olvido.*

Tuba. *En, á, de, por donde, es interrogante.*

Tubaili. *Así se está. sin enmienda, mudanza, perseverancia.*

Tubatzil. *Sola, particularmente.*

Tubocil. *Hediondez, mal olor.*

Tubzah. *v. a. Olvidar.*

Tubul. *v. n. Olvidarse.*

Tuc. *Monton.*

Tu cal. *Por causa, cimil in caah tu cal uih, me muero por causa del hambre.*

Tu camuc. *Otra vez, segunda vez.*

Tu caten. *Otra vez mas.*

Tu cetil. *Igualmente, con igualdad.*

Tuceb. *Eructo de indigestion.*

Tuch. *Hombliigo, molleja.*

Tuchi, tuchitah. *Enviar.*

Tuchiica. *Entonces, cuando.*

Tuchiica. *Luego que, despues que.*

Tuchiil. *Enviado, cosa enviada.*

Tuchub. *Dedo índice.*

Tuchub, tah. *Señalar, in-*

Tul

*dicar, mostrar con el dedo.*

Tucul, tuclah. *Pensar, meditar.*

Tucul. *Pensamiento.*

Tuhahil. *De verdad, deveras, con toda verdad, verdaderamente.*

Tuhal. *Heder, podrirse.*

Tuil. *Hediondez, putrefaccion.*

Tukel-ich. *Globo del ojo.*

Tuknel-ich. *Globo del ojo.*

Tuk-ol. *Enfadarse, desabrirse, amohinarse.*

Tuk-olal. *Enfado.*

Tukub. *Hipo.*

Tul. *Todo, al rededor, lleno. Tulkik, lleno de sangre, tul luum.*

Tul. *Partícula numeral para seres racionales.*

Tul, tulnahi. *Revosar.*

Tulacal. *Todo.*

Tulancal. *Rebosar.*

Tulkutz. *Tabaco labrado.*

Tulucnac. *Lleno que está rebosando.*

Tulul. *Tomar por paga ó premio, apreciarse la cosa.*

Tulum. *Cerca, muralla, trinchera.*

Tulup. *Reciente.*

Tumen, tumenel. *Por, porque.*

Tumlacito. *Nuevamente, poco ha.*

Tumut, tnmtah, te. *v. a.*

Tul

*Probar, experimentar, templarse en la comida.*

Tumut, tumutil. *Dieta, templanza.*

Tumut. *Aprobacion y examen.*

Tumut-hanal. *Dieta de comer.*

Tumut-ol. *Tentacion.*

Tun. *Finalmente, ya: se pospone.*

Tun, tunil. *Piedra.*

Tun. *Pues.*

Tunculuchhú. *Buho, lechuza.*

Tuntah-ol. *Tentacion.*

Tunich, tunichil. *Piedra.*

Tnp. *Arracada, arete.*

Tup, tupah. *Apagar.*

Tutuc-chi. *Gruñir enojado, refunfuñar.*

Tuub-olal. *Olvido.*

Tuuk. *Rincon, esquina.*

Tuxchi, tuxchitah. *Enviar.*

Tuyukul. *En todas partes.*

Tuz, tuzah. *Mentir, fingir.*

Tuz. *Mentira, ficcion.*

Tuz ik. *Ahoquido, acedido.*

Tuzinil. *Todo, en todo, en todas partes, para expresar cantidad concreta, tu zinil in uincil, en todo mi cuerpo.*

Tuo. *Tender un cuerpo.*

Thaath. *Trasquilar, afeitar con tijera.*

Thab. *Calva, caspa.*

Tha-Thi

Thab, thabah. *Encender.*

Thac, thacah. *Descocer, reventar hilos con la mano.*

Thah. *Gota de licor.*

Thah, thahah. *Filtrar, gotear, escurrir gota á gota.*

Thah. *Nube del ojo.*

Thahabkak. *Estabon.*

Thahal. *v. n. Gotear, destilar.*

Thaham. *Cullo.*

Thaikux. *Roer como las hormigas..*

Thalcun. *Poner una cosa sobre otra.*

Than. *Hablar, decir.*

Thathahöib. *Escribir con borrones*

Thathahnac. *Endurecido.*

Thathainac. *Despedasado.*

That. *Gota.*

The, theah, thee. *Tender liensos.*

Theth. *Cadera, cuadril.*

Theheöac. *Geringa.*

Thibah. *Visitar, pasiva,*

Thibabal.

Thical. *Asomar la cabeza, acechar.*

Thil. *Para cosas puestas en orden y las divisiones que tienen las cosas.*

Thil, thilah. *Detener, trabar, estorbar.*

Thilne. *Gurupera.*

Thilib. *Hebilla.*

Thin. *Tener tirante, armar*

Tho

lazo.

Thin-ak. *Frenillo de la lengua.*

Thin-mazcab. *Freno.*

Thith, thithah. *Esparcir.*

Thiz, thizah. *Poner en fila ú orden.*

Thiz-okotba. *Letanía.*

Thoc. *Cortar ó reventar sogas ó hilos.*

Thoch. thochah. *Picar el ave.*

Thochpahal. *Tropezar.*

Thocol. *Romperse la soga.*

Thoh. *Embutir, chorrear licor, picar.*

Thohbuleb. *Jarro de pico.*

Thoheb. *Embudo.*

Thohebchoch. *Geringa.*

Thohebæac. *Geringa.*

Thol. tholil. *Linea.*

Thol. *Para contar renglones, sanjas &*

Tholetxaxbil. *Beber las aves.*

Tholetxaxbil. *Linea corateral.*

Tholol. *Hacer tajadas como de sandía.*

Tholol. *Linea, berdugon.*

Tholtamlancot, tholtamlahob. *Linea desigual ú ondeadá.*

Thonanil. *Humildad.*

Thonancal. *Humillarse*

Thonein. *Humillar, inclinár.*

Thu

Thonocnac. *Cosa que se humilla, thonlac, su plural, cosas que &*

Thontal. *Humillarse, inclinarse, descaer, estar triste.*

Thontanil. *Manseclumbre.*

Thocol. *Reventarse las sogas, hilos &*

Thoth. *Polvorear, esparcir.*

Thox, thoxah. *Repartir, distribuir.*

Thoxlom. *Repartir dando á un poco.*

Thoyol. *Desmayo.*

Thub, thubah. *Sumir, hundir.*

Thubzah. *Sumir, remojar, hundir.*

Thuch kak. *Viruela blanca.*

Thuch kab. *Dedál.*

Thuhuzeen. *Tos, garraspera.*

Thul. *Conejo.*

Thul, thulah. *Seguir los pasos ó rastro.*

Thulpach. *Ir en seguimiento ó en pos.*

Thultzimin. *Macho ó mula.*

Thumenthun. *Gota á gota, salpicadamente.*

Thun. *Pujos, puntos, gotas pequeñas.*

Thuntah. *Hacer puntos en lo escrito, salpicar, pintar salpicando.*

Thunkik. *Pujos de sangre.*

Thunul. *Gota de licor.*

Tza

Thup, thupil. *El último engendrado ó mas pequeño.*

Thupil kab. *Dedo meñique.*

Thuun. *Punto.*

Thuy, ah. *Tomar con la punta de los dedos, rapiñar las aves.*

Thuy-ak. *Campanilla de la boca.*

Thupmehenil. *El último engendrado.*

Tza, tzaah. *Cobrar deuda, pedir ó demandar en juicio, pleitear, dar, poner ó tratar de pleitos y negocios.*

Tzaaltza. *Pleitear, traer pleito ante el juez.*

Tzac. *Conjurar temporales.*

Tzagal, tzaclah. *Seguir buscando, examinar.*

Tzacom. *Excomulgar, anatematizar.*

Tzah, tzahah. *Freir.*

Tzaine, tzainetah. *Rabiar.*

Tzak. *Calafatear.*

Tzakyah, tah. *Repicar campanas.*

Tzalpak, tah. *Construir bóbedas.*

Tzatz, tzatzil. *Grasa, manteca, sebo, grosura ó gordura.*

Tzatzal. *Reja, tzatzalche, de palo.*

Tzatzamal. *Tosca, bronca-mente.*

Tzatzathan. *Porfia.*

Tze

Tzatzkabil. *Aceite.*

Tzau. *Mojarra de agua dulce.*

Tzay, tzayah. *Unir, juntar, añadir, coser, mancornar, falcar canoas.*

Tzayal. *Pegarse, trabarse, acertarse el tiro.*

Tzayzah. *Pegar uno con otro, descargar el golpe, acertar lo que se tira.*

Tzee. *Quebrar el grano, tzeah.*

Tzeec, tzeectah. *Predicar, castigar.*

Tzecul. *Castigo, penitencia.*

Tzek, tzekel. *Calavera, pedregal.*

Tzel, tzelil. *Costado, lado.*

Tzel, tzelah. *Ladear.*

Tzelcan. *Especie de culebra que traga á otras.*

Tzelec. *Espinilla, hueso de la pierna.*

Tzelnak. *Ijada.*

Tzeltal. tzellahi. *Ladearse.*

Tzem. *Pecho, cosa flaca.*

Tzemcun. *Enflaquecer á otro.*

Tzemil. *Flaqueza con dolor en el pecho.*

Tkem-olal. *Pasion, melancolía.*

Tzemtzememil. *Consuncion.*

Tzemtzememil. *Morir de consuncion.*



Tzi

- Tzemptzemil. *Etico.*  
Tzen, tzentah. *Sustentar, alimentar, mantener, criar.*  
Tzep, tzepah. *Acepillar, adelgasar.*  
Tzic, tziictah. *Deshilar, deshebrar lienzo ú carne.*  
Tzic, tziقاح. *Obedecer, honrar. venerar.*  
Tzicbal. *Conversar, hablar.*  
Tziclim. *Repartir entre muchos.*  
Tziectzil. *Honrada, venerable y dignamente.*  
Tzicul. *Veneracion, honor.*  
Tzil, tzilah. *Romper papel, lienzo, dividir tiempo, caminos.*  
Tzil. *Para contar piezas de ropa, hojas de papel, libros &.*  
Tzilhehil. *Hernia, quebradura.*  
Tzilkin. *Hora del día.*  
Tzilyah. *Romper.*  
Tzimez. *Ciento pies.*  
Tzimezkak. *Mal de San Anton.*  
Tzimin. *Caballo.*  
Tzimin holcan. *Soldado de caballo.*  
Tzitzá. *Asperjar con agua.*  
Tzitzab, tzitzib. *Hisopo.*  
Tzitzah. *Armadura del cuerpo.*  
Tzitzil. *Cesar la lluvia.*  
Tzitzilah. *Romper en muchos pedazos.*

Tzo-Tzu

- Tzol, tzolol. *Orden, hun-tzol, ca. &.*  
Tzok tzolah. *Poner en orden ó fila, notar una carta, explicar.*  
Tzol. *Pura contar filas.*  
Tzolante. *Ritual.*  
Tzol hohokal. *Ciento por uno.*  
Tzolthan. *Interpretar.*  
Tzootz. *Cabello, pelo, bello.*  
Tzotzel. *V. tzootz.*  
Tzotzim. *Macabi.*  
Tzotzom. *Palomino, polluelo.*  
Tzoy. *Tesoro.*  
Tzub. *Liebre del país.*  
Tzubancil. *Amancebamiento.*  
Tzubil mehen. *Hijo bastardo de padre.*  
Tzubil-al. *Hijo bastardo de madre.*  
Tzuc. *Pansa, horno; sirve para contar montones ó partes de un todo.*  
Tzucêl. *Trapo viejo.*  
Tzucil. *Lascibia, lujuria.*  
Tzuc katun. *Ejército.*  
Tzuctun. *Horno de piedra.*  
Tzucub. *Provincia, parcialidad.*  
Tzucyahil. *Lujuria, conversacion, deshonesto.*  
Tzula. *Lobo marino.*

Tzu

Tzut, tzutzah. *Cerrarse lo agujerado.*

Tzutzuethan. *Contar, conversar cosas deshonestas, in-*

Tzu

*jurar con ellas.*

Tzulchetah. *Enrejar.*

Tzuc. *Adverbio de particion y cuenta.*

U

Ua

U. *Su; pronombre posesivo de la tercera persona. U cuxtal, su vida.*

U. *Lo, u zacil, lo blanco; con los verbos es páticula de lo 3ª persona: u tales, que lo traiga.*

U. *Abalorio, cuentas de vidrio.*

U. *Luna, mes, menstuo de mujer.*

Ua. *Disyuntiva. O. Condicional, si.*

Ua. *Interrogante ó admirante; es por ventura? acaso así es? y bajo de esta accpcion va pospuesta al verbo.*

Uabahun u tenel. *Cuantas veces, todas cuantas veces, todas las veces que.*

Uabal- *Algo, alguna cosa, lo que.*

Ua

Uabalkinil. *En cualquier tiempo ó día, en algun día ó tiempo, cuando, sin interrogacion.*

Uabic, uabici. *Como, como quieres, de que manera, sin interrogar.*

Uabikin. *V. Uabalkinil.*

Uac. *Seis. Uac calab catakakal pic. Un millon.*

Uacal. *Salirse una cosa metida entre otra pero unida á ella.*

Uacanz. *Medir colmado, pesar muy colgado.*

Uacax. *Ganado vacuno.*

Uacax-hal. *Convertirse en toro.*

Uac con. *Vender en precio exesivo.*

Uach. *Desatar, desamarrar.*

Ua

Uacman. *Comprar á precio subido.*

Uacun. *Poner en pie, parar.*

Uah. *Pan.*

Uaix, O. *Pedro uaix Juan.*

Uaixbin. *Quizá si.*

Uaixma. *Quizá no, sinó, donde no.*

Uak, Uakah. *Hender, rejar, reventar, estallar, dar traquido.*

Uak, uakah. *Urdir la tela.*

Uakal. *Estallar, reventarse, henderse.*

Ual, uale, ualoe. *Despues.*

Ual. *Abanico.*

Ual. *Para contar ojas anchas.*

Uala uuñil. *Doblez.*

Ualac-hi. *A estas horas, por este tiempo; ualac-hi hun habe; ahora un año, hará un año.*

Ualaci, ualci, ualcili. *A estas horas; ualci holhe; á estas horas ayer.*

Ualak. *Volver.*

Ualak. *Vuelta, retorno.*

Ualakthan. *Respuesta.*

Ualkahal. *Volcarse, volverse del lugar.*

Ualkezah. *Volverse del otro lado, devolver.*

Ualtoé. *Despues.*

Uamac. *Cualquiera.*

Uamacalmac. *Cualquiera*

Ua

*de los dos.*

Uaonche. *Picota.*

Uat, uatah. *Quebrar cosas largas.*

Uatab, uatub, uatuba, uatubx. *A donde, por donde, en alguna parte; no es interrogativa.*

Uatabcitan. *Hacia donde, hacia cualquier parte, en cualquier parte.*

Uatun. *Pero si.*

Uatux. *En cualquier parte.*

Uaxac. *Ocho, Uaxac lahun, diezyocho.*

Uaxac tu kal. *Veinte y ocho.*

Uay, Uaye. *Aca, aqui.*

Uay. *Cama, aposento, celda.*

Uay. *Cosa corrosiva.*

Uay. uayah. *Deshoyar, llagar, emponsoñar con cosas corrosivas.*

Uayak. *Sueño.*

Uayak, uayaktah. *Soñar.*

Uayao. *Lo que pasa de presto.*

Uaybe. *Jornada.*

Uaytané. *Aca, hácia, aqui.*

Uazkahal. *Volverse del camino, regresar.*

Uazut. *Improviso, subita, repentinamente.*

Uazut cimil. *Muerte repentina.*

Uzut-hal. *Hacerse derrepente.*

Ub Uch

fe.

Uaə, uaəah. *Doblar cañas.*

Uaə. *Para contar viajes de acárretos de ida y vuelta.*

Uaə. *Rincon.*

Uba. *Pronombre reflexivo de la 3ª persona de singular:*

Ubaob, plural.

Ubac. *Encuentro del pecho.*

Ubelbuə. *Chimenea.*

Uchac. *Poder: solo tiene presente: Uchac in binel, puedo irme.*

Uchbenhal. *Anticuarse.*

Uchci *Lo mismo que, Uchic, uchci; en: uchic, yocol: en que se convirtió.*

Uchebal. *Paraque, para: uchebal ix xan, y tambien paraque, uchebalitun; pero paraque.*

Uchebal. *Se hara, sucedera esto.*

Uchi. *Antiguamente, mucho tiempo ha.*

Uchic. *El huberte, Uchic in pochcech, el haberte ofendido.*

Uchic. *De. Uchul.*

Uchmal. *En otro tiempo, en tiempo venidero.*

Uchuc. *Lo mismo que, Uchac: uchue tumen u zinil, el omnipotente, el todo poderoso.*

Uchul, uchi, uchuc. *Sucedder, acaecer, acontecer, ó hacer algo. Ma u yana bal, u-*

Ue.

chic in talel uaye, *No por otra cosa sucede venir aquí.*

Uchəum. *Mucho tiempo ha.*

Uch. *Apachurrar, apretar, doblar.*

Ucum. *Paloma.*

Uec, uecah. *Derramar, esparcir.*

Uecel. *Derramarse, esparcirse.*

Ueech. *Sarna.*

Uek, uekah. *Salpicar, resaltar.*

Uekel. *Resaltar lo que cae espeso.*

Uel, uelah. *Aserrar, luir.*

Uenac. *Dominguajo.*

Uenel. *Dormir, descuidarse.*

Uenel. *Sueño.*

Uensah. *Adormecer, descuidar.*

Ueth, uthah. *Vedar, porhibir.*

Uetmalhal. *Participante.*

Ueyancil. *Amancebamiento.*

Ueybil-al. *Hijo bastardo de madre.*

Ueybil-mehen. *Hijo bastardo de padre.*

Uez *Especie de sarna.*

Uii. *Comer, comer pan.*

Uii. *La raiz bulbosa de las yerbas.*

Uich. *Simbrar, refurtir la*

Ui Uk

- soga.*  
 Uiih, uiihil. *Hambre.*  
 Uiihhal. *Tener hambre.*  
 Uiil. *Comer pan, comer.*  
 Uiilebeche. *Mesa de comer.*  
 Uiilebnok. *Manteles.*  
 Uiilbezah. *Convidar á comer.*  
 Uil. *Partícula que cuando se pone es indicante de duda,*  
 Ti uil yan ti yotoche, *alli debe estar en su casa.*  
 Unic. *Hombre.*  
 Unic-hal. *Hacerse hombre.*  
 Unicil. *Humanidad.*  
 Unicilil. *Cuerpo.*  
 Uith. *Cintura, pampañilla.*  
 Uitz, uitzil. *Montaña, monte.*  
 Uix, uixah. *Mear, orinar.*  
 Uiz, uizah. *Cortar á la redonda.*  
 Uiz. *Cintura, carril.*  
 Uitá, uizah. *Rociar, salpicar.*  
 Uioá. *Rociar con los dedos, salpicar.*  
 Uk. *Piojo.*  
 Ukah, ukahil. *Sed.*  
 Ukahhal. *Tener sed, estar sediento.*  
 Ukul, uklil, uklilil. *Bebida.*  
 Ukul, uki. *v. n. Beberse.*  
 Uukum. *Rio.*  
 Ul. *Tragadero.*  
 Ula. *Huesped, visita.*

Uo Up

- Ulatah. *v. a. Hospedar, dar posada.*  
 Uliah. *Estregar con licor.*  
 Ulmal. *Ensuciarse la ropa.*  
 Ulmezah. *Sasonar la comida.*  
 Ul-olal. *Apetito.*  
 Ululci. *Sucio.*  
 Ulumha *Pabo marino.*  
 Umac. *Dominguejo, maniquí.*  
 Umehenbooy. *Hijo de padres desconocidos.*  
 Umolay. *Religion.*  
 Unab. *Enteramente.*  
 Unoyna. *Sala.*  
 Unucli, *Ordinariat, comuu, naturalmente.*  
 Uo. *Rana, pitahalla.*  
 Uol. *En composicion con los verbos significa todo junto*  
 Uol. *Para contar cosas redondas.*  
 Uolman. *Comprur todo junto.*  
 Uolol. *Redondes, pellas. &*  
 Tuolol in pucsikal, *con todo conato mio.*  
 Uooh, uohtah. *Escribir.*  
 Uooh, uohil. *Letras.*  
 Up. *Quebrar, abollar V.*  
 Opah.  
 Utan. *Partícula para construir las oraciones de siendo y habiendo.*  
 Utazkak. *Yesca.*

Ut

Utial. *Para; paraque.*  
Utz. *Bueno.*  
Utzcin. *Componer, hacer buena alguna cosa.*  
Utzul. *Lo bueno.*  
Utzulthan. *Acariciar, aconsejar, atraer con buenas palabras.*  
Uuə, uuəah. *Doblar, remarchar.*

Ut

Uuə, uuəil. *Doblez, pliegue.*  
Ux, uxah. *Cojer, bajar frutas del arbol ó matas.*  
Uy. uyah. *Oir.*  
Uyah. *Oido.*  
Uzam. *Sarpullido.*  
Usamkak. *Sarampion.*  
Uəben, uəbentah. *Oler.*  
Uəub. *Oler.*

X

Xa

Xa? *Pospuesta es, por ventura: Techxabe.*  
Xaan. *Guano.*  
Xaankik. *Flujo de sangre.*  
Xab. xabal. *Generacion por descendencia.*  
Xac, xacil. *Cesta, cesto.*  
Xacatnal. *Reptil.*  
Xacamche. *Banco, escaño.*  
Xache, xachetah. *Buscar, procurar, diligenciar, buscar con diligencia.*  
Xachcun. *Apartar una cosa de otra.*  
Xaccin. *Poner de cuatro pies.*

Xa

Xacin? *Por ventura, de verdad, deveras, asi es: se-  
pospone, Bayxacin, deveras  
que es asi.*  
Xacnal. *Cuadrúpedo.*  
Xactal. *Ponerse de cuatro  
pies.*  
Xakab. *Pasar sobre otro.*  
Xakbezah. *Mezclar, revolver.*  
Xakpahal. *Mesclarse, revolverse.*  
Xakzah. *Mezclar, revolver.*  
X-al. *Parida.*  
Xalche, xalchetah. *Peinar.*

Xa Xb Xc

Xamach. *Comal, tiesto de barro.*

Xan. *Pospuesta, tambien, cimxan.*

Xan. *Despacio.*

Xanab. *Zapato, alpargate.*

Xancun. *Retardar, detener.*

Xanhal. *Tardarse.*

Xanum, xanumtah. *Enviar embajada, mensaje ó anuncio.*

Xanumthanil. *Embajada.*

Xanxan. *Muy despacio, poco á poco, tardamente.*

Xau. *Empeine de pie, pie de ave.*

Xaualkab. *Buscar á tienta con la mano como entre yerbas.*

Xax, xaxil. *Lado.*

Xaxakuntah. *Enredar, revolver, desordenar, descomponer.*

Xaxbe. *Dar lado al que pasa.*

Xayakchi. *Boquera.*

Xayche. *Horqueta de palo.*

Xay-uay ik. *Huracan.*

Xban. *Lagarto del mar.*

Xbebech. *Lagartija.*

Xcanoulop. *Especie de loro.*

Xcax. *Gallina.*

Xchayil. *Especie de culebra.*

Xchinchinbacal. *Especie de gilguero.*

Xchochoc che. *Especie de*

Xe

*canario.*

Xchupal. xchupulpal. *Muchacha.*

Xcit. *Tio hermano de madre.*

Xculxec. *Taburete.*

Xcuyba. *Casada segunda vez.*

Xé, xeah. *v. a. Vomitar.*

Xe, xeil. *Vómito.*

Xebel sac. *Vomitivo.*

Xec. *Silla para sentarse.*

Xeec. *Para contar pies de arboles.*

Xecheb pic, *Cintura de mujer.*

Xehcun. *Patentizar.*

Xechtal, xechlahi. *Patentizarse.*

Xek. *Hacer mescla, mesclar, revolver.*

Xekik. *Vómito de sangre.*

Xelche. *Peine.*

Xel chuy piz. *Onza de libra.*

Xelem. *Partir dando á cada uno un poco.*

Xelomal. *Mendruco de pan:*

Xelpiz. *Onza, peso.*

Xeluah. *Mendruco.*

Xen. *Anda, vete, Xenex, váyanse.*

Xep. *Pellizcar, partir con las uñas.*

Xep. *Pellizco.*

Xeth. *Romper, despedazar.*

Xex. *Semen, Xexbail, po-*

Xib

*lucion.*

Xexcay. *Cumaron.*

Xexethah. *Romper en muchos pedazos.*

Xexehtel. *Pedazos menudos.*

Xexhoy. *Polucion.*

Xhomxan. *Oropéndola, ave.*

Xhumpeokin. *Escorpion.*

Xib-al. *Hijo varon: llama la madre.*

Xibhal. *Esterilizarse, volverse varon.*

Xibil. *Esparcirse, lo liquido ó aceitoso; cundir, temblar de miedo, espantarse, erizarse los cabellos.*

Xibilpal. *Macho entre irracionales.*

Xibilpal. *Muchacho.*

Xic, xicah. *Desmoronar, deshacer.*

Xic. *Ir, bin xic. se hade ir, Xic, vaya, xic, caxic, que se vaya, xicen, xicech xicoon, xicex, xicob, presente de indicativo, xici ina xici no se ha ido, xic, iccex hanel uenel, vamos comiendo, bebiendo.*

Xicixic. *Sin orden, metodo, modo ó manera.*

Xicin. *Oreja, oido.*

Xicinche. *Hongo que nace en los palos.*

Xicul. *Chamarrilla.*

Xihul. *Mancha.*

Xib

Xihul, xihultah. *Manchar.*

Xihulkin, *Manchar, tachar.*

Xiicil. *Deshacerse, esponjarse.*

Xiitil. *Abrirse, bortar las flores, multiplicarse la hacienda ó los delitos.*

Xik. *Ala de ave, sobaco.*

Xiknal. *Volátil, alado.*

Xil, xilah. *Encrespar, erizar.*

Ximté. *Derrame que se hace á muchos por contribucion ó multa.*

Xin. *Pospuesta es interrogante, por ventura?*

Ximbal. *Andar, pasearse.*

Ximbantzah. *Hacer andar ó pasear.*

Xipal. *Muchacho.*

Xit, xitah. *Abrir, brotar la flor, acrecentar, aumentar.*

Xith. *Ensanchar lo plegado ó encogido.*

Xithbayel. *Cantidad.*

Xithil. *Estender lo encogido, desplegar, aumentarse desarrugarse.*

Xitil. *Abrirse, brotar la flor.*

Xixicheil. *Ahitera.*

Xiu. *Yerba.*

Xkakatnatzucil. *Ramera.*

Xkanoulop. *Una especie de loro.*

Xkokoltah. *Ropa sucia, ave, Xkokta.*



Xk

- Xkukilcan. *Serpiente.*  
 Xkukxooch. *Jurel, pez.*  
 Xkulimean. *Flujo de sangre.*  
 Xkuluch. *Cucaracha.*  
 Xlokbayen. *Doncella casadera.*  
 Xma. *Sin: se usa en composicion.*  
 Xmachun. *Eterno, sin principio, sin fundamento, sin origen.*  
 Xmama. *Sin: es compositiva.*  
 Xma-uohelil. *Ignorancia.*  
 Xmaxihulnok. *Ropa limpia.*  
 Xmaxul. *Perpetuo, sin fin.*  
 Xmayam. *Siempre, continuamente.*  
 Xmaꝑuꝑil. *Crueldad.*  
 Xmemech. *Lagartija.*  
 Xmulix. *Crespá, morisca.*  
 Xmumuz. *Almorrana.*  
 Xnabatun. *Oro bajo, oro pel, laton.*  
 Xnaꝑul. *Especie de cucaracha.*  
 Xinichim. *Piojo pequeño.*  
 Xob, xobtah. *Silbar, pitar.*  
 Xoc, xocah. *Contar, leer, obedecer.*  
 Xoc. *Cintura de varon.*  
 Xocben. *Numerable, legible.*  
 Xocol. *Cuenta general.*

Xo

- Xokchetah. *Apuntalar.*  
 Xoklich. *Espolear.*  
 Xoklich. *Espuela. acicate.*  
 Xol, xolah. *Hincar, fijar.*  
 Xolche. *Estaca.*  
 Xolcin, tah. *Poner de rodillas, afirmar una cosa sobre otra.*  
 Xolob. *Clabo.*  
 Xoltal. *Ponerse de rodillas.*  
 Xolté. *Báculo.*  
 Xooth, xoothah. *Pellicar.*  
 Xot, xotah. *Cortar sin golpe.*  
 Xotcabthan. *Decir la pura verdad, concluir la razon ó plática, finalizacion.*  
 Xoteb. *Cuchillo.*  
 Xotem. *Cabo de cigarro.*  
 Xotemal. *Generacion por descendencia.*  
 Xoth. *Pellicar, cortar separando.*  
 Xotkabthan. *V. Xotkabthan.*  
 Xotkin. *Juzgar, sentenciar el juez, terminar, señalar plazo ó dia.*  
 Xotlub. *Jornada, Xotmuk id.*  
 Xot-ol. *Deliberar, resolver proponer.*  
 Xot-olal. *Delibracion, resolucion.*  
 Xot-olt. *Resolverse.*  
 Xot tumutil. *Aprecio.*  
 Xoth tumtah. *Proponer.*

Xp

Xox, xoxtah. *Contar miserias.*

Xoxothol. *Pedazos.*

Xoy. *Visitar, andar al rededor.*

Xoybe. *Rodear camino, torcer.*

Xoypachtah. *Rodear.*

Xpeteltun. *Especie de riora.*

Xpicune. *Lagartija que deja la cola.*

Xtuth. *Loro, cotorra.*

Xtuhuyul. *Comegen.*

Xtoyil. *Una especie de araña.*

Xtulub. *Lagartija blanca y boba.*

Xtun. *Yeso.*

Xtlex. *Pava de la tierra.*

Tzayomancil. *Ramera.*

Xuc, xucah. *Clavar algo de punta.*

Xuch, xuchah. *Sorber, tomar sorbos.*

Xuch. *Algibe.*

Xul, Xulah. *Arrazar, acabar.*

Xulab. *Hormiga que ataca las colmenas.*

Xulic. *Á lo mas, al fin, hasta no mas, hasta no poder mas, Xulicil i l.*

Xu

Xulictun. *Finalmente. V.*

Xulic.

Xul-ikal. *Agonía.*

Xulitun. *Pues ya se acabó, ya dió fin.*

Xulmazcab. *Barreta de ca-  
bar.*

Xulub. *Cuerno, hasta.*

Xuluctun. *V. Xulicitun.*

Xulul. *Acabarse, fenecer.*

Xulunte. *Finible, temporal, limitadamente, y con la negativa ma, significa lo contrario.*

Xumpat ó Xupat. *v. a. Dejar, desamparar, abandonar.*

Xupul. *Gastarse, acabarse, consumirse.*

Xnpzah. *v. a. Gastar, acabar &.*

Xuuk. *Rincon.*

Xux, xuxil. *Abispa.*

Xuxbi. *Mecha de algodón.*

Xuxcab. *Cisterna seca.*

Xuxub. *Silbar.*

Xuxulei. *Hasta que no quepa mas, ó no pueda mas, hasta mas no poder.*

Xyalchamil. *Especie de ruiseñor.*

Xzil-uoh. *Lagartija pintada.*



Y

Ya

Ya, yail. *Dolor, mal, llaga.*

Ya. *Amor, in yaech, te amo, ua a yaex, si lo amais ó es amado de vosotros?*

Ya. *Doler: es mas bien, Yahal.*

Yâ. *Zapote.*

Yaab. *Mucho, bastante.*

Yaabcun. *Aumentar, acrecentar.*

Yaabhal. *Aumentarse, acrecentarse.*

Yaábkan. *Hamaca.*

Yâah. *Llaga peligrosa, veneno.*

Yâal, yalil. *Humor, agua ó jugo que tienen algunas plantas.*

Yaal ich. *Lágrima, yalilich, humor de los ojos, lágrimas.*

Yabacna. *Hollín.*

Yabcunahxoc. *Multiplicar numeros.*

Yablil. *Es posible! admiracion.*

Ya

Yacalil. *Garrotillo, mal de garganta.*

Yach. *Amasar, estrujar, estregar.*

Yach ha. *Cañal ó caño de agua.*

Yacum, tah. *Amar, estimar. apreciar, guardar sin desperdicio.*

Yacunah. *Amor, afecto, aprension.*

Yacunahben, *Amable.*

Yahal. *Doler, llagarse.*

Yahaucun. *Engrandecer.*

Yahauzah. *Fiel ejecutor.*

Yahbezah. *Llagar, contagiar, inficionar.*

Yaichacil. *Panarizo.*

Yail. *Dolor, llaga, agonía.*

Yailié. *Siempre es con trabajo, con dificultad.*

Yak. *Lengua.*

Yaknak. *Cincha de caballo.*

Yal. *Forro, capas ó cosas*

Ya

*que van sobrepuestas á otras.*

Yal. *Para contar forros ó capas.*

Yal, yalah. *Derretir, fundir.*

Yalahal. *Sobrar, restar.*

Yalan. *Debajo.*

Yalalay. *Hojuela de masa estendida.*

Yalbezah. *Forrar, añadir lo que falta.*

Yalkab. *Dedos de la mano.*

Yalpek. *Bazo, pajarilla.*

Yaltah. *Probar, gustar probando.*

Yam. *Entre, en medio de alguna obra, entre medio y medio.*

Yam. *En composicion significa primero que otro: yam hanen tech, come tu primero.*

Yama. *Querido, amado.*

Yamalyam. *Intermedios.*

Yambezah. *Deferenciar una cosa de otra, mudar; dejar espacio entre cosa y cosa.*

Yamnaat, tah. *Presuponerlo.*

Yamuyam. *De cuando en cuando.*

Yan: *presente de yanhal. Hay, tiene.*

Yanal. *Otro, otra; yanatux, otra parte,*

Yanhal. *Haber, tener, existir.*

Yanil. *Estado; bay in ya-*

Ya

*nil á yanil; como estoy así estás, como tu estado es el mío.*

Yanhezah. *Hacer, existir.*

Yanyan. *Mucho, estar en fatiga ó trabajo supremo.*

Ya-ol. *Tener dolor ó pesar.*

Yaom. *ó yoom. Preñada.*

Yap. *Componerse el rostro la mujer.*

Yapkab. *Afeitarse, componerse el rostro.*

Yap. *Desmenuzar entre las manos, estregar lavando ropa.*

Yatzil. *Misericordia, caridad.*

Yax ó yaax. *Verde.*

Yaaxceel. *Tercianas.*

Yax, yaxil. *Primero.*

Yax-acán. *Cardenal, contusion.*

Yax-al. *Primogénito ó primogénita de la mujer.*

Yax-atancal. *Casarse la primera vez el varon.*

Yaxbay. *Tollo, pez.*

Yaxcumen. *Cardenal, contusion.*

Yaxhal. *Ponerse verde, reverdecer.*

Yax ichamcal. *Casarse la muger en primeras nupcias.*

Yaxiltun. *Perla.*

Yaxmehentzil. *Primogénito del varon, mayorazgo.*

Yax tzuc. *En primer lugar.*

Yaya. *En composicion significa áspera, recia, cruel, y*

Ye.

*rigorosamente.*

Yayapaklah. *Recia y cruel bofetada.*

Yaya tzeec. *Castigo áspero.*

Yayab. *Aágun tanto, no mucho, y en composicion es aumentativa.*

Yayatulul. *Penitencia.*

Yazab Mas, mejor, sale de Azab.

Yozayomal. *Mal de madre.*

Yazoyemal. *Significa lo mismo.*

Yao, yaoh. *Esprimir.*

Yaab-im. *Ordeñar.*

Ye. *Filo.*

Ye. *Amagar, mostrar, Ye ah, pretérito.*

Yeb, yebil. *Sereno, neblina.*

Yebeena. *Hollin.*

Yeche, yechetah. *Amagar con palo.*

Yek, yekil. *Graza que sobrenada.*

Yelmal. *Esencia.*

Yem. *Liendre, huevo del piojo.*

Yena. *Madrina,*

Yey, yeyah. *Escoger, entresacar.*

Yeybil. *Escogido.*

Yeye. *Amagar, simular, hacer que se hace sin hacer nada.*

Yetel. *Y, con, en compañía, en union.*

Yetun. *Síncopa de yetel á*

Yi Yo

yum.

Yeyum. *Padrino.*

Yeo, yeoh. *Esprimir V. yao.*

Yeob. *Copa de vino.*

Yib, yibah. *Derretir, fundir.*

Yibak. *Candela, vela.*

Yibakcib. *Vela de cera.*

Yibaktatz. *Vela de cebo.*

Yihhal. *Sazonar fruta, semilla ó madera.*

Yoc-haa. *Gotera.*

Yok, yokol. *Sobre, encima.*

Yokcabil. *Sobre la tierra, en este mundo, mundano, de este mundo.*

Yoklal. *Porque, por que causa.*

Yolpiz. *Fiel de la balanza.*

Yom. *Espuma, hervor.*

Yom, ó yoom. *Preñada, embarazada.*

Yoomhal. *Quedar preñada.*

Yopat. *Mitra.*

Yub. *Pabellon.*

Yuc, yucil. *Cabra.*

Yuceh. *Cabra montés, venado chico.*

Yuctah. *Menear á menudo el vaso para enfriar el líquido.*

Yuil, ó i-uil. *V. i-uil, i uile.*

Yuil. *De usted, mes, abalorio &.*

Yuil. *Quizá, partícula dubitativa.*

Yu.

Yuk. *Universal, todo, es partícula de composición.*

Yuk, kahzah. *Recordar, todo, examinarlo generalmente.*

Yucnacomal. *Capitan general.*

Yucul. *Todo, v. g. yucul balcah o, todo el mundo.*

Yul, yultah. *Bruñir, alizar.*

Yulpol. *Alizar, acepillar madera*

Yum, yumtah. *Mecer, columpiar.*

Yum. *Padre, señor, dueño, amo.*

Yumbil. *Respetar como á padre, en la doctrina es el padre eterno.*

Yumcàb. *Padre universal.*

Yu

Yumichin. *Padre qferido.*

Yumil. *Dueño.*

Yumilan, yumilantah. *Tener por patron ó padrino, fiar.*

Yumilan. *Patron, padrino.*

Yumkak. *Fuelle del herrero.*

Yumla. *Parcerse ó figurarse, ser padre.*

Yumlah. *Tratamiento entre compadres.*

Yumlal. *Pariente por el padre.*

Yumlah. *Padrino ó el que está en lugar de padre.*

Yumulkabil. *Tísico.*

Yuntun. *Honda para tirar.*

Yutumax. *Duende.*

Yutzil, yutzul. *Lo mejor.*

Yuyum. *Ave parecida á la Oropéndota.*

ul

Z

Za.

Za. *Atole.*

Zaat. *Visco.*

Zaatz, zah. *Perdonar, zaa-zah.*

Zabac. *Tisne, tinta negra,*

Za

*pólvora*

Zabacnoc. *Luto, ropa negra.*

Zabin. *Comadreja del país.*

Zac. *Blanco, blanca.*

Za

Zacach. *Mucho; es compo-*  
*sitiva.*

Zacach. *Adverbio: zaza-*  
*cah, su reduplicativo, signifi-*  
*can, cada vez. Zacach in has-*  
*le ya tin uol.*

Zacach cheeh. *Reir mu-*  
*cho.*

Zacachthan. *Hablar mu-*  
*cho, reñir.*

Zacach-uenel. *Dormir mu-*  
*cho.*

Zácal. *Hormiga que forma*  
*vereda.*

Zac-al. *Hijastro de la espo-*  
*sa.*

Zacan. *Masa.*

Zacanzacan. *Muy blanco.*

Zacvoc. *Garra blanca.*

Zacbolay. *Gato montez pin-*  
*tado.*

Zaccay. *Potilla de papel.*

Zacchamay bac. *Esqueleto*  
*humano.*

Zac chauaybac. *Esqueleto.*

Zacchech. *Sonreír, burlar.*

Zacchie. *Calandria.*

Zaccimil. *Desmayo, priva-*  
*cion.*

Zaceun, zaccuntah. *Blan-*  
*quear.*

Zac-hauay. *Lepra blanca.*

Zackeban. *Escrúpulo de*  
*conciencia.*

Zackekel-ich. *Ojos empa-*  
*ñados ó quebrados por la ago-*  
*nia.*

Zah

Zackeluc. *Síncope, enfer-*  
*medad.*

Zacmap. *Blanco del ojo.*

Zacmehen. *Entenado del*  
*varon.*

Zac-nâ. *Madrasta.*

Zac-ol. *Bofes, pulmones.*

Zacpacal. *Paloma torcaz.*

Zactau. *Estaño.*

Zacyum. *Padrasto.*

Zah, zahtah. *Temer, reca-*  
*tar, escarmentar.*

Zahacil, ó zahcil. *Miedo.*

Zaham. *Cañon de pluma.*

Zahlem. *Miedoso, temeroso.*

Zahlem-olah. *Temer mu-*  
*cho.*

Zahluum. *Temeroso, miedo-*  
*so.*

Zahluum olal. *Temor, mie-*  
*do.*

Zak, zakhi. *Tener comazon.*

Zak. *Langosta.*

Zakach. *Activo, diligente.*

Zakche. *Horca.*

Zakil. *Comazon, prurito.*

Zakol. *Activo, diligente.*

Zal. *Empeine.*

Zal. *Ligero, liviano, no pe-*  
*sado.*

Zalcun. *Aligerar lo pesado,*  
*menospreciar, tener en poco.*

Zalkeban. *Pecado venial.*

Zamal. *El día de mañana.*

Zamalzam. *Entre dos luces.*

Zame. *Endenantes, poco*  
*ha, no hace rato, poco des-*

Zal

*pues.*

Zamzamal. *Cada día, todos los días, cotidianamente.*

Zamzame. *Rato ha:*

Zamhool. *Oso colmenero.*

Zamkahal. *Emplearse,*

Zap. *Braza, medida de dos varas.*

Zapat. *Desabridamente, sin gusto, en valde, sin efecto.*

Zapat-uah. *Solamente; zapat-uah, solamente pan.*

Zapat-hanal. *Comer una sola cosa.*

Zap, zapah. *Agotar.*

Zapzah. *Agotar.*

Zatal-ol. *Desmayo, aturdimiento.*

Zatzah. *Destruir, consumir, gas.ar, hechar á perder algo.*

Zauin, tah. *Engarabatar.*

Zauinal. *Envidiar.*

Zauinal. *Envidia.*

Zay, zayah. *Ajustar, empalmar.*

Zay. *Hormiga que deshoja árboles.*

Zayab. *Fuente, manantial.*

Zaya omcan. *Frío que acomete á las paridas.*

Zayel. *Hollejo de pan.*

Zayomal. *Matriz, madre donde se concibe.*

Zayzah. *Desconcertar, dislocar huesos.*

Zaz. *Claro, claridad, cris-*

Ze

*tal.*

Zazal. *Liviano, ligero.*

Zazalbil. *Poco pesado, liviano.*

Zazalthantah. *Menospreciar.*

Zazac. *Blanco; zazacil, blancura.*

Zazap. *En valde, sin provecho, desabridamente. V. Zapat.*

Zazchu. *Frasquito de cristal.*

Zazcil. *Lo blanco, blancura.*

Zaz-ich. *Anteojos.*

Zazil, zazilil. *Claridad.*

Zazkalen. *Entre claro.*

Zazuhuyil. *Desfloracion, estupro.*

Zao, zaoah. *Alargar, estirar lo encogido, alargar.*

Zaoal. *Estirarse, dar de si.*

Ze. *Maltratar con golpes y azotes.*

Zeb, zebal. *Presto, de presto.*

Zebauzeban. *Muy á prisa ó presto.*

Zebchi, tah. *Manifestar en secreto, hacer voto ó promesa.*

Zebchiil. *Voto, promesa.*

Zebcun. *Apresurar, darse prisa.*

Zebech, zebel. *De presto; es compositiva.*

Zeen, zeentah. *Tocer.*



Zi

Zeen, zeenil. *Toz.*  
Zeencoc. *Asma.*  
Zeez. *Limpiar ó roer la carne pegada al hueso, desbatar.*  
Zel. *Pintado.*  
Zelcat. *Apaste pintado.*  
Zelpop. *Petate pintado.*  
Zenpech. *Mucho. muy mucho, muy grande; zenpech cii hanal, comida muy sabrosa.*  
Zenpech-ahau. *Rey muy poderoso ó grande.*  
Zez. *Tartamudo, balbuciente.*  
Zezba. *Acesar, andar ace-sando.*  
Zezeb, zezebal. *Muy á prisa.*  
Zezeban. *Muy á prisa.*  
Zezebthan. *Hablar muy á prisa.*  
Zezthan. *Tartamudo, balbuciente.*  
Zii, ziil. *Leña,*  
Zib, tah. *Hacer manar el manantial.*  
Zib, zibiz. *Carcoma, que-reza.*  
Zibeay. *Bufo, tonina.*  
Zibnel. *Espinazo.*  
Zihil. *v. n. Nacer.*  
Zihnal, zihul, zihunbil. *Nacimiento, natural, nativo de algun lugar.*  
Zihnal. *Original, de naci-*

Zi

*miento.*  
Zihundarl. *Natural, ser ó existencia.*  
Zihzah. *Criar de la nada, hacer nacer, inventar, forjar.*  
Zi, ziah. *Darlo, presentarlo.*  
Ziil. *Dar, regalar ó prestar, ofrecer.*  
Ziil. *Limosna, regalo.*  
Ziilkab. *Prometer, dedicar. ofrecer, conceder gracias ó favores.*  
Ziip. *Roncha, hinchado.*  
Ziiz. *Entumido, entumecimiento.*  
Ziiz-oc. *Clueca.*  
Zik, zikah. *Espulgar, entreteger labores en las ropas, recoger grano por grano.*  
Zik, zikel. *Tripa de la calabaza.*  
Zil, zilah. *Arremangar.*  
Zibil. *Ofrecido, donado.*  
Zilkab. *Conceder, permitir, ofrecer.*  
Zim. *Moco, catarro, romadizo.*  
Zim, zimtah. *Moquear, sonarse las narices.*  
Zin, zinah. *Tesar, tener tirante.*  
Zinaan. *Alacran.*  
Zinan. *Estirado, tendido; p. p. de zin.*  
Zincabal. *Extendido.*  
Zinchetah. *Entender con raras.*

Zi

- Zinic. *Hormiga.*  
Zinfl. *Extención; tu zinil, en todos.*  
Zipil. *Ofender, pecar, faltar.*  
Zipil. *Pecado, delito, ofensa.*  
Zipil. *Pecador. V. Hzipil.*  
Zipit. ziptah. *Soltar, dejar de la mano.*  
Zipit-ol. *Conceder, dar licencia.*  
Zipit-olal. *Licencia, permiso.*  
Zipcal. *Garrotillo, esquinencia.*  
Zipzah. *Errar, ofender.*  
Ziyan. *Día de nacimiento, historia, generacion por ascendencia ó descendencia.*  
Ziyan *Historiar, escribir historia.*  
Ziyan. *Generacion, estirpe por donde uno descende.*  
Ziz. *Frio, fresco.*  
Zizcun. *Enfriar, refrescar, aplacar.*  
Zizhalil. *Resfriado.*  
Zizil. *Frialdad, perlecia.*  
Zizith, tah. *Andar ó ir á saltos.*  
Zizithancil. *Andar á saltos.*  
Zizkab. *Perlecia.*  
Zizkin. *A la tarde.*  
Ziz-oc. *Calambre, entumecimiento del pie.*  
Ziz-olal. *Tibieza de ánimo,*

Zo

- Zizipil. *Verros continuos.*  
Zio, zioah. *Desear, codiciar.*  
Ziocax, zioacax uinic. *Mes-tizo.*  
Zio-ek. *Mulato.*  
Zob. *Bubas, lamparones.*  
Zoh. *Jurel, pez.*  
Zohol. *Redrojo, brusca.*  
Zoon. *Torcer hilo fuertemente,*  
Zook. *Tiña.*  
Zool. *Cáscara, corteza, carapacho.*  
Zoop. *Atestar, embutir, sumir, hundir.*  
Zoopcan. *Contar sin orden.*  
Zopcon. *Vender al bulto, á menos precio.*  
Zotchupil. *Hidropesia.*  
Zou, zouah. *Barajar el naípe, enredar hebras.*  
Zouyah. *Barajar.*  
Zoy, zoyche. *Gallinero, valladar.*  
Zoyem. *Utero, matriz, madre.*  
Zoypak. *Valladar de mampostería.*  
Zoytun. *Valladar de piedra ó cantería.*  
Zoo, zoil. *Murciélagos.*  
Zubtaal. *Amansarse.*  
Zuc. *Manzo.*  
Zuc-hal. *Amanzarse.*  
Zucil. *Mansedumbre.*  
Zucun. *Hermano mayor.*

Zu

Zuhuy. *Virgen, doncella.*  
Zukin. *Ayuno, abstinencia.*  
Zukintah. *Ayunár, abstenerse.*  
Zul, zulah. *Empapar, remojar.*  
Zulá. *Remojar en agua.*  
Zulimat. *Piedra cristalina amarilla.*  
Zum, zumil. *Soga, lia,*  
Zup, ah. *Cercar con palos.*  
Zutbezah. *Devolver, dar vuelta, rodear.*  
Zutulbilxec. *Carrosa; zutulxec, id.*  
Zutulche. *Carreta.*  
Zuucabtah. *Ofrecer.*

Zu

Zuulic. *A menudo, frecuentemente, muchas veces.*  
Zuz. *Raspadura, limalla.*  
Zuz kaknab. *Arena.*  
Zuonakil. *Estreñimiento.*  
Zuyaa. *Fuente perene.*  
Zuyem. *Capa, manto, envoltura.*  
Zuz, ah. *Raspar, acepillar, rapar, luir.*  
Zuzcheb. *Tajar pluma.*  
Zuzuu. *A menudo, frecuentemente, muchas veces.*  
Zuzutcabil. *Vaguido, ma reo.*  
Zuoci. *Vinagre.*  
Zuozah. *Agriar, Acedar.*

3

Ja

Ja, jah. *Poner, dar, conceder.*  
Jaacxoc. *Multiplicar números.*  
Jaapal. *Atollarse.*  
Jaapal. *Conjunto de papeles, tablas, tortillas ó cosas llanats sobrepuestas.*

Ja

Jabail. *Osadía.*  
Jabilah. *Gracia.*  
Jae, jah. *Curar, medicar.*  
Jae, jah. *Medicina, remedio.*  
Jae. *Para contar cosas sobrepuestas ó que se suceden como, coronas, gradas de es-*

**Ja**

*cala, milpas.*

**Jac.** *Grado de parentesco, grada de escala ó mecate de milpa.*

**Jacab.** *Generacion en linea recta por parte de madre.*

**Jacah.** *Atesorar, acaudalar.*

**Jacal.** *Grada, remedio, antidoto de alguna enfermedad conocida.*

**Jacancun.** *Multiplicar, conservarse.*

**Jacbezah.** *Añadir, alargar, envidar.*

**Jaccun.** *Conservar guardando.*

**Jac-ek.** *Leoncillo blanco.*

**Jacezah.** *Atesorar, acaudalar.*

**Jachaan.** *Dar que ver.*

**Jachech.** *Dar que veír.*

**Jacintah.** *Servir algo de medicina.*

**Jacmezah.** *Humedecer.*

**Jal, alah.** *Sellar, imprimir, esprimir con cosa llana ó mano abierta.*

**Jalab.** *Molde, sello.*

**Jalbilhun.** *Papel impreso.*

**Jalpach.** *Apremiar, forzar, violentar.*

**Jam.** *Par; am xanab, par de zapatos.*

**Jam.** *Para contar hostias, tortillas, cuadernillos.*

**Jam, amah.** *Remojar, sumir, atollar.*

**Ja**

**Jamal.** *Aplastarse, abollar-se lo redondo, allandarse.*

**Jamzuu.** *Curtir cuero.*

**Jan, anah.** *Cuer amontonandose.*

**Jancun.** *Amontonar, juntar.*

**Januuc.** *Dar á entender, explicar, notificar, declarar.*

**Ja-ol.** *Prestar atencion, tener cuidado, poner ó tener atencion.*

**Jaolal.** *Tener apetito.*

**Jaolbil.** *Fervorosa.*

**Jap, apah.** *Poner una cosa llana sobre otra.*

**Jápal.** *Arrugado como fuelle.*

**Jay.** *Colmillo.*

**Jaul.** *Beneficio.*

**Jayatzil.** *Limosna dada por caridad.*

**Jyatzil.** *Benefactor, misericordioso.*

**Jaykin.** *Especie de escarabajo.*

**Ja, aah.** *Chupar miel, fruto, &c.*

**Jaacal.** *Remediar, curar.*

**Jaaci.** *Enpapado.*

**Jaacil.** *Medicina.*

**Jaacilá.** *Remedio, medicina.*

**Jaactah.** *Remediar.*

**Jaacunt.** *Conservar.*

**Jeb.** *Visco.*

**Jeb, ecil.** *Cimiento.*

De Ji

Jeh. *Descascarar, cascar pepitas.*

Jemol. *Aplacar al arado.*

Jená. *Tia hermana de madre.*

Jeshun. *Tio hermano de padre.*

Jeo. *Poco: eo tũpach, poco despues.*

Jeoeili. *Un poco.*

Jeocun. *Achicar, minorar, apreciar en poco.*

Jeoc. *Poco.*

Jeetao, eetao. *A cada rato, á menudo, á cada paso, á poco, de poco en poco, á pausas.*

Jecili. *Un poco, un poquito.*

Jeoma. *Por poco no: poco faltó.*

Jeomala. *Poco mas ó menos.*

Jib, oibtah. *Escribir, juntar, dibujar.*

Jibkahlay. *Inventariar, matricular.*

Jibol, oiboltah. *Desear.*

Jibolal. *Deseo, antojo, gana*

Jibolbentzil. *Deseable.*

Jic, oicah. *Afeitarse.*

Jic. *Isquierda.*

Jic. *Para contar personas y dedos.*

Jiin, Yuca.

Jiin cay. *Cazon, pez.*

Jiial. *Imaginacion.*

De

Jil, oilah. *Descascarar, despollejar, atestar, embutir, desollear.*

Jipitkab. *Anillo, sortija.*

Jit. *Para contar candelas, cañutos y frutas largas como helotes, &c.*

Jitaan. *Ceniza.*

Jitil. *Saltar deslísándose.*

Jiu, oiuu-uan, *Tordo, ave.*

Jio. *Pesuña.*

Jio. *Vencer en disputa.*

Joc, oocah. *Arreñcar, descoyuntar.*

Joc, ooczah. *Concluir, acabar, finalizar cumplir, obedecer.*

Jocbezah. *Cumplir, obedecer.*

Jocebal. *Al fin, al cabo, á los postres.*

Jocebalitun. *Finalmente, en conclusion.*

Jocobel. *Casarse.*

Jocobelil. *Casamiento.*

Joclukan. *Perfecta y cumplidamente.*

Joclukul. *Perfeccionarse.*

Jocol. *Acabarse.*

Joczah. *V. Joc, ooczah.*

Joczahthan. *Obedecer, cumplir, ejecutar lo que se manda.*

Jol, oolah. *Lastimar, desollarse.*

Jol. *Una especie de calabaza.*

Jolol. *Desollarse.*

Jo

Ɔom, Ɔomzah *Remojar, humedecer.*

Ɔom, Ɔomel. *Cesos.*

Ɔomol. *Mojarse.*

Ɔomzah. *V. Ɔom, Ɔomzah.*

ƆomƆom. *Dedal.*

Ɔon, Ɔonah. *Tirar con escopeta ó cerbatana.*

Ɔonkoch. *Carrotillo. esquinencia.*

Ɔop, Ɔopah. *Hincar palo ó estaca sin golpe, estaear.*

Ɔopche. *Estaca.*

Ɔopol. *Atollarse, sumirse entre lodo.*

Ɔoptá. *Panarizo.*

Ɔot, Ɔotah. *Achocar en agujero.*

Ɔoyol. *Acobardarse, rendirse.*

Ɔoyzah. *Vencer, rendir, hacer que otro dexfallezca ó desmaye.*

Ɔoyzahil. *Victoria.*

Ɔoyzahkatun. *Ganar victoria.*

Ɔoyzahthan. *Argüir.*

ƆoƆocah. *Descoyuntar.*

Ɔuc Ɔuil. *Centro.*

Ju

Jubac. *Tuétano.*

Jucul. *Podrirse la ropa ó papel.*

Jul, Ɔulcab. *Fq̄rastero.*

Jum, Ɔumah. *Resumir, deshinchar.*

Jumul. *Ablandarse, deshincharse.*

Jumzah. *Ablandar, deshinchar.*

Junun. *Chupaflo, avecita.*

Junuz, Ɔunuztacan. *Cancer.*

Juut. *Tacaño, miserable, avariento.*

Juz, Ɔuzah. *Chupar, besar.*

JuuƆ, Ɔuzah. *Cerrar los ojos.*

Juyul. *Torcerse la boca, ojos &, por pasmo ó perlecta.*

JuƆ. *Beso, chupada V. JuuƆ.*

JuƆel. *Entrañas.*

JuƆuci. *Blando, suave.*

JuƆucin. *Suavizar, ablandar.*

JuƆucil. *Blando, suave.*

JuƆutcin. *Agusar, poner puntiaguda alguna cosa.*

Jutok.





# NOMINA

DE DIVERSAS PLANTAS EMPLEADAS POR SUS PROPIEDADES MEDICINALES EN LA CURACION DE ALGUNAS ENFERMEDADES, SEGUN VARIOS RECETARIOS DE QUE LAS HE EXTRACTADO Y DE OTRAS QUE, AUNQUE NO SON MEDICINALES, SON CONOCIDAS EN EL USO COMUN, Y CUYA DESCRIPCION BOTÁNICA HECHA POR ALGUN FACULTATIVO, PUDIERA HACER PARTE DE LA FLORA YUCATECA.

## A.

Abal. *Ciruela y ciruelo, es arbol y produce de diversas especies segun género y clases con que las distinguan.*

Abal-aac.

Abalcan, kuch, yalaelel. *De fores amarillas: llaman á esta acedera y es herbásea.*

Ac. *Zacate de sabana que se propaga por sierpes subterráneas, es graminea.*

Acam.

Acan ceh ó acam xiu.

Acitz. *Arbol de flor amarilla parecida á una campanilla y fruta triangular.*

Acum. *Género de copó, arbol.*

## A.

Ahauche ó ahauche.

Ajoscan. *Parásita.*

Akabxiu ó bolontibi. *Enredadera de hoja gruesa y trilobada que se da en las albarradas.*

Akabyoon ó xkabyoom.

D. *Diego de noche, arbusto.*

Akché.

Akxac.

Am-ak. ó am-akil ó x-amakil. *Bejuco como pasionaria.*

Amcan ó amcanxiu.

Anal ó anal xiu.

Anicab. *Bejuco como cordel,*

Bab-ain ó bak ain.

Bacalche.



Ba.	Ca.	Ca.
Bacal zoó.	Bolonkak.	Cacau ché.
Bacche ó balche	Bolon macap.	Cahum.
ceh. <i>Arb.</i>	Bolonti ó akab-	Calpul.
Baceł aac. <i>De</i>	xiu.	Cambahau.
<i>flores blancas y olo-</i>	Box haaz.	Can-akıl, cana-
<i>rosas, arbol.</i>	Buhum coc.	kil ku.
Baceł uo. <i>Hier-</i>	Buhum kak.	Can ak ó lot-ak.
<i>ba.</i>	Buul. <i>Bejuco.</i>	Cana ixchu ó.
Bak ain ó bab	Buul ak.	canazihil.
ain.	Buul bech.	Cana xaan.
Balam nicté. <i>Pa-</i>	Buul ceh.	Canchac ché.
<i>rásita.</i>	Buulché.	Canche ó coc-
Balam euuc.	Buyché.	ché.
Balché. <i>Arbol.</i>	Ca xtop, xtopzi-	Cantaci.
Balché cehi ó	cil.	Cante ou.
bacche.	Cabalchi ó x-	Canzel ak.
Bat aban. <i>Fri-</i>	polcutz.	Cantok cu.
<i>jolillo.</i>	Cabal chonloc.	Cat.
Bayal. <i>Zuuo.</i>	Cabal choh.	Cateuuc.
Beeb. <i>Arborecen-</i>	Cabahau ó cam-	Catzim.
<i>te.</i>	bahau.	Catzim ek.
Beezcan. <i>Beju-</i>	Cabal kopte.	Cep kak.
<i>co.</i>	Cabalchacah.	Cib ak.
Bezinicché. <i>Arb.</i>	Cabal chunup	Ci, yaax y zac.
Bicheoc.	ó xcul.	Cibix.
Bilincoc.	Cabal kumché.	Cibché. <i>Bejuco.</i>
Bob. <i>Arbol.</i>	Cabamuc.	Citimche ó ci-
Bobchich.	Cabaput.	tamché.
Bobtun.	Cabaxana.	Ciz.
Bocanché. <i>Ar-</i>	Cabaxaan xiu.	Coceh. <i>Zarza.</i>
<i>bol.</i>	Caba xkintal.	Cocom. <i>Bejuco.</i>
Bohom. <i>Arbol.</i>	Caba xoyoc.	Copó. <i>Arbol.</i>
Boloncouoh.	Caba yaxche.	Cup ceh.
<i>Yerba.</i>	Caba yaxuic.	Cupché.
Bolon. <i>Hobon.</i>	Caba zilil.	Culul.
Bolon hobnil	Cacau. <i>Arbol.</i>	Cuun.
kak.	Cacau	Chaac.

Cha.	Cha.	Chi. Cho.
Chaac kuch.	Chac nich maax.	Chichibé.
Chaam xuuc.	Chac piliz.	Chichibché.
Chacah.	Chac pilizmo.	Chichimceh.
Chac anah kak.	Chac popox.	Chich put.
Chac anal kak.	Chacté.	Chicixmo ak.
Chacal haaz.	Chacte coc.	Chicxul.
Chacan ché.	Chac tzitz.	Chikintan.
Chac. <i>Bohom.</i>	Chac uch.	Chilibtux.
Chac. <i>Cancel.</i>	Chac uah.	Chilim kak.
Chac ché.	Chac xanab mu-	Chimay.
Chac hauay.	cuy.	Chintok.
Chac-hom.	Chac xtez.	Chióplé.
Chac-hom ku-	Chac xul.	Chité ó naban-
ché.	Chacyá.	ché.
Chac-hulubte	Chac zabacché.	Chit.
kak.	Chac zabac nic-	Chit cuuc.
Chac kanan.	te.	Choac ak.
Chac kax ó	Chac zik.	Chobenché.
chactecoc.	Chac zinin ak.	Choh.
Chac keuel nic-	Chac zizal xiu.	Choch.
te.	Chac subinché	Choch chakan.
Chac kuxub.	xiu.	Chohché ó chot-
Chac leum ó	Chac zuuc.	ché.
cheleum ak.	Chac ðam.	Choo ó <i>Pochote.</i>
Chac lok.	Chac ðulubtok.	Chu, chu.
Chac metz kak.	Chalché.	Chu.
Chac mo ak.	Cham.	Chu ó xchu.
Chac mo cab.	Chauay-ic.	Chuch ó xchu-
Chac mool ak.	Chay.	ch.
Chac moolché.	Chécan,	Chuene balam.
Chac suuc.	Chechem.	Chucum.
Chac muclan	Cheleem.	Chuhuc ic.
kak.	Chi.	Chulceh.
Cac mul. <i>Amor</i>	Chicam.	Chulmay.
<i>seco.</i>	Chicam thul.	Chulté.
Cacmulah kak-	Chicbul can.	Chulul.
ché.	Chicch.	Chulul chacté.

<b>H.</b>	<b>Hoo &amp;.</b>	<b>Hu.</b>
<i>Brucilete.</i>	Hapoch.	Hulub.
Chuncuy. <i>Coro-</i>	Hatz maax.	Hulubchac. <i>ó</i>
so.	Hauay.	uəubcol.
Cunup.	Hauay can.	Hunac.
Cuun.	Hauay ché.	Hunab tzootz.
Chuyub chu-	Hau xiu.	Hun peə kin.
hum.	Haə maax.	Hulunpeəkin ak.
Ek. <i>Palo de tin-</i>	<b>Hb.</b>	Hunpeəkin-ci.
ta.	Hbom.	Hun peə kin xiu.
Ek ak <i>ó</i> nocob	Heeh bech.	Huyub chac.
ak.	Hle macal.	Huxuul.
Ekbalam.	Hmak <i>ó</i> corcho.	Huzik.
Ekhuleb.	Hmax io <i>ó</i> pu-	<b>Ib.</b>
Ekixil.	tunic.	Ib. <i>Hay varias</i>
Eklemy. <i>Arb.</i>	Hmax kak.	<i>especies.</i>
Ekmaax <i>ó</i> e-	Hmiz xiu.	Ibcan.
kak.	Hmul.	Ibcho.
Eknuuyal ak.	<b>Ho.</b>	Ibincan.
Ek puk ché <i>ó</i>	Hobonte kak.	Ibin xiu <i>ó</i> ver-
ukche <i>ó</i> xpechukll.	Hokab.	<i>vena.</i>
Ektel.	Holol.	Icaban.
Elom <i>ó</i> hom.	Holom.	Icacab.
Emtzul.	Holom kak.	Ic can.
Euzub.	Holté.	Ichac zoə.
Ep ché.	Hom icim. <i>Pa-</i>	Ichcan <i>ó</i> pa-
<b>Ha.</b>	<i>risita.</i>	halcan.
Haaz.	Hom toloc.	Ich huh.
Haaz ak.	Hom yel.	Ichmul ak.
Haaz kak.	Hó pocolché.	Itzimté.
Haaz can.	Hooyoc.	<b>I Iz.</b>
Haaz maax.	Huas.	Ixchelizku.
Haaz lé.	Huhub.	Ixchuch <i>ó</i> x-
Habancun.	Hulneb ché.	chuch.
Habin.	Hul oc.	Ixhatz <i>ó</i> lakin-
Halal.		
Hanan.		

<b>Ix.</b>	<b>Ka. Kik.</b>	<b>Ku.</b>
tan.	Kan krisché.	Kolokmaax.
Iximché.	Kan kuch.	Kom ó elom.
Ixhaxiku ó x-	Kan le.	Kopté.
kaxiku.	Kan lecay.	Koxolac.
Ixmohoch.	Kan molché.	Kuch.
Ixpahalcan ó	Kan mucuy coc.	Kuche ó kux-
<i>yerba mora.</i>	Kan muy uiché ó	ché.
Ixticintanil.	Kan mucuy ché.	Kuchéhe ó kuy-
Ixtimal tzuc.	Kan puzuaché.	ché.
Ix tulcuzam ó	Kanté.	Kukchel.
xtulcozom ó ma-	Kanté mo.	Kukzuuc.
lucó.	Kanthuul, kan	Kulehe ó <i>cedro.</i>
Ixtzil ak.	thuul.	Kulim ché.
Ix tuzil ak.	Kan tun bub.	Kulim ak.
Ixtzutz.	Kanzin ó kana-	Kulim zioché.
Ix ouó mohoch	zin.	Kum.
onech lum.	Kanzinkin.	Kum ak ó <i>pasas</i>
Iz.	Kanzuuc.	ak.
Iz-ak.	Katal ox.	Kumcan.
Iz tuk.	Kato.	Kum ché.
<b>Ka.</b>	Kaxabyuc.	Kum xtulub.
Kabancan.	Kazay.	Kutz.
Kahyuc.	Kazcat.	Kutz aban.
Kakalché.	Keu ó xkeb.	Kutz box.
Kan ak.	Kik. <i>Ule.</i>	Kutz can.
Kanan.	Ki kaban.	Kutz taban can.
Kanalzin.	Kik ak.	Kuxub.
Kanché.	Kikché.	Kuxub can.
Kanchikinché ó	Kinim.	Kuxub ché.
tatzay.	<b>Ko.</b>	<b>La.</b>
Kanchunup.	Kokob ak.	Laal.
Kancoc.	Kokobché.	Laal much.
Kan cocché.	Kokob xiu ó cu-	Laal tzimin.
Kani macal.	chillo xiu.	Lakin tan ó x-
Kanizté.	Kolok ó koloc.	hatz.

Lo.	Na.	Op. Pi.
Lec.	Mul och.	Op.
Li thib zoə.	Muo coc.	Op ché.
Lol luch.	Nabá. <i>Balsami-</i>	Opol.
Lot coh.	<i>llo.</i>	Opol ché.
Loth ché ó lot- ché.	Nabanché ó chi- te.	Op tzimin.
Lot ak.	Nakaz.	Ox.
Luch yax luch.	Nal ó <i>elote.</i>	Oxoak.
	Nalcan.	<b>Pa.</b>
<b>Maax. Mu.</b>	Napché, napal- ché.	Paay.
Maax ak.	Neba.	Pahzaenif.
Maaxcal ó hun- peəkinici.	Nebob.	Pahəa.
Macal ó maax- cal.	Nechbacché.	Pakam.
Macal box.	Nech luum ó nich luum.	Pak kuk kak ó zabac por.
Macal kuch.	Nechəaican ó x- əuə mohoəh.	Pakunpak.
Macap luum.	Ne maax.	Panoif.
Macap zuun.	Nemaax ak.	Pay ak.
Mahanchun.	Nemaax xiu.	Pay ché.
Max ak tup.	Netab.	Pay hul.
Matzabchicbul.	Nichmaax.	Pay Iuch.
Meex nuxib.	Nicté chom.	Peet citam.
Meex tunich.	Nicib ché.	Petel tun.
Mizib coc.	Nohol aban.	Picapica.
Mizimean.	Nok ak.	Pich.
Mom nicté.	Nonok.	Pichi ó pachí.
Mool coh.	Num ó numtzu- tzuy.	Piehiché.
Muc ó hmuc.		Pih.
Mucəulubtok.	<b>O.</b>	Pixoy.
Muc can.		Pix ulum ó ca- bal yaxnic.
Muo ceñ.		Polacach.
Much tunich.	Ocom.	Polbox.
Mukay.	Om ak.	Pom.
Mukuiché.	Omcan xiu.	Pomolché.
Mul ó hmul.	On.	Pop.

<b>Po. Pu.</b>	<b>Ta. To.</b>	<b>Tz.</b>
Popte ik.	Tamcaz ó tan-	Tuz ik ché.
Pox ó zulpox.	caz.	Tuz ik luum.
Pac.	Tamcazehé.	Tuzil.
Pac can.	Tancaz ich.	Tzacam.
Pahal can.	Tanəunun.	Tzacam kuch.
Pelez kuch.	Tan xtoyil.	Tzah.
Pop molcab.	Tatakché.	Tzalam.
Popox.	Taztab.	Tzamá.
Popox can.	Tauch.	Tzay pach.
Puc ak.	Telezku.	Tzayum tzay.
Pu cim.	Telkak.	Tzimin ché.
Punab.	Telkuch ó tel-	Tzitz.
Puh.	ciu.	Tzolom ak.
Pupul ik.	Tibikak.	Tzootz icim.
Puha xiu.	Tibiḅ ak.	Tzootz kab.
Puḅ.	Toh yub.	Tzootz kuyuch.
Put can ó mas-	Tok aban.	Tzootz. xhail.
<i>tuerso.</i>	Tokchichibé.	Tzucté.
Puul.	Tok zuuc.	
Puəché.	Totnon tzimin.	<b>Ua.</b>
Puəub kik.	Toonché.	Uaxim.
	Tonpaap.	Uayabte kak.
<b>Ta.</b>	Toop.	Uayam ó uayum.
Taamay.	Toxob ek.	Uayum ak.
Taabché.		Ucan ché.
Taceḅ akal.	<b>Tu.</b>	Uman.
Taəi.	Tuc ó xtuc.	Um can.
Tacanché.	Tu chen tun.	Ukché ó xpech-
Tah.	Tuk; coyol.	ukil.
Takinché.	Tukub.	Ulum xhail.
Taman. <i>Varias</i>	Tuḅ cozom.	Uoo ó pitahaya.
<i>especies.</i>	Tulix kik.	Uzpib.
Tamanché.	Tup can.	Uztée.
Taman chich.	Tup kin.	Uəubcol ó hulu-
Taman kak ó ya-	Tuz ik; ó xtuz	bichac.
la elel.	ik.	Uəub pec.

Xa.	Xe. Xh.	X Xi Xka.
Uəub tzul.	Xchuch.	Xkanlol.
Xaan.	Xchueh kak.	Xkante ou.
Xaankuch,	Xchuec chicil,	Xkanté ak,
Xaax.	Xcitocil.	Xkantun bub,
Xaché xtabay.	Xcoceh.	Xkantzix.
X-akab kilcab.	Xcocoh.	Xkax.
X-akab xiu.	Xcotom.	Xkaxi xkoeh,
X-ak xak.	X-ekabal,	Xkaxi ku,
X-anal.	X-ekbalam,	Xkaz cat.
X-anal kak.	X-ek kixil.	Xkeu ó xkeb,
Xanab mucuy,	X-ektel.	Xkintal.
Xanac kuch.	Xemtzul.	Xkoch.
Xautzicim.	Xhakil xiu.	Xkoc lé.
Xbat aban.	Xhalbac kak ó	Xkokob ché.
Xbolon tibi,	tulix kik.	Xkokob xju ó
Xbuzuth,	Xhatz ó lakin-	cuchillo xiu.
Xcacal bac.	tan.	Xkuyuch ó tzo-
Xcacaltun.	Xhaua ic.	tzal ak.
Xcabal ac.	Xhail.	Xkum xtulub.
Xcabal chun.	Xhazkak.	Xkuxub can.
Xcabal hau ó x-	Xholom kak.	Xlaul.
camba hau.	Xholmo x-al ó x-	Xlot ak ó canak,
Xcamuk olal.	olom-u-al.	Xlotceh.
Xcantaci.	Xholzakbil.	Xmacal kuch.
Xcante ou,	Xhomtəloc,	Xmacu holcab,
Xcan zuuc.	Xhoen.	Xmhan chan
Xcat cuuc.	Xhum lé.	kak.
X cat ic.	Xhunpeəcin,	Xmakulam.
Xcatzcaban,	Xhutul ak xiu.	Xmamac.
Xchac ak.	Xib kik.	Xman haab,
Xchac moolché,	Xicin.	Xmool coh.
Xchalehé.	Xicin chah.	Xmuch coc.
Xchac zinkin	Xicin-ché ó chac	Xmuch kuch ó
ché.	xicin ché.	xmuch kuchil.
Xchankalá.	Xicin hmiz.	Xmulix.
Xcheliz kú.	Xik maz.	Xmuə.
Xché xtulub.	Xik zoə.	Xmuə kak.
Xchiabal.	Xju-hulkin kak.	Xmuə coc.
Xchichibé.	Xiu can.	Xnabacé ó chité,
Xchioplé.	Xkakalché.	Xnecho.
Xchiuoh.	Xkan-abal,	Xne maax.
Xchoh chakan.	Xkanan.	Xnetab.
Ochobenché.	Xkanchim.	Xniec luum,
Xchú.	Xkan lecaj,	Xniec maax.

<b>Xa.</b>	<b>Xp.</b>	<b>Ya.</b>
Xnuc ic.	Xtok aban.	Xəuəuc.
Xnu nup.	Xtoloc uyam.	Yâ.
Xnpup.	Xton cen ché.	Yaax acam.
Xœhil.	Xtuab.	Yaax acam ak.
Xokobcat.	Xtu ak ó ktu a-	Yaax ché.
Xolté xnué.	kil.	Yax ceel.
X-om-ak.	Xtucan ó xtuca-	Yaax ci.
X-onob xiu.	nil.	Yaax ek.
Xoyó ó xoyoc.	Xtuchub caan.	Yaax halalché.
Xpakum pak.	Xtuc.	Yaaxic.
Xpah.	Xtuci tunich.	Yaax kanan.
Xpay hul.	Xtuhaab.	Yaax kiix,
Xpa zak.	Xtul cuzam.	Yaax koxmal.
Xpech ukil.	Xtulub uayam.	Yaax nabté.
Xpetel tun.	Xtukubil.	Yaax nic.
Xpeul ché.	Xtunil əaican.	Yaax nauaté.
Xpelom.	Xtulix kik ó hal	Yaax oc.
Xpelez kuch.	bac kak.	Yaax pehelché.
Xpac can.	Xtzuzil ak.	Yaax tuak.
Xpahal can ó x-	Xtzah.	Yaaxum.
paha can.	Xtzotzel ak ó	Yaax ux.
Xpah əa.	kuyuc.	Yâ bach.
Xpixton.	Xtzotz yum ak.	Yakba ó yakba
Xpochil.	Xtzutz.	xiu.
Xpuha xiu.	Xual can.	Yala elél.
Xpuhuk.	Xuay mil.	Yanten.
Xtab can ó xtab	Xucuch.	Yieh can.
canil.	Xucul ó cabal	Yiieh huh.
Xtabentun.	chunup.	Yuy.
Xtachac.	Xuc zatay.	Yuəub pek.
Xtail ó caba yax-	X-uizil ó <i>amapo-</i>	Zabac abal.
nic.	<i>la blauca cabezona.</i>	Zabacché.
Xta ulum.	X-uəubcol ó hu-	Zabacnicté.
Xtaz tab.	luchac.	Zabac pox.
Xtelcox.	Xuəub pek.	Zavila ó maax-
Xteləiu.	X-yat.	cal.
Xtez.	Xəacal bac.	<b>Zac.</b>
Xtuch.	Xəin can.	Zac-ak.
Xth huy.	Xep chaknil.	Zacbacel can ó
Xthun ché.	Xəulubtok.	zacbacal can.
Xtib xiu.	Xcum yaaxché.	Zacbic.
Xtian tanil.	X-əum yail.	Zac bohóm.
Xtimal tzuc.	Xəuə mohoch ó	
Xtocnail.	xnechluum.	



Za.	Za.	Za.
Zaccatzim.	Zae sam.	Zuluay xiu.
Zacchacah.	Zac sulubtok.	Zulipox.
Zaceham.	Zac sutó.	Zul ché.
Zacchichibe ó malva.	Zah itza.	Zutup.
Zacchu en ak.	Zahum.	Zuun.
Zacchu en ché.	Zal ché.	Zuzil kanab.
Zacci.	Zac yaab.	
Zac haaz.	Zayab ak.	<b>Dac.</b>
Zac-hauay.		Jacal bac.
Zac-hulub.	<b>Zj.</b>	Jaican.
Zac-hubté.	Zib ak.	Jaibalam.
Zac-ibin.	Zicll puz.	Jayoch.
Zac-kintal.	Zibub.-	Jaibay.
Zac-kokobché.	Zihum.	Jalmuy.
Zac-kopté.	Ziib.	Jetok ó amapo- la blanca.
Zac lal.	Zicilté.	Cibak.
Zac lé.	Zisim.	Jin.
Zac lob.	Zizim can.	Jincan.
Zac micim.	Zizim kuch.	Jin tunich.
Zac mizib ó ha- uayché ó altaniza.	Zilil.	Jitil.
Zac mo ak.	Zimolas kak.	Jiu ché ó jibché.
Zac muclah ak.	Zim cutz.	Jiilché.
Zac mul.	Zinan ché,	Jolchakan ó chach.
Zac muyal.	Zipché.	Julubtok chakan.
Zac nabte.	Zit.	Jutó.
Zac nauaté.	Zizal xiu.	Juomohá.
Zac nicté.	Ziyan zuue.	Juuc.
Zac ox.	Ziomuc.	Jopchakan, oop- chaknil.
Zac pah.	Zolak.	Cumya.
Zac tah.	Zolcan.	Hxul.
Zac tabcan.	Zolcay.	Xoxouak, x-ox- ou ak.
Zac-xhail.	Zooh.	X-op xiu.
Zac uióil ché.	Zohbaeh.	Yoch op tzamin.
Zac xiu.	Zoz cil chac.	
Zac xtab can pay.	Zubin.	
Zac şisal xiu.	Zubin ché.	
	Zubin thul.	



# COORDINACION

ALFABÉTICA DE LA NUMERACION QUE SE HALLA EN EL ARTE  
DEL PADRE BELTRAN DE STA. ROSA.

## Ba.

**Bak.** *Cuatrocientos, se cuentan con las unidades hun, ca, ox, &, uno, dos, tres &, hasta diezinueve inclusive porque en llegando á veinte se dice hun pie, que es ocho mil aunque el uso lo ha reducido á significar un mil."*

*\* Es tambien bak el número cuadrado de kal, veinte, pues los indios cuentan las veintenas del mismo modo y con las mismas unidades hasta diez y nueve y la veintena de veintenas que es el bak. se sigue contando hasta diez y nueve: y si se cuadra multiplicándolo por si mis-*

## Bc.

*mo, esto es, cuatro cientos bakes es un calab, que son ciento sesenta mil..... 160,000*

*Bolon, Nueve..... 9*

*Bolon kal. Ciento ochenta..... 180*

*Bolon lahun. Diez y nueve..... 19*

*Bolon lahun hokal. Noventa y nueve. 99*

*Bolon lahun kal. Trescientos ochenta... 380*

*Bolon lahun tu can kal. Setenta y nueve..... 79*

*Bolon lahun tu kal, Treinta y nueve. 39*

*Bolon lahun tu oxkal. Cincuenta y nueve..... 59*

*Bolon lahun tu utckal. Ciento diez y nueve..... 119*

<b>Bu.</b>	
Bolon tu cankal, <i>Sesenta y nueve</i> , . . . . .	69
Bolon tu hokal, <i>ochenta y nueve</i> . . . . .	89
Bolon tu kal, <i>Veinte y nueve</i> . . . . .	29
Bolon tu oxkal, <i>cuarenta y nueve</i> . . . . .	49
Bolon tu uac kal, <i>Ciento nueve</i> . . . . .	109
Bolon tu uuc kal, <i>Ciento veinte y nueve</i> . . . . .	129
Buluc, <i>Once</i> . . . . .	11
Buluc kal, <i>Doscientos veinte</i> . . . . .	220
Buluc tu bolon kal, <i>Ciento setenta y uno</i> . . . . .	171
Buluc tu bolon lahun kal, <i>Trescientos setenta y uno</i> . . . . .	371
Buluc tu buluc kal, <i>Doscientos once</i> . . . . .	211
Buluc tu can kal, <i>Setenta y uno</i> . . . . .	71
Buluc tu can lahun kal, <i>Doscientos setenta y uno</i> . . . . .	271
Buluc tu hokal <i>Noventa y uno</i> . . . . .	91
Buluc tu holhun kal, <i>Doscientos noventa y uno</i> . . . . .	291
Buluctu bah bak. . . . .	391
Buluc tu kal, <i>Noventa y uno</i> . . . . .	91
Buluc tu lahun	

<b>B1.</b>	
kal <i>Ciento noventa y uno</i> . . . . .	191
Buluc tu lahaca kal, <i>Doscientos treinta y uno</i> . . . . .	231
Buluc tu oxkal <i>Cincuenta y uno</i> . . . . .	51
Buluc tu oxlahunkal, <i>Doscientos cincuenta y uno</i> . . . . .	251
Buluc tu uackal, <i>Ciento once</i> . . . . .	111
Buluc tu uac lahun kal <i>Trescientos once</i> . . . . .	311
Buluc tu uaxac kal, <i>Ciento cincuenta y uno</i> . . . . .	151
Buluc tu naxac lahun kal, <i>Trecientos cincuenta y uno</i> . . . . .	351
Buluc tu uuc kal, <i>Ciento treinta y uno</i> . . . . .	131
Buluc tu uac ahun kal, <i>Trescientos treinta y uno</i> . . . . .	331

<b>Ca.</b>	
Ca, <i>Dos</i> . . . . .	2
Ca bak, <i>Ocho cientos</i> . . . . .	800
Cakal, <i>Cuarenta</i> . . . . .	40
Ca pic, <i>Dos mil</i> . . . . .	2000
Ca tu cankal. . . . .	62
Ca tu hokal, <i>Ochen-</i>	

<b>Can.</b>		<b>Calab.</b>	
<i>ta y dos</i> .....	82	Calab. Numeral para contar ciento sesenta mil.....	160,000
Ca tu kal, <i>Veinte y dos</i> .....	22	<i>Se cuentan por unidades hasta veinte, uno, dos, &amp; &amp; la multiplicacion del bak, cuatrocientos, por si mismo, esto es, por otro bak ó cuatrocientos, ó un bak de bakes. La veintena de calabes son tres millones doscientos mil, 3200000 que tambien se llama kinchil.</i>	
Ca tu oxkal. <i>Cuarenta y dos</i> .....	42		
Ca tu uackal. <i>Ciento dos</i> .....	102		
Ca tu uuckal. <i>Ciento veinte y dos</i> .....	122		
Can. <i>Cuatro</i> .....	4		
Cankal. <i>Ochenta</i> ..	80		
Can lahun. <i>Catorce</i>	14		
Can lahun kal.			
<i>Doscientos ochenta</i> ..	280		
Can lahun tu cankal. <i>Setenta y cuatro</i> .	74		
Can lahun tu hokal. <i>Noventa y cuatro</i> .	94		
Can lahun tu kal.			
<i>Treinta y cuatro</i> ....	34		
Can lahun tu oxkal. <i>Cincuentaycuatro</i>	54		
Can lahun tu uackal. <i>Ciento catorce</i> ...	114		
Can tu cankal.			
<i>Sesenta y cuatro</i> ....	64		
Cantu hokal. <i>Ochenta y cuatro</i> .....	84		
Can tu kal. <i>Veinte y cuatro</i> .....	24		
Can tu oxkal. <i>Cuarenta y cuatro</i> .....	44		
Can tu uackal. <i>Ciento cuatro</i> .....	104		
Can tu uuckal.			
<i>Ciento veinte y cuatro</i> .....	124		
		<b>Ho.</b>	
		Ho. <i>Cinco</i> .....	5
		Hokal. <i>Ciento</i> ....	100
		Holhum. <i>Quince</i> ..	15
		Holhun bolon kal.	
		<i>Ciento setenta y cinco</i> .	175
		Hol hun ca kal.	
		<i>Treinta y cinco</i> ....	35
		Holhun can kal.	75
		Holhun hokal. <i>Noventa y cinco</i> .....	95
		Holhun kal. <i>Trescientos</i> .....	300
		Holhun uac kal.	
		<i>Ciento quince</i> .....	115
		Holhun uaxac kal.	
		<i>Ciento cincuenta y cinco</i> .....	155
		Holhun u u c k a l.	

<b>Ho.</b>		<b>Hot.</b>	
<i>Ciento treinta y cinco</i>	135	<i>treinta y cinco.....</i>	235
Holhun y oxkal.		Ho tu bak <i>Quinientos</i>	500
<i>Cincuenta y cinco...</i>	55	Ho tu bolon kal.	
Holhun tu bak.		<i>Ciento sesenta y cinco</i>	165
<i>Setecientos.....</i>	700	Ho tu bolon lahun kal. <i>Tres cientos sesenta y cinco.....</i>	365
Holhun tu bolom lahun kal. <i>Trescientos setenta y cinco...</i>	375	Ho tu buluc kal. <i>Dos cientos cinco...</i>	205
Holtun tu buluc kal. <i>Dos cientos quince.....</i>	215	Ho tu cankal. <i>Sesenta y cinco.....</i>	65
Holhun tu canlahunkal. <i>Dos cientos setenta y cinco.....</i>	275	Ho tn can lahun kal. <i>Dos cientos sesenta y cinco.....</i>	265
Holhun tu holhun kal. <i>Dos cientos noventa y cinco.....</i>	295	Ho tu hokal. <i>Ochenta y cinco.....</i>	85
Holhun tn hun bak <i>Tres cientos noventa y cinco.....</i>	395	Ho tu holhun kal. <i>Dos cientos ochenta y cinco.....</i>	285
Holhun tu lahca kal. <i>Dos cientos treinta y cinco.....</i>	235	Ho tu hun bak. <i>Tres cientos ochenta y cinco.....</i>	385
Holhun tu lahun kal. <i>Ciento noventa y cinco.....</i>	195	Ho tu kal. <i>Veinte y cinco.....</i>	25
Holhun tu oxlahun kal. <i>Dos cientos cincuenta y cinco...</i>	255	Ho tu lahun kal. <i>Ciento ochenta y cinco</i>	185
Holhun tu uac lahun kal. <i>Tres cientos quince.....</i>	315	Ho tu lahca kal. <i>Dos cientos veinte y cinco.....</i>	225
Holhun tu uaxac lahunkal. <i>Tres cientos cincuenta y cinco.</i>	355	Ho tu oxbak. <i>Novecientos.....</i>	900
Holhun tu uuc lahunkal. <i>Dos cientos</i>		Ho tu oxkal. <i>Cuarenta y cinco.....</i>	45
		Ho tu oxlahun kal. <i>Dos cientos cuarenta y cinco.....</i>	245

<b>Hun.</b>	
Ho tu uackal.	
<i>Ciento veinte y cinco</i>	125
Ho tu uac lahun	
kal. <i>Tres cientos cinco</i>	305
Ho tu uaxac kal.	
<i>Ciento cuarenta y cinco</i>	145
Ho tu uaxac lahun	
kal. <i>Tres cientos cua-</i>	
<i>renta y cinco</i>	345
Ho tu uuc kal.	
<i>Ciento veinte y cinco.</i>	125
Ho tu uuc lahun	
kal. <i>Tres cientos vein-</i>	
<i>te y cinco</i>	325
Hun, hun pel. <i>Uno</i>	1
Hun bak. <i>Cuatro</i>	
<i>cientos</i>	400
Hun kal. <i>Veinte</i>	20
Hun tu bak. <i>Tres</i>	
<i>cientos ochenta y uno.</i>	381
Hun tu bolon kal.	
<i>Ciento sesenta y uno.</i>	161
Hun tu bolon la-	
hun kal. <i>Tres cientos</i>	
<i>sesenta y uno</i>	361
Hun tu buluc kal.	
<i>Dos cientos uno</i>	201
Hun tu cankal. <i>Se-</i>	
<i>sesenta y uno</i>	61
Hun tu canlahun	
kal. <i>Dos cientos se-</i>	
<i>sesenta y uno</i>	261
Hun tu hokal. <i>O-</i>	
<i>chenta y uno</i>	81
Hun tn holhun kal.	
<i>Dos cientos ochenta</i>	

<b>Hun.</b>	
<i>y uno</i>	281
Hun tu kal. <i>Vein-</i>	
<i>te y uno</i>	21
Hun tu lahca kal.	
<i>Dos cientos veinte y</i>	
<i>uno</i>	221
Hun tu lahun kal.	
<i>Ciento ochenta y uno.</i>	181
Hun tu oxkal, <i>Cua-</i>	
<i>renta y uno</i>	41
Hu tu oxlahun kal	
<i>Dos cientos cuarenta</i>	
<i>y uno</i>	241
Hun tu uac kal.	
<i>Ciento uno</i>	101
Hun tu uac lahun	
kal. <i>Tres cientos uno.</i>	301
Hun tu uaxac kal.	
<i>Ciento cuarenta y uno</i>	141
Hun tu uaxac la-	
hun kal. <i>Tres cientos</i>	
<i>cuarenta y uno</i>	341
Hun tu uuc kal.	
<i>Ciento veinte y uno</i>	121
Hun tu uuc lahun	
kal. <i>Tres cientos vein-</i>	
<i>te y uno</i>	321

**K.**

Kinchil. *Millon.*  
*Véase lo que se ha di-*  
*cho en calab y bak;*  
*se cuenta por unidades.*  
 Kaal. *Veinte; se*  
*cuenta por unidades,*  
*una, dos, tres, & has-*

<b>Lah.</b>	
<i>ta diezinueve inclusi- ve, pues en llegando á veinte se dice hun bak ó un bak ó cua- tro cientos.....</i>	20
Lahca. Doce.....	12
Lahca kal. Dos cientos cuarenta....	240
Lahca tu cankal. <i>Setenta y dos.....</i>	72
Lahca tu hokal. <i>Noventa y dos.....</i>	92
Lahca tu kal. <i>Treinta y dos.....</i>	32
Lahca tu oxkal <i>Cincuenta y dos.....</i>	52
Lahca tu uac kal. <i>Ciento doce.....</i>	112
Lahun. Diez.....	10
Lahun bolon kal. <i>Ciento setenta.....</i>	170
Lahun bolon lahun kal. <i>Tres cientos se- tenta.....</i>	370
Lahun cakal. <i>Treinta.....</i>	30
Lahun cankal <i>Se- tenta.....</i>	70
lahun hokal. <i>No- venta.....</i>	90
Lahun hun bak. <i>Tres cientos noventa.</i>	390
Lahun kal. Dos cientos.....	200
Lahun oxbak. <i>Mil.</i>	1000
Lahun oxkal. <i>Cin- cuenta.....</i>	50

<b>Lah.</b>	
Lahun uac kal. <i>Ciento diez.....</i>	110
Lahun uaxac kal. <i>Ciento cincuenta....</i>	150
Lahun uuckal. <i>Ciento treinta.....</i>	130
Lahun tu bak. <i>Seiscientos.....</i>	600
Lahun tu buluc kal. <i>Dos cientos diez.</i>	210
Lahun tu canla- hun kal. <i>Dos cientos setenta.....</i>	270
Lahun tu holhun kal. <i>Dos cientos no- venta.....</i>	290
Lahun tu lahun kal. <i>Ciento noventa..</i>	190
Lahun tu lahca kal. <i>Dos cientos trein- ta.....</i>	230
Lahun tu oxlahun kal. <i>Dos cientos cin- cuenta.....</i>	250
Lahun tu uac la- hun kal. <i>Tres cien- tos diez.....</i>	310
Lahun tu uaxac lahun kal. <i>Tres cien- tos cincuenta.....</i>	350
Lahun tu uucla- hun kal. <i>Tres cientos treinta.....</i>	330
<b>Ox.</b>	
Ox. <i>Tres.....</i>	3
Oxkal. <i>Sesenta....</i>	60

<b>Ox.</b>	
Oxlahun. <i>Trece</i> ...	13
Oxlahun kal. <i>Dos</i>	
<i>cientos sesenta</i> .....	260
Oxlahun tu can-	
kal. <i>Setenta y tres</i> ..	73
Oxlahun tu hokal.	
<i>Noventa y tres</i> .....	93
Oxlahun tu kal.	
<i>Treinta y tres</i> .....	33
Oxlahun tu oxkal.	
<i>Cincuenta y tres</i> ....	53
Oxlahun tu uac	
kal. <i>Ciento trece</i> ....	113
Oxtu cankal. <i>Sesen-</i>	
<i>ta y tres</i> .....	63
Oxtu hokal. <i>Ochen-</i>	
<i>ta y tres</i> .....	83
Oxtu kal. <i>Veinte y</i>	
<i>tres</i> .....	23
Oxtu oxkal. <i>Cua-</i>	
<i>renta y tres</i> .....	43
Oxtu uackal. <i>Cien-</i>	
<i>to tres</i> .....	103
Oxtu uaxac kal.	
<i>Ciento cuarenta y</i>	
<i>tres</i> .....	143
Oxtu uuckal. <i>Cien-</i>	
<i>to veinte y tres</i> .....	123

**Uac.**

Uac. <i>Seis</i> .....	6
Uac kal. <i>Ciento</i>	
<i>veinte</i> .....	120
Uac lahun. <i>Diez y</i>	
<i>seis</i> .....	16
Uac lahun gal.	

<b>Uac.</b>	
<i>Tres cientos veinte</i> ...	320
Uac lahun hokal.	
<i>Noventa y seis</i> .....	96
Uac lahun tu can-	
kal. <i>Setenta y seis</i> ..	76
Uac lahun tu kal.	
<i>Treinta y seis</i> .....	36
Uac lahun tu ox-	
kal. <i>Cincuenta y seis</i> .	56
Uac lahun tu uac	
kal. <i>Ciento diez y seis</i> .	116
Uac tu can kal.	
<i>Sesenta y seis</i> .....	66
Uac tu hokal. <i>O-</i>	
<i>chenta y seis</i> .....	86
Uac tu kal. <i>Veinte</i>	
<i>y seis</i> .....	26
Uac tu oxkal. <i>Cua-</i>	
<i>renta y seis</i> .....	46
Uac tu uac kal.	
<i>Ciento seis</i> .....	106
Uac tu uuckal.	
<i>Ciento veinte y seis</i> ..	126

**Uax.**

Uaxac. <i>Ocho</i> ....	8
Uaxac kal. <i>Ciento</i>	
<i>sesenta</i> .....	160
Uaxac lahun. <i>Diez</i>	
<i>y ocho</i> .....	18
Uaxac lahun kal.	
<i>Tres cientos sesenta</i> ..	360
Uaxac lahun ho-	
kal. <i>Noventa y ocho</i> .	98
Uaxac lahun tu	
kal. <i>Treinta y ocho</i> .	38



<b>Uax.</b>	
Uaxac lahun tu cankal. <i>Setenta y ocho</i> .....	78
Uaxac lahun tu oxkal. <i>Cincuenta y ocho</i> .....	58
Uaxac lahun tu uac kal. <i>Ciento diez y ocho</i> .....	118
Uaxac tu cankal. <i>Sesenta y ocho</i> .....	68
Uaxac tu hokal. <i>Ochenta y ocho</i> .....	88
Uaxac tu kal. <i>Veinte y ocho</i> .....	28
Uaxac tu oxkal. <i>Cuarenta y ocho</i> .....	48
Uaxac tu uac kal. <i>Ciento ocho</i> .....	108
Uaxac tu uuckal. <i>Ciento veinte y ocho</i> .....	128
<b>Uuc.</b>	
Uuc. <i>Siete</i> .....	7
Uuc kal. <i>Ciento cuarenta</i> .....	140
Uuc lahun. <i>Diez y</i>	

<b>Uuc.</b>	
<i>siete</i> .....	17
Uuc lahun hokal. <i>Noventa y siete</i> .....	97
Uuc lahun kal. <i>Tres cientos cuarenta</i> .....	340
Uuc lahun tu cankal. <i>Setenta y siete</i> .....	77
Uuc lahun tu kal. <i>Treinta y siete</i> .....	37
Uuc lahun tu oxkal. <i>Cincuenta y siete</i> .....	57
Uuc lahun tu uac kal. <i>Ciento diez y siete</i> .....	117
Uuc tu cankal. <i>Sesenta y siete</i> .....	67
Uuc tu hokal. <i>Ochenta y siete</i> .....	87
Uuc tu kal. <i>Veinte y siete</i> .....	27
Uuc tu oxkal. <i>Cuarenta y siete</i> .....	47
Uuc tu uac kal. <i>Ciento siete</i> .....	107
Uuc tu uuc kal. <i>Ciento veinte y siete</i> .....	127



## NOTAS:

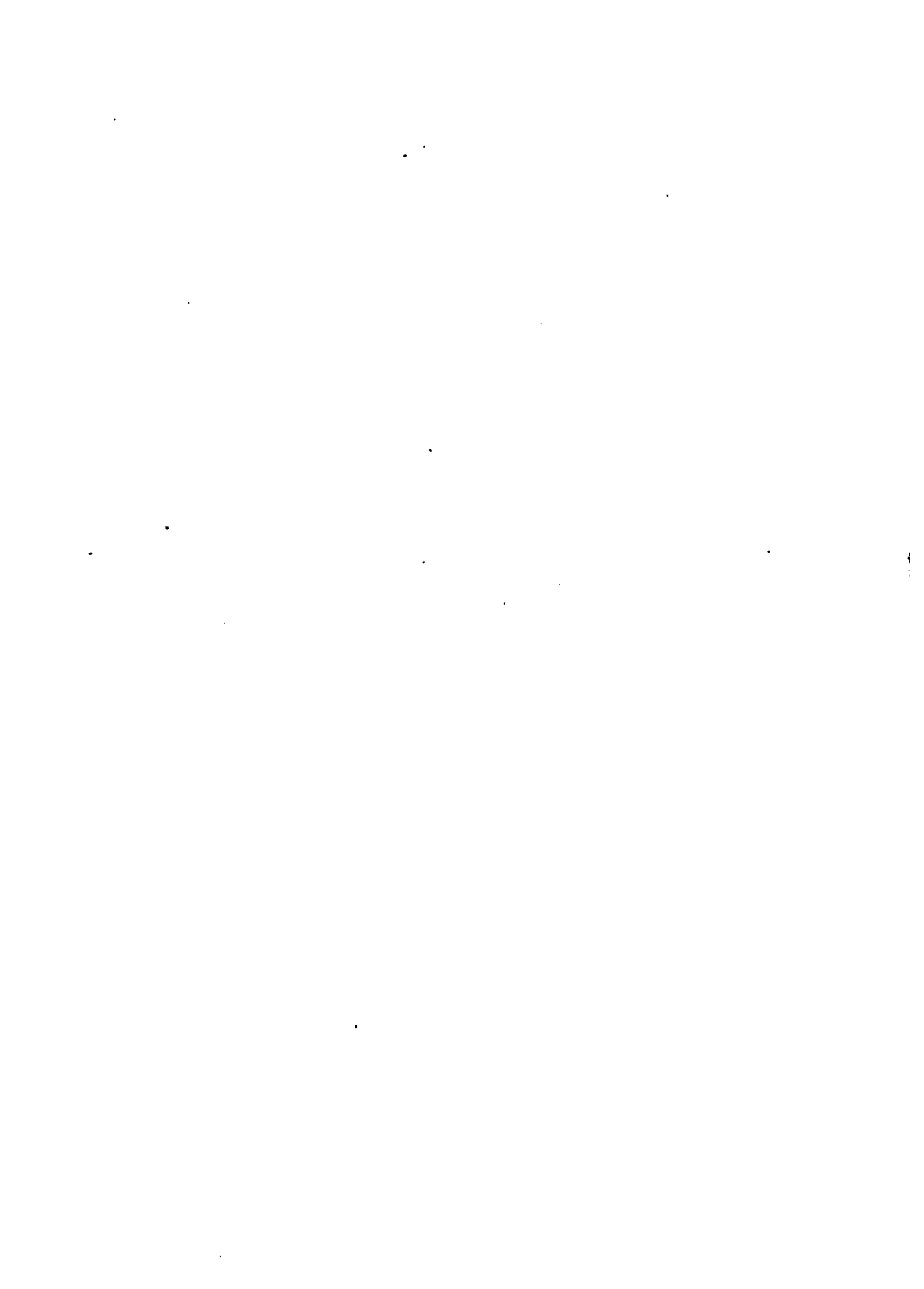
---

*Yokal*, lo mismo que *hokal*: ciento, y *yoakal* lo mismo que *oakal*: sesenta.

\* *Alau*. Sesenta y cuatro millones. Los indios cuentan por veintenas ó *kales*, desde uno hasta veinte, exclusive *kales*, en llegando aquí dicen que hay un *bak* ó veinte veintes, esto es, cuatro cientos; contando de uno á veinte *bakes*, dicen que hay un *pic* ú ocho mil; en contando veinte *pic* ó veinte ochomiles, esto es, ciento sesenta mil, dicen que hay un *calab*. Ahora este *calab* es el producto ó el cuadrado de *bak*, ó de 400 multiplicado por 400, y el cuadrado del *pic* que es ocho mil, es el *alau* ó ciento sesenta y cuatro millones, mas habiendo el uso redusido á *pic* á significar solo mil, quedó destruida la base del *alau*.\*

Lo que va señalado con una estrella pertenece á mis observaciones.

---





## COORDINACION ALFABÉTICA

DE LA COLECCION DE VOCES DE LA LENGUA MAYA, COMPUESTA  
POR VARIOS AUTORES,

HALLADA EN EL ARCHIVO DE LIBROS BAPTISMALES  
DEL PUEBLO DE TICUL EN EL AÑO DE 1836,

COPIADA EN DICHO AÑO POR JUAN Pío PÉREZ, Y  
ARREGLADA EN 1847 POR EL MISMO.



«Vocabulario de la lengua maya que comienza en ro-  
«mance, compuesto de varios autores de esta lengua con  
«las notas siguientes.—La *t* denota que el verbo recibe *tah*  
«para pretérito y *te* para futuro: la *p* que es pasivo. Dos vo-  
«cales en la dición denotan ser la sílaba larga; *ut, caan*. Esta  
«señal  $\vee$  denota ser el acento grave cuando está sobre la dic-  
«cion, *ut tóe*, quemar: *lah* y *te* significa pretérito y futuro.

Con este epígrafe principiaba el prontuario alfabético de voces que se halló en el archivo de libros bautismales del pueblo de Ticul, y cuya copia mejor ordenada presento. Adjunto á él había un pequeño tratado que por estar muy destruido y despedazado por la polilla y en su consecuencia ilegible no podía entenderse; mas dejaba presumir haya sido de algunas nociones gramaticales que siempre precedían á esta clase de trabajos emprendidos para la mejor instruccion de los religiosos venidos en mision de España, que se dedicaban segun costumbre, al aprendizaje de la lengua para poder cumplir con las funciones de su ministerio.

Tenía la fecha de 26 de Enero de 1690 como se lee al fin de esta copia, y es cincuenta y dos años anterior á la impre-

sion del arte del P. Fr. Pedro Beltran de Sta. Rosa, única instruccion que nos queda y que casi ha desaparecido por ser muy raro el ejemplar que suele encontrarse. En esta como en la otra de que se trata, se halla igualmente una muy escasa coleccion de voces que suelen aparecer con diversas terminaciones y un mismo significado, las que quizá marcaban el giro de los varios dialectos de esta lengua, si es que habían algunos de muy relevada diferencia en los diversos distritos de esta Provincia.

La coordinacion alfabética de este prontuario hallado, jamás fue rigurosa y por lo mismo no presentaba la misma facilidad de registro que se experimenta en las que lo son, y esto provenia de que en su compilacion se siguió el sistema de colocarlas segun la raiz de que se derivan y no de su construccion alfabética. Tambien contribuyó que escrita con una ortografía discrecional dimanada ó de la falta de principios de buena escritura, ó de vicios de pronunciacion y aun anticuacion de esta, como son el decir *guevo* por huevo; *güeco* por hueco; *truxan* por truhan; *zambuirse* por zabullirse y otras muchas que he conservado con rectificacion ó sin ella, segun su mayor ó menor diferencia en el uso comun, no podia estar al corriente del uso actual.

Además de estos defectos que con trabajo y en lo posible se han subsanado, tiene otros que consisten en dar á las palabras castellanas acepciones que, ni en lo antiguo ni al presente tienen, como *retosur* por apretar, y otras cuyos significados se ignoran, como *zaticos* &, y demas que notará el cuidadoso lector.

En cuanto á los equivalentes mayas, son tan graves sus defectos, si se cree y como es probable, que la lengua no ha padecido variacion alguna en los modos de expresar las cosas mas comunes que no pueden sufrir olvido entre gente como los naturales tan apegada á su idioma y costumbres; mas esto puede considerarse bajo de varios aspectos:

1º Que los primeros religiosos que principiaron á aprender la lengua formando colecciones de voces que los ayudase la memoria, cuando ignoraban los términos propios que debian usar para expresar algun concepto que pretendian

explicar, por no quedarse cortos ó porque creían que la lengua guardaba en sus giros inducciones rigurosas; de los términos que les eran conocidos formaban otros que en su juicio expresasen sus pensamientos; mas resultaban de sus composiciones expresiones impropias y construcciones bárbaras que si bien eran entendidas por los indios expertos, para los demas no lo serian; porque cada lengua tiene idiotismos particulares aun para lo mas comun, que es necesario respetar: asi para expresar en esta coleccion, mujer casada, se pone *ahicham*; solecismo manifiesto porque usa de un signo masculino, *ah*, para un equivalente femenino, cuando el idioma tiene el de *atantzil* tan usado hasta el día. De *coil*, locura quisieron formar. *Ahcohol*, desatinado. *Cohol*, desatinar; asi *peuinicil*, desposorio. *Katuinic*, esposa. *Katuinicil*, desposada. Verbos activos unidos á la terminacion reciproca conservando su caracter activo, como *coyen cunahba*, hacer locuras, que jamas ha estado en uso. Las composiciones hechas para expresar cosas que no conocian los indios tienen la misma impropiedad y por esto nunca estuvieron corrientes, como *ahaucan* por Obispo, *tus sacramento* por ordenar, &, es ademas opuesto á lo que se quiso dar á entender; porque si *tus bel*, se usa para ordenar ó mandar lo que se ha de hacer, no por eso puede hacerse extensivo á cosas que deben expresarse con términos inequívocos, por ser *tus-bel* un idiotismo que saca á la palabra *tus*, mentir de su significacion usual. Bajo este principio errado daban á los equivalentes mayas toda la latitud en acepciones de las palabras castellanas; y porque en este idioma se dice que un hijo está logrado por haber llegado á la edad viril, no debia darles margen á los formadores de vocablos, de fijar como equivalente maya del término lograrse en acepcion general el de *ilmah uinicil*, que está muy lejos de serlo.

De la confusion de terminaciones que resultababa de la falta de conocimiento del genio de la lengua, equivocaban algunos sustantivos en *ar*, terminacion de los participios pasivos para tomar sus radicales y formar con ellas verbos que no existen, como de *kohan*, enfermo formaban; *kohol*, enfermar ó parir y otros semejantes. Tambien se advierte que ya

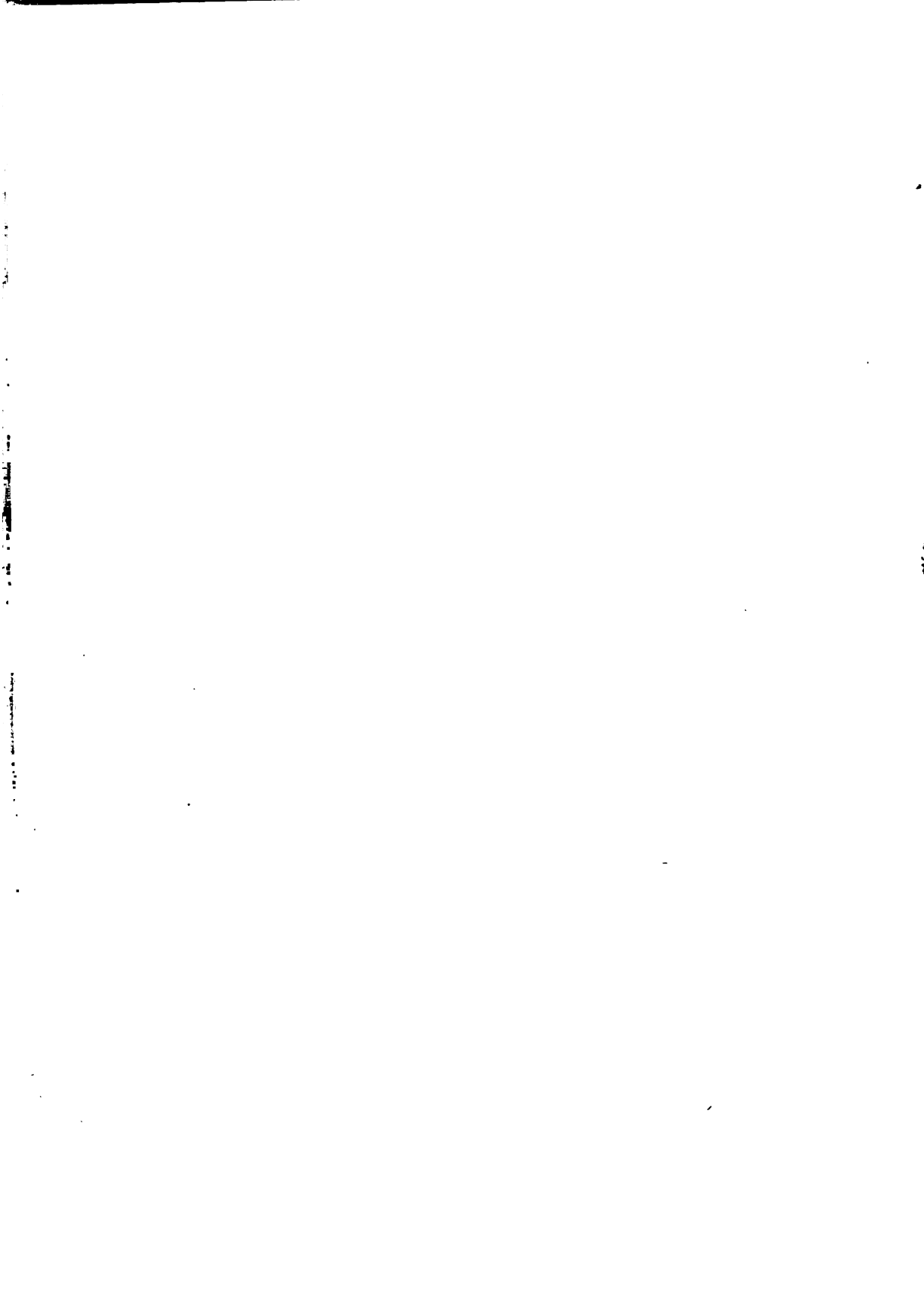
sea por malicia de los que dictaron ó escribieron ó por la sencillez de los primeros colectores de palabras, terminaron muchas de estas con las palabras *ach tá*, que las hacen indecentes, vulgares y deshonestas por su muy obvio significado; y como en este género de obras unos á otros se copian, han pasado autorizadas hasta nosotros, sin procurarse la sustitucion de las de un uso decente y respetuoso. Mas á pesar de todo lo dicho no se deben condenar á un justo olvido todas esas nulidades porque bajo su imperio se escribieron las cortas producciones que existen en esta lengua, y solo se advierten para que no se tomen por un idioma antiguo que ha desaparecido como vulgarmente se cree, y solo se indican para evitar errores.

Tambien debemos considerar que el improbo trabajo emprendido por los religiosos que se dedicaron á formar estas colecciones es y será siempre digno de las mayores alabanzas por las grandísimas utilidades y beneficios que produjeron, facilitando á estos dignos sacerdotes el conocimiento de la lengua que los ponía en estado de cumplir con los deberes de ministerio, publicando con el mayor celo en que ardan las verdades evangélicas con que separando á los indigenas de sus costumbres de sangre y barbarie los constituía en estado y capacidad de civilizacion y salvacion espiritual. Ojalá que hubiesen llegado á nosotros los diccionarios voluminosos de que se sacaria este prontuario, pues con ellos se podria formar una suscinta historia de las costumbres, ritos gentílicos y artes de los antiguos indios y no lamentariamos la falta total de su historia; pues la sola explicacion de las palabras que usaban bastaria para ponernos al tanto de aquellas. Asi como de la explicacion de la palabra *ahau*, sabemos que con este nombre designaban el periodo de veinte y cuatro años que les servia como de indiccion para su cronologia: de la de *casac-hul*, sabemos que el adulterio se castigaba con el azaetamiento de los culpables. Veríamos igualmente la progresion lenta con que paso á paso fueron apoderandose de la lengua hasta hablarla con perfeccion y profundidad, unos hombres que la desconocian absolutamente sin poder aprenderla por principios gramaticales

á causa de que los peritos en ella no podian expresarse en la castellana. Asi es como ora apuntando voces aisladas dificiles de aplicar con propiedad en la práctica, ora tomando de la conversacion periodos para usar á su vez sin exactitud ó analizando sus partes para aplicar segun llegaban á comprenderlas, rectificando sus equivocaciones cuando las advertian, consiguieron con constancia en su faena un caudal de voces que les dio el caracter de sabios en un idioma antes desconocido, y si no hubiera sido el empeño de querer acomodar su gramática á los preceptos de la latina, única que conocian, hubieran hecho un trabajo capaz de desafiar los siglos posteriores, mas esta circunstancia les dio á sus escritos ese aire didáctico y amanerado que lo distingue del comun hasta el caso de hacer creer que no es la misma lengua, sino otra mas antigua.









Ab.

*Abajar algo.* Cabalcunah. ||  
*Abajar la cabeza.* Thoncunah  
pol, cabal cu nah pol.

*Abajo.* Ticab, cabal.

*Abalanzarse.* Pulba, pi-  
chimba; ut u pulahüba, u  
picchintah. p.

*Abarca ó zapato.* Xanab-  
keuel.

*Abarcada, una asi,* Hun-  
lot, calot, oxlot. *Abarcada.*  
Hunmek.

*Abarcar entre las manos.*  
Lot.

*Abarrajarse algo.* Cabaljal.

*Abeja.* Yikil cab.

*Abertura.* Uakal, hetel.

*Abismo ú hondura.* U oo-  
notil, u tamlil.

*Ablandar.* Kunezah, kun-  
cinah, muncinah.

*Ablandarse.* Kumhal, mun-  
hal.

*Abogado que ruega.* Aho-  
kotba.

*Abogado en pleitos.*-Ahku-

Ab.

lel.

*Abogar rogando.* Okotba.

*Abogar en pleitos.* Kulelte.

*Abolorio, id est, abolengo.*-  
Kililcabil, chihal.

*Abominable, cosa.* Petayen  
manabtzil.

*Abominable, hacer.* Peta-  
yen cunah.

*Abominable, hacerse.* Peta-  
yenthal.

*Abominar de algo.* Pec,  
hach pecan.

*Abonar, hacer bueno.* Utz-  
cinah, tibil.

*Abonar el tiempo.* Lemiel.

*Abonar en la hacienda.* Yab  
u baluba, aloltzil.

*Aborrecedor.* Kux tu lak.

*Aborrecer.* Pec, kuxbah.-  
*Aborrecer ó tener odio.* Kux-  
bah.

*Aborrecible, cosa.* Pectzil,  
pecbentzil.

*Aborrecimiento.* Kuxil.

*Aborrido, (aburrido.)* Xet-

Ab.

ñanyol, ut xethan-yol ti amil.

*Aborrir, (aburrir.)* Xetholal, *vel* xeth ol, *ut*, xeth ti yol tu chupil, *vel*, u xetholtah u chupil.

*Abortar el animal.* Yemel yal.

*Abortino.* Cimcian.

*Abrasar quemando.* Chuh toc.

5 | *Abraçar.* Meek, p. meekbal.

5 | *Abraçar repente.* Holmeek, t.

*Abrazar apretando el cuerpo.* Canmeek.

*Abreviada, cosa ó corta.* Com, coom oib.

*Abreviar ó resumir lo que se dice ó escribe.* Molcabthan, comcinahthan.

*Abreviar.* Comcinah.

*Abreviarse el tiempo.* Comhal kin.

*Abrigar.* Kinah, cunah.

*Abrigo.* Kinalil, mananil ik.

*Abrir, generalmente.* Héé, p. hebel.

*Abrir cosas blandas.* Leb.

*Abrir á comer.* Holchi, holcal.

*Abrir bolsa.* Hitchim.

*Abrir camino entre gente.* Hau.

*Abrir camino entre árboles.*

Ab.

Holche, t.

\**Abrir como libro.* Echcaſ, t. ech.

*Abrir animal.* Peez, p. pezbal.

*Abrir rompiendo.* Hatpeztah.

*Abrirse la llaga.* Hepahal.

*Abrirse la bolsa.* Hebchahal.

*Abrirse las flores.* Xitiſ.

\**Abrir camino de nuevo.* Topbke.

*Abrochar.* Moc, *ut* moc u tab á xanab, moc u tab á camisa.

*Abrochar botones.* Kal.

*Absolver de pecados ó censuras.* Choch keban.

*Abstenerse de comida.* Tumut-hanal: *ut*, tumte á hanal á ukul.

*Abstenerse de deleites.* Coycab, zukin: *ut* coycabteaba, zukinteaba.

*Abstinencia de comida.* Tumuthanal, kazhanal.

*Abstinencia de deleites.* Coycabil.

*Abstigente, asi.* Coyan.

*Abuelo.* vide *aquelo.* Mamzueun.

*Abundancia.* Kaacnacil.

*Abundante, cosa.* Kaacnac.

*Abundar.* Kaacnahil.

*Aburrido.* Xethanyol.

*Abuso ó mala costumbre.*

Ac.

Lobnapahan, u kazal be, Zipanil be.

*Acá, de esta parte.* Uay tane.

*Acabada, cosa perfecta.* Joclukan.

*Acabado algo.* Jocan.

*Acabar alguna obra.* Joczah.

*Acabar perfectamente.* Joclukzah.

*Acabar lo que se gusta.* Xupzah.

*Acabar el camino ó poner fin á algo.* Xulezah. *Acabarse alguna obra.* Jocol.

*Acabarse perfectamente.* Joclukul.

*Acabarse lo que se gusta.* Xupul, uyul

*Acabarse el camino* Xulel.

*Acabarse cosas que se vienen á juntar.* Nupul, nuul.

*Acaecer.* Uchul, ut Jauchul.

*Acarrear á cuestras.* Put, V. llevar.

*Acaso.* Yxmama kinil.

*Acaudillar.* Auat paytah.

*Acechar ó espiar.* Chuc, t, cheneb.

*Aceda cosa.* Pah.

*Acedarse.* Pahhal.

*Acederas, yerba medicinal.* Yalaelel.

*Acedía del estómago.* Chuhcal, chuchunac.

*Acento.* Zinan.

Ac.

*Acentuar algo.* Nachcunahr zinan.

*Acepilladuras.* U taazuuz.

*Acepillar.* Zuuz.

*Aceptable cosa.* Kamben, chaben.

*Aceptar oficio.* Chabe, kambe.

*Acercar.* Naocunah.

*Acercarse.* Naal, naanhal, tacal.

*Acertar con el tiro.* Tzayal u hul.

*Acertar con el parecer.* Tiihal u tumut.

*Achicar.* Jeeecunah, chanchacunah.

*Acicalado.* Yulhaan.

*Acicalar.* Há, yulha, t, p. habal.

*Aclarado lo turbio.* Chalan.

*Aclarar algun negocio ó dar á entender.* Patcunah.

*Aclarar el tiempo.* Lemel.

*Aclarar lo turbio.* Chalhezah.

*Aclararse lo obscuro ó amaneecer.* Zazhal.

*Aclararse el licor ó lo turbio.* Chalanhal

*Aclararse algun negocio.* Pat-hal, nucpahal.

*\*Aclarar la voz ó el pecho.* Bubcaltah.

*Acocear.* Cocochekbil,

*Acogerse á guarida.* Ta-

Ac.

eumba.

*Acometer al enemigo.* Pulba yokol.

*Acompañamiento.* Lakilancil.

*Acompañar.* Lakintah, t.

*Aconsejar.* Halmaxicin.

*Acordar, traer á la memoria.* Kahezah, kahcunah, ut, kahezen ta payalchi.

*Acordarse.* Kahalti, kah-talti.

*Acortar razones.* Comcinah than.

*Acortar la vida.* Comhal cuxtal.

*Acortarse como cordel.* O-tzol.

*Acosado lo que está lubadeado.* Tuz ik.

*Acosar siguiendo.* Alcab-t, ut alcabte u pach.

*Acostado de pechos sobre algo.* Nocan.

*Acostarse así.* Noctal.

*Acostarse á dormir.* Ocol ti uenel, chelbal ti uenel.

*Acostumbrado.* Naanti, napahan ti, u balilo, u taachililo.

*Acostumbrar otra cosa.* Napahazah.

*Acostumbrarse á algo.* Napahalti.

*Acresentarse.* Yabhal, V. *multiplicar.*

*Acuchillar como calzaz.*

Ad.

Hahat kup-t.

*Acuchillarse con otro.* Halamtamba.

*Acuñar.* Noxbezah.

*Acuñado.* Nooxan.

*Acullá.* Teló: *adverbio.*

*Acusado.* Tacan u hool.

*Acusado ser sin culpa.* Cuchthan ut, u cuchah than batak.

*Acusador.* Ah tac-hool.

*Acusar y acusacion.* Tac-hool, ut u tacah in hool.

*Adarga ó broquel.* Chimal.

*Adargarse ó abroquelarse.* Chimal, t-ba, ut, chimalteaba.

*Adelantarse.* Malel, pay-behal, paybe benel.

*Adelante (de aquí en)* Te tu pache, lic u binel.

*Adelgazar.* Bekehcunah.

*Adelgazarse.* Bekech-hal.

*Aderezar algo.* Mentah. *Aderezate ó componte.* menteba, tapaba.

*Aderezos de mujer.* U kena nil, u tapanil.

*Aderezos de guerra.* Yenu-ba, katun.

*Adestado.* Yabpax, yab u pay.

*Adivinar ó sospechar.* Pah-t.

*Adivinar por hechizos.* Kintah.

*Adivino así.* Ahkinyah.

Ad.

*Administrar oficio de república.* Belancil.

*Administrar como sacramento.* Kamtezah.

*Administrar hacienda.* Ahcanan balba.

*Admirantis.* Thu.

*Adobar ó rehacer.* Caputmentah.

*Adoptar hijo.* Pach mehen, mehenilah; *ut*, u pachah Pedro u mehente.

*Adoptivo hijo.* Pachbil mehen u tzen pal.

*Adorar.* Kultal.

*Adormecer.* Uenel, *V. dormir.*

*Adormecer al niño.* Uentezah.

*Adormecerse el pie ó pierna.* Ziizhal oc.

*Adormecido así.* Ziz oc

*Adornada cosa.* Cenan, cicitapanan.

*Adornar, afeitar y ataviar.* Cenbezah.

*Adornarse ó ataviarse.* Cenpahal, tap.

*Adorno ó atavío.* Cen.

*Adrede.* Kuzbali, taliti.

*Advenedizo. ó forastero.* Nachtah katac.

*Adversar.* Nupintah, nocoltah, ahualah.

*Adversario.* Nup ahual.

*Advertir.* Ja: *ut*, ma in ja in uulel.

Ad. Af.

*Advertir á otro.* Halma xicin.

*Adular ó lisonjear.* Baitahpol; *y por metáfora* bibikne.

*Adulterar y adulterio.* Calpach, t.

*Adulterar por tener hijos.* Matanpixan.

*Adulterino.* Ueyil-al, Ueyilmehen.

*Adúltero.* Ahcalpach.

*Aechaduras ó granzas.* Utanatil ixim, u chachil ixim.

*Aecho ó seguido.* Huntao.

*Aechar, cernir, acribar ó oolar.* Chac.

*Afable, de buena condicion.* Utzuthan, utzupuesikal.

*Afear.* Lobcinah-ich.

*Afearse.* Lobhal uich.

*Afeitador, barbero.* Ahöic, ahmenöic.

*Afeitar ó trasquilar.* Koz.

*Afeitar á navaja.* Dic.

*Afeitarse la mujer.* Nabzah ich.

*Afilar, agusar ó amolar.* Haa, cicunahye.

*Afilar el pedernal quitán.* *dole las mellas.* Oeh.

*Afirmar lo que se dice.* Hahcunahthan; *cosa afirmada,* xolan, xoxolci.

*Afirmarse sobre algo.* Xoltal, xolba, eöba.

*Afirmarse como para linchar.* Xachba.

Af. Ag.

*Afliccion de espritu.* Nath-tzemil, chucul ik.

*Afligir.* Nunzah ti ya, ocah ya ti.

*Afligirse ó acuilarse.* Otzil-cunahba.

*Aflojarse lo atado.* Chaphahal; *flojo*, chachal.

*Aflojar asi.* Chachalcunah.

*Aflojar tirando.* Chachalcunah.

*Aflojar la guerra.* Zizhal katun.

*Aforrada cosa.* Coyaal, yan u yal.

*Aforrar.* Cayalcunah, yal-bezah.

*Aforro.* U yalal.

*Afrenta.* Pahzubtal.

*Afrentado.* Pahan u zubtal, tuchba.

*Afrentar.* Pahzubtal.

*Agalla en la garganta.* Pac-qal.

*Agazaparse.* Mothtal, ut mothpulteaba.

*Agena cosa.* Tzalbil.

*Agena mujer.* Atambil, atantzil.

*Agi.* V. Cuite.

*Agonizar.* Haklancil ol.

*Agonizando.* Haklac ol.

*Agora de presente.* Helcítac. *Agora poquito ha.* Helácito, hehelacito.

*Agora de aqui á un poqui-*

Ag.

*to.* Cacatoy.

*Agorear.* Tamaychi, manabchitah.

*Agorero.* Ahmanabchi.

*Agotado.* Zapan.

*Agotar.* Zapzah.

*Agotarse el licor.* Zapal.

*Agradecer.* Nib: nibpixan, dar gracias.

*Agradecido.* Ahnibpixan, ahkahzah.

*Agradecimiento.* Nibpixanil, *hacimiento de gracias.*

*Agravio y agraviar.* Co-cintah.

*Agria cosa.* Pah zuo.

*Agrio (hacerse.)* Pahhal, zuohal.

*Agua.* Hâ; *agua fria*, ziizha; *agua cocida*, chacbilha; *agua de la mar*, yaalil kaknab; *agua llovediza*, chulubha; *agua turbia*, Puk há; *agua bendita*, tzitzabil ha.

*Aguacate.* Cat.

*Aguado vino.* Hulabil cii.

*Aguacero.* Kaxalha. *Aguacero grande*, Chacil ha, kamach ha.

*Aguacero de las ciruelas.* U manhal abal, u yalil abal.

*Aguacero tardío.* Pachalha

*Aguar algo.* Hulha, t, tacha, t.

*Aguarse la bestia.* Chayah, yahpahal.

*Aguardar.* Mucut-t.

*caluse la*

Ag.

*Aguela de parte de padre.*  
Mim.

*Aguela de parte de madre.*  
Chich.

*Aguelo de parte de padre.*  
Zucun.

*Aguelo de parte de madre.*  
Mam.

*Agudo de filo ó punta.* Cii  
u ye.

*Agujon.* Lomob, lomob-  
mazcac.

*Agujon de abispa.* Yach  
xux.

*Agujonear.* Lom.

*Aguja.* Puo. *Aguja pez.*  
Aheuncay.

*Agujerada cosa.* Holan.

*Agujerado, lleno de agujer-  
ros.* Holohol.

*Agujero y agujerar.* Hol.

*Agujero ó boca como de ce-  
note.* Cal, *ut*, cacal hol, ox-  
cal hol; *Agujeritos pequeños  
como de carcoma.* Biz, bizil-  
biz; *agujerado asi*, bizan, ho-  
lan; *agujerado como cesto*,  
calmancal.

*Agusadera.* Haab.

*Agusar.* Cicunah ye, hâ

*Ahijado de bautismo.* me-  
henilan, machpalil.

*Ahijar animal.* Kubal,  
caal.

*Ahitar á otro.* Pulmezah.

*Ahitarse.* Pulmal.

*Ahito.* Pupulci pupulnak.

A-ante-h.

*Ahogar en el agua.* Bule-  
zah nii.

*Ahogar con la mano apre-  
tando la garganta.* Yaocal,  
biocal; *ut* u yaocah u cal  
Pedro.

*Ahogar tapando los respi-  
raderos.* Mac ik.

*Ahogarse en el agua.* Bulul-  
ni; *ut*, buli unii Pedro.

*Ahogarse con comida dan-  
do en el galillo.* Hakbal.

*Ahogarse como el maiz con  
la yerba.* Mucchahal.

*Ahondar.* Tamcunah.

*Ahondarse.* Tamhal.

*Ahorcajar sobre algo.* Lech-  
cunah.

*Ahorcarse asi.* Lechtal,  
hectal.

*Ahorcar á otro.* Hich cal;  
*ut*, hichi u cal.

*Ahorcarse.* Tabcal; *ut*, ta-  
bah u cal.

*Ahorrar esclarlo.* Lukzah  
tu pen tacil.

*Ahumada cosa.* U cuchma  
buo panabuot. . . . *Ahumado  
que sabe á humo.* Uolbuo u  
boc.

*Ahumarse.* Cuch buo.

*Ahuzada cosa.* Bibioic.

*Ahuzar labrando la made-  
ra.* Biopol-t.

*Ahuzar haciendo carton.*  
Jot.

*Ahuyentar.* Puocazah, tohol.



A-ante-i. A-ante-l.

*Airado.* Lepanyol, lepan u tá.

*Airar, dar causa de ira.* Lepzah ol, likzah ol, ðachun lepolal, leczah-ol.

*Airarse.* Lepel-ol; *ut* lepi uolti.

*Aire, espíritu, vida, viento.* Ik.

*Aire colado.* Mantao ik.

*Aire que recrea.* Zulucnac ik, zulucnahi ik tin nii.

*Airosa cosa.* Tan ik.

*Ajarse ó despachurrarse la fruta.* Yachal.

*Ajarse como ropa ó papel.* Lopmal. Ajar.

*Ajorca.* Tup, zakche. Lop-hal, lopyah.

*Ajuar.* U cenilibtzil, u mekilibtzil.

*Ala de ave.* Xik.

*Alabanza.* Tichomumal.

*Alabar.* Nachcunah pectzil

*Alabastro.* Zacyelbach.

*Alada; cosa que tiene alas.* Xiknal.

*Aladar de cabellos.* Tup tzotz.

*Alarde.* U kukum tok, u kukum katun.

*Alarido y dar alaridos.* Uatah auat.

*Alargar algo.* Chauac-cunah; *ut*, chauaccume estribo, *alargar el estribo.*

*Alargar la mano.* Tich á

A-ante-l.

kab ca ðicti.

*Alargarse algo.* Chauac-hal

*Alargarse el tiempo.* Nach-hal kin.

*Alba de la mañana.* Yahal-cab, zazhalcab.

*Albañal, por donde desagua* Yoc-ha, yoc luk.

*Albañil.* Ahmenpaktbal.

*Albarda.* U kam u cuch tzimin.

*Albedrío del hombre.* Xotolal.

*Albeitar.* Ah ðactzimin.

*Alberca.* U cuchil ha pak.

*Alborotada cosa.* Huban.

*Alborotador.* Ahhuban, ah-puhan.

*Alborotar.* Hubezah, puh-bezah.

*Alborotarse, como enjambre ó gente.* Hubul, puhul.

*Albricias.* U maxil yutzil pectzil.

*Albur, pece de la mar.* Zulum.

*Alcaduz, id est cubos de sacar agua.* Choy.

*Alcahuate.* Ahpay-uei.

*Alcahuetear.* Pa y u ey, kub uey.

*Alcaide de castillo.* Ahcanan pâ.

*Alcanzar al que huye.* Chuc.

*Alcanzar en alto.* Chabil-hal, uaan *ut*, ma chabil in uaan.

A-ante-l.

*Aldaba.* Kalab.  
*Aldea.* Chanchan cah.  
*Aldeano ó plebello.* Ah-pachcab, ah pizcab.  
*Alear.* Popocxik.  
*Alegrar á otro.* Cincunah-ol  
*Alegrarse.* Ciilmac-ol, ciihil-ol.  
*Alegre.* Ciilmac-ol.  
*Alegremente.* Ti cimac-yolil  
*Alegria.* Cici olal.  
*Alejar.* Nachcunah.  
*Alejarse.* Nachhal.  
*Alentar, tomar aliento.* Chaal ik, chaol.  
*Alentar y resollar.* Tuzik.  
*Alesna.* Yocob.  
*Alferez.* Nacom, ahkochpan.  
*Alfombra.* Popil nok.  
*Alforja, costal, talega, faltriguera.* Mucuc.  
*Algibe.* Yacanha.  
*Algo mejor está el enfermo.* Pixanpixan u uich.  
*Algodon.* Taman; *algodon desmotado ó copo,* bii.  
*Alguacil.* Tupil; *Alguacilazco,* tupilil.  
*Algun tanto.* Babahun; *en algun tiempo,* ua bikin.  
*Alguno, algunos á algunas veces.* Yani; *ut,* yani yohel; yani ma yohel xani.  
*Alhajas.* U balba; *alhajas pobres,* labal lab.  
*Aliados.* Kaxan u thanob,

A-ante-l.

mocan u thanob.  
*Aliarse ó conjurarse.* Kaxthan, moethan.  
*Aliento.* Yk; *ut,* manan ik  
*Alimento y alimentar.* Tzen  
*Alimento por la comida.* Yoch hanal.  
*Alisada cosa.* Yulaan.  
*Alisar ó bruñir.* Yultah, yulaan.  
*Alizarse.* Jebmal.  
*Aliviado (estar el enfermo.)* Chalan u . . . .  
*Aliviar la carga.* Zalcunah cuch.  
*Aliviarse asi.* Zalhal cuch  
*Aliviarse el trabajo ó pena.* Hatzal numya. Tzapahal. emelticab nũmya.  
*Aliviarse el enfermo.* Chenelecimil, lemel cimil, zalhal cimil.  
*Allá.* Tei-ló.  
*Allanar.* Taxcunah, haxcabtah.  
*Allanar como suelo.* Taxcunah-huykab.  
*Allegada ó arrimada hácia un cabo.* Molan, hun mol.  
*Allegada ó amontonada.* Banan bancabal.  
*Allegar ó arrimar á algun cabo.* Nakzah, huə; *ut,* nakes tu nakpak; huə naklicpak.  
*Allegar.* Mol, hunmolcinah  
*Allegar ó amontonar.* Ban-

A-ante-l.

cunah.

*Allegar como basura.* Oic.

*Allegarse ó amontonarse.*

Bantal ðancal.

*Allí donde tú estas.* Telá,  
á yanil á culic.

*Almena.* U pipichil hol  
pak.

*Almenada cosa.* Pich hool  
culehcul.

*Almohada ó cabezal.* Kam  
hool.

*Almohadilla de labrar.*  
Kam chuy.

*Almohaza.* Haab, licil u  
habal tzimin.

*Almohazar.* Hapach tzi-  
min; *ut ha apach tzimin.*

*Almoneda.* Con balba.

*Almonedear, hacer almone-  
da.* Conbalba, kaitah balba.

*Almorrana.* Kabac.

*Almorrar.* Kamchi, hatz-  
cab uil, ma in kamchi ahic  
cabe.

*Alon de ave.* U cicil ulum.

*Alpargate ó cualquier calza-  
do.* Xanab: *alpargate ó zapa-  
tos hacer:* yoc xanab.

*Alpargatero ó zapatero.* Ah  
menxanab

*Alquilada cosa.* Mahan,  
mahanbil.

*Alquilado dar.* Jamahan,  
*ut in ðah tzimin u mahante.*

*Alquilar ó prestar.* Mahan-  
t, *ut mahante tzimin, ma-*

A-ante-l.

hanta boch.

*Alrededor.* Naklic, *ut na-  
klic in col.*

*Alrededor andar.* Zutuc-  
nac ximbal.

*Alta cosa.* Caanal, hach  
caanal.

*Altar ó poyo.* Tem.

*Alterada cosa como pasion.*  
Lecan.

*Alterarse asi.* Puhall lecel.

*Alterar asi.* Puhzah, lec-  
zah.

*Alterarse el pu'so.* Cicilan-  
cil u pucsikil.

*Alterado estar el pulso.*  
Cicilnac, titipnac.

*Alterarse el miembro.* Likil  
bakel.

*A teza ó magestad.* Tepal.

*Alto de cuerpo.* Chauac u  
uar.

*Alto.*

*Alto abajo (de)* Ja ti causal  
kuchuc ti kab.

*Altura.* Caanalil.

*Alumbrar.* Tich kab-t.

*Alumbrar espiritualmente.*  
Zazunah pixan, tichkak-  
tah pixan.

*Alzar en alto.* Canalacunah.

*Alzar lo caido.* Likzah.

*Alzar en palo como ave.*  
Ticche-t.

*Alzar la cabeza como la cu-  
lebra.* Ticcac.

*Alzar de obra.* Hauzah.

A-ante-m.

*Alzar el destierro.* Hauzah, tohlabal.

*Ama ó señora.* Colel.

*Ama que cria niño.* Ahōachuch.

*Amable cosa.* Yacunaben.

*Amada cosa.* Yácunan, yacunabil.

*Amador ó el que ama.* Ah-yacunah.

*Amagar.* Yeye, ut, yeye haṽ yetel yeye hulte.

*Amamantar, dar de mamar.* Ōachuuch.

*Amancebado.* Ah ueyancil.

*Amancebarse.* Ueyancil, tzubancil.

*Amanecido.* Ahancab, zazil.

*Amanecer.* Yahalcab, zazhal.

*Amanzar el animal.* Zuc-cinah.

*Amanzarce así.* Zuc-hal.

*Amanzarce ó tomar amor con otro.* Kubul-ol, kubanyol tu xibilil ma kubanyol tu lakob.

*Amar.* Yacunah-t; *amar cosa, kat, ut, kat in chi.*

*Amarse unos á otros.* Yacunah-tamba; *amarre á menudo, yayacunah.*

*Amargar.* Kaahal.

*Amargura.* Kail, zuōil.

*Amarillear como rosa.* Kantopen.

A-ante-m.

*Amarillecerse ó volverse amarillo.* Posha tu uich.

*Amarillo color.* Kan, kankan.

*Amarillo en el rostro.* Poz u uich.

*Amasado (vd ó mezcla.)* Yachbil taan.

*Amasar así.* Yach tah.

*Amasar y hacer tortillas.* Pakach-t.

*Ambos.* Tu cabil, tu catulil.

*Amenazar ó amedrentar.* Hakzah ol, zahac, ut, hakez yol.

*Amigarse, hacerse amigo.* Etaillancil: *amigarse con mujer, ocol yicnal.*

*Amigo.* Etail: *amigo tomar, etailtah.*

*Amigos ad invicem.* Ah etail tamba.

*Amigos (los haz) id est. haz los amigos.* Etailecunob tu batamba; ocezob tu batamba: *amigo de taza de vino, ah etail hanal.*

*Ano ó señor.* Yumil, yumilbil.

*Amohinarse.* Chinil ol.

*Amolar, id est, agusar.*

*Amonestar y aconsejar.* Halmnxicin, cuxcinah-ol

*Amonestar los que se casan.*

*Kay-t, peez-t.*

*Amontonar como tierra ó*

A-ante-m.

*granos.* Huntuccinah, much-einah.

*Amontonarse así.* Tuctal, muchtal.

*Amontonada cosa.* Huntuc-cinan.

*Amor de Dios con que es amado.* V. Yail Dios: amor con que ama, V. yacunah Dios: amor de Dios ad invicemyacunah tamba, yacunah

*Amor servil.* Pentacil yacunah.

*Amor filial.* Mehenil ya-euuah.

*Amor carnal.* Bakil yacuna-h, kasil yacunah.

*Amordazar.* Peoche-t. yak tzimin.

*Amortecerse.* Zaccimil.

*Amortecido.* Zaac cimen-zatanyol.

*Amortajado.* Tepan ti nok.

*Amortajar.* Tep, ut, tepex cimen ti nok.

*Amortiguarse los colores de la imagen.* Tupul u uich yo bonal.

*Amortiguarse el fuego.* Habal

*Amotinarse el pueblo.* Hubulcah.

*Amparar.* Boybezah, boy-bez in mehen, ocez yalan á xik, yanal á boy.

*Ampolla en el agua.* Yom-ha.

A-ante-n.

*Ampolla en la carne.* Cholax.

*Ampollar las orejas.* Likil u xicin, lepel u ta.

*Ampollarse.* Cholax hal.

*Anade ó anzaron, es una ave.* Cutz.

*Anca de caballo.* Yit tzimin.

*Ancora ó pesga de piedra.* Chuytun.

*Ancora hechar.* Chuytun-tah.

*Anciano ó viejo.* Nohxib, nohuinic.

*Ancianos.* Nucte uinic, noxibcabob.

*Ancianas las mas viejas.* Yxnuclal cabob.

*Ancha cosa.* Nach u tan, bobacnac.

*Anchura de algo.* U tan.

*Andador.* Chich yoc, chich u ximbal.

*Andadura.* Chich ximbal.

*Andamio de madera.* Pemche.

*Andar.* Ximbal, ximni, ximbalni.

*Andar algo.* Ximbaltah, ut, ximbaltebe.

*Andar (hacer.)* Ximbanzah, ut, ximbantez tzimin.

*Andar á pie.* Xincab, ximbaltive, ut, ximbal in binci.

*Andar á caballo.* Ximbal ti tzimin.

A- ante-n.

*Andar al cojcoj.* Tzintzinlok.

*Andar en zancos.* Xinibche.

*Andar á gatas.* Xaclancil, xaclan u ximbal.

*Andar á sentadillas.* Huk.

*Andar de prisa.* Homoch ximbal.

*Andar hácia atras.* Cuchpach ximbal.

*Andar al rededor.* Zutucnac ximbal.

*Andar vagueando.* Kakatancil.

*Andar de dos en dos.* Cacathil ximbal.

*Andar á paso llano.* Taaximbal.

*Andarse de casa en casa.* Zutchichina.

*Andas.* V. chuyubche cimen, u kochobcheil cimen.

*Anegado.* Bulan u nii ti ha.

*Anegar.* Bulzah nii.

*Anegarse.* Bulul nii ti ha.

*Angarillas para llevar gallinas.* Patal, patalche.

*Angosta cosa.* Nath, kap, nach.

*Angustiado que quiere vomitar.* Tac u xe, taci tac in xe.\*

*Anillo.* Jipit kab.

*Anima.* Píxan.

*Animal.* Bolche u balkax.

*Animal volátil.* Xiknal.

*Animal reptible.* Xacnal.

*Bolché*

A-ante-n. A-ante-fi.

*Animarse á sufrir ó trabajar.* Chaol, chichecunah-ol; ut, chichecunah á uol.

*Animoso.* Chich yol.

*Aniquilarse.* Zalcunahba.

*Anoche.* Okin.

*Anohecer.* Akabhil.

*Anohecido.* Akbilil.

*Antaño, esto es, año pasado.* Ti hab mani.

*Anteojos.* Zaz, ma homich.

*Antes que.* Tima, mail.

*Antier.* Cabhe.

*Antigua sosa.* Uchben.

*Antiguo hacerse.* Uchbenthal.

*Antiguallas.* Uchbenthan, uchbencan.

*Antiguamente.* Uchi maholhei.

*Antiguamente, algun tanto.* Uchiuchi.

*Antojársele á la preñada.* Ziobah.

*Antojos así.* Ziöil.

*Antorcha de varillas.* Kaxbiltah

*Anzuelo.* Lutzub mazcab.

*Añadir como pedazos de cordel.* Jacbezah, paypactah.

*Añadir de compra.* Ja yokol, ja oöec.

*Añadirse.* Chaypahal. oacpahal.

*Añadidura en cordel.* U oacal.

*Añal, cosa de año.* Haben,

A-ante-ñ, A-ante-p.

*ut*, hunhaben.  
*Añal*, cosa que se hace ó viene de año en año. Habliz.  
*Añeja cosa*. Uchben: *añejo pan de mas de un día*, chuchuluah.  
*Añejarse*. Uchbenhal.  
*Añil*. Чош.  
*Año*. Hab; *año pasado ee; año nuevo*. Tumul haab. helep.  
*Añublado el cielo*. Ous.  
*Anublarse el cielo*. Nocoý cabhal.  
*Apacentar*. Xantezah, xacchi.  
*Apacible*. Utz u than.  
*Apagar fuego*. Tupul kak, tup cib.  
*Apagar el deseo ó el apetito*. Tupol.  
*Apalanquear*. Tacchetah.  
*Apalea*r. Haə ti che.  
*Apalea*r (que tiene.) Bohchetah.  
*Aparejado*. Chaanuba.  
*Aparejar comida*. V. *aborecer ó aderezar*.  
*Aparejad el camino del Señor*. Parate viam &, mentex u bel yumil ti Dios.  
*Aparejarse*. Chaalba.  
*Apartamiento de camino*. Uxaybe.  
*Apartar, quitar, librar*. Lukzah.  
*Apartar ó desviar hácia á*

A-ante-p.

*alguna parte*. Huo.  
*Apartar unos de otros como se hará el día del juicio*. Huotuba tamba.  
*Apartarse con arrogancia*. Cuzba.  
*Apartarse del lugar ó irse*. Lukul.  
*Apartarse con disimulo*. Colba.  
*Apartarse de la queja ó pleito*. Emcah tza.  
*Apartarse camino* Xayan-cil be.  
*Aparte*. Huntzuc.  
*Apedreado*. Puchtunbil.  
*Apedrear, tirar piedras*. Chin.  
*Apedrear lloriendo*. Kaxal bat.  
*Apellidar*. Auat paytah.  
*Apenas*. Ychticil ya.  
*Apercibir*. Paibe halmah, pecbezahol, *ut*, paybe halech tiob.  
*Apesgar, poner pesga*. Chuytun.  
*Apesgar, poner piedra encima*. Peotuntah.  
*Apetecer*. V. *desea*r. Yunol, oibol.  
*Apitonando*. Izpin.  
*Aplacado el airado*. Teman yol.  
*Aplacar*. Temol, temcu-nah-ol, ziizecunah-ol; *apla-car de palabra*. Demæmtantah.

A-aute-p.

*Aplacarse.* Temhal-ol, temel-ol, Zizhal-ol.

*Apodar ó motejar.* Pat, ut, u patahen ti peki.

*Apolillarse.* Kuxul tumen zibiz nok.

*Aportillado.* Hutul, hamal, ut, hutul in cot.

*Aportillarse.* Hutul, hamal.

*Aposentar. V. ospedar.* Hula, huloncil.

*Aposento.* Uay.

*Apostar.* Kintah.

*Apostemarse la llaqa.* Zipib.

*Apreciador.* Ah xot-tulul.

*Apreciar y aprecio.* Xot tumut, xot-tohol, nt, xotéz u tulul.

*Aprender.* Cambal; *aprendiéndolo estoy,* cambal in cahi.

*Aprender algo.* Cambaltah.

*Aprender de coro.* Cambal ti olchaoltah, ut, cambalte tu nol; vel, chaolte.

*Aprender á curar.* Cambal cacyah, vel, cambal ahacayah.

*Aprendido pero se me ha olvidado.* In canah cuchi.

*Apremiar. V. forzar.*

*Aprendarse para casamiento.* Cohyolob.

*Apresurada cosa.* Homlac; ut, homlacech ua?

*Apresuradamente.* Ti homol, homolil.

A-aute-p.

*Apresurar al que anda.* Chichcunah-oc, ut, chichcun á uoc.

*Apresurarse en alguna otra cosa.* Homlah, homlahtah; balca homlahucbal á homlahte; mabal bin á homlahte.

*Apretada (cosa entre dos.)* Kapacnac.

*Apretar atando.* Hep, hep-kax.

*Apretar con la mano.* Peokabta.

*Apretar bajo el zobaco.* Nath xik.

*Apretar bajo el pie.* Nath octah.

*Apretar como sellando.* Jal. calkab.

*Apretar con la mano ó en las uñas.* Chichlap-te.

*Apretar entre dos cosas.* Cap, capcunah, nath.

*Apretarse una cosa hueca con otra y quebrarse.* Napal, naptamba.

*Apretarse ó ludirse una cosa con otra.* Napcoh.

*Aprisco de ovejas.* U zoycheil tanam.

*Apropiar ó tomar posesion de algo.* Pache.

*Apropiar alguna cosa.* Tialtah.

*Aprobar lo que otro dice.* Cetbezah u than.

*Aprovechar, venir provecho*



A-ante-q. A-ante-r.

*de algo.* U yanhal yal, u yanhal u pakati.

*Aprovechar la correccion.* Chabilhal than, *ut*, mabal chaanti.

*Apuñar, dar puñada.* Lox; *ut*, u loxah in uich.

*Apuñarse.* Loxtamba.

*Apuntar al blanco.* Tohtant, toh kab.

*Apuntar leyendo.* Xekchetah.

*Apuntar canto.* Chicilbezah, kay calbezah.

*Aquedar lo que huye.* Mac-hol, xot-hol; *ut*, macex u hol

*Aquedar á pedradas.* Macchintah.

*Aquejarse el enfermo.* Acan.

*Aquí.* Uaye; *aquí estarás*, uay cechitoe; *de aquí á un año*, ualci humpel hab; *de aquí en adelante*, te tu pach lic u binel.

*Arador de sarna.* Yikil zok.

*Araña.* Leum.

*Araña negra ponzoñosa.* Am.

*Araña pescado.* Mex.

*Arañar.* Lachtah.

*Arbitrar como juez.* Uacunabil, ahxotthan.

*Arbol.* Jhe; *arbol frutífero*, ahichilche; *arbol sin fruto*, tzotunche.

*Arboleda ó monte de árbo-*

A-ante-r.

*les.* Pocche kax. *Arca de Noe*, mabenche; *el Arca del testamento*, maben u tial yumilbil *Arca ó caja.* Mabenche, baazche.

*Ar cadas y darlas.* Toh yah cal.

*Arco para tirar.* Chulul ti-pix.

*Arco del cielo.* Cheel.

*Arco de edificio.* Pum.

*Arder (hacer.)* Elzah; *ar-diendo*, eelnac, xuchuenac.

*Arderse y la llama.* Elel.

*Ardilla.* Cuuc.

*Ardid.* Itzatil.

*Ardor del Sol.* U chacauil kin.

*Ardor que dejan los azotes.* Hoplacil, *ut*, hoplac in pach

*Arena.* Zuz.

*Arenal.* Tul zuz, u lumil.

*Arenosa, cosa llena de arena.* Uol zuuz.

*Argamasa.* Yachbil taan.

*Argolla.* U cal mazcah.

*Arguir.* Thanalthan.

*Arma de guerra.* Yenuba katun.

*Armado.* Yentahan uba.

*Armadillo animal.* Ibach.

*Armadura del cuerpo.*

Chaucabalbac.

*Armar laros á iguanas.*

Kalchulul; *armar lazas á pájaros*, thinle.

*Armar arco ó ballesta.* Zin-

A-ante-rr.

chulul.

*Armar arcabuz.* But y ol  
oon.

*Armarse.* Yeentah ba.

*Armarse aguacero.* Nacal  
ha.

*Armonia del canto.* U ei-  
yan kay.

*Arte.* Ioāt y tambien arte-  
za.

*Artículo de fe.* U picil oco-  
lal, yoczahenil ocolal.

*Artificio de cuna de niño.*  
Ixnuc.

*Arrabal.* Pach cah.

*Arraigada la planta.* Chican  
ü motz vel, taban u motz.

*Arrairgarse asi.* Motzancil,  
chicilmotz.

*Arrancar.* Hooh, vel, ho-  
ohbal pasiva.

*Arrancar de raiz.* Pik-  
hoohtah.

*Arrancar una muela tiran-  
do.* Toepay-t. hocpay-t.

*Arrancar cabellos ó pelar  
aves.* Thoocac: pasiva, caebal

*Arrancar lo incado ó cla-  
vado.* Hoopay.

*Arrasar medida.* Lahoāo-  
cunah, lahcetcunah, taxcu-  
nah.

*Arrasada cosa asi.* Lahoāo

*Arrastrar por el suelo.* Hoc-  
pay-t.

*Arratrar algo trayéndolo  
de aqui para alli.* Bilyah.

A-ante-rr.

*Arrastrar la vestidura por  
larga.* Mimiznac-hil.

*Arrear la bestia.* Chichcu-  
nah-oc.

*Arrebañar algo.* Jibit, oib-  
tab.

*Arrebatar.* Toe.

*Arreciar, como voz.* Kam-  
cunah.

*Arregostarse.* Kizil tu chi.

*Arremangar como calzas.*  
Oip.

*Arremangarse.* Zil nok.

*Arremeter.* Palba yokol.

*Arremuda.* Helumhel yam-  
kil.

*Arrendar.* Eo-t.

*Arrepentimiento.* Yata olal

*Arrepentirse de lo mal he-  
cho.* Yahal ti ol; *arrepentirse  
del concierto,* ualkezañthan.

*Arriba* Caanal.

*Arribar el navio.* Hocol tu  
chipäy.

*Arrimar.* Naccab-t.

*Arrimar hacia algun cabo.*  
Nakzah.

*Arrimarse á algo.* Nactal.

*Arrodillarse.* Caclampix-  
hal, xoltal ti pix ut, caclam-  
pixnen, xolen ta pix, ualen  
ta pix.

*Arrojar.* Pul.

*Arrojar esparciendo.* Uec-  
chin-t.

*Arrojar con impetu.* Pic-  
chin-t.

A-ante-s.

*Arrojar junto, como maiz.*  
Banpul.

*Arrollar como petate.* Coo.

*Arroparse ó abrigarse.* Pix-  
ba.

*Arrugada cosa.* Oool, ooo,  
loloop.

*Arrugado de vejez.* Ooo u  
uich.

*Arrugarse.* Ooomal, ooo-  
hal, loopmal.

*Arrullar el niño.* Uentekah  
*Arrullar la paloma y gemir.*  
Acan.

*Asa de jarro.* U xicin jarro

*Asa de caldera.* U kab.

*Asaetear.* Hul.

*Asada cosa ó que se ha de  
asar.* Kakbil.

*Asados debajo la ceniza.*  
Mucbil.

*Asado huevo, blando.* Poc-  
bil.

*Asado bajo la tierra.* Pibil.

*Asador.* Kakah.

*Asadura.* U tamnel.

*Asar.* Kaktah.

*Asar algo sobre brazas.* Chel-  
chuc-t.

*Asar bajo la ceniza ó res-  
coldo, como camotes.* Muc-  
taantah.

*Asar huevos blandos.* Poc.

*Asar algo bajo la tierra.*  
Pibtah.

*Asar ó tostar granos en el  
rescoldo.* Toptaan-t.

A-ante-s.

*Asco (tener de algo.)* Pec.

*Asco hacer.* Ioni-t.

*Asqueroso.* Ahpec-hanal.

*Asquerosa, cosa que da as-  
co.* Pectzil.

*Asentada cosa.* Cuman,  
culcabal.

*Asentados.* Cucultac.

*Asentado (edificio.)* Heoan.

*Asentar asi.* Heoel.

*Asentar colores.* Jahobon.

*Asentar el pie.* Encunah-oc,  
ut, eean in uoc.

*Asentar el paso.* Eocunah  
ximbal vel, taxcunah.

*Asentar colmenas.* Pakcab.

*Asentar algo ó promover á  
obispo.* Culcinah, cumcinah.

*Asentarse.* Cultal.

*Asentarse el ave.* Culul,  
thuchtal.

*Asentarse el licor ó aclarar-  
se.* Chalhal, chalanhal.

*Asentarse sobre algo.* Cum-  
cahtah.

*Asentarse de clucillas,*  
Thuchtal.

*Asentarse en cofradía.* Oib-  
tabal ti cofradíal.

*Asentar el tiro.* Tohtantah.

*Asencio.* Tzitzim: \* es ajen-  
jo, Zizim.

*Aserradura.* U ta uelbil  
che.

*Aserrar.* Uel.

*Asi, asi como.* Bay: asi es,  
baylo.

A-ante-s.

*Asi será.* Bay ualo; *asi fue*; bay binici; *asi no es*; ma bay; *asi que eso pasa.* bay ca manzic, bay xabe.

*Asi lo escribirás como está esto.* Bay bin a oibtic; *asi vino, asi irá,* bay talic, bay binbal xan; *asi vino, asi se fué;* bay talic, bay binic.

*Asiento.* Eolahi.

*Asiento de pueblo.* Eolahi cah, cacab.

*Asiento de principales.* Top. oam.

*Asiento del posol.* U xixil zacá, u noy zacá.

*Asiento del agua.* U tanatil, u lumil.

*Asir ó prender.* Chuc, ut, in chucah.

*Asir como con alfileres.* Chic

*Asir ó falcas canoas unas con otras.* Tzayal.

*Asir ó tomar con la mano.* Mach.

*Asir asi derrepente.* Tec mach, t.

*Asir como con garabato.* Hokob t. lich t.

*Asir con tenazas ó entre dos cosas.* Nath.

*Asir reciamente con los dientes.* Nach.

*Asir con tres dedos.* Thuy.

*Asir con el dedo índice y pulgar.* Bith; *cosa que vá a-*

A- ante -s.

*sida dependiente de otra.* Tabaltab.

*Asirse como los perros.* Tzayaltanba.

*Asistir ó estar en algun lugar.* Cultal. ut, ma culan ti yotoch.

*Asistir á alguna obra.* Uatantah, balx ca uatantie.

*Asma.* Tzemcoc.

*Asmático.* Yan tzemcoc.ti.

*Asolado edificio.* Hayan.

*Asolar asi.* Haycah, hay.

*Asoleado la cara.* Ekpozén u uich. .

*Aslear, tender al sol.* Haykintah.

*Asolear, poner algo al sol.* Ja tan kin.

*Asolearse la cara.* Ekpozénhal u uich.

*Asolearse el maiz.* Uatal kin yokol, ut ualhi kin yokol.

*Asomar como el sol que sale.* Tipil.

*Asomar el que viene de camino.* Chacanhah.

*Asomarse á alguna parte ó acechar:* Cheneb.

*Asombradiza cosa.* Hakol.

*Asombrado.* Hakan yol.

*Asombrar.* Haczah ol.

*Asombrarse.* Hakal-ol.

*Asombrarse como entre sueños.* Paakal.

*Áspera, cosa trabajosa.*

Á-ante-s. A-ante-t.

Yatzil, Numyatzil; *áspera cosa como cilicio ó zayal*; *zaplac*; *áspera cosa al gusto como legia*. Lal.

*Asta de lanza*. Nabte.

*Astil*. Oc, ut yoc bat.

*Astilla*. Utzahalche; u hatalche.

*Astucia*. Ipatil.

*Astuto*. Ipat.

*Asurado*. Nakmal, nachmal.

*Asurado como la olla que se cuece sin agua* Nachmal, kakmal.

*Asurarse las yerbas*. Muchmal.

*Atacar calzas*. Moc ex, hech ex.

*Atajar camino*. Ximbal tu tohilbe.

*Atajar aposento*. Kastah.

*Atajar al que huye*. Macbe.

*Atajo de camino*. U tohilbe.

*Atajo para huir de las piedras*. Xoybe, xaxbe.

*Atalayar ó correr el campo*. Picitbe, ut pictexbe.

*Atalayar la casa*. Pitimche, kuch.

*Atambor y tocarlo*. Pax.

*Atadero*. Kaxal tab.

*Atadero ó cabresto*. U tab u cal tzimin.

*Atajar con palos y lodo*. Tzutz.

A-aute-t.

*Atar*. Kax.

*Atar cosas juntas*. Et kax.

*Atar con cordones deslgados ó anudar*. Moc.

*Atar fuertemente*. Chic kax t. hich kax-t; hep kax.

*Atar cosas atravesadas*.

Katkaxtah.

*Atar cosas juntas como varas*. Lot kax-t.

*Atar apretando con la rodilla*. Peckax-t.

*Atar ó enlazar*. Tabzah.

*Atarse asi*. Tabal.

*Atavio*. V. adorno. Cen.

*Atemorizar*. Hakzah-ol; zahzah.

*Atención*. Jaolal.

*Atencion*, (poner en algo.) Jaoltah-t.

*Atentamente*. Ti saan yolil.

*Atentar tocando*. Tal.

*Atentar ó buscar mugeres de noche*. Xaxah cho-t; xaxah kab-t.

*Atento (estar)*. Chental.

*Atento*. Jaan yol, chenchen ti than.

*Atenazear, asir con tenazas*. Nath.

*Atesorar*. Jaczah takin. oaczah tzoy-t.

*Atestado como algodón*. Jilan.

*Atestar asi*. Jil, canoil tab.

*Atestiguar*. Tohkinah than hahcunah than.

A-ante-t.

*Atizar el fuego.* Tac naxche, xucnahche; *atizar lámpara;* thabkak.

*Atole.* Za; *atole de maiz nuevo.* Ul.

*Atolar tela.* Poha-t.

*Atolar basija.* Hoybezah.

*Atolladero.* Chac luk.

*Atollar la bestia.* Homchal.

*Atormentar y dar mala vida.* Numzah ti ya, *ut balx u chun á numzic ti ya á chuplil.*

*Atormentar ó padecer.* Numul ti ya; *cosa que atormenta los ojos como tierra.* Hiihinac.

*Atraer por halagos.* Kubzahol, cichthan.

*Atrancar puerta.* Kalmactah.

*Atravesado.* Katan.

*Atravesar algo.* Katcunah,

*Atravesar palos como para cerrar puerta.* Katche-t.

*Atravesar palos atando.* Katkaxtah; *atravesar por el pecho.* Hem.

*Atravesarse la manta ó faja por el cuello.* Hemkaltah,

*Atravesarse camino.* Xayancilbe.

*Atravesar con lanza ó cuchillo.* Potlom; *atravesar los ojos.* Lekpakat.

*Atravesarse algo.* Katal.

A-ante-t. A-ante-u.

*Atronada cosa como trompeta.* Cheeh.

*Atronar los oídos.* Tup xikin.

*Atronar así.* Tupul xicin.

*Atropellar con el pecho.* Nactantah.

*Aturdido.* Zatan yol.

*Aturdirse.* Zatal-ol, zat kalcil-ol.

*Aullar.* Auat.

*Aun no se ha ido.* Mato xici.

*Aun está en tiempo de aprenderlo.* Tan cambalitó.

*Aunque.* Bacix, bacacix.

*Aunque no sea sino uno, traelo.* Laaci humpel ca talez.

*Ausentarse,* Benel lukul.

*Ausente.* Ma culan.

*Autor de algo.* U yaxchun, u hopzahbe.

*Avahar.* Oxou-t.

*Avaricia.* Cocil.

*Avaro.* Coczio.

*Ave.* Chich; *ave ó sabandija de la mar.* Yikil kaknab.

*Ave de rapiña.* Ah lap.

*Aves de rapiña.* Ah-y ah chuyunthul ek pip.

*Aves agoreras.* Icim puhuy, kipehoh.

*Avellana con que se purga.* Pih.

*Aventar, hacer viento.* Picit.

*Averiguada cosa.* Ohelan, potchahan.

A-ante-y.

*Averiguar ó hacer informacion.* Xachebe.

*Ay, quejándose.* Cuy.

*Ayer.* Holhe; *antier.* cabhe; *tres días ha.* oxhe; *cuatro días ha.* cone; *cinco días ha.* hobix; *seis días ha.* Uache; *siete días ha;* Uucbix; *Ocho días ha.* Uaxac-he.

*Ayer de mañana.* Htzcabal, holhe.

*Ayer tarde.* Okin holhe, okni.

*Ayo de niño.* Ahcanan pal.

*Ayudar y ayuda.* Auat-t.

*Ayudar con el voto.* Lath than o ut, lath in than in lathah u canpectzil.

*Alludarse a llevar algo.* Mulkabtah.

*Ayuno y ayunar.* Zukin, *ut* zukinte viernes.

*Ayuno que obliga.* Nohzukin-

*Ayuno, que no se ha desayunado.* Ma u kam u chi ma u yalte hanal manic u chnmu-

A-ante-z, A-ante-b.

kil akabe.

*Ayuntamiento ó junta.* Molay.

*Ayuntar ó juntar una cosa con otra.* Paktecunah.

*Ayuntar cosiendo.* Pak te chuhtah.

*Ayuntar ó allegar.* Mol.

*Ayuntarse carnalmente.* Pactehal.

*Azor.* Ah-ii. *Azada.* Panab.

*Azorarse ó emperrarse.* Chicananacil-ol.

*Azotar ó herir.* Haə.

□ *Azotar gravemente.* Yayahə.

*Azotar en las nalgas.* Haə ti pue it.

*Azotar por todo el cuerpo.* Babal haə; *azotar moderadamente.* Jeəehəə.

*Azotar poco.* Tzatzahəə.

*Azote ó instrumento de herir.* Haə haəab.

*Azul.* Yayax.



# B

## B-ante-a.

*Babas.* U kab chii lul.

*Babear.* Kabankil chi, yemel u kab chi; *baboso.* Ahkabchi.

*Bacia de asofar.* Cat mazcab-bakin, u.

*Badajo.* Yol mazcab; cucuil kaxyah.

*Bailador ó dansador.* Aho-kot.

*Bailar y el baile.* Okot.

*Bailes vedados.* Tankinam, Oulam, pochó, oul okot, nahual, polomkay.

*Baja cosa.* Cabal.

*Bajeza.* Cabalil.

*Bajo de cuerpo.* Com-uaan.

*Bajo de la mar.* Ocozil kak-nab hayilha.

*Baladron.* Ahzahcach than.

*Balar y balido.* Auat. - se entiende de vacas.

*Balbucente.* Nun.

*Baldia cosa.* Ixmapach, Mamactah tiali.

*Balido.* Auat.

## B-ante-a.

*Ballesta.* Thin.

*Bambalearse ó temblar la tierra.* Yubba.

*Bambaleandose.* Yuchanac.

*Bandera.* Pan.

*Bañar.* Ichnezah, ichcinezah.

*Bañar para afeitar.* Poe.

*Bañarse.* Ichcil.

*Bañarse la partida.* Pibba.

*Baño de parida.* Pib, u pibil ahalancil; u pib ah-al.

*Barajar ó eslorvar.* Zouyah.

*Barajar los naipes.* Zozouci.

*Barato:* Ma coh u tulul.

*Barba.* Meex.

*Barba inferior, esto es pen-dejo.* Choon.

*Barbacoa, id est, cama de palos.* Chac che; *barbacoa para asar algo.* kaamche.

*Barbar, echar barbas.* Meexancil, hokolmeex.

*Barbero.* Ah-menoiç.



B-ante-a.

*Barbilla.* Ceb.

*Barbiponiente.* Tzotzom, id est, *el que vá barbeando.*

*Barbirrojo.* Chacxicen u meex.

*Barbudo.* [Ah meex yan u meex.

*Barbudo, de grande barba.* Ahmeexnal.

*Baroa.* Chem.

*Barnis.* Bitun.

*Barnisar ó embarrar.* Pac-bituntah, bituntah.

*Banquero ó señor de barca,* Ahchemnal.

*Karranco.* Komluum.

*Barrena.* Chotolchot mazcab.

*Barrenar con hierro ó pedernal.* Hoch.

*Barreno.* Hoch ti barrena hol.

*Barrer.* Miz-t.

*Barrida cosa.* Mizan; *barrí-da cosa y descumbrada.* Hampiken, hanmizen.

*Barrio ó vecindad.* Etchinail.

*Barro.* Luk.

*Barro en el rostro.* Chuc.

*Barruntar.* Pahtah.

*Basta cosa como hilo, estas, tosca.* Nuc.

*Bastar.* Chambilhal; *bastan dos.* tepali capel.

*Bastardo.* Ueyil-al, ueyil

B-ante-a, b-ante-e.

*Bastecedor.* Ah janech.

*Bastimento.* Nech.

*Baston.* Xolte.

*Basura.* U ta miz.

*Batallar y la batalla.* Piş limmuc, bateeltanba.

*Batanar.* Coh.

*Batir como huevos y enturbiar.* Puk.

*Batir fortaleza.* Jonkaktah.

*Bausan.* Papal ik hap.

*Baptisado \*bautizado.* Ocan ha tu hool caput-zihan.

*Baptizar \*bautizar.* Caput zihzah, oczah ha ti hool.

*Baptizarse y bautismo.* Caput zihil ocolha ti hool.

*Bautisterio.* Yuunil caput-zihil.

*Bazo.* Pek, yalpek, ep.

*Bebedor.* Ahbanban ukul.

*Beber y bebida.* Ukul.

*Beber sin parar.* Taocaltah.

*Beberlo todo.* Lah ukul tulacal.

*Beber de bruces.* Nocot ukul, ut nocot ukté.

*Beber con la mano.* Loch ukul.

*Beber sobre apuesta.* Chunchluchtah.

*Beber á tragos.* Pupuc ukbil.

*Bejuco.* Ak.

*Bellaco.* Lob uinic, kasui-

B-ante-e, b-ante-i.

nic, hach lob.  
21 *Bel'aguear.* Lobil u cah;  
kasil u cah.  
*Bellaqueria.* Lobil, kasil.  
*Bendecir y bendicion.* Cici-  
thantah.  
*Bendecir agua y sal.* Tzitz-  
tah.  
*Bendita asi.* Tzitzabil ha.  
*Bendita cosa.* Cicithanbil.  
□ *Bermeja cosa.* Chachac;  
chacxiceen.  
*Besar y oler.* Utzbenah.  
*Besar llegando la boca á al-  
go.* Nahchitah.  
*Bestia.* Balche; *bestia fie-  
ra.* Ahchibal.  
*Bestial.* Balcheyan.  
*Beso.* U boxel-chi.  
*Bezudo.* Pim u chi.  
*Bien ó buenamente.* Tibil.  
*Bienes ó hacienda.* Palba.  
*Bien estoy aqui.* Utz ineah  
uaye, utz u malkinte uaye;  
*bien le está el vestido.* hach u  
nah buctiloe; *bien te lo decia  
yo;* tibili ualah tech cuchic;  
*bien se te emplea.* U holitan  
techlo u oocitum tech.  
*Bienaventurado.* Pixan bo-  
lonpixan.  
*Bienaventuradamente.* Pi-  
xantezil.  
*Bienaventuranza.* Bolonpi-  
xanil.  
*Bienaventurado.* Cichcam-  
bezan.

B-ante-i, b-ante-l.

*Bienha'lido.* Cu'vobzil u  
than.  
*Bieninclinado.* Chinan u  
uinicil-thonan.  
*Bienhechor.* Ahoyatzilti;  
utz u cahti.  
*Bigote.* Tzucti.  
*Bisahuelo.* Caayum.  
*Bisco.* Zat.  
*Biscochar.* Opcinah-uah  
opcinah.  
*Biscocho.* Opbil uah.  
*Bisnieto.* Caamehen,  
*Blanca cosa.* Zac zarac.  
*Blanco (hacerse).* Zac-hal.  
*Blanco de' ojo.* Zacnapil  
ich.  
*Blanco de tirar.* Chicil.  
*Blancura.* Zacil.  
*Blanda cosa al tacto.* Ju  
ouci.  
*Blandear como lanza.* Bik-  
yah.  
*Blanquear.* Zaccunah.  
*Blanquear ropa.* Zaccoc-t.  
*Blanquear la pared.* Hao-  
tantah.  
*Blanquear de lejos.* Zacchu-  
yenhal.  
*Blanquesino.* Poocich.  
*Blasfemar.* Tamaychitah  
ti ku.  
*Blasfemo.* Ahtamaychi.  
*Blazonar.* Zacachthan.  
*Bóbeda.* Nocac.  
*Bóbeda (hacer).* Pum.  
*Boca angosta.* Chubchi. *dt*

B-ante-o.

*éese del niño que no puede mamar.*

*Boca.* Chii.

*Boca de horno.* Uolchupcab.

*Boca de calle.* Uolbe.

*Boca del estómago.* Uich puczikal.

*Bocado y dar bocado.* Nich.

*Bocado á bocado.* Nichbil.

*A buen bocado, buen gusto.* Ci u hantal takanya.

*Bocado, sacar mordiendo.* Nichkux, cotzoux.

*Bocaradas hechar.* Paobah puotub.

*Bocina.* Hombac.

*Bodas y el convite de ellas.* Hachilinkil.

*Bodegon.* Licil con hanal.

*Bofes.* Zac-ol.

*Bofetada y darla.* Lahich, ut u lahah in ich.

*Bafetada, dar que suene.* Paclah ich t, ut paklahtah in ich.

*Bogar.* Bab-t.

*Bola de palo.* Uouoloché.

*Bolear.* Baxal ti uouoloché.

*Bollada cosa.* Optumbil.

*Bollar.* Op; *bollar con piedra.* Optum-t.

*Bolsa.* Chim.

*Boquear como el que se muere.* Hahak ik, tuz ik.

*Boquear, abrir la boca co-*

B-ante-o.

*mo hace la culebra.* Papachi Boquirroto. Pichealch zebchi, ma yohel mukthan.

*Boquisecò.* Ticin, tikin u chi.

*Bordador.* Ahpiilnok.

*Bordadura.* Pilbilnok.

*Bordar, ó hacer labores como de colcha.* Piil-t.-uincliz eunah.

*Bordo de tinaja.* U chi cat, u kax tunil u chi.

*Bordo de salla.* Pilbil pic.

*Bordon.* Xolte.

*Borla.* Tot.

*Borrachera.* Calanil.

*Borracho.* Calan ti vino; *borracho,* numcho, numcalan,

*Borrada cosa de escritura.* Choan u oibal.

*Borrar asi.* Choob, cimzah oib.

*Borron.* Thahci zabac, zipci oib.

*Bostezar.* Hayab.

*Bota ó borsegui.* Hup oc keuel.

*Botada cosa como bata.* Ma cii u ye. \**Embotada* quiso decir.

*Botar la pelota.* Tahlah-t.

*Botar canoa.* Jalchem.

*Botica.* U cuchil sac.

*Botija.* Pul.

*Boton de fuego dar.* Chuh-ti chacan mazcab, lich kak-t.

B-ante-r.

*Bracear.* P̄pikyahi kab.  
*Brazada, medir.* Zaptah.  
*Brazada y cuenta para mas.* Zap.  
*Brazada y media.* Tancoh tu ca zap.  
*Brazo y mano.* Kab.  
*Bragas, braguero, y calzones.* Ex.  
*Bramar y bramido.* Acan.  
*Brasa.* Chuc.  
*Brasero.* U cuchil chuc.  
*Brava cosa.* Tachitachi ach.  
*Braveza.* Tachiil.  
*Bravo, hacerse.* Tachiihal.  
*Breton de col.* Kuk.  
*Breton hechar.* Topol kuk, kukancil.  
*Breve cosa.* Com.  
*Brevedad.* Comil.  
*Brevemente.* Zeb, tu zebal, hunzut.  
*Brincar al niño.* Oktezah.  
*Brincarse el venado.* Pnl-tahba.  
*Brindar.* Chunluchtah.  
*Brocal de pozo.* U chi chen; u uol chen.  
*Broquel.* Chimal.  
*Brotar los árboles.* Topol-kukche.  
*Brujo.* Uaytan, outan.  
*Brufir.* Yultah.  
*Brutal.* Balcheyem, tepcheyan.  
*Bruto.* Balche.

B-ante-u.

*Bubas que salen fuera.* Zob.  
*Bubas interiores.* Chiba okol, kuxlacil.  
*Buche del animal.* U tzu-cil.  
*Buey del arado.* Al colceh.  
*Buena cosa.* Tibil, utz; *de buena gana.* tu tibilil ol; ti ooc lukan yolil.  
*Buen hombre.* Utz tuinicil, toh u bel; *a buen tiempo.* tu kin, tiitii.  
*Buifar el animal.* Xob.  
*Bullicioso.*  
*Bullidor.* Ikil ik yol, chic u uich.  
*Bullir gente.* Momolancil.  
*Bullir la criatura en el vientre.* Pec; *burla, (cosa de),* baxalbil, chetzil.  
*Burlador.* Ahbaxalthan.  
*Burlar ó jugar.* Baxaltah-t.  
*Buscar.* Ahxache-t.  
*Buscar con diligencia.* Chaxache-tah.  
*Buscar la vida ó ganar de comer.* Xachécuxtal.  
*Buscar por rastro.* Thul oc; *v. g.* thulèx yoc.  
*Buscar así el perro.* Bobocnitah.  
*Buscar la vida ó hacer informacion.* Xachebe, thutbe.  
*Buscar á tienta de noche.* Xaxah kab,-t.

B-ante-u.

*Buscar con los pies como entre yerbas. Xaua-oc-t.*

*Buscar que comprar. Xa-*

B-ante-u.

*che man.*

*Buscar a tientas. Xache oc yail.*



# C

## C-ante-a.

*Caballeriza.* Yotoch tzimin.

*Caballerizo.* Canan tzimin.

*Caballete.* U puzpac.

*Caballo.* Tzimin.

*Cabecera de mesa.* U hool mesa.

*Cabecear de vejes.* Chichichool.

*Cabecear de presunción.* Chichichol ti nonoh bail.

*Cabecear llamando.* Bechcal.

*Cabellera.* Mahanpol.

*Cabello ó pelos.* Tzootz.

*Caber.* Chabilhal; et-halhal. *v. g.* machabil ti uol.

*Caber veinte cargas.* Et-halhal hun tab ti ixim.

*Caber a cada uno diez.* Lahun piz u malobi.

*Cabeza.* Pol, hool.

*Cabeza de madero, lo mas gordo.* U hool che.

*Cabeza tenerla chata.* Jamal u pol; *cabeza, tenerla a-*

## C-ante-a.

*gusada como huevo.* Dujut pol.

*Cabeza abajo.* Pacax, chun chun pol.

*Cabezal ó almohada.* U kan hol.

*Cabezal de camisa, id est, el cuello.* Xil.

*Cabezudo.* Nucuch pol.

*Cabo ó fin.* U hool, u xul yit.

*Cabo ó punta del madero.* Uniche.

*Cabra.* Chuplalyuc.

*Cabresto.* U tab u kal tzimin.

*Cabrilla, venado.* Yuc.

*Cabrillas del cielo.* Tzab.

*Cabritillo de teta.* Chuchul yuc.

*Cabruto.* Chanchanyuc.

*Cacarear.* Kokoancoil ulum.

*Cada.* Amal; *á cada puerta:* amal tu uolna; *a cada paso,* mankin; *a cada uno la mitad.* tantanbuh. *de cada parte.*

C-ante-a.

tantan xel.

*Cuer.* Lubul; *cosa que cae de golpe.* homchalac.

*Caja ó arca.* Mabenche.

*Calzada de piedra.* Bitun.

*Calzado cualquiera.* Xanab.

*Calzar.* Hup-oc, hup-oc nok.

*Calzar calzas.* Hupoctah.

*Calzar zaraguëllos.* Exintah.

*Calzar zapatos.* Chok xanab,

*Calzar herramienta.* Pak.

*Calzones.* Ex.

*Caldera.* Cum mazcab.

*Caldo.* U kab cum,

*Caldo de chilmol.* U kolil yicil.

*Calentar.* Chacaucinah.

*Calentar paños, asar huevos, hacer cosas así.* Poc.

*Calentarse como agua.* Kinhal.

*Calentarse así.* Kintah,

*Calentarse mucho.* Chacauhal.

*Calentarse al fuego.* Kich.

*Calentarse al sol.* Kich kin.

*Caliente como agua.* Kimbil.

*Caliente mucho.* Chacau.

*Calentura.* Chacauil.

*Calentura grande.* Jamchacauil.

*Calentura con frio.* Yaax-

C-ante-a.

ceel.

*Calero ú horno.* Chuhcab.

*Calidad de la persona.* Cobol.

*Calor.* Chacauil, kilkab.

*Callado.* Akmucthan.

*Callar.* Chiltal.

*Callar, hacer.* Chileunah.

*Callecer.* Thothochhal kab.

*Callo del pie ó de la mano.*

Thothochci thaham.

*Calmar y la calma,* Leman ik.

*Calmarse de calor.* Calkin.

*Calorosa cosa.* Kilkab xuchuenac.

*Calummiador.* Ahchuchuc than.

*Calummiar.* Tacuntah than, chuc.

*Calva.* U, beelyuc.

*Calvo.* Yan u beelyucti.

*Calvo, hacerse.* Hopol u cah beel yucti.

*Cama.* Uay chacche.

*Cama ó majada de animal.*

Bilim.

*Cámara.* Ta; cámaras. Hubtak.

*Cámaras de sangre.* Kikchoch.

*Cámaras con alguna sangre.* Kanta.

*Caminante.* Ah<sup>x</sup>imbal.

*Caminar á pie.* Ximbaltioc xincab.

*Caminar á caballo.* Xim-

C-ante-a.

oal ti tzimin.

*Camino real.* Nohbe.

*Camino abierto.* Holanbe.

*Camino estrecho.* Luluthbe, ekbe.

*Camino ancho.* Cochubacnac.

*Camino de un día.* Huntikinbe.

*Caminillos de milpa, hacer.* Becaltah.

*Camino seguido.* Yulum, yulumbe; *de camino se lo dá.* oati ta<sup>2</sup>manel, yicnal; oati ta bel yicnal. *estar de camino.* Uaan ti be, -likan ti be.

*Camisilla ó chamarilla.* Xicul.

*Campesino.* Kaxil uinic, tepche.

*Campo raso, ó sabana.* Chakan.

*Canal, ó reguera.* U belha.

*Canal de las espaldas.* Chacpach,

*Cancer.* Cunustacan.

*Cancion lastimosa.* Okobil kay.

*Candela.* Cib, chamalkib.

*Candela blanca.* Zaccib.

*Candela de cebo.* U tzatzilcib,

*Candelero.* U cuchilcib.

*Candelero, maestro de ellos.* Ahmencib.

*Candelaria.* U kinil chacib.

C-ante-a.

*Cangrejo.* Ixbau.

*Canilla del brazo.* U halabte canilbac.

*Cano en la cabeza.* Zazac u pol.

*Canoa.* Chem.

*Cansado.* Canan.

*Cansado mucho.* Num canan.

*Cansancio.* Cacanil.

*Cansar algo.* Canezah.

*Caasarse.* Canal.

*Cantar y el canto.* Kay.

*Cantar.*

*Cántaro.* Pnl.

*Cantero.* Ah mentunich.

*Canto de aves.* Yauat chich.

*Cantor.* Ah kay.

*Caña.* Halal.

*Cañamo de la tierra,* id est, *sosquil.* Zozcii.

*Cañon de arcabuz.* U hobonoon.

*Cañon de avecilla.* Tokxik.

*Cañuto de caña.* U sacalhalal.

*Capar y capon.* Puoton.

*Capitan.* Ahchun katun.

*Capitanear.* Paybe katonob.

*Capítulo.* U peoel.

*Capullo de algodón.* U yoxil tanan.

*Cara.* Ich; *cara á cara,* haolam ich.

*Cara cosa.* Cooh.

*Caracol.* Hub.



C-ante-a.

- Carátula.* Kohob.  
*Carbon.* Chuc.  
*Carbonero.* Ahtocchuc.  
*Carcel.* Kalab, mazcab.  
*Carcoma.* Zib.  
*Carcomerse la madera.* Ocol u zibil.  
*Carcomerse dientes ó frijoles.* Xohhal.  
*Carcomido.* Xooh, xohoh-nac.  
*Cardenal por golpe.* Yaxpuken, ekpuken.  
*Cardenillo.* Yayax sac.  
*Cardo santo.* Ixka lol.  
*Carga.* Cuuh; *cárgate la carga.* cuchu; *carga la carga á Pedro.* sa u cuch, kante u cuch.  
*Cargo de conciencia.* U koch u pixan.  
*Caridad y hacerlas.* Jayatzil.  
*Canal.* Tzuc-ach, ahcoil.  
*Carne.* Bak; *carne natural de mi cuerpo.* in bakel.  
*Carnestolendas.* Patbak.  
*Carnero.* Xiblal, tanam.  
*Carpintear.* Polche.  
*Carpintero.* Ahmenche.  
*Carrera y correr.* Alcab.  
*Carreta.* Zutulche; *carretero.* Ahzutulche.  
*Carretilla donde se crían los niños.* Halabche.  
*Carrillo de la cara.* Puc.  
*Carrillo de pozo.* Zutbil-

C-ante-a.

- che.  
*Carta, papel ó libro.* Huun.  
*Carta que escribe Pedro.* Yuun.  
*Carta que le escriben.* Yuunil.  
*Cartapacio ó volumen.* U picil hun.  
*Cartearse.* Paclamob; *cartel.* u than cabal ahau.  
*Carton hacer agusado.* jot.  
*Casa.* Na; *casa grande ó casa real.* ahauna; *casa de piedra.* noc-ac; *de casa en casa.* chichina, chiticilna.  
*Casada mujer.* Achicham, yanicham.  
*Casado varon.* Ahatan; *casados.* machan u kabob., oocan u belob.  
*Casado segunda vez.* Chuyba.  
*Casadera.* Tanichamil; *casadera que llega á la edad.* kuchan ti yabil.  
*Casamentero.* Ahatanzah.  
*Casar al varon.* Atanzah.  
*Casar á la mujer.* Ichamzah.  
*Casarse el varon.* Atancil.  
*Casarse la mujer.* Ichmancil.  
*Casarse los viudos.* Chuiba.  
*Cascabel.* Tzitzmoc.  
*Cascabeles de la víbora.* Tzab.  
*Cascada cosa.* Buhulbach.

C-ante-a.

- Casajo.* Chan, cheh.  
*Cuscar.* Buh.  
*Cáscara.* Box.  
*Casco de basija.* Xamach-  
tun, xiultun.  
*Cascarría.* Jubcan.  
*Casi tanto.* Aómen, bailo.  
*Casilla ó chosa.* Pacel.  
*Casilla de una vertiente.*  
Nacpaœel.  
*Casilla de gallinas.* Zoy u-  
lum.  
*Casilla que hacen en la mil-  
pa.* Pucna.  
*Caso fortuito.* Nactanya  
zipil.  
*Caso reservado al Papa.*  
Haili Papa, ðaanil u choch-  
bale.  
*Caso, hacer de algo, ó repa-  
rarlo.* Kul-tah.  
*Caspa.* U taa pol, chab.  
*Casta ó linage.* Chibal.  
*Castañear.* Topoxkab.  
*Castañetas.* Topoxkab.  
*Castaño, color.* Ek kar.  
*Castidad.* Ocolku, numo-  
colku.  
*Castigar y castigo.* Tzeec.  
*Castigos antiguos de aman-  
cebados.* Caœac-hul; *castigo,*  
*otro.* Col ich.  
*Castigo.* Pa.  
*Castrado.* Puœton.  
*Castrar.* Puœton, *ut puœx*  
*ú tom.*  
*Castrar colmenas.* Picheab

C ante-a, c-ante-e.

- v. g. in picha in cab. castræ*  
*mís colmenas.*  
*Castrarlas de un lado.* Tzel  
he-t.  
*Castrarlas de entreambos.*  
Cahmatqich.  
*Catar y probar.* Yalat yal-  
tahte, tumul, tumtah-t.  
*Captivar, \*cautivar en gue-  
rra.* Baczah.  
*Cautivo asi.* Baczah.  
*Captinidad.* Bacœahil.  
*Causa, principio, origen.*  
Chun.  
*Causador.* Ah œachun.  
*Causar, principiarse, origi-  
narse.* Chunpahal.  
*Causar asi.* Chunbezah.  
*Cautela.* Chumchumthan,  
ioat coxæch.  
*Cavador.* Ah panlium.  
*Cavadura, lo que se cava.*  
U panal.  
*Cavar. Paan; pasivo.* paan-  
bil.  
*Cavar al rededor.* Zutpan.  
*Cazador.* Ahpuh.  
*Cazar como venados.* Puh,  
Chucbac.  
*Cazar pájaros con lazos.*  
Lech, chich.  
*Cazar en pozos.* Lep chich.  
*Cebar, dar de comer.* Han-  
tezah.  
*Cebo del lazo.* Yoch le.  
*Cebon.* Machil, puœton,  
tzenbil.

C-ante-e.

*Cesear y secos.* Teo  
*Cesina.* [Taabilbak.  
*Cedazo.* [Chachab.  
*Cegar, hacerse ciego.* Ek-  
mäyhil-benel ich.  
*Cegar á otro.* Ekmaycunah  
macich.  
*Cegar por desvanecimiento.*  
Tupul ich.  
*Cegar como pozo.* Tup ut.  
zup ex chen.  
*Cegar con tierra.* Zupluum.  
*Ceja.* Mohton.  
*Cejar.* Mumuch-ich.  
*Celar, tener celos.* [Xocoltah  
pecoltah.  
*Celda, aposento, ó pieza de  
vivienda.* Uay.  
*Celebrar fiesta.* Manzah  
mankinal, kinbezah manki-  
nal.  
*Célebre cosa.* Tzictzil; tzic-  
bentzil.  
*Celestial cosa.* Caanil ba-  
bál.  
*Celos entre mugeres.* Zau-  
naltanba.  
*Celoso.* Xoc-ol.  
*Cena.* Okinal hanal; oki-  
nil uil.  
*Cenagal.* Luk, tairtuk.  
*Cenceño.* Hihilic.  
*Cenicienta.* Taanil.  
*Ceniza.* Taan, oitan.  
*Centella y centellar.* Piliz-  
kak.  
*Centro del mundo.* [Julum,

C-ante-e

tanyolkab.  
*Ceñir y ceñidor.* [Kaxnak.  
ut kaxanak.  
*Ceñir faja ó manto por la  
cintura.* Hichintah.  
*Ceñir por el cuello como es-  
tola.* Hemcaltah.  
*Cepa.* Moth.  
*Cepillo.* [Zuuzub.  
*Cepo en que se hecha limos-  
na.* Macbiléhe.  
*Cepo para cazar.* [Mac.  
*Cera.* Cib.  
*Cera en panes.* Laebilcib.  
*Cera del oído* U ta xicin.  
*Cerero que labra cera.* Ah-  
pukcib.  
*Cerca.* Neəanil.  
*Cerca de palos.* Cololche.  
*Cercar asi.* Cololchetah.  
*Cercado asi.* Cololchebil.  
*Cercana cosa.* Neəan.  
*Cercar los enemigos.* Bak-  
pach t, xoymactah.  
*Cercado de enemigos.* Zut-  
bakan u pach.  
*Cercenada cosa al redede-  
dor.* Zuykupan; cercenar asi.  
zut kup, zut kup muz.  
*Cercenar.* Kup.  
*Cercenaduras.* U kupul, u  
zezil.  
*Cerco de la luna.* Pepetec  
u.  
*Cerdas.* Tzootz tuc.  
*Cernada.* U ta oitan.  
*Cerrada, tener la boca.* Ma-

C-ante-a.

éan u chi.

*Cerrada mujer.* Zuitun.

*Cerrada cosa.* Tzutzan.

*Cerradura ó llave.* Kalab.

*Cerrar lo que se abre y cierra.* Mac; *cosa cerrada.* mácan.

*Cerrar con llave.* Kalti llati llave; *con tranca.* kalche.

*Cerrar con palos.* Tzutz.

*Cerrar camino.* Zupbe.

*Cerrar bolsa.* Macchim; *la boca.* macchi-ah-ab.

*Cerrar los ojos como de sueño.* Natz ich.

*Cerrar los ojos.* Muə ich; *cerrarlos reciamente.* Tahmuətah ich.

*Cerrar y abrir los ojos.* Mumuə ich; *tenerlos cerrados.* muəan yich.

*Cerrarse la herida.* Tzutzul ya.

*Cerrarse creciendo la carne.* Buthul bak.

*Cerrarse y abrirse puertas.* Hepalancil.

*Cerro ó cuesta.* Puuc.

*Cerro de piedra hecho á mano.* Multun; muluchtun.

*Cerro como de iguana.* Xil u tzelel u pach.

*Cerril ó domado.* Ma zuci, ma chucani.

*Certificar.* Tohol than-t, halcachtan.

*Cervatillo.* Yalam.

C-ante-e, c-ante-fi.

*Cerviz.* Chuchcal, culcal.

*Cesar.* Hauual, Nicil, cheneñel, lahancil.

*Cesar de hacer algo ó ponerle fin.* Hauzah, chenezah.

*Cestillo.* Xac; *castillo grande.* xuxac.

*Cesto de boca ancha.* Pokomxac, hayamxac.

*Cestos, (hacer).* Hithxac.

*Chamuscarse.* Chuhul, chul.

*Chapa tener en la card.* Chacpuken u puc, -chiacthatu u puc.

*Chupalecar la herradura.* Cocolnachil; *chapaleando (ir).* cocolnac, chapitel, u pipich, holna.

*Charlatan.* Ah choon than.

*Chata, tener la cabeza.* Jamal u pol, papachak. *chata asi.* sam-t.

*Chata tener la nariz como negro.* Papach u nii.

*Chica cosa.* Jeə, machanchan.

*Chile aji.* Ic; *chile ó aji temprano.* yax ich; *aji ó chile seco.* ticin'ic; *aji desteido ó chile deshecho.* kutbil-ic; *aji ó chile rebejido que es del monte.* Ah max.

*Chillar los pájaros.* Chichiancil.

*Chillar el conejo.* Pipiancil.

## C-ante-h. c-ante-i.

- Chimenea.* U hol buo.  
*Chinche de Castilla.* Kulim.  
*Chinche de la tierra.* Pic.  
*Chinchorro.* Payabkan.  
*Chinilla.* Chichitun.  
*Chismear.* Canchupulchi.  
*Chocarrear.* Choomthan, tzicbal.  
*Chocarrero.* Onkan-ach.  
*Chocolate.* Chacauha.  
*Chorrear de alto.* Thoohol.  
*Chorrear, hacer ó henchir como calabaza.* Thoh.  
*Chorrear agua como de melon.* Choh-ha.  
*Chupar ó mamar.* Chuuch.  
*Chupar como tabaco.* Juuo pasivo. ouobal.  
*Chupar fuertemente.* Maac-tah.  
*Cicion.* Lecelbil, Puhulbil, yaaxcel.  
*Cicion dar.* Yau puhulbil ti.  
*Ciego del todo.* Ekmay, chep uich, binan uich; *ciego de uve.* zacnal.  
*Ciego de cataratas.* Zatpala-cuich, buicalac.  
*Cielo.* Caan; *cielo de cama.* Yubkan.  
*Cleno.* Luk.  
*Ciénega.* Ukum, akal.  
*Cierzo ó norte.* Xaman ik.  
*Cierta cosa.* Hach toh.  
*Ciertamente.* Tu hahil.

## C-ante-i, c-ante-l.

- Ciervo.* Ceh.  
*Cigarra.* Chuchlem.  
*Cimentar.* Eo cunah u chun pak-occunah.  
*Cimiento.* U chun pak.  
*Cincha y cinchar.* Kaxnak.  
*Círculo ó cosa redonda.* Pet, pepetec.  
*Circuncision.* Zuykup.  
*Cirguela por ciruela.* Abal; *cirguela de las mejores.* zabac. abal, ixnuk-abal; *ciruelas no tales.* ix-houem abal, ixcana-bal.  
*Cirguela pasa.* Kilim.  
*Ciruelo.* U cheel abal.  
*Cisco.* U piliz chuhecab.  
*Cismático.* Ah kekex thanil, ah xab olal.  
*Citar y citacion.* Tza; *pasivo.* tzabal.  
*Ciudad.* Noh cah.  
*Ciudadano.* Tancah.  
*Clamar.* Tatah auat.  
*Clara, cosa manifiesta.* Mahanken, potchahan razil.  
*Clara de huevo.* U zac-heel.  
*Cosa clara y trasluciente.* Zaz.  
*Clavar con golpe.* Bah.  
*Clavarse la bestia.* Okol-mazcab ti yoc.  
*Clemenencia.* Okol-ich.  
*Clemente ó pladoso.* Ahoczah ich.  
*Clueca.* Ziizyoc.  
*Cluecarse la gallina.* Che-

C-ante-o.

cheankil.  
*Cobarde.* Oyomtaach, zah-  
 zah-ol.  
*Cobardia.* Oyomtaachil.  
*Cobijar.* Pix-tah-te.  
*Cobrador.* Ah mol pax.  
*Cobrar deudas.* Molpax,  
 chapax.  
*Cobre.* Kankan mazcab.  
*Cocer pan en el rescoldo.*  
 Pemchuctah; *cocer el pan en*  
*el comal.* takancunah; *cocer.*  
 chac.  
*Cocer loza.* Poc.  
*Cocer la llaga.* Yahal.  
*Cocida cosa ó que se ha de*  
*cocer.* Chacbil.  
*Cocido, estar mal.* Mata-  
 can.  
*Cocina.* Koben, chikoben.  
*Cocinar.* Kobenyah, men-  
 yah hanal.  
*Cocos, hacer como mona.*  
 Eo-ah-te.  
*Codazo, dar.* Loxcuctah.  
*Codicia.* Ziöil, cocziöil.  
*Codicioso.* Ziö, ziöah.  
*Codiciar.* Ziöbah.  
*Codo.* Cuc.  
*Codornis.* Bech.  
*Coger grano á grano.* Chiich.  
*Coger uno á uno ó rebuscar.*  
 Ziklah, menöul.  
*Coger el maíz de las cañas.*  
 Hoch.  
*Cogerlo y desgranarlo.* I-  
 xom.

C-ante-e.

*Coger frutas y cosas que se*  
*cogen con la mano.* Ux.  
*Coger algodón.* Hoc-taman.  
*Coger camotes y cosas que se*  
*cavan.* Pan.  
*Coger arrancando.* Hooch.  
*Coger flores.* Thoc-niete.  
*Coger algun líquido, poqui-*  
*to ó poquito porque no se en-*  
*turbie.* Litz.  
*Coger bejuco ó sogá haen-*  
*do la rosca.* Cop.  
*Coger arroyando como pe-*  
*tate.* Coö.  
*Coger en enfraguante delito.*  
 Chuc.  
*Cogido haciendo rosca.* Co-  
 pan, copcabal; *su pasiva.*  
*Cogollecet, [hechar cogollos.*  
 Kukankil; *cogollecet de hume-*  
*dad como el maíz.* [hokol oc  
 ixim.  
*Cogollo ó renuevo.* Kuk.  
*Cogote.* Pachca.  
*Cogechar por cohechar.*  
 Mac-chi; *ut u macah in chi.*  
*Cojera.* Kokouancil.  
*Cojo.* Koou.  
*Cojudo, Ahton, ixmapuö-*  
*ton, öacan u ton.*  
*Cola de animal.* Ne.  
*Cola para pegar, y pegar*  
*con ella.* Chiic.  
*Colar algun licor ó cernir.*  
 Chach.  
*Colar ó colador.* Chachab.  
 Colcha. Piilbilnok.

C-ante-o.

*Colchar, hacer colcha.* Piltah.

*Collear.* Bibikne.

*Colérico que luego se enoja.*  
Jioie uinic, zeb u lepel yol,  
bokach, izpin.

*Colgada cosa.* Chuyan,  
chuycabal.

*Colgadas, cosas pendientes.*  
Chuchuitac.

*Colgajo de algo.* Chuyub.

*Colgar.* Chuy; chuycinah.

*Colgar paños.* Zinnok; ut  
zinex nok.

*Collar zartal ó gargantilla.*  
U.

*Colmada cosa.* Tutulnak.

*Colmar.* Tutulkinah.

*Colmarse.* Tul, tutulankil,  
tutulnac-hil.

*Colmena.* Cab; *colmena que  
se cria en piedra.* Zuytuncab.

*Colmena vacía.* Hoch, hobon.

*Colmena hacer.* Lomhobon.

*Colmenar.* U kuchil kab,  
yotohcab.

*Colmenero.* Ahcabnal.

*Colmillo.* Jaay.

*Color.* Hobon, yobon.

*Color, dar ó teñir.* Hobon-  
tah.

*Colorado.* Chachac.

*Colorear de lejos.* Chacxi-  
cen hal.

*Columna poste ó horcon.*  
Ocom.

C-ante-o.

*Columna de piedra.* Ocom-  
tum.

*Comadre de bautismo.* Nai  
lan.

*Comadreja.* Och.

*Comarca ó los alrededores.*  
Bacancah tu pach.

*Comarcano.* Etcahal.

*Combatir.* Bateel, katun-  
tah.

*Combeleza.* Et xic.

*Combelezo.* Et xibal.

*Comedirse.* Jabati babal.

*Comedido.* Jalbaach.

*Comedor.* Ahbanbanhanal,  
ahpentacach-hanal.

*Comenzar.* Hop, chunbe-  
zah.

*Comenzarse.* Hopol; ut hopi  
u mentabal.

*Comer.* Hanal, tah-te.

*Comer algo.* Hantantah.

*Comer, hacer ó dar de co-  
mer.* Hantezah xacchi.

*Comer carne, pescado, ó  
huevos.* Chibal; *su pasiva que  
es ser comido.* chibil.

*Comer miel ó cosas blandas.*  
Mak.

*Comer cosas duras y roer.*  
Kux.

*Comer pan y tórnase por  
cualquier comida.* Uiil, ut in  
uiah uah.

*Comer hacer ó servir a la  
mesa.* Uuiltezah.

*Comer de mogallon.* Ho-

## C-ante-o.

qhob.

*Comer tragando como la gallina.* Luk.

*Comer magullando.* Cecelhach, tah-te.

*Comer enguyendo.* Hak.

*Comer la llaga.* Bibiznachil.

*Cometer algo como juez.* Jayuchucil.

*Comezon como de salpullido.* Chilac; *cosa que da comezon.* chilac.

*Como ó de que manera.* Bicx, bic.

*Como quiera.* Lauac bici, u kin bak.

*Como es eso* Bicx, bacin.

*Compadecerse.* Okzah-ich, okzah-ol; *ut okez a uich tu numya.*

*Compañero.* Lak; *compañero en el hurto.* et-ahocolil.

*Compañía.* Lakancil.

*Comparacion ó semejanza.* Etpizanthan.

*Comparar ó medir una cosa con otra.* Chapiz-tah, etpiz-t, -ut, chapiztcaba, yetel santoob.

*Comparar.* Piz.

*Competidor.* Nup.

*Competir.* Tzaaltza.

*Componer lo desbarado.* Tzol, ah, te.

*Componer ó adornar.* Cen.

*Componerse el que está ju-*

## C-ante-o.

*gando.* Mekba.

*Comprador.* Ahman; *v. g. ahman ixmen vel ahmanen ti ixim.*

*Comprar.* Man-ah-ne.

*Comprar con fuerza y tiranía.* Cotzman, tocman-t.

*Comprar lo que otro tenía comprado.* Tocman-t.

*Comulgar.* Kam u cucutil, yumilbil.

*Comun trabajo.* Mulmenyah.

*Comun hacienda.* Multial.

*Concedentis, particula; asi es.* Baybe.

*Conceder, bajando la cabeza.* Bechcal.

*Concertar huesos.* Pakbac; *v. g. inpakah u bacel.*

*Concertar con otro.* Hunpelcunahthan yetel, cetbezahthan yetel.

*Concertarse en pro.* Chintahba; *v. g. in chiintah in be yetel caxan in can yetel.*

*Concordar los discordes.* Hunol-cunah, oczahbatamba.

*Concordar las voces.* Cethal cal.

*Concordia y paz.* Hun-olal.

*Condenado.* Xocan u kin.

*Condenar.* Xotkin, yaya-xotkin.

*Condicion buena ó mala.* Ol-buena, utzyol mala, lob-yol.



C-ante-o.

*Condición ó pacto.* Jathan-  
taba, yanyan tumutil.

*Conejo.* Thul.

*Conferir algún negocio.*  
Chalanthan.

*Confesar el delito.* Tohci-  
nahthan.

*Confesar al penitente.* Ja-  
confesarti.

*Confesarse.* Chochkeban.

*Confesarse el penitente.* Toh-  
pulkeban, chochkeban.

*Confesion sacramental.*  
Chochkeban.

*Confiable, de quien se tiene  
confianza.* Aloltzil, alabolt-  
zil.

*Confiadamente.* Tu yabal,  
alabolal.

*Confiado, que confía.* Alan  
uol, alabolal.

*Confiar ó esperar, teniendo  
confianza.* Alab-ol-t, alcu-  
nah-ol, alhal-ol. *v. g.* alcu-  
nah-á uol ti Dios, alabolte  
Dios.

*Confianza.*

*Confirmar lo que otro ha  
hecho.* Chichecunah than.

*Confiscar hacienda.* Luk-  
zahbaalba.

*Confusa cosa.* Zouzou,

*Confuso en su plática.* Zo-  
zouthan ma patan u than.

*Congoja ó trizteza.* Okom-  
olal.

*Conjeturar.* Paah-t.

C-ante-o.

*Conjunción de la luna.* U  
paktamba uyich luum  
yan u.

*Conjurar ó abandonarse.*  
Kaxthan, mocthan, much-  
can, moccan.

*Commigo.* Uicnal, tin pach.

*Conocer y saber.* Ohel.

*Conocer de vista.* Kahan  
ti ol; *v. g.* ma kahañech  
ti uol.

*Conocida mujer de varon.*  
Ohelan tumen xiblal, -cuxan  
yol ti xiblal.

*Conocido, algún tanto.* Ka-  
han, kahantiol.

*Conquistar.* Katuntah,  
haczahatah.

*Consagrar ó dedicar.* Ku-  
yencunah.

*Consanguíneo.* Et kikel; *v.*  
*g.* uet kikel mi consanguí-  
neo.

*Consejero.* Ahalmacin.

*Consejo y aconsejar.* Hal-  
maxicin.

*Consejo, tomar.* Chathan.

*Consentidor en pecado aje-  
no.* Ah lathpach tu keban.

*Consentir ó permitir en pe-  
cado ajeno.* Ilmah; *ut* tech  
bin ilic u zipil, lathic tu pach  
u zipil.

*Consentir en la tentación.*  
Yanhal-ol, *ut* yanhi uol in  
belte cuchi.

*Consentir la sentencia.*

C-ante-o.

**Kamxotkin.**

*Conserva de naranja.* Cabil naranja.

*Conserva hacer.* Utzcinah cabil.

*Conservada, cosa entera.* Jacan.

*Conservarse algo entero.* Jactal; *cosa va conservando.* Jacan-Jacan.

*Concideracion y meditacion.* Paktun-olal.

*Considerar con mucha atencion.* Paktuntah.

*Considerar ó imaginar entre si.* Tuntum-ol, nanaol.

*Consolado.* Tohyol, toh-olol, mabal u nac, mabal u Jaic tu kolal ti, mamacthanic.

*Consolar al triste de enfermo.* Pum.

*Consolarse.* Tohhal-ol, tohcinah ol.

*Consonancia de música.* Cetcalil.

*Constante.* Chich-ol.

*Constancia.* Chich-olal.

*Constante en su palabra.* Makaz u than, ma cauaz u than.

*Constantemente.* Tu yabal chich-olal.

*Consumo.* Hachil.

*Consumirse, V. gastarse, a. cobarse.*

*Contagio y contagiar.* Uay.

C-ante-o.

*Contagiosa, enfermedad.* Canbentiyaah.

*Contar y numerar.* Xoc; ut Jozobahun.

*Contar los hilos de la te'a de 20 en 20.* Tzic.

*Contar cuentos, fábulas ó razones.* Can-tah-te.

*Contar nuevas ó mormurar.* Canpectzil.

*Contar algo por orden.* Tzoltan.

*Contenerse de deleites.* Zukinba, coykabtaba ut zukinteaba ti coil, coycabteaba. abstienete.

*Contentarse de alguna obra.* Utzhal tu yich.

*Contento.* Ciyol; V. consolado.

*Contento y muy alegre por algun suceso.* Junum.

*Contento y alegría.* Toholal, ciciolal.

*Contento dar a otro.* Ciconah-ol; ut cicunyo.

*Continente.* Coyan.

*Continuamente.* Baile u baile.

*Continuarse.* Baihal, hunculhal.

*Continuar.* Bailcunah.

*Continuarse en oficio.* Malkin tu bel.

*Contra por el contrario.* Tu nup.

*Contradecir.* Nupintah

C-ante-o.

than; *ut*, ma nupintic in than.

*Contradiccion.* Nupancil.

*Contradictorio.* Nup.

*Contrahacer como escritura.* Etpatcunah.

*Contrahacer ó remedar.* Eotah.

*Contrahecho como escritura.* Ekpataman.

*Contrahecho.* Chahal; *contrahecho que nació así.* Ichnakil chah.

*Contratar.* Polmal.

*Contratar algo trayéndolo entre manos.* Baxtah.

*Contrato.* Mochtan, kaxthan.

*Contricion.* Okom olal, tumen keban, yata olal.

*Contritas.* Ixmatziethan, machanbıl thanti.

*Convalecer.* Chalba, chaal ik.

*Convaleciente.* Chaal ik u cah.

*Convenir.* Nah; *conviene que te vayas.* a nah binel, u nah a binel.

*Conviene que lo aprendas.* A nah a cambalte; *conviene que me lo digas.* a nah a ualicten; *conviene a saber.* heklay.

*Conversar.* Can.

*Conversacion de muchos.* Canancil.

C-ante-o.

*Convertido.* Ualkezah maubati Dios, u pachinah u keban.

*Convertirse a otros.* Pay u bel u lac, ualkesuba ti Dios.

*Convertirse el agua en vino.* Okolti vino il haa; *convertirse así.* Okzahba.

*Convidado.* Payalte.

*Convidar.* Payaltetah.

*Convite.* Payalteil, zuuanil.

*Convite de bodas.* Hachii-lincil.

*Copa de arbol.* U hoolche.

*Copete ó crin.* Tzuc.

*Copo.* Bii; *copo, hacer.* toabi, pacbi.

*Coraje.* Chiichinacil.

*Carajudo.* Chiichnac-ol.

*Corazon del animal.* Puc-zikal.

*Corazon por voluntad.* Ol.

*Corazon del palo.* U ouche.

*Corcho.* Mak.

*Corcobado y corcoba.* Puz.

*Corcobos dar y soliviar la carga.* Puzpachtah.

*Cordel ó sogá.* Kám, zum.

*Cordel de zapatos.* U tab xanab.

*Cordero.* Chanchan tanam.

*Cordon de fraile.* Kaxnak.

*Cornear y cornada.* Koch; *pasiva.* kochbol.

*Cornezuelo que sale cada año al venado.* U hekel, u xa-

C-ante-o.

yal.

*Cornudo, que tiene cuernos.*  
Ahxulub.

*Cornudo en denuesto.* Pa-  
kauen tu tzuc calpachan.

*Corona.* Poc-hool.

*Corona de flores.* Poc-hol  
bil nicté; *de espinas:* poc-  
holbil kiix.

*Corona, hacer.* Petkózcua-  
nah.

*Corona de clérigo.* Pet koz.

*Coronar.* Japoc-holbil nic-  
te.

*Coronica.* Tzolanbe; *v. g.*  
u tzolan u beel santoob, u  
kah lay u beel.

*Coronista.* Yahóibulbe.

*Corral de palos.* Zoyche.

*Corral, hacer.* Zoich-t.

*Corredor, que corre mucho.*  
Chichyalcab; *corredor de lon-  
ja.* akkulel; *corredor de cam-  
po,* ahpicitbe, ah ilma luum.

*Corregida escritura.* Toh-  
cinan.

*Corregido ó enmendado.*  
Chihanyol.

*Corregir y correccion.* Tzeec-  
tah.

*Corregir de palabra.* Tze-  
tzechatal.

*Corregir escritura.* Tohci-  
nah oib.

*Correo.* Xanum.

*Correosa cosa como cuero.*  
Cuuy.

C-ante-o.

*Corr a-o, hacerse.* Juyhal

*Correr.* Alcab.

*Correr tras de algo.* Alcab-  
tah.

*Correr caballo.* Alcabanzah  
tzimin.

*Correr el agua.* Yalcab ha.

*Correr á las parejas.* Chuc-  
lum alcab.

*Correr ó saltar la tinta.*  
Nahal ti luum.

*Correrse.* Chazubtal.

*Corrido.* Zublae, u chama  
zubtal.

*Corriente.* Nix.

*Corromper vírgenes.* Zat-  
zah zuhuyil, yax-etuay.

*Corromperse las viandas.*  
Lobhal, tuuhal.

*Corromperse en costumbres.*  
Bulhal.

*Corrompido asi.* Bulan.

*Corrupta.* Zatan i zuhuyil,  
lukan u zuhuyil, ohelan tu-  
men xiblal, cuxan yol ti xib-  
lal.

*Corta cosa.* Com.

*Corto de razon.* Com u than.

*Cortar como quiera.* Xot,  
ah, te.

*Cortar sin golpe.* Kup, ah,  
te.

*Cortar con golpe.* Chac.

*Cortar tirando como cordel.*  
Thoc, xoth.

*Cortar con los dientes.* Xot-  
kux-t.

C-ante-o.

*Cortar tuerto y a pandere-tes.* Neneth koz-t.

*Cortesano.* Almehén, almehenil.

*Cortesia.* Almehenil.

*Corteza.* Box; *corteza con-que atan:* hol.

*Corva.* Uao-oc.

*Casa.* Baal.

*Cosecha.* Hoch.

*Coser.* Chuy; *coser a punto largo.* xachchuy.

*Coser una cosa con otra.* Pakte chuytah.

*Cosida cosa.* Chuyan.

*Cosquillas y hacerlas.* Chahal.

*Cosquillosa cosa.* Chahlac ut, chahlacen.

*Costa ó gasto.* Zam, cheh.

*Costa del mar.* U chikak-nab, pay, u uol pay.

*Costado ó lado.* Tzel xax.

*Costal.* Mucuc.

*Costalejo de guano.* Nazá.

*Costar ó valer por prscio.* Tulultah.

*Costear ó gastar.* Zamtah.

*Costilla.* Chelat.

*Costillejas de guano ó vari-llas delgadas.* Chilib.

*Costra ó postilla.* Got.

*Costumbre.* Nap, hanbe.

*Costumbre tener.* Taach, naan ti u beililo.

*Costura.* U chuyul.

*Costurera.* Ah chuy nok.

C-ante-r.

*Cota.* Xiculmazcab.

*Coyuntura.* Jabcac.

*Coz.* Cohche; *coces dar.* cocochektah.

*Creer.* Chiil; *crecer la mar.* tultulancil.

*Creer, hacer.* Chiiczah.

*Creer la enfermedad.* Chacet hal.

*Crecida asi.* Chacet, lecan.

*Crecido.* Chiyán.

*Creencia.* Ocolal.

*Creer.* Ócoltiol, ocah ti ol ut; ocez ta uol.

*Crespa cosa como cabello de negro.* Muchmuch.

*Crespo hacerse.* Mumuch yah.

*Criado, niño en casa.* Tzen-pal.

*Criado de servicio.* Palbil, palil; *criado, tomar:* paliltah.

*Crianza.* Tzic.

*Criar de nuevo.* Zihzah, chuyzah.

*Criar niño en casa.* Tzen-paal.

*Criar aves ó animales mar-zos.* Alaktah.

*Criar niño.* Jachuuch.

*Criatura.* Zihzabil.

*Criba ó harnero.* Chachab.

*Crin.* Tzuc.

*Cristiandad.* Cristianoil.

*Cruda carne.* Checbak.

*Cruel.* Tachi, tachiach.

C-ante-r, c-ante-u.

*Crueldad.* Tachiachil.  
*Cruelmente.* Tixmama-oc-zahichil.  
*Crucificado.* Zinan ti cruz.  
*Crucificar.* Zintjeruz, zinghetah.  
*Crucifico de madera.* Ueulcheil Jesus.  
*Crucifico pintado.* Jalbíl crucifíco.  
*Cuadrada cosa.* Canamay.  
*Cuadrar, hacer cuadro.* Canamaycunah.  
*Cuajar.* Lootz bezah,  
*Cuajarse.* Lootz hal, lootz mal.  
*Cual.* Maçalmac.  
*Cual de pies, cual de cabeza.* Itlinpol.  
*Cualquiera.* Lauacmac piob.  
*Cuando.* Bikinx; *de cuando en cuando:* bibikin, bikin pikin, ichil-ichil, yanuyan, zipilzipil; *cuando será.* hibi kine.  
*Cuantas veces.* Hay ten, hay muc.  
*Cuantos.* Haytulob, tu bahahunob.  
*Cuanto tiempo.* Bahun u kinil.  
*Cuarta parte.* U cantzuc.  
*Cuartana.* Yaxceel,  
*Cuarto de animal.* Him-tich yoc, u tichil.  
*Cuatro.* Can; *cuatro tanto,*

C-ante-q̄

can mueti bailo.  
*Cuatrocientos.* Hun bac.  
*Cuatromil.* Lahun bak.  
*Cubo.* Choy.  
*Cubrir algo y la tal cobertura.* Pix.  
*Cubrir con tocado ó cobertura.* Boçbezah; *Cubrir las casas.* Zictah.  
*Cubrirse ó cerrarse.* Muc.  
*Cubrirse una cosa con otra.* Mucchahal; *cubrirse el suelo de langostas.* mucchahal; *cubierta así:* nabacnaç.  
*Cubrir ó acubrir la lumbre.* Mucnaçche, xucnaçche.  
*Cuchara.* U kabcun.  
*Cucharada y sacarla.* Ho-op.  
*Cuchillada en el cuerpo.* U chacal, u cinil.  
*Cuchillada, dar.* Hetchacht, hetkup-t.  
*Cuenta.* Xocan.  
*Cuenta, la mas generq̄l.* Pel; *v. g. hunpel &.\*Nota;* *bajo de esta expresión se entiende que esta voz pel y las que siguen son expresiones con que terminan los números que sirven parr contar las cosas que se denominan por ellas mismas.*  
*Cuenta para años.* Te haab, hunte, hunhaab &.  
*Cuenta para agujeros.* Cal.  
*Cuenta para animales.* Cot,

C-ante-u.

- pok, aun cot, hunpok.  
*Cuenta para brazadas.* Zap.  
*Cuenta para cacao.* Xin.  
*Cuenta para cosas asentadas.* Ac.  
*Cuenta cosas puestas en orden y seguidas.* Tzol.  
*Cuenta para cargas.* Cuch.  
*Cuenta para hojas, dobleses y cosas así.* Ual.  
*Cuenta para estudios.* Ualak.  
*Cuenta para golpes y azotes.* Pul.  
*Cuenta para hebras y cosas largas.* Dit.  
*Cuenta para ángeles, almas, y hombres.* Tul.  
*Cuenta para haldadas.* Puh.  
*Cuenta para heridas.* Chic.  
*Cuenta para letras.* Thah.  
*Cuenta para montones de cosas menudas.* Tuc.  
*Cuenta para manojos.* Chach.  
*Cuenta para medidas.* Piz.  
*Cuenta para mandamientos.* Pel chich peo.  
*Cuenta para naos y cosas así.* Pay.  
*Cuenta para pies.* Oc.  
*Cuenta para puñados con mano cerrada.* Oc.  
*Cuenta para puñados de algodón.* Lap.  
*Cuenta para puñados con*

C-ante-u.

- mano abierta.* Loch.  
*Cuenta para piernas de manta ó pati.* Tzil, heb.  
*Cuenta para plantas.* Xec.  
*Cuenta para pulgadas.* U ni kab.  
*Cuenta para ramales.* Bal.  
*Cuenta para razones ó cosas.* Tzuc.  
*Cuenta para tragos.* Luk puc.  
*Cuenta para cosas que se parecen por alto.* Tip.  
*Cuenta para cosas redondas.* Pec.  
*Cuenta para veces.* Ten; *cuantas veces.* hayten.  
*Cuenta y darla.* Ja xocan.  
*Cuenta del ojo.* U homol ich,  
*Cuerda, cordel, sogá.* Kaan zum.  
*Cuerda muger.* Yan u kux-yol.  
*Cuerno.* Xulub.  
*Cuero de animal.* Keuël.  
*Cuero de culebra.* Zol.  
*Cuero del hombre.* Oth; *entre cuero y carne:* yalan oth, hunyalili.  
*Cuerpo.* Cucut.  
*Cuesco de fruta ó pepita.* Nek, eueso.  
*Cuesta.* Nix; *cuesta abajo.* nixan, eman.  
*Cueva y madriguera de animal.* Actun.

C-ante-u.

*Cueva donde sacan tierra para edificio.* Zahcab.

*Cuidado.* Tanolal.

*Cuidado, tener de algo.* Tanoltah.

*Cuidado, poner mucho en algo.* Huntanlah, iltz, hach tanoltah.

*Cuidadoso.* Zahol, tanol.

*Culebra.* Can.

*Culebrear.* Bibikancil, bic-chilancil; *culebreando ir.* bikchilac.

*Culq.* It, chun.

*Culpa, yerro, pecado.* Koch, zipil, keban.

*Culpa y obligacion.* Kosch.

*Calpar y obligar.* Kochbezah.

*Culparse.* Kochpahal.

*Culpado y obligado.* Kochan, kochpahan.

*Cumbre de tierra.* U hool uitz.

*Cumbre ó chapitel.* Pipich-hool.

*Cumplir la palabra.* Joc zah than.

*Cumplir el plazo.* Kuchul u kinbool.

*Cumplirse el pronóstico.* kuchulthan, boholphthan ut, kuchi u than Dios yokolob.

*Cumplirse lo que falta en la*

C-aute-n.

*cuenta.* Chucpahal.

*Cumplirse así.* Chucbezah.

*Cumplirse el tiempo.* Nu-oul.

*Cuna de niño.* Mucub.

*Cundir como mancha.* Ukul.

*Cundir así.* Ukuenac.

*Cuña.* Noox.

*Cuñada entre mugeres.* Hauan.

*Cuñadas ó cuñadasgo entre hermanas casadas.* Ciebal.

*Cuñado entre varones.* Bal.

*Cuñado de muger á hombre ó de hombre a muger, por ser hermano de marido, ó marido de hermana.* Muu.

*Cuñados ó cuñadasgo entre hermanos casados.* Zucunabal, iöincabal.

*Curador de niños.* Ah cunan pal.

*Curar.* Jac; *pasivo.* jacal, aaachal, öacyah.

*Curador encargado de niños.* Canan.

*Curtido.* Zuncinan.

*Curtidor.* Ah kücinah, keuel.

*Curtir.* Kuncinah, keuel.

*Cuyo.* Tahtiali; *a cuyo,* telo.





D-ante-a.

*Dañada ó llagada.* Yahaan.

*Dañada como vianda.* Lob tun, tuunac.

*Dañada, cosa que hace daño.* Yaah.

*Dañar ó llagar.* Yahpah-zah.

*Dañar como en hacienda.* Cocintah.

*Dañar ó mancar.* Chahezah.

*Dañarse ó llagarse.* Yapa-hal.

*Dañarse las viandas.* Lobhal, tuhal.

*Daño ó blaga.* Yaah.

*Dar y poner.* Ja; pasiva, oabal.

*Dar á entender.* Ja ti natabal.

*Dar limosna.* Ziil, oayatzil.

*Dar ocasion.* Jachun, chun bezah,

D-ante-e.

*Dar cuenta.* Jaxocan.

*Dar a venta ó alquiler.* Jamanahan.

*Dar de si como zapato.* Zazba; cosa que da de si o se extiende. zaobanac.

*Dar de mano.* Picix, hab-tah.

*Debajo.* Yalan.

*Deber.* V. dueda, dibujar. V. dibujar.

*Deceno.* id est el décimo. U lahun.

*Dechado.* Qilib.

*Dechado tomar.* Qilib-t, chaqilib-t.

*Dechado dar ó buen ejemplo.* Qaqilib.

*Decidor de gracia.* Oncan ach, ahom.

*Decir gracias.* Oncan, choomean.

*Decir y mandar.* Halmah; v. g. ualahti.

*Decir de repente.* Pat than.

D-ante-e.

*Declarada cada cosa por si.*  
Patannucan.

*Declarar asi.* Hunhunpel  
patcunah.

*Declarar por excomulgado.*  
Panti akayil, tztizacomil.

*Declararse en algo que no  
se entienda.* Patcunah, nuc-  
bezah.

*Declinar]el sol.* Emelcab;  
*declinando ya tarde.* emlac-  
tocab,

*Decorar.* Chatiol, chaol-  
tah, cambaltiol.

*De coro lo sabe.* Ohelmal  
tiol

*Dedo indice.* Tuchub.

*Dedo meñique.* Thup.

*Dedos en la mano.* U moch-  
kab.

*Dedo pulgar.* U na kab.

*Defender ó prohibir algo.*  
Yacuntah.

*Defender á otro.* Toc; v. g.  
toc a lak tu kab u nup.

*Defenderse del enemigo.*  
Tocba lohba.

*Degollar.* Xotcal, xoti u  
cal.

*Dejada cosa.* Pat, patbil.

*Dejado, marido.* Patche.

*Dejar.* Pat; v. g. patex á  
kean.

*Dejar algo o cuidado.* Pat,  
patbil.

*Dejar ú olvidar del todo.*  
Xupat.

D-ante-e.

*Dejar la mujer ó marido.*  
Pat-atan, pat-icham.

*Dejar de hacer.* Maha-  
yuzcinic.

*Delante de ti, de mi, de a-  
quel.* Tintan, tatan, tutan.

*Delante, ponerse.* Ahtan-  
tal.

*Delante, poner algo.* Ah-  
tancuniah.

*Delante ir.* Paybe binel.

*Delegado.* Uan ti juezil.

*Delegar jurisdiccion.* Uacu-  
nah ti juezil.

*Deleitarse.* Ciihi-ol, cicu-  
nah-ol.

*Deleitarse en algo.* Cici-ol-  
tah.

*Deleite.* Ciciolal.

*Deleite torpe.* Kazciciolal.

*Deleite de la vida.* U cil,  
u chahucil cuxtal.

*Deleitosa cosa.* Ciotzil.

*Deletrear.* Pepel xoctah.

*Deleznable.* Hoholci.

*Deleznar ó untar.* Holme-  
zah.

*De'esnarse como cosa unta-  
da.* Holma.

*Delgada cosa.* Becech.

*Delgado hacer.* Becech cu-  
nah.

*Delgado de cuerpo.* Bekech  
uin: cil.

*Delgado como papel.* Hay.

*Deliberar ó considerar.* Pac-  
tuntah.

D-ante-e.

*Deliberar ó determinar.*  
Xot tuntah.

*Delicadö.* Bibikik uinčil.

*Demandar y demandas en juicio.* Tza.

*Demasiado.* Potmanan,  
paynum.

*Demudarse de verguenza.*  
Chacxicenhal.

*Dentera.* Chah; v. g. chah  
in co.

*Denunciar ó hacer saber.*  
Halmah.

*Depositar.* Kubentah.

*Deprecar mal sobre alguno.*  
Nib-t, cech-t, pay.

*Deprender ó \*aprender.*  
Cambal.

*Deprender ó curar.* Cambal  
oacyah.

*Derraido.* In canah, in  
cambaltah.

*Derecha cosa.* Toh huntah.

*Derrama y echarla.* Mol-  
xinte, molcheh lot.

*Derramada cosa.* Uecan.

*Derramado.* Culne.

*Derramar sangre á borbo-  
llones.* Toxkik.

*Derramar cosas liquidas.*  
Hocheinah, nocheinah.

*Derramar de golpe.* Uek-  
pultah.

*Derramar agua como con  
jicara.* Uekha.

*Derramar granos.* Kit uek.

*Derramar esparciendo.*  
Uec-chintah.

D-ante-e.

*Derramarse ó salirse algun  
licor.* Hoyol.

*Derramarse ó esparcirse  
gente.* Uecchahal.

*Derramarse.*

*Derretida cose.* Pukan, ya-  
lan.

*Derretida.*

*Derretir.* Pukzah; *derri-  
tiendo irse.* alacnac.

*Derretirse.* Pukul, yalmal.

*Derribado, edificio.* Huban,  
paan.

*Derribar edificio.* Pa, hub.

*Derribar luchando ó por  
fuerza.* Pach cab.

*Desabrido.* Zap.

*Desabrido hacerse.* Zap-  
hal.

*Desabrido hacer.* Zapcu-  
nah.

*Desafiar.* Paykatun.

*Desahuciar el enfermo.*  
Xeth-ol.

*Desahuciado lo tiene el me-  
dico.* Xethan yol tu cuxtal.

*Desagradesida.* Yxmanib  
pixan.

*Desainado.* Lukan u xex.

*Desaliñar.* Mabal oabie  
yol.

*Desanudar desatar.* Choch.

*Desarrugar.* Zinzincunah.

*Desasosegar con razones ó  
inquietar.* Zonyah.

*Desatacar.* Choch Lukzah.

*Desatar.* Choch.

*Desatarse.* Chochpahal.

D-ante-e.

*Desatinado.* Ahcohol.

*Desatinar.* Cohol.

*Desatinado de loco perne.*  
Ahcoo.

*Desayunarse.* Kamchi.

*Desbaratar la paja para volver a cubrir la casa.* Hooz. pasiva. hoozbal.

*Desbaratar los enemigos.*  
Pa katon.

*Desbaratarse lo compuesto.*  
Hóbol.

*Desbarbado.* Ah mamex manan u meex.

*Desbastar madera.* Hoopol-tah.

*Desbastar hienudito.* Zez; pasivo. zezbal.

*Desbocado.* Pichealchi. V. boquirroto.

*Desbocado caballo.* Machan chopay tu freno.

*Descaecerse.* Joyol, okol u cah yannumyati.

*Descalzar zapatos.* Choch u tab xanab.

*Descalzar botas.* Lukzah hup oc keuel.

*Descalzar calzas.* Pul-ex; v. g. pulex a uex, lukez.

*Descalabrado.* Paal u hool.

*Descalabrar.* Pa hol ut, u paah in hol.

*Descalabrar con palo que suene.* Bohchetah.

*Descalabradura.* Cinil.

*Desculzo.* Manan u xanab,

D-ante-e.

ixmaxanab.

*Descampar;* V. escampar.

*Descansadero.* Heleb.

*Descansar y descanso.* Helel.

*Descansar hacer.* Helezah.

*Descargar de conciencia.*

Emzah u koch pixan, lukzah u koch pixan.

• *Descargar el golpe.* Tzayezah.

*Descargar á otro.* Emzah cuch; ut emez u kuch.

*Descargarse la carga.* Helzah cuch; ut helez a cuch; ahcun a cuch, eocun a cuch.

*Descargarse de la culpa.*  
Emzah koch, mac koch, tzutz coch.

*Descasar.* Choch casadoil.

*Descascarado.* Pal.

*Descascarar con golpe como frisoles.* Pal; *descascarar como naranja:* oil.

*Descender de alto.* Emel.

*Descender algo.* Emzon.

*Descendientes.* Mehenob, camehenob.

*Descervigado.* Kechcal, zayalcal.

*Decervigarse.* Kechel cal, kech tal cal.

*Desclavar.* Hoó.

*Descomulgar, por escomulgar.* Pultiacayil, ti tzaco-mal.

*Descomunion ó maldicion.*

D-ante-e.

Akayil, tzacomal.  
*Desconcertado.* Zayan.  
*Desconcertar las voces.* Hobolcal, oic-hal-cal.  
*Desconcertarse el hueso.* Zayalbac, tocchahalbac.  
*Desconcertarse en negocio.* U mahal u oocol u chim, u mahal u pat-hal u tumut ma ooci u chim.  
*Desconfiado.* Xeth-ol.  
*Desconfianza.* Xeth olal.  
*Desconfiar.* Xethel ol.  
*Desconocer.* Macat'ut, tin mactah á mehen.  
*Descorazonado.* Payab.  
*Descortezado, sacando la corteza enteru.* Choan.  
*Descortezar así.* Cho, coo.  
*Descortezar ó descascarar arbol.* Po, op.  
*Descocer.* P'um, cho och.  
*Descocida cosa.* Paan.  
*Descoyuntar tirando.* Joc, oocpay, cotzpay.  
*Descubrir secreto.* Hoczah, muculthan.  
*Descubrirse torpemente.* Paotahba.  
*Descuidado.* Nayol nayan-, yol.  
*Descuidar a otro ó asegurarlo.* Nayzah-ol.  
*Descuidarse en algo.* Naol-tah.  
*Descuido.* Nay-olal.  
*Desde Conkal hasta Mani.*

D-ante-e.

Likul Conkal kuchul Maní, y viceversa.  
*Desde que vine aquí hasta agora.* Uulci uay kuchuc helelae laaci tulah helelae.  
*Desdecirse.* Ualkezah than, tulpachcunah than.  
*Desdeñarse de algo.* Cuzba.  
*Desdentado.* Hamal u co.  
*Desdentarse.* Hamal co, lumbulco.  
*Desdicha ó miseria.* Otzilil.  
*Desdichado.* Otzil, nahel. oxnumut ku.  
*Desdicho volver a retratarse.* Ualkezahña u than.  
*Desear en buena parte.* Huloltah.  
*Desear desordenadamente algo.* Ziobah.  
*Desear cosas torpes.* Oiboltah, oxkaz oltah.  
*Deseo en buena parte.* Hulol.  
*Deseo desordenado.* Ziobah.  
*Deseoso en buena parte.* Hulol.  
*Deseoso.* Ziöil ziöach.  
*Deseoso, torpe.* Oibil oxkazol  
*Desechar.* Pul, tutetil, u pecil ir labil.  
*Desembarazado.* Hanil, ho-chil.  
*Desembarazar lugar.* Hanilcunah, hochcinah; *desembarañar como hilo:* pat hit.  
*Desembriagarse.* Temhal ol ut, matemac yol, ma ual-

D-ante-e

kac tuba.

*Desempañar.* Lukzah coyol.

*Desencarnar mucho.* Hoy.

*Desencarnar pared.* Choch.

*Desencajado.* Hukul; *desencajar el hueso:* hukul.

*Desencantar ó deshechizar.*

Chochcunyah.

*Desencojerse la culebra.*

Ticba, chochba.

*Desenconado.* Juuci.

*Desenconarse la llaga.* Jumul.

*Desencuadernar.* Pahuun, choch.

*Desenterrar y sacar de la olla algo.* Haal; *desenfado:* nayzaholal.

*Desentonado.* Oic cal.

*Desentonarse el canto.* Cichal-cal.

*Desenvainada cosa.* Hilaan.

*Desenvainar.* Hilpay-t, Hilhaab.

*Desenvolver.* Tic.

*Desesperar.* Xethel-ol.

*Desfondarse.* Potol.

*Desgajarse.* Hekel, tocchal.

*Desgranar con la mano.* O-xomtah.

*Desgranar cosas de cáscara.* Pal.

*Desgranar con las uñas.*

Lep.

*Desgranar con golpe.* Puch.

*Desgranarse cosas de cáscara.*

D-aute-d

ra. Palchahal.

*Deshacer edificio.* Pa, pabal.

*Deshacer cosas de barro.* Yachyah.

*Deshacer como serrillo de piedras.* Choch.

*Deshacer señal con el pie.* Hichektah, huychek-t.

*Deshacer concierto.* Ualkezahthan.

*Deshacerse como la sal en el agua.* Xibil.

*Desheredar al hijo* Lukzah u matan balba.

*Desherrada.* Lukan u xanab.

*Desherrar.* Hoaxanab. lukzahxanab.

*Deshilar, sacar hilas.* Pio.

*Deshinchado.* Juman, ououlouo.

*Deshinchar bota.* Jumzah, chaczah peo.

*Deshincharse.* Jumul. V. *desenconar.*

*Deshojar.* Hich.

*Deshollinar.* Lukzah yabaena.

*Deshonesta mujer.* Tzutzuic, uinic, ahpoch, ahpec.

*Deshonrra.* Ixmatzicil.

*Deshonrrada.* Minan u tzicil, lukan u tilizil.

*Deshonrar de palabra.* Pultan yokol, manzah than.

*A deshora.* Ixmama

D-ante-e.

*Desierto.* Tan yolche, yalanche, yalan ak.

*Desigual cosa.* Coy, kep, macet.

*Desigualdad.* Kepil.

*Desleida cosa.* Pukan.

*Desleido chile.* Kutbil ic.

*Desleir chile con una poca de agua.* Kut.

*Desleirse.* Pukul, pukezah.

*Deslenguado.* V. boquirroto.

*Deslindar.* Jachicil, oabom.

*Deslisadero.* Hoholci, hahacci.

*Deslisarse.* Holmal, hacchahal.

*Deslomado.* Uatal u pach.

*Deslomarse.* Uatal pach.

*Deslucido.* Tupan u yich; cosa que se esta deslizando como materia: kabaena.

*Desmayado ó aturdido.* Zatan yol, zatkalac yol.

*Desmayarse ó aturdirse.* Zatal-ol, zalcalancil-ol.

*Desmayarse ó acobardarse.* Oyol-ol, ooyol.

*Desmayarse de hambre.* Tupul u uich, tumen uih.

*Desmedrado.* Pocox.

*Desmedrarse.* Pocochhal.

*Desmelenada.* Xaxakci u pol.

*Desmelenarse.* Xacmal pol.

*Desmembrar.* Hahatchac, cuculchac.

D-ante-e.

*Desmemoriado.* Ahtutubik manaktaol.

*Desmenuzar como pan.* Puy-yahut, pupuye.

*Desmenuzar.* Puyulpuy.

*Desmenuzar y hacer sopillas.* Yap.

*Desmoler la comida.* Pukul hanal.

*Desmolida y digerida.* Pukan.

*Desmontado.* Homan chac-bentahan.

*Desmontar.* Homkax-t, pakax, chachen.

*Desmoronar.* Ep, epkux.

*Desmorronarse ó desrrunbarse.* Huutul.

*Desmotado.* Piobil bi.

*Desnudarse.* Lukzah nok, emzah nok; *desnudo:* ixmahuc, pulan u nok.

*Desobediente.* Ixmatzie than.

*Desollar.* Choo; *pasivo:* chobol.

*Desollar cerrado.* Choti xmabuh.

*Desollarse por golpe.* Jolol.

*Desovar.* Yelmancil cay.

*Despavilar.* Lukzah kuch.

*Despachurar como pulga entre las uñas.* Bikpaykabtah.

*Despachurarse.* Yach hal.

*Despacio.* Chanchanbel.

*Despalmado.* Hoochan u

D-ante-e.

may.

*Despalmar, herrar.* Hochmay.

*Desparcir los que urñen.* Toc tu batanba.

*Desparcir yerbas, u hojas.* Thoth.

*Desparcirse comunidad.* Paxal.

*Desparcir arrojando.* Uecchintah.

*Desparrancar.* Xach,

*Despeado.* Ya yoc.

*Despearse.* Yahal yoc

*Despechugarse.* Hechtal tan.

*Despedazado hilo ó cordel.* Cotzolcotz.

*Despedazado como paño ó papel.* Xethelxeth.

*Despedazar como pan.* Xeth.

*Despedazar en muchos pedazos.* Xelyah.

*Despedazar asi.* In xexelah, xelan.

*Despedazar como paño ó papel.* Xeth yah xeth.

*Despedazar hilo ó cordel.* Cotz, cotzyah.

*Despedir al criado.* Tac ti be ut, u tacahen ti be.

*Despedirse el que se va.* Pat ut, pat in cah te; *despegar:* lac.

*Despeluzado,* Potocnac o-  
kol, zalacnac okol.

D-ante-e.

*Despenza.* U uay tacun, u kuchil taacan.

*Despeñarse.* Picchinba.

*Desperezarse.* Zaolom.

*Despertar.* Ahal; *despezonar:* pic,

*Despicar el maíz.* Pep; *pasiva:* pepbel.

*Desplegar.* Tic, hit.

*Despoblado ó desierto.* Tan-yolche.

*Despoblado pueblo.* Toco-  
cah.

*Despoblarse pueblo.* Licil  
cah.

*Despoblar asi.* Likzah cah.

*Despojar ó robar.* Cotz t,  
pocotz t.

*Despojar de vestido.* Col-  
nok; *pasivo:* colbal.

*Despojarse ó desnudarse.* Lukzah nok.

*Desposada.* Kat uinicil,  
peuunicil.

*Desposado.* Kam uinicil ut,  
in kat uinicil.

*Desposarse el hijo ó hija.* Jaatan.

*Desposorio.* Peuunicil.

*Despues, de aqui á un poco.* Catoy, caytobe; *despues de misa:* cococto misa; *despues de puesto el sol:* zanzame ocikin.

*Despulsar.* Chuc uk.

*Despuntado.* Pocholye.

*Despuntarse la herramienta*



D-ante-e.

Pocholye.

*Desrengarse, destapar.* V.  
al fin de D-e.

*Desterrado.* Toholbil, tohlan.

*Desterrar.* Tohol ut, tohle nachil.

*Destierro.* Tohlabil.

*Destetar.* Toc im, lukzah im.

*Destruir.* Chehzah.

*Destruirse.* Chéhel zaatal.

*Desvanecerse dando vueltas al rededor.* Zutinkab.

*Desvanecerse por honrra.* Coohalyol.

*Desvanecido.* Zututcab yan tu uich, yan tu pol.

*Desvanecimiento.* Zututcab.

*Desvelar.* Cocothan.

*Desvelarse.* Benel uenel.

*Desvergonzado.* Ixmatii, manan u zubtal.

*Desviar a alguna parte.* Huo-huk; V. apartado.

*Desviar ó sacudir con impetu.* Picix kabtah.

*Detener algc.* Niczah.

*Detener el resuello.* Cup ik.

*Detener hacienda, y la tal hacienda detenida.* Thilbabil.

*Detenerse.* Nicil.

*Detenerse como en carcel.* Ka'; *deteniendo irse:* nican nic u binel.

D-ante-e.

*Detenida que va con intervalo.* Nicannican ut, nican nican u cimil.

*Detenida tener la criatura que no puede parir.* Kalan yal.

*Detenido como en carcel.* Kalan.

*Determinacion ó sentencia.* Xot tumut; *determinacion de hacer algo:* xot-olal.

*Determinar ó juzgar.* Xot-tumtah.

*Determinar hacer algo.* Xot ti ol, xot-ol.

*Detras.* Tu pach; *detras á la otra parte:* citan tu pach.

*Deuda y adeudarse.* Pax; *ut in paxah tzimjin.*

*Deuda de cosa que se debe volver en la misma especie.* Pay.

*Deudas que yo debo.* In pax.

*Deudas que me deben.* In-paxul.

*Deudor.* Ahpax, ahchax.

*Devanada cosa.* Pixbil.

*Devanar.* Pixtah.

*Deveras.* Tu hahil.

*Desrengarse.* Uatal yit, uatalu puuch.

*Desrengado.* Uatal yit.

*Destapado.* Lukan u mac, xmamac.

*Destapar.* Lukzah-m...

D-ante-i.

*Destapar como agujero de pila.* Hoamac.  
*Dia, sol y tiempo.* Kin; *de día:* zazil.  
*Dia de fiesta.* Tácumbil, tzictzil.  
*Dia de trabajo.* U kinil menyah.  
*El otro día.* U tal kinie; *entre día:* malkin.  
*Diablo.* Xibalba.  
*Diabólico.* Xibalbayen.  
*Diálogo.* Thanalthan, thanhanba.  
*Dibujar (debnjar).* Jibuinbail, oahobon.  
*Dicha.* Pixanil; *a dicha:* pixantezil.  
*Dichoso.* Pixau.  
*Diente.* Co; *dientes salidos:* noth.  
*Diente de ajos.* U co ajos.  
*Diestra mano.* Nooh.  
*Diestro en algo.* Nonoh noh-ach.  
*Dieta.* Kaz hanal, tumut-hanal.  
*Diferir uno de otro.* Helanhal.  
*Diferir ó tardar.* Xancunah.  
*Difícil.* Talam.  
*Difunto.* Cimen; *difuntos míos:* in cimlalob.  
*Digerirse la comida.* Pukul hanal.  
*Digno de algo.* Nahti.

D-ante-i.

*Digno hacerse.* Nahinah.  
*Diligencia.* Zakolal.  
*Diligente hacerse.* Zakolhal.  
*Diligente hacer.* Zakolcunah.  
*Diligentemente.* Tu yabal zakolal.  
*Dibujio.* Chupeabil.  
*Dinero.* Takin.  
*Dios.* Ku; *Dios vivo:* cuxul-Dios.  
*Dioses de pulo.* Polbilche.  
*Dioses de barro.* Patbil luum.  
*Disciplina.* Haob.  
*Discipulo.* Cambezabil uinic, cambezah uinic.  
*Discordar.* Kex-ol.  
*Discordar las voces.* Hobolcal.  
*Distorde.* Kekex ut, kekexob ten.  
*Discordia.* Kekex-olah, kekexthan.  
*Disension.* Ocyail, kekexthanil.  
*Disimular.* Pmah, tech bin ilic u keban.  
*Disipador.* Ahzat-zahbalba.  
*Disipar hacienda.* Zat-zahbalba.  
*Dispensar.* Zipit, oamatan.  
*Disputar.* Thanalthan.  
*Disuadir.* Ca-xicintah.  
*Distancia de tiempo ó de*

D-ante-i, d-ante-o.

*lugar.* Yam.

*Distancia poner.* Yambezah.

*Deversa cosa.* Hunpay, he-  
lan.

*Dividir ó partir.* Thox.

*Dividir algo entre muchos.*  
Thoxlomtah; *dividir bebida*  
*como dando á cada uno un*  
*poco.* litz litzlimtah.

*Dividirse los gajos, los de-*  
*dos, y cosas así.* Xay.

*Dividirse los ánimos.* Ke-  
xel, hebel.

*Division así.* Kekex-olal,  
heb olal.

*Division en gajos, dedos &*  
*Xay.*

*Divieso.* Bocan.

*Doblada ropa.* Pacan.

*Doblado de tres ramales.*  
Oxbal.

*Dobladura.* Yalal,

*Doblar ropa.* Pac.

*Doblar hilo.* Ca uuəcinah,  
ox uuəcinah.

*Doblar de tres ramales.* Ox-  
balecunah.

*Doblar.* Polche.

*Doble pena.* Capaknum-  
yah, caəamnumyah; *cosa de*  
*muchos dobles.* pacalpac,  
yalayal.

*Doblegar lo duro.* Poh,  
putz, lop.

*Doblegado así.* Pohan.

*Doblegarse lo duro ó ago-*

D-ante-o.

*viarse.* Pohol.

*Doblegarse cosa que se que-*  
*da como espada.* Uuə.

*Doctor.* Ahcambezah.

*Doctrina.* Cambezahthan.

*Dolerse de algo.* Yahal tiol.

*Dolor de bubas.* Chibil okol,  
kuxlac okol; *dolor de cuerpo;*  
kux okol.

*Dolor.* Ya, kux chibal; *do-*  
*lor tengo de cabeza:* ya in pol,  
ya pol incah. chibal u cah in  
pol, kuxuc in pol.

*Dolor tener de parto.* Ku-  
xuc uinicil.

*Dolor de vientre.* Kuxuc  
nak.

*Domado animal.* Zucnaan  
cuchti.

*Domar animal.* Zuccinah.

*Dominguejo.* Uenac.

*Don.* Ziil, zikab, əabilah.

*Don que yo doy.* In ziil;  
*don que recibo:* in matan.

*Don divino.* Kuləabilah.

*Donar y dar limosna.* Ziil  
ut, in ziah takin ti.

*Donar y dar y dar de pre-*  
*sente.* Zilkabtah, əabilah, əa-  
matan.

*Doncella.* Zuhuy pal.

*Donde quiera.* Tataba; á  
*donde quiera:* Lauac taba; á  
*donde:* tah, taba; *por donde*  
*quiera:* lauac taba.

*Doradilla yerba.* Cuxul-  
muə.

D-ante-o,

*Dorado.* Naban ti takin, ultakin.

*Dorar.* Nahzah ti takin.

*Dormido que no hay quien lo recuerde.* Hachmanal u uenel.

*Dormilon.* Ah banban uenel.

*Dormitar.* Nicib.

*Dormir.* Uenel.

*Dormir hacer.* Uenzah.

*Dormir al fuego y a la hoguera.* Moh; *dormir boca á bajo:* nocot-uenel.

*Dormir en pie.* Uat uenel.

*Dormir de espaldas.* Ha-uat-uenel.

*Dormir á pierna tendida.* Ci-uenel.

*Dormir así con alguna mujer.* Taø et ueytah; *dormir úparte:* hun pay u uay.

*Dormirse, caerse de sueño.* Tacitac uenel.

*Dos.* Ca.

*De dos en dos.* Cacathil,

D-ante-u:

cacathul.

*Dotar.* Jamuhul.

*Dote.* Muhul.

*Duda.* Pec-olal, cayeolal.

*Dudar, estar sobre aviso:* Péc-ol.

*Dudar de algo.* Pec-oltah, caye oltah.

*Dudosa cosa ó peligrosa:* Pec-oltzil.

*Dudoso.* Cayeol. pec-ol.

*Duende.* Ah maz.

*Dueño.* Tahtiali.

*Dulce cosa y la fruta.* Chahuc.

*Dulzura.* Chahucil.

*Dura cosa:* Chich.

*Durar el trabajo un día:* Hun ti kin menyahob.

*Durar mucho.* Ont kinhal.

*Dureza.* Chichil.

*Duro, empedernido con o piedra.* Nonolci.

*Duro como barro.* Cucuy-ci, thothocci, cuculci.





### E-ante-a.

*Eu, despertando.* Bici, bi-  
čika, bicio.

*Ea, rogando.* Bici, hocan.

*Ebano, palo conocido.* Ka-  
kalche.

*Echada cosa.* Chelan, chel-  
cabal.

*Echada gallina.* Pacan:

*Echadas cosas.* Chechel-  
tac.

*Echar ó tender algo por el  
suelo.* Chelcunah; *echado así  
con ímpetu:* chelpultah.

*Echar gallina con huevos.*  
Paccunah.

*Echar al doméstico de casa.*  
Tac ti be ut, u tacahen ti be.

*Echar agua con la mano.*  
Lochha-t, -uekha-t.

*Echarse.* Cheltal.

*Echarse sobre algo como la  
gallina sobre los pollos.* Pact.

*Echarse así sobre algo.* Pac-  
tantah.

*Echarse á dormir.* Okol ti

### E-ante-a.

uenel, cheltal ti uenel.

*Eclipsado.* Tupan u yich.

*Eclipsarse el sol.* Tupul u  
uich kib.

*Edad.* Yabil, cian ó zian.

*Edad de veinte años.* Ka-  
tun.

*Edad tener para casarse.*  
Kuchan tu yabil.

*Edificar.* Pakbal.

*Edificar sobre arena.* Eo-  
cunah nocac yokol zuz  
*vease al fin de la letra.*

*Ejecutar, ejecutor, ejecu-  
cion.*

*Ejemplificar y dar ejemplo.*  
Halmah u pixanthan.

*Ejemplo.* Oilib u oilibal.

*Ejemplo tomar ó imitar.*  
Oilibtah chaoilib; *ejemplo  
dar:* oa oilib.

*Ejercitarse.* Zauan cunah-  
ba.

*Electo en oficio.* Uan tu  
belnalil.

E-ante-a.

*Electo ó escogido.* Yeybil, tetan.

*Electo.* Ah tuacanah.

*Elegir en oficio.* Uacunah ta belnalil.

*Elegir por escoger.* Yey, tet.

*Elegir lugar.* Pach, heo.

*Elevarse.* Haptal chi, nayal ol.

*Elocuente.* Ahmatz, cuxoltzil ú than, doctoz sagrado.

*Embaucar.* Naizah-ol, ahkubzah-ol. \* *Es embaucar.*

*Embajada.* Xanumthan.

*Embajador enviado.* Xanumtah.

*Embajador ó correo.* Xanum.

*Embarcar algo.* But ti chem.

*Embarcarse.* Okol ti chem.

*Embeber el licor.* Zapezah.

*Embeber a otro o descuidarlo.* Nayzah-ol.

*Embebecido con la boca abierta.* Hapbal u chi.

*Embebecido ó descuidado.* Nayol, ut, nay ol tu baxal.

*Embeberse el licor.* Zapal.

*Embeberse como el metal que se derrite.* Otol.

*Embeberse y ocuparse en algo.* Nayal-ol.

*Embebido.* Zapan.

*Emborrachar a otro.* Calhezah.

E. ante-a.

*Emborracharse.* Calhal.

*Emboscarse.* Lamal, lamahah.

*Embotarse la herramienta.* Culmal.

*Embravecarse.* Tahchi achah.

*Embrazadura de la rodela.* U kabil chimal.

*Embrazar asi.* Takab chimal ut, takabte chimal.

*Embutido.* Buthan oilam.

*Embutir.* Buth, canoil-t, chok.

*Emendar la vida.* Chihilol, helbezah cuxtal ut, chihiyol ti keban u helbezah u cuxtal.

*Emendar escrito.* Tohcinah oih.

*Empadronar.* Jibkahlay.

*Empanada.* Toobiluah.

*Empanadilla de frisoles.* Muxub.

*Empañar.* Mach.

*Empapado.* Jaman, amacnac.

*Empaparse.* Jamal; cosa que se va empapando: amacnac.

*Emparejar.* Catcunah, cetbezah.

*Emparejar el hilo, quitarle las motas.* Paocuch.

*Empedernecerse.* Nolmal,

*Empedernido.*

*Empegado.* Pakan.

E-ante-a.

*Empegar.* Pak.

*Empañe.* Zal.

*Empañar.* Jacoyol *ut*, ða-  
nok u coyolte.

*Emperezar.* Makolhal, ma-  
koltah *ut*, makolhen ti mi-  
sa, *vel* in makoltah misa.

*Empero.* Heuac.

*Emperrado.* Chichnac-hil-  
ol.

*Emperrarse.* Lobhal, chich-  
nac-hal.

*Empezado.* Hopan, chun-  
pahan.

*Empezar.* Hop, hopzah.

*Empezarse.* Hopol, chun-  
pahal.

*Empinarse ó ponerse de cu-  
cillas.* Lithib *ut*, lithibnen.

*Emplazar, citar.* Tza.

*Empleasele bien.* U holi  
tunti.

*Emplumecer.* Hokol kuku-  
mel.

*Empobrecer.* Ahnumyahil.

*Empolvorar.* Toz, tozlum-  
tah.

*Empolvorar con sal.* Toz-  
tabtah.

*Empollado.* Uinic-he.

*Empollarse el huevo.* Uinic-  
halhe.

*Emponerse ó aprender.* Cam-  
bal, napezahba.

*Emponerse en algo.* Tum-  
tahba, pizba.

*Emponzoñado.* Pulan yaah

E-ante-a, e-ante-n.

yokol.

*Emponzoñar ó enhechizar:*  
Pulyah.

*Emprenta.* Jalib.

*Emprentar.* Pacche, peo-  
che, ðalchetah.

*Empreñar.* Yaumzah, yau  
tezah.

*Empreñarse.* Yaumchahal  
taka yal.

*Emprestado.* Mahan.

*Empujar,* Tulkabtah, ðal  
kabtah.

*Enamorarse en buena parte.*  
Yacunah.

*Enano.* Ac, tzapa, cucu-  
luc, mamatac.

*Enarcar.* Loch, lop.

*Encastar.* Jacoc.

*Encabrestar la bestia.* Ta-  
bal yoc tzimin.

*Encabrestada.* Taban yoc.

*Encadenado.* Hokenhok,  
hoelanpay;

*Encadenar.* Hokenhoco-  
nah.

*Encadenarse.* Hokenhok-  
hal.

*Encajado.* Lapan; *encaja-  
da:* nutzan.

*Encajar como en la mano:*  
Lap.

*Encajar una cosa con otra,*  
Nutz.

*Encalado.* Bitunan.

*Encalvecer.* Hutul pol, yan-  
hal u bel yucti.

E-ante-n.

*Encandilarse.* Tnpul ich.  
*Encanijado.* Pocox.  
*Encanijarse.* Pocoxhal.  
*Encantamiento de venados.*  
Cunal ceh; *encantamiento de pájaros:* cunalchich.  
*Encantar culebras.* Cunyah ut, u cunah can.  
*Encapotados los ojos.* Lolop u uich.  
*Encapotarse los ojos.* Mothal-ich, hotztal ich.  
*Encarcelado.* Kalan ti mazcab.  
*Encarcelar.* Kalti mazcab.  
*Encarecerse los bastimentos.* Cohhal nacal u tulul.  
*Encarecidos asi.* Hach coh, nach u tulul.  
*Encenegar.* Nabzah ti luk.  
*Encender juego.* Thabkak, tab cib nutz kak.  
*Encender con unos palos,* Haxkak.  
*Encender con pedernal.* Thabkak ti tok.  
*Encendido fuego.* Thabankak.  
*Encenderse en ira* Chacxicenhal u uich, chacau-yol.  
*Encendido asi.* Chacxicen u uich.  
*Encensar, ensensario, encienso V. incienso.*  
*Encerrar encarcelando.* Kal.  
*Encerrarse.* Macba ut, u macuba.

E-ante-n.

*Encerrarse el maiz.* Macixm ti chil.  
*Encima.* Yokol.  
*Encoger las espaldas como cuando azotan á uno.* Letzba, letzpach.  
*Encogerse ó mancarse,* Mochhal, mochol.  
*Encogerse ó arrugarse como cuero.* Ooo, oool.  
*Encogerse como para entrar en agujero.* Mothba ut, mothaba, nathaba.  
*Encogido ó manco.* Moch, mochan.  
*Encogido como cuero.* Oooloo, lolop.  
*Encogido el cordel.* Otzol,  
*Encomendada cosa ó depositada.* Kubenbil.  
*Encomendar ó depositar.* Kubentah.  
*Encomendar ó hacer alguna obra.* Nibtaba ut, in nibtah jarros ti.  
*Encomiendas.* Kubenthan.  
*Enconarse la llaga.* Chupul ya.  
*Enconada.* Chup.  
*Encontrar.* Nup, hatz nuptah.  
*Encorada.* Buthan ti bak.  
*Encorar la llaga.* Buthbakhhal.  
*Encordelar cuma.* Zinkan.  
*Encordio.* Bocan.  
*Encorozar.* Nabzah, cho



E-ante-n.

pat, əayax chopat *ut*, əabi  
yax chopat tu hool.

*Encorvado*. Pūpuxnac.

*Encorvarse*. Puxhal.

*Encrespado*. Chachabci u  
pol.

*Encrespase*. Muchmal.

*Enerucijada de camino*.

U xaybe.

*Encubrimiento*. Mucul.

*Encubrir*. Muc; *encubrir*  
*hablando en plural*: muclah.

*Encuadrado*. Chuyan.

*Encuadernador*. Ah chuy  
hun.

*Encuadernar, poner el per-  
gamino. Ja pix; encuadernar,  
cocer*: chuyhun.

*Encumbrar*. Hanil, homan.

*Eudentecer*. Hokol co, taab  
yan ti co.

*Enderizador*. Baklic.

*Enderizarse*. Tohhal, hun  
taə ta əal.

*Endurecerse*. Chichhal.

*Endurecerse como piedra*.  
Nolmal.

*Endurecerse como barro*.  
Bahmal, cuymal.

*Endurecerse el pan ó empe-  
dernecerse*. Tochmal.

*Enemigo*. Nup, ahual.

*Enemigo de Dios*. U nup  
Dios.

*Enemigo del alma*. Pixa-  
nil nup.

*Enemigos entre si*. Nuptan-

E-ante-n.

ba.

*Enemistud*. Nupancil; *ene  
mistades*: nupintah, ahual-  
tah

*Enfadar*. Tukzah-ol *ut*,  
ma tukzic in uol.

*Enfadarse*. Tukzah-ol.

*Enfadar como comida*.  
Nac *ut*, u nacen hanal, u  
nacmen hanal.

*Enfadarse con algo* Tuk-  
oltah *ut* in tukoltah.

*Enfado*. Tuk əal.

*Enfadosa cos que se enfada*.  
Tukoltzil *ut*, tukoltzil u yu-  
babal a than.

*Enfadoso que se enfada*.  
Tukol.

*Enfermar*. Chaphal cha-  
pahzah.

*Enfermedad*. Kohol, cimil  
*ut*, bal koholal icin tech  
bal cimil yantech.

*Enfermeria*. Yotoch kohan  
licil u əacal kohan.

*Enfermero*. Ahcanan ko-  
hanob.

*Enfermo*. Kohan.

*Enflaquecer*. Tzemhal.

*Enforado*. Zayal; *por afo-  
rrado*.

*Enforrar*. Zayalcunah,  
zatazcunah; *poner aforro*.

*Enforro id est, aforro*. U  
tazal u yalal.

*Enfrenar*. Ja freno.

*Enfrente*. Tan *ut*, tintan,

E-ante-n.

tatan, tutan.

*Enfriar.* Zizcunah.

*Enfriarse.* Zizhal.

*Enfundar.* Oa pix.

*Engañador.* Ahtabzah.

*Engañar.* Tabzah.

*Engañarse.* Tabal.

*Engañoso.* Ahioat.

*Engarrafar.* Lap.

*Engiesto (por euhiesto):* Uaan; cosa engiesta (por euhiesta): uaan uauaci.

*Engilar (enhilar) ó ensartar.* Hul.

*Engolfarse.* Laməahal.

*Engoloçinarse ó arregostarse.* Kizil tu chi.

*Engordar.* Poloc-hal.

*Engordar cebon.* Chiyezah poloccinah.

*Engrandecerse.* Tich animal.

*Engrudar.* Pak.

*Engrudo.* Pakab.

*Engendrar.* Mehentah.

*Engrostar.* Uăpultah.

*Enguerrarse el huevo.* Tuuhal eo.

*Enhuerarse el huevo.*

*Enjuagar basija.* Tixha, chiicyah.

*Enjuagarse la boca.* Puc-ha ut, puc-ha poc a chi ti ha.

*Enja'begar.* Haotan.

*Enjambrar, salir enjambre.* Hokol yalcab; enjambre:

E-ante-n.

yalcab.

*Engerir es ingerir.* Kubche.

*Enjerto por injerto.* Kubchebil.

*Enjugar.* Ticincunah.

*Enjugar la cara con paño.* Cho ich ut, cho a uich.

*Enjugarse la ropa.* Ticinhal nok.

*Enjugarse como la calabaza por dentro.* Cooc-hal, ticinhal, chuchmal, zoh yinhal.

*Enjuto.* Ticin; enjuto un poco: ticinticin.

*Enjundia.* Tzatz, pipil.

*Enlazada cosa.* Taban.

*Enlazar.* Tabzah.

*Enlazarse.* Tabal.

*Enloquecer.* Cooha, zatal-yol.

*Enlutado.* Zabac u non, ekspulen u nok.

*Enmaderado.* Tazau.

*Enmaderar.* Tazche, otizche.

*Enmudecer.* Tot-hal.

*Enmudecer a otro.* Totcinah.

*Ennegrecer.* Eecunah.

*Ennegrecerse.* Ekhal.

*Ennoblecer.* Oc zah almenil.

*Ennoblerse.* Onolti amenil.

*Ennudecer las yerbas.* Mocancel.

E-ante-n.

*Enojar ó alterar.* Likzah-ól, oczah-ol.

*Enojarse ó alterarse.* Likil-ol.

*Enojarse. V. airarse.* Eepel-ol, chacau-ol.

*Enramar.* Kax oclub.

*Enranciarse.* Pahhal, lobhal.

*Enredar como la calabaza.* Bakyahcan: *ut*, babacex u pach ti kan.

*Enredar devanando.* Piix-tah.

*Enrejado.* Macan ti tzatzalche.

*Enrejar.* Mac ti tzatzalche. *vel*, ti tzuulche.

*Enriquecer.* Ayikalhal.

*Enriquecer á otro.* Ayikal-cunah.

*Enronquecerse.* Zozoh hal cal.

*Enronquecido.* Zozohcal, chechehcal.

*Enroscada.* Copcabal, coocabal.

*Enroscar como sogá.* Cop.

*Enroscarse como culebra.* Coptal, cootal.

*Enrubirse.* Kantzicenthal.

*Ensaltar.* Tilizecunah, nachecunah pectzil.

*Ensanchar.* Cochcinah.

*Ensancharse.* Cochhal.

*Ensangrentar.* Nabzah ti kik.

E-ante-n.

*Ensangrentarse.* Tulkikhal, nabal ti kik.

*Ensayarse ó hacer algo.* Pizba. *ut*, pizaba a uutzcin *V. emponerse.*

*Ensebar.* Holmezah.

*Enseñar.* Cambezah.

*Enseñado.* Cambezahan. cambezabil.

*Enseñanza.* Cambezah-than.

*Ensillado.* Jaan silla.

*Ensillar.* Ja silla ti tzi-min.

*Ensoberbecerse.* Tzicbaif, nonohbaif.

*Ensordecer.* Coc-hal.

*Ensordecer á otro.* Coe-cinah, mac xicin.

*Ensuciado.* Lob, lulum.

*Ensuciar la cura.* Kokolhal ich.

*Ensuciarse la ropa.* Lulumhal nok, lobhal, pokhal tumen keluc.

*Entablado.* Tazcañche.

*Entablar.* Tazbil caanal che, huntazcunah.

*Estallada cosa.* Hoothbil

*Estallar.* Hooth.

*Entender.* Naat chanuctah; *ut*, naate, chanucte.

*Entender y oír.* Ubah.

*Entendimiento.* Naat.

*Entera, cosa conservada.* Ixmatan oacan.

*Entera, gallina no partida.*

E-ante-n.

Tu cotol.

*Enternecerse como cogollo.*

Makmal.

*Enterrada cosa.* Mucan.

*Enterradores que van a enterrar.* Ahmuczahob.

*Enterramiento.* Muveul.

*Enterrar.* Muc, muczah.

*Entiesado.* Cancanci, to: tohci, tutuchci.

*Entiesarse y pararse recto.* Canmal, tohmal.

*Entibiarse.* Kinalcunah.

*Entibiarse en el propósito.* Zizhalyol.

*Entonces.* Tii, tuchit, bini: nalo, ti tun.

*Entorpecerse.* Alhal.

*Entortarse como vara.* Co: ochhal.

*Entortarse el ojo.* Chiophal feh.

*Entrañas del animal.* Juw.

*Entrañablemente.* Tu hahil ti puczikal.

*Entre.* Tu yam, tu éap; *entre piedras:* ixticil tunich; *entre día:* malkin; *entre cuero y carne:* yalan oth hunyali: lili; *entre sí:* tuba, tuhunali; *entre ellos:* tu batzilob; *entre tanto:* calic, calicil; *ut;* oib in cah, xen ti hanal calicil.

*Entregar.* Kub-ah-e; *en presente y futuro.*

*Entregar en depósito.* Kub: mahán.

E-ante-n.

*Entremeterse en algo.* Tac: ba, tacbezahba, *ut,* m. tac: bezicaba yicnalob.

*Entre oír.* U bah u manak platica, tacchithan, *ut* ma: tacic a chi, ma tacic a thani.

*Entre oír.* U bah u manak.

*Entreponer (interponer).* algo. Capcunah, oatuyam.

*Entresacar como hilo tirando.* Hil-t, hilpay.

*Entresacar arrancando.* Uec-hoch-t.

*Entresacar como sales para que no esten espesas.* Xab, *ut;* xabex coleo; *recibe ah y é.*

*Entretejer.* Hith.

*Entretejida cosa como petate.* Hithbil.

*Entristecer.* Oko: nzah-ol; ckomcinah-ol.

*Entristecerse.* ukomhal yol, yahal yol.

*Entristecerse de algo.* Okom oltah.

*Enturbiar algo.* Pak.

*Envarada cosa.* Fotohci cancanci.

*Envararse.* Tohmal, thochmal.

*Envejecerse la ropa.* Labak.

*Envejecerse el hombre.* Noh xibhal.

*Enviada cosa.* Tuxchian; tuxchibil.

*Enviamiento que me envían*

## E-ante-n, e-ante-s.

Tuxchiil.

*Enviar.* Tuxchitah.*Enviamiento que yo envío.*

Tuxchi.

*Envidia del ajeno bien.* Zauinal ti yutzil, hun pay.*Envidias ó rencillas.* Zauinal tamba, kuxiol tamba.*Envidiar.* Zauinaltah.*Envidioso.* Zauin, kux.*Envolver.* Tep.*Envolver rebujando.* Uolteptah.*Envolver como tamal en la hoja.* Too; *envoltorio de ropa:* u tep nok; *envuelto:* tepan.*Erizipela.* Chacmolonche.*Erizo.* Kix-óch.*Errada cosa.* Zipian.*Errar.* Zipil, zipcahba.*Errar el camino.* Zat be, ut, in zatahbe, vel zati be ten.*Errar el tiro.* Mal hul, ut, mani in hul, ma tzayi in hul ti.*Escabullirse entre las manos.* Colpahal.*Escalera.* Eb; *de palo:* ebche; *de piedra:* ebtu.*Escalon.* Ebtun, hunyal ebtun; *como escalones:* oacal oac.*Escama.* U zolcay.*Escamar.* Lukzahzol.*Escampar.* Tzitzilhà.*Escarabajo.* Ixcuc-lumta.*Escaramusear.* Xoyalcab.

## E-ante-s.

*Escardar.* Pac, paytok.*Escarbar como tierra.* Pa-añ.*Escarbar dientes.* V. oidos. Hoyco hoy xicín.*Escarnecer ó hacer burla.* Zaccheh-t, paaz, mayich.*Escarpin.* Hup oc, hupoc nok, xanab nok.*Escases.* Cocil.*Escaso.* Coc, coc-hil.*Esclarecerse.* V. aclararse. Mahancen zazil.*Esclava.* Munach.*Esclavo.* Pentac.*Esclavoria.* Pentacil.*Escoba.* Miñib.*Escobilla para limpiar.* Puzub.*Escocer, cosa que escuese como azotes.* Naklac.*Escojer.* Yey, tet; *pasiva:* tetbil, yeybil.*Escondirse.* Tacumba ut, tacunteaba; *escondiendo ir:* balacnac; *cosa que se va escondiendo:* balacnac.*Escondidamente.* Ti balan balanil.*Escondido.* Tacan; *como la fruta que se esconde con la hoja:* balumba, balanbal.*Escondrijo.* Licil tacumba.*Escoplo.* Lomol mazcab.*Escoplear.* Lom.*Escoria ó mierda cualquiera.* Ta.

E-ante-s.

*Escotar y gastar poco á poco.* Bentah.

*Escribir por escribir.* Oib-t, uoch-t.

*Escribir de entre ambas partes.* Cahmat, oib-t.

*Escribania.* U cuchil zac-huun.

*Escribania el oficio.* U cuchil oib.

*Escribano.* Ah oib huun.

*Esripto (escrito).* Oiban, oibtahan.

*Esriptura (escritura) que yo escribo.* In oib.

*Esriptura traslado.* U hochol, u hochbal.

*Escuchar.* Chencocbal.

*Escudarse ó abroquelarse.* Hechba, chimalba.

*Escudo ó broquel.* Chimal.

*Escrudñar desenvolviendo.* Bohol.

*Escrudñar la vida.* Chac-xatahbe.

*Escupir y saliva.* Tub.

*Oscura cosa.* Oklen, ekbi-zen.

*Oscuridad.* Eklenil, ekbi-zenil.

*Excusarse del pecado.* Lukezahba.

*Esforzado, valiente.* Chich-yol, holcan.

*Esforzar á otro.* Chichecunah ol, ut chichecun yol.

*Esforzarse.* Chaol, hich. c

E-ante-s.

gunah-ol.

*Esgremidor.* Ah baxal ha-  
oab.

*Esgrimir.* Haolamtamba,  
baxalhaoab.

*Espaciarse.* Zaool ik, zaool  
oc, huyol naycah.

*Espacio entre una cosa y  
otra.* U yam.

*Espaciosa.* Xanxanacnac.

*Espacioso.* Xan u menyah,

*Espada.* Haooab.

*Espadar el necen.* Hooch-  
ci.

*Espadero que hace espadas.*  
Ahmen, mazcab, haooab.

*Espadonia con que se pre-  
para el necen.* Tamcaz.

*Espalda.* Pach.

*Espaldar de sillas.* U pa-  
chil silla.

*Espantable, que causa es-  
panto.* Hakoltzil.

*Espantadizo.* Hakol.

*Espantado.* Hakan yol.

*Espantajo.* Uenac; de vele  
a: papal ik.

*Espantarse.* V. asombrarse.  
Hakal ol.

*Espantarse ó maravillarse*  
Chakaxthan; *espantarse de*  
*repente.* Hakbilhal-ol; *es-*  
*pantarlo:* hakez yol.

*Espanto.* Hak oall.

*Esparcir.* V. desparcir.

*Especialmente.* Unohlail.

*Especificar lo que se dice*

E-ante-s.

Pepelcantah.  
*Especular.* Nana oltah,  
 tumtun oltah.  
*Espejo.* Nen.  
*Esperanza.* Alabolal. V.  
 confianza.  
*Esperar por horas.* Mucut  
 mucut ut, mucut mocuton  
 ti yulel Padre.  
*Experimentar.* Tumtah.  
*Espesa cosa como atol.*  
 Tat.  
*Espesa cosa como plantas.*  
 Zu cocohci.  
*Epesar.* Tatcuñah.  
*Epesar.* Zucinah.  
*Epesarse.* Tat-hal.  
*Epesarse.* Zuhah.  
*Espiga del maiz.* Yih.  
*Espigado.* Yihancil.  
*Espigar echar espigas.* Po-  
 chahal.  
*Espigar coger espigas.* Uat  
 yih.  
*Espina.* Kix.  
*Espina de pescado.* U kix-  
 cay.  
*Espinar.* Kixbezah.  
*Espinosa cosa.* Ulkix.  
*Espirar.* Benel ik.  
*Espiritual cosa.* Pixanil.  
*Espital (hospital).* Yotoch  
 kohan.  
*Espanjarse como la cal por-  
 que le echan agua.* X: bil.  
*Esposa.* Kat uinic.  
*Esprcas de mano material,*

E-ante-s.

Poo, paø.  
*Esposo.* Kam uinic.  
*Esprimir como en lugar.*  
 Yaø.  
*Esprimir con la mano.*  
 Yaøkab.  
*Esprimir torciendo.* Chot.  
*Espolear.* Xokyah, ut, xo-  
 xok zobin tu nak.  
*Espolear.* Tzatzak yah.  
*Espolon de gallo.* Zubin;  
*espuela:* zubin.  
*Espuma.* Om.  
*Espumar echar espuma.*  
 Omancil; ut, om u cah, vel,  
 omancil-u caah.  
*Espumar quitar espuma.*  
 Lukzah om.  
*Espumarajos de la boca.*  
 Yomchi.  
*Espumosa cosa.* Ah-om.  
*Esquilencia.* Yacal, øor-  
 cal.  
*Esquina.* U uitz pak.  
*Esquinas que se ponen pa-  
 ra fundar edificios.* Xuuk.  
*Esquinado de cuatro esqui-  
 nas.* Cantuk, cantitz.  
*Esquivarse.* Kox achhal.  
*Establo.* Yotoch tzimin.  
*Estaca.* Jopche.  
*Estacar.* Jopche, øopche-  
 tah, xolobche, xolobchetah,  
 xolche, hulubche.  
*Estado, medida.* Ualak.  
*Estambrar.* Buthub-och.  
*Estambre.* Buthub-och,

E-ante-s.

*Estancarse la sangre.* Tzi-tzil.

*Estancarse las cámaras.* Haual nicil.

*Estar.* Yan, yanhal.

*Estar en casa de otro.* Cananil ut, cananil in cah.

*Estar asentado.* Cuman, culan, culcabal.

*Estar de rodillas.* Caclam-pix, xolan tu pix.

*Estar en pie.* Uaan.

*Estar de espaldas.* Hauca-bal.

*Estar ladeado.* Tzelan.

*Estar atento.* Chental.

*Estar de camino.* Uaan ti be; cosa que esta sobre otra: maclac ut, maclac caan yokol.

*Estatua de vulto.* Culche.

*Estender paño ó cuero.* Zin, xith, zincunah.

*Estender coma sogá.* Zin-paytah.

*Estenderse como la culebra que esta hecha rosca.* Zaoba.

*Estercolado.* Taanbezahan

*Estercolar.* Taanbezah bu-ul.

*Esteril.* Ixma-al.

*Esteril arbo!.* Cuytun, tzotztun.

*Esteril tierra.* Buuy lum.

*Estevado.* Copolcop yoc.

*Estiercol.* U ta tzimin.

*Estimada cosa.* Cooh ca-

E-ante-s.

nan.

*Estimar.* Coohciñah.

*Estio que son los meses de Febrero, Marzo, y Abril.* Yaxkin; y los de mas del año: akyabil.

*Estocada y darla.* Lom.

*Estocada darla al soslayo.* Cheplomtah, haclom.

*Estocada dar con palo y hurgar.* Lomchetah.

*Estómago.* U uich puczi-kal.

*Estorbar.* Zouyah ut, ma humpel zozouic olah, vel tachitic uolah.

*Estorbo.* Tacbe.

*Estornudar y estornudo.* Hetzim.

*Estrangero.* Nach-tali.

*Estrañarse.* Kox achhal, coyba, coxtahba.

*Estrecha cosa.* Nath ouz, ut, ouz in cal.

*Entregar lavando ropa.* Yachtah.

*Entregar ó llevar una cosa conotra.* Hi.

*Entregar algo con los pies.* Hi-chek-t, bilchek.

*Entregar cosa mojada y sucia.* Cho; pasiva: chobo!.

*Estrella.* Ek.

*Estremecerse como de temor.* Xibil okol.

*Estrenar ropa.* Yaxbuci-nah.



E-ante-s.

*Estribo de edificio.* U muk pak.

*Estruendo ó armonia ó cosa de ruido confuso.* Hum.

*Estruendo hacer con los pl-es.* Cumcumchek, pompomchek.

E-ante-s

*Estudiar.* Cambal.

*Estrujar.* Yao, yaokabtah.

*Ejecutar.* Joczahthan.

*Ejecutor.* Ah joczahthan.

*Ejecucion.* Yahjoczahilthan.





### F-ante-a.

*Fabricar entre si.* Tumtum oltah.

*Fábula.* Iktil.

*Facil cosa.* Ma talan, ma ya u beltabal.

*Faja, cuerda, cordon, ó ceñidor.* Kaznak.

*Fajar.* Kaznak-t, hemkax.

*Fajarse con algo por el pecho.* Tzemtantah.

*Falsa cosa, falta ó tacha.* Xihul.

*Falsa cosa.* Tuzbil, tutuzbil, ezbil.

*Falsear firma.* Tuzfirma, ezfirma.

*Faltar de no estar acabada la obra ó de cumplirse algo.* Binel, ut, bahun u binel.

*Faltar el juicio.* Manan u cux ol.

*Familiar mi amigo.* U nup in than, humpel in lac yetel, humpel in luch yethel.

*Familiar mi criado.* U bal uotoch.

### F-ante-a.

*Farsa.* Ahtaach, ixtol.

*Farsante.* Ahtaach.

*Fastidio.* Nac; V. enfado.

*Fat jaco de cansancio.* Num caanan.

*Favorecer.* Latpach.

*Favorecer el parecer de alguno.* Lath than, cetbezah than yetel.

*Favorecer y ayudar.* Anat, antah, dayatzil.

*Favorecerse de alguno.* Matan kinam.

*Fee.* Ocolal.

*Fee cristiana.* Cristianoil ocolal.

*Fee cosa.* Lob-uich petayen, tinbantzil uich.

*Fiada.* Paxan.

*Fianza.* U lohtzil, alab-ol.

*Fiar hacienda.* Oati paxil, oati payil.

*Fideligno.* Oczaben u than ahtohol-than.

*Fiel, de quien se tiene confianza.* U lohtzil alab-ol.

F-aute-i.

*Fiel de peso de balanza.*  
Yol pizib; *en fiel estar*, id est,  
*en equilibrio*: tohol eotal  
piz, tohol chuy piz.

*Fiesta.* Mankinal.

*Fiesta ha. er.* Manzah mán-  
kinal.

*Fiesta de guardar.* Tzic-  
tzil.

*Figura. V. Imagen.* Uim-  
bail, hochobal.

*Figura tomar por hechice-  
ria.* Uayinah.

*Figura ó semejanza.* U pi-  
xanthan.

*Filo de la herramienta.*  
E:

*Fin de algo.* U xul, u lah,  
u ooc yit.

*Finalmente.* Jocebali tun,  
tu ooc tun.

*Finarse de risa.* Hióil tu-  
men cheeb.

*Finib'e cosa.* Xuhunte,  
hauay, zabyoni.

*Finir* id est, *poner fin.* Xu-  
lezah, lahnezah.

*Finirse ó acabarse.* Lahan-  
cil xulel.

*Fingida cosa.* Tuzbil.

*Fingir.* Tuz; tutuz.

*Firmar.* Ja kaba.

*Fisga.* Lomob.

*Fisgar haciendo burla.*  
Pulthan, pulcuch.

*Flaca cosa.* Tzem.

*Flacadura.* Zimzimchi.

F-ante-l.

*Flaqueza.* [Tzemil.

*Flaqueza continuu enfer-  
medad.* Tzemtzemil.

*Flauta y tocarla.* Chul, ut,  
Chulnenex.

*Fliecha.* Halal.

*Flechar juntas.* Casac-hul.

*Fletar ó sobar piernas.* Pa-  
oc ut, páste yoc.

*Floja, cosa atada.* Chac-  
hal.

*Floja cosa como [tapadera.*  
Hool, hoolbanac.

*Flojo que es para poco.*  
Poy-ach.

*Flor.* Nic.

*Flor grande.* Lol.

*Flor de la harina.* U noy.

*Floreecer.* Nicancil, tzayzal  
nic.

*Flujo de sangre.* Xan kik:

*Flujo por las narices.* E-  
mel kik ti nii.

*Fofa cosa.* Potocnoc.

*Forma de letra.* U uich  
oib.

*Forastero.* Hunpayil  
nachi uinic.

*Fornicario.* Tzuc ach al  
co.

*Forrar.* V enforrar.

*Forzado.* a il pachob.

*Forzar.* Jalpach, ut, oal  
u pach.

*Fortalecer.* Chich eunah.

*Fortaleza.* Chich-olal.

*Fragua.* Citim kak.

F-ante-r.

*Franco, liberal.* Ziil-ol.  
*Franqueza.* Zil-olal.  
*Frangullado ó mal molido.*  
Cecel huch.  
*Frangullar.* Cel.  
*Fregar.* Cho poc.  
*Fregar por dentro.* Ha ichil.  
*Freir.* Tzah, ah, e.  
*Frente.* Lec.  
*Freno.* U tab u chi tzimin.  
*Fresca, cosa fria.* Zizthuben,  
*Fresco, como pescado.* Checay, akal cay, vel, che kik.  
*Frio y el que lo tiene.* Ziz, zizen, ceelen; *frio que viene antes de la calentura:* yaxceel.  
*Frita cosa.* Tzahbil.  
*Frontispicio.* U œcil na.  
*Fructificar.* Ichancil, tzial ich.  
*Fructífero, arbol.* Ah ichilche.  
*Fructífera cosa.* Ah ichil.  
*Fruta y cosa dulce.* Chahue.  
*Fruta madura para comer.* Takan.  
*Fruta sazónada para cojer.* Yih.  
*Fruta que se cae de madu-*

F-ante-u.

*ra.* Tak.  
*Fruta temprana.* Paybe ich, yaxich.  
*Fruto de cualquier arbol ó mata.* Ich.  
*Fuente.* Zayab.  
*Fuente para purgar.* U holol.  
*Fuente del pie.* U pach xau.  
*Fuera.* Tancab.  
*Fuerza y sufrir.* Muc, ah e.  
*Fuerza del edificio.* U mukpak.  
*Fuerza y hacerla.* Jalpach.  
*Fuerza, hacer para proveerse.* Pulutba, ut pulteaba.  
*Fuerza hacer para levantar el peso con las espaldas.* Puzpachtah.  
*Fuerza, vigor, aspereza ó virtud de algo.* Kinam.  
*Fuerza del tabaco.* Yec.  
*Funda del caliz.* Pix caliz.  
*Fundada cosa ó asentada.* Eœan.  
*Fundamento ó cimiento.* U chun pak.  
*Fundarse.* Eœcunah, accunah.  
*Fundir cera ó metal.* Pukzah.



# G

## G-ante-a.

*Gufarse.* Mochhal; moch-hob.

*Gafo.* Moch, *ut* moch u kab, moch yoc.

*Gajo de arbol.* Chilib che.

*Galana.* Cici tapan.

*Galano.* Tzublal.

*Galania.* Tzublalil.

*Galápago.* Ac.

*Galardon.* Mackab, u macul kab.

*Galardonar.* Mackab, atzabkab; *galardonarlo:* mac u kab, oa u mackabil, atzatez u kab, oa u tem olil.

*Galeo'e.* Ah bab ti chem.

*Galera.* Chem.

*Ga'illo de la boca.* U thuy ak.

*Gallina de la tierra.* Ulum, ixtux.

*Gallina de Castilla.* Ixcax.

*Gallina ponedera.* Tanche-kil ulum, ixlokbayen ulum.

*Gallina para cria* Ahalak ah ulumnal.

## G-ante-a.

*Gallinero donde estan.* U zoyche, u ulum.

*Gallo de la tierra.* Ahtzo.

*Gallo nuevo.* Ah thau.

*Gallo de Castilla.* Ah thel.

*Gana, tener de algo.* Yan ol ti bin, yan uol tin cambal ti ouchi; *tenia gana de aprender.*

*Gana en cosas naturales.* Tac, tacitac, *ut*, tac in uenel, tacitac in xe; *tengo ganas de dormir, tengo ganas de vomitar; de buena gana:* tu tibilil ol, ti ooc lukan olil.

*Ganados, animales mansos.* Alakob.

*Ganancia ó mérito.* Nahil, nahal.

*Ganar.* Nahal-t, nahi uah *ut*, nahen ti hunpel tomin, in nahinah hunpel tomin, in nahaltah hunpel tomin.

*Ganar por dicha.* Tzayal.

*Ganar al juego.* Bul, *ut*, in bulah Pedro.

## G-ante-a.

*Ganar conquistando* Pachuum.

*Ganar con mucho trabajo.* Num ya u tal.

*Gancho.* Hokob, luchub.

*Gangoso.* Bithbil ni.

*Gañir el perro y el gañido.* Okol.

*Garabato.* Hokob, litzib.

*Garañon.* Ahpen tzimin.

*Garfo.* Hokob mazcab.

*Gargajear y el gargajo.* Colcal.

*Garganta.* Cal, kooch.

*Garganta hinchada.* Chuchupcal.

*Garguntilla, collar y mes.*

U.

*Garlito.* U xacil cay.

*Garrapata.* Pech.

*Gastado poco á poco.* Bental, pizbil hanal.

*Gastador.* Ahzat-zah balba.

*Gastar ó costear.* Zamtah.

*Gastar y destruir.* Zat, zat-zah.

*Gastar poco á poco.* Bental.

*Gastarse la ropa ludiéndose.* Makmal.

*Gasto.* Zam.

*Gato.* Miztun; & gatas: xaclancil.

*Gavilan ó cierta aguila.* Ah chuy tun thul.

*Gemir, gemido.* Acan.

## G-anto-e.

*Generacion por via de varon.* Chibal.

*General, cosa.* Yuk, ut, yukexotkin, yuk confesion.

*Gentil hombre.* Cichcelem, tzublal.

*Gentil muger.* Cichpam.

*Gentileza.* Tzah u yol.

*Gesto, cara y ojos.* Ich.

*Gesto hacer con la nariz.* Iouitah.

*Gesto hacer mostrando los* Nichco.

*Gigante.* Chac.

*Gloria.* Ciciolal.

*Gloria dar.* Gloriacunah.

*Gloria vana.* Nonohbail.

*Gloriarse vanamente.* Nohcinahba.

*Glorificar á Dios.* Tilizcunah, nachcunah u pectzil nibpixan.

*Glorioso vano que se gloria.* Ahnonohba.

*Gloton.* Baltaach, bambal hanal.

*Golondrina.* Cuzam.

*Golosina.* Haktaach.

*Goloso.* Hakta ach.

*Golpe y cuenta para golpes.* Pul.

*Golpe de cosas huecas.* Boh.

*Golpe como de zapo que cae de alto.* Pok.

*Golpe de pechos.* Lox tan. ut, loxa tan.

*Golpe de pulso.* Cilci'

G-ante-o.

*Golpe de cosa grande que cae.* Pom.

*Golpear con mazo.* Coh.

*Golpear paños lavando.*  
Topyah, haə tu hol tun.

*Goma del arbol.* Yitz, yitzche.

*Gomitar (vomitar) y gomitto.* Xe; *gomitar quiero:* taci-tac in xe.

*Gorda cosa.* Poloc; *gordo, grueso:* pim nuc.

*Gordo hacer.* Polocinah.

*Gordo hacerse.* Poloc-hal.

*Gordor ó grueso de algo.*  
Nac, bahun u nak,

*Gordura.* Polocil.

*Gorjojado.* Ocan yikil.

*Gorjojearse.* Ocol yilhil,  
kuxul tumen yikil.

*Gorgojo.* Yilhil ixim.

*Gota.* Thah, chah; *gota, á gota:* thahunthah, chahunchah; *gota coral:* thunci-tam.

*Gota de pies.* Chiba oc  
can nohol.

*Gotear.* Thahal.

*Gotera.* U yoc-ha.

*Gotoso.* Ahchiba oc.

*Gobernador.* U noh chun  
than.

*Gobernar república.* Belan-  
cil, mektantah.

*Gobernar navio.* Kal chun  
chem.

*Gozarse. V. alegrarse.*

G-ante-r.

*Gozarse con algo.* Cici-ol t.

*Gozoso.* Ci yol, cimacyol,

*Grado ó poyo.* Tem.

*Grado de parentesco.* Jac.

*Grana.* Mukay.

*Granado.* Yan u co.

*Cranar el maiz.* Cocancil.

*Grande cosa.* Noh.

*Grande cosa inanimada.*  
Nohoch.

*Grande hacerse.* Nohhal,

*Grande hacer.* Nohcinah.

*Grande bellaco.* Ahtalilil,  
ahchimecot, ahchimpacat.

*Grande borracho.* Hach  
ahci.

*Grande ladron.* U teel  
ahocol.

*Grandecillo.* Nonoh,

*Grandeza.* Nohil.

*Granillo de las ubas.* U nek

*Granizar.* Kaxal bat.

*Granizo.* Bat.

*Grano de sal.* Hunpel taah.

*Granza de tierra ó mescla.*

Xix.

*Grasa.* Ek, yek enum; u  
tzatzil, u pipil.

*Grasienta cosa.* Aaynac.

*Gratificar.* Mackab.

*Grave, hombre.* Talan ui,  
nicil.

*Gravemente.* Tu yail.

*Graznar el avz.* Auat.

*Greda.* Kat.

*Grietas en los pies.* Xoch,  
zalik ua-kal vak.

G-ante-r.

*Grillo*, Maz.  
*Gritar*. Auat.  
*Gruesa cosa*. Pim, *grosor de algo*; u pim u nak.  
*Grujir* (*crugir*) *los dientes*. Kux co.  
*Grujir ó rechinar la madera* Hechtel,  
*Gruñidor*. Ahtukub.  
*Gruñir el puerco*. Tn̄ub.  
*Gruñir ó refunfuñar*. Muculkeyah.  
*Guano*. Xaan.  
*Guante*. Hup kab keuel.  
*Gurdada cosa. asi*; Canan.  
*Guardador*. Ahcanan.  
*Guardador ó mesquino*. Cocach.  
*Guardar*. Tacun, tacun-tah.  
*Gurdar conservando*. Jacunah.  
*Guayacan*. Zoon  
*Gueco* V. Hueco.  
*Guevo* V. Huevo.  
*Guerfano*. V. Huerfano.  
*Gueso*. V. Hueso y queso.  
*Guerped vease*. Huesped.  
*Guerra*. Katup yah baatel

G-ante-u

*Guerrear*. Katuntah, ba teeltah.  
*Guerrero ó soldado*. Ahkatun.  
*Guiar*. Paybe, *ut pay in bel*.  
*Guiar ó en caminar algo*. Bebezah.  
*Guiñar*. Mus ich, may ich, lek ich.  
*Guirnalda*. Poc-hol nictē.  
*Guirnalda de flores*. Kax hol nictē.  
*Guisado, el caldo solo*. Ukolil, yicil.  
*Guisar de comer*. Xacchi, men-yah hanal, *ut xac u chi-ob, mente u hanalob*.  
*Guisar carne con masa ó hacer chilmol*. Kol-t.  
*Gula*. Baltail, balnak.  
*Gusano y unguento*. Nin.  
*Gusano*. Nok; *gusanillos ó zabandijas de la mar*: yilkil, kaknab.  
*Gustada cosa*. Cii tu chii, *ut, ci u hantantabal*.  
*Gustar y el gusto*. Leo.  
*Gustar y probar algo*. Yal-lat, yaltah, tumt.





# H

## H-ante-a.

*Haber ó tener.* Yan, yanhäl, yanhil.

*Haberse ido por algo.* Balanchäbil.

*Habit para aprender.* Takäl yol, yan u'cuz yol, takchi, ahool.

*Habilidad.* Cuxoläl.

*Habla de plebeyos.* U than pizcabil uincob; *habla maso- rnal:* xixipthan.

*Hablador.* Ahzacachthan.

*Hablar.* Than.

*Hablar con otro.* Et-than, ut, mac'a uet-than.

*Hablar con cautela.* Chunchunthan.

*Hablar por rodeos.* Xoythan.

*Hablar en diálogo.* Thalnathan.

*Hablar entre dientes.* Chicothan.

*Hablar recio.* Kamthan, ut, kameun a than.

*Hablar muchos á bulto.*

## H-ante-a.

Hubthan.

*Hablar en secreto.* Muculthan.

*Hablar con miedo.* Zahalthan.

*Hablar al oido.* Halmah ti xicin.

*Hablar á uno para que lo entienda otro.* Hac-chanthan.

*Hacedor de cosas de mano.* Ahmen.

*Hacer cosas asi.* Menyah, mentahmen.

*Hacer cosa de barro.* Pat.

*Hacer obra de virtud ó vicio.* Betah.

*Hacer generalmente.* Cah, cibah; *futuro:* cib; *y se ha de usar con otro verbo y partes de la oracion.*

*Hacer por otro.* Utz cinah, u mahante.

*Hacer sereno y niebla.* Ye-eb.

*Hacer calor.* Kilcah, ualac, *Hacerse algo.* Utzhal.

## E-ante-s.

*Hacha de dos bocas.* Cah-nat yich.

*Hacha de cera.* Nucuch cib.

*Hacha de varillas que llaman tajés.* Kaxbiltah.

*Hacia al norte.* Ti xaman; *hacia al oriente:* ti likin; *hacia al poniente:* ti chicin; *hacia al sur:* ti noh.

*Halagar y pasar la mano.* Baypol ut, ma baitic in pol.

*Halagar y sobornar.* Kubzah ol, kuncinah.

*Halaguño.* Ahbaypol, ah-cumzah ol.

*Halda (por falda) de la ropa.* Chi.

*Halda (falda) de sierra.* U nak uitz, u nak puc.

*Haldada y llevarla.* Puh.

*Hallada cosa y hallazgo.* Caxan, caxanbil.

*Hallar acaso.* Caxantah.

*Hamaca.* [Yaabkan.

*Hamaca hacer.* Hith kan, hulyabkan.

*Hambre y el que la tiene.* Uih ut, uihen; *hambre tener mucha:* uih chaten; *hambre grande:* chaemitán uih.

*Hambriento.* Cimen tu cal uih.

*Haragan.* Hob ach poyach

*Haragana bestia.* Machich yoc, hobach.

*Harina de maíz.* Ticin

## E-ante-s.

*huchbil, ixim; harina de maíz ostado;* kah.

*Harnero, cedazo, criba.* Chachab.

*Harpar.* Hahat, kup.

*Harta, harto.* Naah.

*Hartarse.* Naanancil.

*Hartar á otro,* Nahanzah.

*Harta estar la tierra de agua.* Joomlum.

*Hasta.* Latulah, latumut, latupak; *hasta que acabe la misa espera:* latumucút u ooco misa.

*Hasta cuando.* Bikin u lak, bikin tun u lak.

*Hasta la rodilla está el agua.* Hinpulpix, u kul ha, vel, u tamil ha.

*Hasta las caderas.* Hurtheet.

*Hasta el pecho.* Hun tanam.

*Hasta la cabeza.* Huñ holom u xul.

*Hastio ó enfudo.* Tuk ola'.

*Hastio como de comida.* Mac; V. enfadar.

*Haz ó cara de algo.* Ich, ut u yich pak.

*Haz de leña.* Cuch, mek.

*Heces del agua.* Yit, u lukil.

*Hechicero.* Ah pulyah, ah cunyah, ahtunal, tutuzah oac.

*Hechizada muger pará*

H-ante-e.

*traerla de lejos.* Paycunbil  
chuplal.

*Hechizado.* Pulyah yokol.

*Hechizar.* Pulyah, cunyah,  
tutúzac.

*Hechizar muger para traer-  
la de lejos.* Paycun.

*Hechizos de vívoras.* U cu-  
nal ca .

*Hechizo para cazar ven-  
dos.* U cunalceh.

*Heder.* Tuhál.

*Heder hacer.* Tuhezah.

*Hedionda cosa.* Tu, tunac,  
tuboc.

*Hediondez.* Tuil.

*Hedor de boca.* Tuchiil.

*Helado.* Jalacci.

*Helarse ó cuajarse.* Lac-  
mal,

*Helo aquí como denotando.*  
Heló.

*Hembra generalmente ha-  
blando.* Chuplal.

*Henchimiento de algo.* Buth  
baal.

*Henchir.* Chup, chupzah,  
buth.

*Henchir de llagas.* Tul ya-  
hal okol.

*Henchirse así.* Tul yahal  
okol, tulyacunah.

*Hender ó rajar.* Buh, ah,  
e.

*Henderse algo.* Tepel, ua-  
kal.

*Hendida cosa como pared.*

H-ante-e.

Uakal, tepel.

*Hender el animal por medio.*

Cachkup.

*Heredad.* Col.

*Heredar.* Kambalba.

*Heredero.* Ahkambalba.

*Herida.* Cinil, cintan.

*Herida fresca.* Likcinta-  
nil.

*Herida mortal.* Ya cinil,  
tamhi-u cinil.

*Herida que se dá al venado  
cuando muere.* Hau ik.

*Herido con muchas heridas,  
rajaduras.* Uakaluak, hetel-  
het.

*Herir ó azotar.* Haó.

*Herir con palo.* Haotiche.

*Herir con golpe que suene.*  
Bohche.

*Herir al solayo.* Cheplom.

*Herir á rempujones.* Haó-  
kab-t.

*Herir ó dañar.* Cinpahe-  
zah.

*Herir de estocada.* Lomí.

*Herirse ó dañarse.* Cinpa-  
hal.

*Hermana mayor.* Cic.

*Hermano mayor.* Zucun.

*Hermano y hermana menor.*  
Ioin.

*Hermanos de vientre.* I  
chob.

*Hermano que es detrás de  
mi.* In tac.

*Hermano hijo de madrastra.*

H-ante-e, h-ante-i.

Mahan, ioin.

*Hernandad tener.* Ioinzucun-t tamba ut, ioinzucuntex a batanba.

*Hermafrodita.* Ixpen.

*Hermosa.* Cichpam.

*Hermosear.* Cichpamcunah, tzublacunah.

*Hermosura.* Cichpamil.

*Herrado.* Bahan yoc.

*Herrador.* Ahbacyoc tzi-min.

*Herrar caballo.* Bah yoc tzimin.

*Herrar ó señalar alguna cosa.* Chicilbezah, oachicul.

*Herrero.* Ah menmazcab.

*Herrumbre.* U kab mazcab, yitzmazcab.

*Hervir.* Om, omancil, ut om u cah, vel omancil u cah

*Hervir hacer.* Omnezah.

*Hervir á borbollones.* Bozkalancil, tulpalancil, loc.

*Hidalgo ó noble.* Almehen.

*Hidropecia.* Puluchtail.

*Hidrópico.* Puluchta.

*Hiel.* Ka.

*Hierro.* Mazcab.

*Higa.* Pelkab; *higas hacer mafando:* pelkab-t, maykab.

*Higado.* Tamnel.

*Higuera de higos.* U cheel higos.

*Hoguera que dicen del infierno.* Koch.

*Hija de la muger.* Chupal.

H-ante-i.

*Hija.* Ixmehen; *la llama el varon.*

*Hijo de la muger.* Al.

*Hijo del varon.* Mejen, mehen.

*Hijo legítimo.* Hach mehen.

*Hijo expósito.* Tzenpal.

*Hijo bastardo.* Uey-al, uey bil mehen.

*Hijos é hijas juntamente.* Almehenob; *no se dice de animales irracionales.*

*Hijo cuando se dice cuyo es.* Mehenbil, mehentzil.

*Hijo único.* Pelmehen.

*Hijo primero.* Yaxmehen.

*Hijo adoptivo.* Pachbil mehen.

*Hijadear.* Cezba.

*Hilar y el hilo.* Kuch.

*Hilbanar.* Hulpuotah, lilitz chuy.

*Hilo de la trama ó telu.* Chambelkuch.

*Hilo y consillo.* Huctich kuch.

*Hilo torcido.* Chicinbil, kuch.

*Hincar con golpe.* Dop, dopche.

*Hincar con alfileres ó puas.* Chic.

*Hincar horcones.* Pak ocom; *hincarlo que no parezca:* lambahte.

*Hinchado.* Chup; *V. hen-*

H-ante-o.

*chir.*

*Hinchado como bota.* Pupulei, zozotei; *hinchados currillos:* pupulei a huec.

*Hinchar asi.* Puluz-t, pupuleinah.

*Hincharse.* Chupul.

*Hinchazon.* Zip; *hinchazon de frio:* u chupil ziz.

*Hincharse como el maiz que se cuece.* Zipil.

*Hipar y el hipo.* Tukub.

*Hipocresia.* Cate thanil, caye olal.

*Hipócrita.* Ah cate than, ahecate puezikal.

*Historia.* Tzolambe, kahlay, ut, u tzolambeil santoob, u kahlayob, u belob.

*Historiador.* Ah oib tu bel santoob, u ahõibul u belob.

*Hola llamando á alguno.* Oyka.

*Hocicar el puerco.* Tic nii.

*Hocico.* Nii, ut, u ni keken.

*Hoguera.* Kak.

*Hoja de arbol.* U le che; *hojas hechar:* Leancil.

*Hoja de libro.* Ual.

*Hojea libro.* Ualat, xau, ual, ut, ualte xaule.

*Holgaz y holganza.* Helel.

*Hollin.* Yabaenac.

*Hombre.* Uinic; *hombre en sus hechos:* uinic tu bel, uinic xiblal tu yol.

H-aute-o.

*Hombre de bien.* Utz uin: cil.

*Hombre plebeyo.* Memb. uinic, pizba.

*Hombro.* Celembal.

*Honda cosa.* Tam.

*Honda para tirar.* Yuntuh.

*Hondear.* Yuntuntah.

*Hondo entrar algo.* Tamhal.

*Hondura.* Tamil.

*Hora.* U kintzilil; *hora de las tres:* Tzelepkin.

*Horadada cosa.* Holan.

*Horadada por muchas partes.* Hololhol, bizilbiz.

*Horadado con hierro.* Hochan.

*Horadar como quiera.* Hax, hol.

*Horadar con hierro ó barrena.* Hoch.

*Horadar con punzon.* Yoc, ut, yoco, yochete.

*Horadar para sacar materia.* Hol.

*Hormiga.* Zinic; *hormigas que comen á las colmenas:* xulab.

*Hornear.* Hulchetah.

*Hornillo de pan.* Tzuli.

*Hornillo para tinta.* Cuun.

*Horno ó calera.* Chuheab.

*Horro.* Lukan tu pentacil.

*Hortaliza.* Pakal.

*Hortelano.* Ahecanan, pakal.

*Hospedaje de el que es hos-*

H-ante-o, h-ante-u.

*pedado.* Hulacabil: *ut*, hula-  
cabil in cah ti yotoch batab.

*Hospedar y recibir huesped.*  
Hulatah.

*Hospedar, llevar á la hospederia.* Uacunah ti otochcabil, oczah ti otochcabil.

*Hospederia donde se reciben huéspedes.* Otochcab; así se llama tambien el que hospeda.

*Hospital.* Yotoch colean.

*Hoyo ó valle.* Kom.

*Hoyo hacer.* Kompak-t.

*Hoyoso en la cara.* Chomchom ich.

*Hoyuelos en la cara como de viruelas.* Chomchom.

*Hüeca cosa como arbol ó madera.* Hobonche, hobon hobon.

*Hueca.* Hohochil.

*Hüeco del pecho.* Homtanil.

*Hueco del arbol.* U hobonil che.

*Huelgo.* Ik.

*Huérfano y huérfana.* Ixmayun, ixmaná.

*Huerta y hortaliza.* Pakal

*Hueso.* Bac.

*Hueso sumido.* Chauan bac.

*Huesped.* Hula. V. *Hospedar.*

*Huevo.* He.

*Huevo de pescado.* Yelcay.

*Huevo huero.* Tuhé.

*Huevo fresco.* Likhelil.

H-ante-u.

*Huevo de hoy.* Heleben hé.

*Huevo empollado.* Uinic-  
he.

*Huidor.* Ah-alcab, ahza-  
cach puoul.

*Huir.* Puoul.

*Huir de algo.* Puolah.

*Humana obra.* Uinicil be.

*Humanidad.* Uinicil.

*Humear.* Buöancil.

*Hümeda cosa.* Aak aak-  
nac.

*Hümeda, cosa mojada.*  
Jom.

*Humedecerse.* Aakal.

*Humedecer algo.* Akezah,  
*ut*, akez u cal.

*Humillada cosa ó abajada.*  
Thonan.

*Humillado.* Thonlahen,  
chinlahen.

*Humillar ó abajar algo.*  
Thoncinah, chincunah; *hu-  
millate la cabeza:* thon a pol,  
chin a pol.

*Humillarse.* Thontal, chin-  
tal.

*Humilde.* Anthonta<sup>1</sup>, ah-  
chintal.

*Humo.* Buö.

*Humosa, humoso.* Uol buö.

*Hundido como caballo en el lodo.* Homchahan; *hundido del todo que no parezca:* lamacnac; *hundido el edificio:* pochán,<sup>1</sup> hubul.

*Hundidos tener los ojos*

H-ante-u.

Komkom u uich.

*Hundir ó bollar algo.* Op.

*Hundirlo con la mano.* Op  
lab-t.

*Hundir con piedra.* Optun.

*Hundirse el edificio.* Homol, hubul, pochol.

*Hundirse como caballo en el todo.* Homchahal.

*Hundirse algo del todo que no parezca.* Lam, lamal.

*Hurgadero ó instrumento de hurgar.* Hulubche.

H-ante-u.

*Hurgar dando estocadas.*  
Lolomeche.

*Hurtar y el hurto.* Okol,  
talbalba.

*Hurtar sutilmente escondiendo algo en la mano.* Balbabtah.

*Hurtar el cuerpo.* Letzba, ut, letzba uba ca mani in hul; a *hurtadillas*: ocol-ocol.

*Husada.* Chup ti kuch pechech.

*Huso para hilar.* Pechech.



# I

## I-ante-g.

*Ictericia, tiricia.* Kanchi-kin.

*Ida.* Binzahan.

*Idolatrar.* Ahpaycizin, ahcizinil than.

*Idolatrar.* Paycizin, toc-pom.

*Idolo.* Polbiche, patbilkat.

*Iglesia material.* Yotochku, kuna.

*Iglesia católica.* U molay ahocolalob.

*Igual ó compañero.* Nup.

*Igual, correr parejas con otro.* Cet, huncet.

*Igual en parecer.* U nup, u than, huncet u than yetel, yet uchbalob.

*Igual en edad.* Yetzian, yetyabil.

*Igual en fuerza.* Yet mukil, cet u muk yetel.

*Igual en pobreza.* Yet-ah-numyail.

*Igual en ser del mismo pue-*

## I-ante-m.

*blo.* Yetcahil.

*Igualar, emparejar, poniendo una cosa en contrario de otra.* Nupbezah.

*Igualar ó allanar.* Taxcunah, taxkabtah.

*Ijadar.* Cezba.

*Ijar.* Xax, tzel.

*Ilícita cosa.* Ma utzcinabe uethan.

*Imagen.* Uimbail, kohbal.

*Imagen pintada.* Jibil, uimbail.

*Imagen impresa.* Jalbil, uimbail.

*Imagen de bulto.* Culche, ut, u culcheil san Pedro.

*Imaginacion.* Jib ol, ut oib yol.

*Imaginativo.* Tuclah, kalam than.

*Imaginar.* Jibtah-ol, ut, balx u oibtic a uol cuchi.

*Impaciente.* Ixma muk olal.

*Impacientemente.* Ixmama-



I-ante-m.

muk olalil.

*Impedimento.* U kazil be, u tac be.

*Impedir ó estorbar.* Zouyah, tacchi, ut, lay zozouic, vel, tacchitic ten loe.

*Impedir ó vedar.* Uethan.

*Impetrar, alcanzar algo de gracia.* Matan, ut, in matah.

*Imponer.* V. *Emponer.*

*Importunar.* Tzatzakat, tukzah ol.

*Importante.* Kanan, yan u bilal; V. *Necesario.*

*Imposible.* Ma u tzienaben. V. *Ilícita.*

*Impotente para mujer.* Ma u nah ti chuplal.

*Imprenta.* Jalib. V. *Emprenta.*

*Imprentar.* Pacche, peoche, jalchetah.

*Impresa cosa.* Jalan, jalbil.

*Imprimirse lo que oye.* Kaxac tu puczikal.

*Inanimada cosa.* Manan u pixan, xma pixan.

*Incensar.* Pulut, pultah, pulte.

*Incensario.* Yubkak, chuyubchuc.

*Incienso.* Pom.

*Incitar, provocar.* Paybe, ut, lay tu payah in be.

*Incitar retozando.* Tak. V. *Provocar.*

I-ante-n.

*Inclinada la cabeza.* Thonan u pol, chinan u pol.

*Inclinado á alguna parte.* Nayan, thoyan; *inclinado bien:* oaan yol, tu tibil be.

*Inclinarse á alguna parte.* Nayal, thoyol, pohol.

*Inclinarse la cabeza.* Thoncinah pol.

*Inconconsiderado.* Manan u tumut.

*Inconsiderado en lo que dice.* Ualkac, zutpæc u than.

*Indeterminado.* Kalan than.

*Indigesto.* Mo pukan u hanal.

*Inducir.* Taethan.

*Indulgencia.* U zatal keban.

*Infamar.* Lobcinah pectzil, lobeinah mut.

*Infamarse.* Pectzilancil, lobhal mut, kalancil.

*Infame.* Lob u pectzil, lob u mut.

*Infiel.* Ixma ocolal.

*Infiel en sus tratos, que no cumple su palabra.* Ma ocza-ben<sup>u</sup> than.

*Infinita cosa.* Maxulunte, mazabvom: *infinitas cosas:* manan u tenel, manan n xul.

*Informacion.* U oiban u bel, yunil u bel.

*Informar.* Chatumut.

*Informarse de algo.* Cha-

I-ante-n.

nuc, chachi.

*Ingle.* Cap-oc, maah.

*Ingrato.* Ixma pixan.

*Injuriar y la injuria.* Co-cintah.

*Injuriar de palabra.* Manzah than yocol, zazol than.

*Injuriar, tener en poco.* Zal-cunahthan.

*Immortal.* Xmaxulunte, macimil.

*Inquietar.* Zouyah.

*Inquietarse.* Zouhal.

*Inquirir de algo.* Xache.

*Inquirir de la vida de alguno.* Xachebe.

*Inquirir de raiz.* Chac xachebe.

*Inquirir preguntando de raiz.* Hoch kat.

*Instrumento con que se hace algo.* Lic.

*Instrumento de cuerda y órgano.* Pañ.

*Interpretar algo.* Halmah u nucul, u natul, *ut*, halmah u nucul ten, toon.

I-ante-r-s.

*Interpretar ó declarar.* Pat-cunah, nucbezah.

*Interpretar volver algo en lengua.* Ualkezah ti mayathan.

*Intérprete.* Ahtzolthan, chilan.

*Inventar. ó decir de repente.* Patthan.

*Inventario.* Ukahlay baalba.

*Inventivo.* Ahpatthan.

*Invierno, ó tiempo de aguas.* Akyabil.

*Ir hacer llevar.* Binzah.

*Ir ó venir aqui.* Talel.

*Ir hacer venir asi.* Talezah.

*Irse.* Binel; *Irse por alli por donde le hallen; zatba; irse por alli por donde se le antoja ó se perderse:* binel ti baba tanil; ti ma yoc be.

*Ira.* Lep olal.

*Isipela.* Chupil tu yambac, tubz citan.

*Isquierdo.* Sic, *ut*, sic u hul, u menyah; *a mano isquierda:* ti sic.





# J

## J-ante-a.

- Jabon que hace el caballo.*  
Yom.  
*Jabonado.* Poanti jabon.  
*Jabonar.* Po ti jabon.  
*Jabonero.* Ahmen jabon.  
*Jarro de agua.* Jarro ha.  
*Jeme.* Chi nab.  
*Jeme medir.* Chinab cunah.  
*Jerga.* Tzotzel nok.  
*Jeringa.* Thohehoac.  
*Jeringar.* Thohehoac, hul-  
oac.  
*Jornada de un dia.* Hun ti kinbe.  
*Jornal ó paga Mackabil,* boolil, u tem olil menyah.  
*Jornalero.* Ah con muk, mahambil uinic.  
*Jubileo.* U zatal keban.  
*Juego y jugar.* Bul.  
*Juego de cañas.* Lolom che.  
*Juego á quiebra compaſion.*  
Cuch-luum chic.  
*Juez.* Ah kax kin.  
*Jugar ó retozar.* Baxal takal

## J-ante-u.

- Juicio del juez.* Xotkin, xottumut.  
*Juicio del hombre ó discreción.* Cux-ol, cux-olal.  
*Jugo de algo.* Kab.  
*Jugosa, cosa que tiene jugo.*  
Ah kab.  
*Jugosa cosa que da de si jugo.* Kabacnac.  
*Junta ó congregacion de gente.* Molay.  
*Juntamente.* Pakte, huncet, hun mol.  
*Juntamente os id.* Pakte a binelex.  
*Juntar puertas ó cerrarlas.*  
Nup u uolna.  
*Juntar poner las manos.*  
Nup kab.  
*Juntar los labios y cullar.*  
Nupchi.  
*Juntar algo que se viene á encontrar.* Nupul.  
*Juntarse cosas iguales en contra una de otra.* Nup chahal.  
*Juntar asi.* Nupbezah.

J-ante-r-a.

*Juntar ó encajar una tabla con otra.* Nutz.

*Juntar como cabeza con cabeza.* Nuchcinah, canuchcinah, canuch-cin u pol.

*Juntarse la gente.* Moluinic bantal, oantal, juntos; molanob, hunmolob, bananob.

*Juntar cosiendo.* Pakte chuy.

*Juntar tener las cabezas como cuando se habla en secreto.* Nuch lum pol.

*Junto al camino.* Nakbe.

*Jurar y juramento.* Halach than.

*Jurar á Dios.* Halach than tukaba Dios.

J-ante-a.

*Jurar en vano.* Hach than ti mabal, pakmal.

*Juzgar ó sospechar.* Paah-t. *Justa cosa, no sobra ni falta.* Pelech, et-halhal; pelech capatan.

*Justa cosa u ordinaria.* Toh *Justicia.* Tohil.

*Justiciero que hace justicia.* Toh u xot kin.

*Justiciero riguroso.* Ya u xot kin, ya u than

*Justificar.* Joczah justicia.

*Justo.* U tohil uinic.

*Juzgar decir su parecer.* Halmah tumut: *ut*, lay in tumut-lo.





L-ante-a.

*Labores de ropa.* Uincliz;  
*labor de aguja:* chuy.

*Labrada tierra.* Colan.

*Labrada cosa con aguja.*  
Chuybil, chuyan.

*Labrador.* Ahcolcab.

*Labrar madera.* Polche.

*Labrar asi.* Polbil.

*Labrar agusando.* Bizpoſ-  
tah.

*Labrar ó hacer labores.*  
Uinclizcunah, piil.

*Labrar con fuego.* Chuhti,  
chacau mazcab.

*Labrar tierra y prepararla  
para sembrar.* Col.

*Ladeada cosa.* Tzetzelec,  
tzelan.

*Ladeado algun tanto.* Tze-  
lantzelan.

*Ladeando irse de un cabo á  
otro.* Tzelmaltzel, tzelkalac,  
nixkalac.

*Ladear algo.* Tzelpahal,  
nixil nixpahal.

*Ladear.* Tzel, tzelcunah,

H-ante-u.

nix, nixbezah.

*Ladear y derramar asi.*  
Nixpul-t.

*Ladilla.* Pach.

*Lado de costado.* Tzel xax.

*Lados de manta.* U xicin  
ñok.

*Ladrar y ladrillo.* Keyah.  
u keyah pek.

*Ladrillo.* Patbil lum.

*Ladron.* Ah ocol.

*Lagar.* Yaabci.

*Lagartija.* Memech.

*Laguna.* Akai hoc.

*Lágrimas.* Yalil ich.

*Lamer.* Leo.

*Lamparones.* Castilla zob,  
castellan yah.

*Lana.* Tzotz tanam.

*Langosta.* Zaak.

*Lanza ó dardo.* Hulte,  
nabte.

*Lanzada.* Lomol, cinil.

*Larga cosa.* Chauac.

*Larga noche.* Nach u tan  
akab, nach u kinam.

L-ante-a.

*Largo y zanquibolluno.* Hihilic, hihichic.

*Largura de algo.* U chauu.

*Lastimar el zapato.* Yahal oc tumen xanab; *lastimar a si:* yahezah.

*Lastimar la llaja refregándola.* Kilyah.

*Lustre de navio.* U chuytunil chem.

*Lastrar.* Chuytuntah.

*Lavar la ropa y cabello.* Po; *pasivo:* pobol.

*Lavarlo demas.* Poc, ut, poc a uich, poc plato.

*Lavadura y lo que se lava.* Poo, ut, cenx a po.

*Lazada.* Pacaz moctah.

*Lazada hacer.* Pacaz moc.

*Lazo y lazar.* Lec; *pasivo:* lebel.

*Lechar animal.* Chuchul

*Leche.* U kab im.

*Leche de arbol.* Yitzche.

*Lechon.* Chanchan keken.

*Lechuguilla.* U cal eamiza.

*Lechuza ave nocturna.* Xoch.

*Leer.* Xoc-huum, ut, tia xocah.

*Leer deletreando.* Pepel-xoctah.

*Leer á hecho.* Tao xoctah.

*Legia.* U kab oitan.

*Legitimar.* Ocach ti hach mehenil.

L-ante-e.

*Legítimo hijo.* Hach mehen, yalxikal.

*Legua.* Lub.

*Legua grande.* Pentacah lub, nuc u lubil; *legua y media:* xel tu capel lub.

*Legumbres y cualquiera siembra de hortaliza.* Pakal.

*Lejanu cosa.* Nach.

*Lengua.* Ak.

*Lengua y la habla.* Than.

*Lengua vulgar de esta tierra.* Mayab than, hanbelthan, uayilthan.

*Lenguaraz.* Ah hach maya than.

*Leña y hacerla.* Zii.

*Leña hacer de un pino.* In zinah pino.

*Leon.* Balani.

*Leonado.* Kancohen.

*Lepra, Hauay;* *lepra:* biz lintacan.

*Leproso.* Hauayil.

*Lepda bestia.* Ma chich yoc.

*Lerdo.* Makol, xan u meyah.

*Letrado.* Ah uoh, ah miatz.

*Letrado grande.* Hunac-ah miatz.

*Letras hacer y escribir.* Uotah.

*Letrina* Huten.

*Levadura* U pach zacan, u taz zacan.

*Levantada la carne por gol-*

## L-ante-e.

*pe. Mothan; levantado ó enhiesto: uaan.*

*Levantar algo del suelo y guardar. Likzah,*

*Levantar algo apalancando, Likchetah.*

*Levantar ó enhiestar. Uacunah, uapul*

*Levantar algo en alto. Uacunah.*

*Levantar en alto la mano como para alumbrar. Tich.*

*Levantar en altura. Naczah ti tzicilil, tilizcunah.*

*Levantar componiendo. Pat than, tuz than.*

*Levantar falso testimonio. Pakpach, pakyamab, ut, pakah in pach, in pakah yamab yokol.*

*Levantarse de dormir. Likil ti uay, likil ti uenel; levantarse: likil.*

*Levantarse guerra. Likil katun.*

*Levantarse en ra el Señor. Likzah than ut, u likzah than yo col u yumil.*

*Levantarse y ponerse en pie. Uatal, ut, ualen, ualhen.*

*Levantarse el aire. Ahal-ik, topol-ik.*

*Levantarse tormenta. Ahal chacikal.*

*Levantarse la carne por golpe. Mothancil,*

*Leuuvte. Likin ik.*

## L-ante-i.

*Ley ó mandamiento. Halmahthan, halbil than.*

*Ley de naturaleza. Zihnal halbithan.*

*Ley vieja. Uchben halbil than.*

*Ley evangelica. Cilich evangelio.*

*Liar al rededor. Babal kaxtah.*

*Liberal. Zakol.*

*Liberal en dar. Ziil-ol,*

*Liberalidad. Ziolal.*

*Libra. Pizib mazcab.*

*Librar. Lukzah, toc.*

*Libra se. Lukul.*

*Librarse de la que le imputan. Mac koch, tzutzkoch, ut, bin tzutzie a koch.*

*Libre que no es esclavo. Lukan tu pentakil.*

*Libre hidalgo. Ocan ti almehenil, likan ti u patan.*

*Libre que no respeta á nadie. Mamac u tzic; libyep; ahchuvhun.*

*Libro ó carta. Huun,*

*Libro de canto. Yunil kay,*

*Libro manual como horas.*

*Etelhun.*

*Licencia. Zipit-olal.*

*Licencia dar. Zipit, oa zipit-olal.*

*Licenciado así para algo. Ziptan, ziptahan.*

*Liendre. Heem.*

*Liendroso. Hcmancil.*

L-ante-.i

- Lientarse.* Aakal.  
*Liento.* Aakal, aaknak.  
*Lienzo de la tierra.* Chanbelnok.  
*Lienzo de Castilla.* Castilla nok.  
*Liga para tomar aves.* Logoc.  
*Ligado con hechizos.* Kaxcunbil.  
*Ligar con liga.* Hemkaxtah.  
*Ligar con hechizos.* Kaxcun-t.  
*Ligarse los perros.* Tzaytanba  
*Ligero.* Chich yoc.  
*Limo ó cieno.* Mum.  
*Limosna.* Yatzil matan.  
*Limosna dar.* Jayatzil.  
*Limosna recibir.* Matan.  
*Limpia cosa como ropa.* Poan.  
*Limpia tener la cara.* Pocan u uich.  
*Limpia cosa sin mltoua.* Hanil coyan.  
*Limpia mocos.* Pit ni, pit a nii.  
*Limpiadera.* Zu ub, puzub

L-ante-i.

- choob.  
*Limpiar sin dejar mancha.* Hanilcunah.  
*Limpiar cosa seca con ezco billa.* Chul, puztah; *pasivo:* puzbal, chulbal.  
*Limpiar ó estregar cosa mojada ó sucia.* Cho: *pasivo:* chobol.  
*Limpiar con trapo.* Zuz.  
*Limpiar el maiz quitando las granzas.* Xix-t.  
*Limpiar quitando el polvo y aventando.* Picit; *limpiarlo entre las manos:* ualat, ut, ualte.  
*Linjaje.* Chibal.  
*Linde de heredad.* U boomil.  
*Listado.* Chahal, chahal u uich, chahal u yoc.  
*Listarse algun miembro.* Chahal.  
*Lisonjear.* V. Adular.  
*Listada cosa de colores.* Uelunuel.  
*Listar.* Ueuelcunah.  
*Liviana cosa.* Zal.  
*Liviano hacerse.* Zalhal.  
*Liviano hacer.* Zalcunah.  
*Liza pescado.* Xulum.



# LL

## Ll-ante-a.

*Llaga, amor, dolor, chico zapote.* Ya.

*Llaga podrida con agujeros.* Bizlintacan.

*Llagado.* Ya okol, ah ya okol.

*Llagado con muchas llagas.* Tulya yokol.

*Llagado lleno de llagas.* Tacantacan yokol.

*Llagado ó dañado.* Yahan.

*Llagar ó lastimar.* Yahezah.

*Llagarse ó lastimarse.* Yaa-hal.

*Llagarse con muchas llagas ó dañar.* Yahpahezah.

*Llama. Yelet kak; cosa que da de si llamas:* hoplac, hop oenac.

*Llama grande.* Leo kak.

*Llamado con hechizos.* Pay-cunbil.

*Lllamar.* Pay.

*Lllamar á voces.* Auat pay.

*Lllamar con la cabeza.* Bech

## Ll-ante-e.

caltah.

*Lllamar con la mano.* Bech-kabtah.

*Lllamar silvando.* Xuꝛub-tah.

*Lllamar con importunidad.* Tzatzapay.

*Lllamar á la puerta.* Tah u uolna, tahlah, ut, lah atah-late.

*Lllamar con hechizos.* Payam-t.

*Lllamar perro.* Zuz.

*Llana cosa.* Tax. V. Allr nar.

*Llano ó sabana.* Chakan.

*Llanto.* Okol, banban okol.

*Llave.* Heeb, u hebil, u llaveil.

*Llave de arcabuz, mues de ballesta y cosas así.* Kalab,

*Llena.* Chupan.

*Llenar.* Chup.

*Lleno de llagas.* Tulya yokol.

Ll·ante·e.

*Llenar. V. Henchir.* Buth ehupzah.

*Lleno de tierra.* Tul-huum, tulum.

*Llevadera carga.* Cuchben ti cuch.

*Llevar.* Binzah, *ut*, binez.

*Llevar cargas.* Cuch.

*Llevar á cuestras ó acurrrear.* Put.

*Llevar en la cabeza.* Koch, kochpol.

*Llevar al hombro.* Koeh-ealtah.

*Llevar bajo el brazo.* Nak-xiktah.

*Llevar algo envuelto en la manta.* Mucubeuch.

*Llevar acojido y guiando con palo.* Oic, oic-che-t, *ut*, oicchete u pach lum.

*Llevar rodando.* Cuelah, bablah, *ut*, cucle tunich, bable.

*Llevar á trompicones.* Nil-tah.

*Llevar asi apalancando.* Nilche-t.

*Llevar cogiendo.* Chuy, *ut*, chuyex andas.

*Llevar muchos algo asi.* Mulchuytah.

*Llevar rastrando.* Hocpay-t.

*Llevar á rempujones.* Tutulkabib.

*Llevar nuevas.* Pulpectzil,

L·ante·o.

*Llevar algo el perro en-la boca.* Nach.

*Llorar.* Okol; *llorar algo:* oktah, *ut*, okte a keban.

*Lloron.* Okol-ach, oec-nac.

*Llover.* Kaxal ha.

*Llover de continuo.* Haa-hal.

*Llovisnar.* Toz ha.

*Lobanillo.* Chul.

*Loco.* Coo; *locura ó turbacion:* coil.

*Locuras hacer.* Coyencu-nahba.

*Lodacero.* Luk, tanluk.

*Lodar con loco.* Pakluk.

*Lodo.* Luk.

*Lograrse.* Ilmah uinicil.

*Logrear.* Outulout.

*Logrero.* Ahoutulout.

*Lombriz.* Lucum.

*Lomo, espinazo, y canal* Chacpach.

*Longaniza.* U chochel ke-ken.

*Lozano ó gallarao.* Cichce-

*Lucero.* Noh ek.

*Luchar y derribar por fuerza.* Pachkabtah.

*Ludir una cosa con otra.* Hi.

*Ludor y darse una cosa con otra.* Cohtamba, naptamba.

*Luego ahora.* Helcitic; *luego que se fue:* tu chiitac, cat bini.

L-ante-u.

*Luego incontinente.* Napul,  
nakuch.

*Lugar ó pueblo.* Cah.

*Lujuria.* Tzuc-achil.

*Lujurioso.* Tzuc ah.

*Lumbre* Kak.

L-ante-u.

*Lumbrera.* Zaz, u zazilná.

*Luna, mes, collar, y gargan-*  
*tilla.* Ū-

*Lunar.* Ta-u. V. Plomo.

*Luz.* Zazil.



# MI

## M-ante-a.

*Macho en cualquier género.*  
Xiblal.

*Machucar.* Puch, mux.

*Machucar con piedra.*  
Puchtun-t, muxtun-t.

*Machucar entre dos cosas como matando pulgas.* Pech.

*Madeja.* Chuy.

*Madero.* Che.

*Madrasta.* Zacna, mahan na.

*Madre.* Naa.

*Madre que hace obras de tal.* Naalah.

*Madre donde se concibe.*  
U zoyemal, yal chuplal.

*Madriguera.* Actun, ut, actun huh.

*Madrugar.* Hatzcabal abal

*Madura fruta para comerse.* Takan.

*Maduro sazonado para comerse.* Yih kuchan tu kin u yuxul.

*Maduro y sazonado como ciruela.* Kan, ut, kan abal.

## M-ante-a.

*Madurar la fruta para comerse.* Takanhal.

*Madurar á pulgaradas.*  
Yoth.

*Madurar la llaga.* Juucú.

*Madurarse la fruta para comerse.* Takanhal.

*Madurarse como ciruelas y sazonar el maíz.* Kanhal.

*Madurarse la llaga.* Jumul.

*Magra.* U bakel.

*Magstad.* Tepal.

*Maiz Ixim; maíz preparado para pan:* kuum.

*Majado en mortero.* Kutbil.

*Majar asi.* Kut.

*Majar en seco.* Hüch mux.

*Mitjaderb.* Kutub-chen-tun.

*Mal, cosa.* Lob.

*Mal de orina.* Kal uix, kal akzah.

*Mal asado; cocido, ó frito.* Kaotakan.

M-ante-a.

*Mal criado.* Oic-ach; ah-  
oioictan, ixmatzic.

*Mal de madre.* Yanak, chu-  
palilyaah; *mal de ojos que  
hace lagaña:* chem, ut, ahen  
chem.

*Maldad.* Lobil.

*Maldecir.* Lolobthan.

*Maldicion.* Lolobthan.

*Maldiciente.* Ahlolobthan.

*Malear.* Lobcinah.

*Maleza de árboles.* Chic.

*Malicia.* Lobohal.

*Malo hacerse.* Lobhal.

*Mamar.* Chuc-im.

*Mamarse como el dedo chu-  
pando recio.* Maotah.

*Mamada de ovejas.* U ba-  
kal tanam.

*Manadero.* Tutulnak.

*Manar.* Tultulancil.

*Mancar ó lisiar.* Chahezah.

*Mancarse encojarse.* Moch-  
hal, mochol.

*Mancha.* Xicul; *á manchas  
entre algun labor:* petun pet.

*Mancha ó mácula.* Xihul;  
*manchas negras de tigre:* Ye-  
kel balam.

*Manchado de colores.* Uoh-  
ol-uoh u pach.

*Manchar.* Xihultah.

*Manco que tiene encojido,  
mano, pierna, ó dedos.* Moch.

*Manco y lisiado de algun  
miembro.* Chahal, chahalyoc,  
chahal u uich.

Ll-ante-e.

*Manco que tiene cortada la  
mano ó pié.* Xulkab, xul oc.

*Mandamiento.* Halmah-  
than, halbilthan.

*Mandar.* Halmahthan tí  
chi, ut, yala juez tahli.

*Manera ó significacion de  
algo.* Nuc u nacanil.

*Manera de vida.* Pazcab.

*Manifestarse.* Chahanhal.

*Manifiesta cosa ó pública.*  
Chacan, potchacan; *mani-  
fiesto es el pecado:* hokan tu  
uichil cah.

*Manilla ó brocal de muñeca.*  
Kaap.

*Manilla poner asi.* Kapi-  
nah.

*Manjar.* U ciil hanal.

*Mano y brazo.* Kab; *á ma-  
no derecha:* ti nooh; *á mano  
izquierda:* ti oic; *manos de  
cangrejo:* bat.

*Manojo.* Chach.

*Manojo hacer.* Kax ti hun-  
hun chachil.

*Manosear.* Yoth.

*Mansa cosa.* Zuc.

*Mansedumbre.* Zucil.

*Manta.* Nok; *manta de  
tributo de cuatro piernas:*  
pac.

*Manta ó frazada.* Bueliz-  
nok.

*Manto ó capa.* Zuyem.

*Manteca.* Tzatz.

*Mantecosa.* Uoltzatz.

M-ante-a.

*Mantener á otro.* Tzentah, xacchi.

*Mantenerse.* Xacba, xacchi, tzentahba.

*Mañana hasta medio día.* Hatzcab.

*Mañana el día que viene.* Zamal.

*Mañana por la mañana.* Akbo, potakbo, ut, akboech to.

*Marañado el hilo.* Zouolzon.

*Marañarse el hilo ó cabello.* Zouhal.

*Maravillarse.* Macat.

*Maravillarse escandalizándose.* Chakaxthan, ut, ma chaic u kaxthan ten.

*Maravillosa cosa ó milagrosa.* Maetzil.

*Marchitarse.* Muamal.

*Marchito.* Muenmuo.

*Margen.* U chi oib.

*Marido tuyo.* A uicham, a xibbil, a noh xibbil.

*Marinero.* Chemul, u yocil u beel

*Marino cosa de la mar.* Kaknabil.

*Mariposa.* Zuluay pepen.

*Maroma.* Zum.

*Martilla animal.* Akabmax.

*Martillar.* Coh.

*Martillo.* Cohob mazcab.

*Mártir.* Ah abati cimil

M-ante-a.

yoklal Dios.

*Martirio.* Numul ti ya, numya cimil.

*Mas á lo mas.* Xulici, tu xuli, ut, xulici hun tab ixim.

*Masa.* Zacan.

*Masa de que hacen las tortillas.* Huchbil zacan.

*Masa de cal, mezcla.* Yach bil taan.

*Mascar.* Hach; mascar á dos lados.

*Máscara.* Koh.

*Matado á pedradas.* Puchtunbil.

*Matador.* Ah cimzah.

*Matar.* Cimzah; matado: cimzahan.

*Matar por justicia.* Manzah tancab.

*Matar á pedradas.* Puchtuntah.

*Matar entre las uñas.* Pech.

*Matar ó despachurar.* Puytah.

*Matar con los pies algun animalajo.* Bilchek, bilchek-tah.

*Matar con ponzoña.* Temoactah.

*Matar el fuego.* Tup kak.

*Matar la candela.* Tup cib.

*Matarse asi propio.* Cimzahba.

*Matarse la bestia.* Yahal u

## M-ante-a.

pach.

*Materia ó podre.* Puhuu.

*Materia ó dechado.* Jilib.

*Matricula.* U kahlay uini-  
sob.

*Mastuerso yerba.* Cabal  
out.

*Mayor entre muchos.* U no-  
iol, u kohol.

*Mayor comparando.* Pay-  
aum nohil yokol.

*Mayordomia.* Ahcanan  
balbail.

*Mayordomo.* Ahcanan bal-  
ba.

*Marear.* Cocohche.

*Mazorca de maiz.* Nal.

*Mazorca mal granada.* Cob.

*Mazorca hechar.* Hecancil.

*Mear.* Uix, akzah, V. Ori-  
nar.

*Mecer en amaca ó cuna.*  
Yumtah.

*Mecer con impetu.* Pikyun-  
tah.

*Mecerse.* Yumtahba.

*Mechu.* Kuch.

*Mechero donde se pone la  
mecha.* U, uol kuch.

*Mechon de barba* Thuy.

*Media fanega para medir.*  
Poxche likil piz; *media de  
ropa:* azmen nok.

*Medianero entre los discor-  
des.* Ah oozahthan, ahkulel.

*Mediano en grandor.* Tum-  
sum, nonoh.

## M-ante-e.

*Mediano en bondad.* Ut-  
ziutz.

*Medicina.* Jac, u oacal  
yaah.

*Médico.* Ah oah yaah.

*Medida.* Pizib; *medida de  
palo:* pizibche.

*Medida de cuatro brazas de  
cordel.* Pizil kaan.

*Medio tomin.* Lahu yoxta-  
kin.

*Medwo dia.* Kaz chumuc  
kin, chumkin.

*Medio asado.* Kaztakan.

*Medio la mitad de algo*  
Tancoch, tanhatz.

*Medio entre dos extremos.*  
Chumuc.

*Medio en la virtud.* Tete  
tan chumucil.

*Medio muerto.* Cimen cu-  
xan.

*Medio podrido.* Labilah.

*Medir fanega de maiz.* Hun  
kuch, humpiz.

*Medir, reglar, comparar.*  
Piz-t.

*Medir derecho.* Tohol piz.

*Medir á lo largo.* Uacpiz.

*Medir en alto.* Piz uaan, ut,  
piz a uaanil.

*Medir fuerzas* Pizlim muk.

*Mejilla.* Puc.

*Mejor.* Tibilil.

*Mejorarse de la enfermedad.*  
Chalba.

*Melon.* Castellán kum.

M-ante-e.

*Melladera.* Fa'al.  
*Mellado lleno de mellas.* Hamalham.  
*Mellarse.* Hamal.  
*Membrudo.* Pococh uinic.  
*Memoria una de las tres potencias.* Kakzah.  
*Memoria no tener.* Manan u kakzah.  
*Memorial.* Kahlay.  
*Mendigo.* Ahkat matan.  
*Mendruco ó pedazo.* U xel uah, u puyul.  
*Menear.* Pecbezah.  
*Menear los labios.* Pecbezah u boxel chi.  
*Menear algun licor al rededor.* Huy.  
*Menear la cabeza.* Chichic pol.  
*Menear los juguetes, los farzantes.* Zot; menearse algo: pec, pecancil.  
*Meneos deshonestos.* Tzotz.  
*Menguar el liquor.* Zapal.  
*Menor entre dos hermanos.* U thupil, u chanchanil.  
*Menor que es tras de otro.* Tak.  
*Menospreciar.* Poch, zalcunah.  
*Menospreciar de palabra.* Zazalthan.  
*Menosprecio.* Poch.  
*Mensage.* Xanumth in.  
*Mensagero.* Xannum tuxchi ninic.  
*Mentir.* Tuz; ut, in tuzah Padre.

M-aute-e.

*Mentira y cosa* Chanbel tuz, mama'ic.  
*Mentira grave.* U yail tuz, u chacil tuz.  
*Mentiroso.* Ahtuz, manan u yam u tuz, u telil u hachil ahtuz.  
*Menos, á lo menos dos leguas.* Calub u xul u neanil.  
*Menudas cosas y de poca importancia.* Cocomtac be; *menudencias como de buhoneró:* chocom, chocom; *á menudo:* zuu, zuzu alic.  
*Meñique.* U thupil kab, u thupil-oc.  
*Meollo.* Juu.  
*Mercadear algo.* Polmaltah.  
*Mercadear.* Polmal.  
*Mercader.* Polom.  
*Mercader que anda resgatando.* Ahkay.  
*Mercado ó plaza.* Kiuic.  
*Merecer.* Nahal, nahinah, ut, bin nahacen ti gloria, vel, bin a narahen gloria.  
*Mesar.* Chach hol, ut, u chachah in hool.  
*Mesarse con otro.* Chachholba.  
*Meter.* Oczah, uoczah.  
*Meter rencillas.* Oczah ya.  
*Meterse en agujero ó estrecho.* Jotba.  
*Mezcla de cal y tierra.* Pizbil lum.  
*Mezcla que se echa en al,*



M-ante-i.

*como quisado.* Xak.

*Mesclar cal y tierra.* Xakbil, xakan; *mesclar:* xakbezah.

*Mesclar cosas no líquidas.* Ualat, ut, ualte.

*Mesclarse.* Xakpahal.

*Meson.* Kamulna.

*Mesquindad.* Cocil.

*Mesquino.* Coc; *el mismo* lailo hach lailo; *en el mismo lugar:* hach tii.

*Mi ó mio ó para mi.* In tial, a tial.

*Miedo.* Zahal.

*Miedo poner.* Zahzah.

*Miel.* Cab; *miel virgen.* Zuhuy cab.

*Miel hacer las abejas.* Chupzah.

*Miembro viril.* Ton, ach, cep; *son vocablos indecentes y así por honestidad se dice* u bacel, u xibil &.

*Miembro de la muger.* Pel, much, *tambien son vocablos indecentes.*

*Miembro de niño.* U tzuy pal.

*Miguillas.* Yachbil uah.

*Milagrosa cosa.* Mactzil.

*Mimbrarse.* Oolnac-hil; *cosa que se mimbrea:* oolnac.

*Mimbre ó bejuco.* Ak u bekech cabche.

*Mio.* Intial.

*Mirador que mira derra-*

M-ante-i.

*mando la vista.* Chikil ik, chielak u'uich.

*Mirar y la vista.* Pacat.

*Mirar con atencion.* Chaantah.

*Mirar y conciderar.* Ilmah, ut, ci ilabto.

[ *Mirar hacia arriba.* Haha caan, ut, haha caante.

*Mirar acá y allá.* Chikil ich.

*Mirar hacia atras.* Pacat, pachtah.

*Mirar al rededor.* Zut patah.

*Mirar las indias desnudas.* Mabchuntah.

*Mira como andas ó vives.* Pacte u ni a nok, ila a ximbal.

*Misa resada.* Thanbil misa.

*Miserable.* Otzil.

*Miseria.* Otzilil.

*Misericordia y tenerla.* Okol ich u yol.

*Mitra.* U poc obispo, *pero mejor:* u can poc obispo.

*Mismo.* V. *Mesmo.*

*Mocedad.* Tancelemil.

*Mocho.* Ixmaxulub, uolpol.

*Moco.* Zim; *moco quitar:* pitnii.

*Mocoso.* Ah zim.

*Modorra.* Buyukil.

*Modorro.* Buyuk.

M-ante-o.

*Mohecer.* Cuxumhal. *mohecerse.*

*Moho.* Cuxum.

*Mohoso.* Cuxum, cuxum.

*Mojada cosa.* Joom, zoman.

*Mojar en potaje ó salsa.* Chuk.

*Mojar.* Jomzah, ah, ez zomez lailo.

*Mojar en hueco.* Hoy.

*Mojarse.* Jomol.

*Mojon ó término.* Multun, pictun.

*Moler con agua.* Kut, huch.

*Moler el maíz para pan.* Huch.

*Moler como sal y cosas así.* Muxhuch; *moler en seco:* ticin huch.

*Moler frangollando ó mal molido.* Cecel, tze.

*Moler los salvados otra vez.* Hoomax.

*Molida cosa.* Kutbil, huchbil.

*Molido mal.* Ceelbil, tzeebil.

*Molimiento di huesos ó dolor.* Kuxlac-okol.

*Molleju.* Tuch, ut, u tuchulum.

*Mollera.* Bucnonil.

*Momento, in ictu oculi.* Hun muəub ich.

*Mona.* Maax, ah maax; ix maax.

M-ante-o.

*Moneda.* Takin.

*Mondadientes.* Hoyobco.

*Mondar como jícama.* Jil.

*Mondar dientes ú oídos.*

Hoy.

*Mondar pozo.* Pazchen.

*Mondar con los dientes como pepitas y despostillarlas.* Jeh.

*Monopodio.* Kaxthan, mocthan.

*Monte de árboles.* Kaax.

*Monte rompido para milpa.* Checolkax.

*Montecino cosa del monte.* Kaxil.

*Monton de tierra.* Putbiluum, *a montones:* tucen tuc.

*Montuoso.* Pocche.

*Morada hacer.* Cahcunah. *ut,* cahcunahba.

*Morador del pueblo ó vecino.* Ahcahalna; *morador en casa aparte:* Cahan.

*Morador que está en poder de otro á su gobierno.* U naniel cah.

*Morar.* Cahtal.

*Morar con otro.* Etcachtal.

*Morcilla.* U choch keken.

*Mordaza.* Nath cheak.

*Morder.* Chibal nap.

*Mordedura de víbora.* U chibal can.

*Mordido.* Chian.

*Morir ó enfermar.* Cimil.

M-ante-o.

*Morir de hambre.* Cimil tu cal uih.

*Morir muchos.* Cimlahal.

*Murmullu.* Humthan.

*Mortaja.* U tep cimen.

*Mortal que ha de morir.* Ti cimil u uilah ca zih.

*Mortandad ó pestilencia.* Banban cimil.

*Mortecino que se murió él.* Cim tu hunal; *mortecino como zorra:* cimcim och.

*Mostrar algo.* Etezah, ut, etez uilal.

*Mostrar algo patente.* Peeztah.

*Mostrar ó poner algo á desnudo.* Zuyah; *mostrar con el dedo índice:* tuchubtah.

*Movediza cosa.* Pecben.

*Mover.* V. menear.

*Mover la muger.* Emel uinic ti

*Mover hacer.* Emel uinic techba emzah ta hunali.

*Moza que no ha parido ó que es ya para casar.* Ixlök-bayen.

*Mozo, mancebo.* Tancelem.

*Mozo que no es casado.* Pal.

*Mozo de servicio.* Palil, palilbil.

*Mozuela que le crece el pecho.* Buxtanyen im.

*Mozuelo.* Pal, tancelem.

*Mudar ó diferenciar.* Hel-

M-ante-u.

bezah, yampahezah.

*Mudar parecer.* Helpahal, òl ut, helpahi uol.

*Mudar la vida.* Helbezah enxtal, ut, helbez a nxtal.

*Mudar ropa.* Helba, helnok, ut, helaba.

*Mudar los dientes.* Picob.

*Mudar la pluma el ave.* Helep kukumal.

*Mudar el pellejo la culebra.* Zolancil.

*Mudarse ó diferenciarse.* Helpahal yampahal.

*Mudo.* Tot. mudo

*Muela.* Cham.

*Muestra del paño.* U uich u hol.

*Muerte.* Cimil.

*Muerte derrepente.* Chetun cimil uazutcimil.

*Muerto.* Cimen; *muerto de sed:* cimen tu cal u cah.

*Muesca en el palo.* Co.

*Muger.* Chuplal, Athan.

*Mugerio.* Chuplalil.

*Mula.* Chuplal tzimin.

*Muladar.* Yok mul.

*Muleta, baston ó bordon.* Xolte.

*Multiplicar.* Yabcunah.

*Multiplicarse la cosa que se va puntando poco á poco.* Jacezah.

*Multiplicar asi ó atesorar.* Jacezah.

*Mundana cosa.* Balcahil.

M-ante-u.

*Mundo.* Balcah, yokol-  
cab; *en el otro mundo*; tu ya-  
nal cab.

*Muñeca del brazo.* U cal  
kab.

*Muñeca de niños.* Al che.

M-ante-u.

*Murciélago.* Zoō.

*Murmurador.* Ah can pect-  
zil.

*Murmurar.* Canpectzil, *ut*  
*in cantah* u pectzil.

*Músico.* Kay, nonoh ti kay.



# N

## N-ante-a

*Nacer.* Zihil.  
*Nacer las yerbas ó el maiz.*  
Hokol.  
*Nacer la barba.* Hokol  
meex, mecxancil  
*Nacer los dientes.* Hokol  
có.  
*Nacer de pies.* Uaat zihil.  
*Nacido.* Zihan, hokan.  
*Nacido de algo.* Zihnal.  
*Nada.* Mabal, mabal in  
nac, mabal u pay, *nada me  
da pena.*  
*Nadar.* Tahal ti ha ha-  
uat, tahalha.  
*Nadie ó ninguno.* Mabal,  
maixhuntut; *nadie es tu igual*  
mamac a uet pizan.  
*Naguas ó saya.* Pic, bon;  
*naguas sin color:* hoch bon.  
*Naguatear.* Tzolthan.  
*Naguato.* Abtzolthan, chii-  
than.  
*Nalga.* Pue-it.  
*Nao.* Chem.  
*Naranja.* U cheel naran-

## N-ante-a.

jas.  
*Nariz.* Nii.  
*Naris ó proa del navío.*  
U ni chem.  
*Natura del animal hembra.*  
Xub.  
*Natural de algun pueblo.*  
Ahotochmal.  
*Naturaleza.* Zifnal, Ahzi-  
kab.  
*Naturalmente.* Baili, u nu-  
cili, ut, u nuci yolahil cux-  
tal uinic.  
*Navaja.* Ta.  
*Nave de iglesia.* Pum.  
*Navegante.* Chemul yoc.  
*Navegar.* Chemulancil.  
*Necesaria cosa.* U uilal, u  
uil.  
*Necesaria ser una cosa  
que se puede vivir sin ella.*  
Hah, mahah cenlic; *necesaria  
es tu voluntad:* auolah  
hah toon.  
*Necesario que sin ello no  
habrá efecto lo que se pretende.*

N-ante-e.

Kati, *ut*, haobilech a kati, *vel*, u kati paybil.

*Necesario me eres*. Yan a uilal ten.

*Necesario me es descansar*. Yan u uilal helel ten; *necesario fue morir*: yanhi u uilal u cimil.

*Necesario era lo sirvas*. Bin yanac u uilal u tanlic.

*Necio y para poco*. Netz uinic.

*Necio, falta de saber*. Ixma cuxol mabul u yohel, chancel pizhanal, piz uenel yohel.

*Negar*. Mabcunah.

*Negar el debito matrimonial*. Yacuntah tu xiblib tocha ti.

*Negligencia*. Nayolal.

*Negligente*. Nayol.

*Negociar*. Beltah.

*Negocio*. Than, *ut*, bal a than uaye.

*Negocio secreto*. Muculthan.

*Negocio grave*. Ya il than.

*Negra cosa*. Ek, ix ek box, *negra*.

*Negrecer*. Ekcunah. *es ennegrecer*.

*Negrecer*. Ekcunegah.

*Negrecerse*. Ekhal.

*Negro esclavo*. Ek box pentac.

*Nervio*. Xich.

N-ante-i.

*Nerviosa cosa*. Banxich, tulxich.

*Niebla*. Yeb. V. Escalera.

*Niebla caer*. Jana yeeb.

*Niervo niervoso*. V. *Nervio*.

*Nieto ó nieta del varon de parte del hijo*. Ioïn.

*Nieto ó nieta de parte de la hija*. Mam; *nieto ó nieta de la muger de parte del hijo*: Y.

*Nieto ó nieta de la muger de parte de hija*. Abil.

*Nidar, hacer nido*. Kuan-cil, tazku.

*Nido*. Ku. V. Iglesia.

*Niña*. Ixbaac.

*Niño*. Chanchan pal; *niño de teta*: chuchul pal.

*Niño en sus cosas*. Pal-yol, pal u than.

*Niñerías*. Palach than; *niñez*: palil.

*Niño que se asienta*. Cum-pulyen pal.

*Niño que anda á gatas*. Xaclac.

*Niño que hace pininos*. Uapalac, tatak-ocil.

*Niñeta del ojo*. U kelel ich yaxcheil ich.

*Ninguna manera, en*. Ma zamac maitac zam; *en ninguna parte*: matuba; *en ningun tiempo*: Ma bikin.

*Noble*. Almehen, almehen

N-ante-o.

vol.

*Noche.* Akab, nombre, kaba.

*Nombre poner.* Kabanzah.

*Nombre tomar.* Kabatah.

*Nono.* U bolonpel.

*Norte el aire.* Xáman ik.

*Norte la estrella.* Xaman ek.

*Notar carta.* Tzolöib.

*Notificar, hacer saber.* Jao-heltah.

*Notoria cosa.* Potchahan.

V. *Manifestar.*

*Novcientos.* Hotuyox bak.

*Novelero.* Hach ahpulpectzil.

*Novicio ó principiante en algun arte.* Ahcanbalbe.

*Nube.* Moyal, nube en el ojo: zac.

*Nublado.* Nocoycabil.

N-ante-u.

*Nublado hacer.* Nocoycabil ualac.

*Nudo y hacerlo.* Moc.

*Nudo de caña.* Jac, u zac.

*Nudoso lleno de nudos.* Mocolmoc.

*Nuera.* Ilib, nuera tomar: ilibtah.

*Nuerasgo.* Ilibal.

*Nueva cosa.* Tumulben.

*Nuevas.* Pectzil, anumal.

*Nuevas contar.* Canpectzil.

*Nuevas llevar.* Pulpectzil.

*Nuevas publicar.* Mahan-cenpectzil.

*Nuez de la garganta.* Kooch.

*Nuez de ballesta.* Thin.

*Nunca jamas.* Ma bikin, ma bahun.





### O-ante-b.

*Obedecer.* Tzic, xoc, chathan.

*Obediencia.* Tzicil, tzicthanh.

*Obediente.* Ahtziethan.

*Obispo.* Ahaucan.

*Obligada cosa.* Koch pahhan.

*Obligado.* Koch pay, *ut*, lay a koch yetela pay.

*Obligar.* Kochbezah.

*Obligarse.* Kochpahal.

*Obra de vicio ó de virtud.* Be.

*Obra la que se hace.* Menyah, *ut*, malob a menyahitic.

*Obrar y lo que se obra.* Beltah.

*Obrar cosa de manos.* Mentah.

*Obrero ú oficial.* Ahmen.

*Obstinado.* Nonolci, u puczikalchich, u puczikal bahci.

*Obstinar.* Nolmal, chichhal-ol, baomal.

### O-ante-c.

*Ocasion.* Chun. V. *Causa ó principio.*

*Ocasionar.* Jachun.

*Ocidental, cosa de hacia el occidente.* Chikintan.

*Occidente.* Chikin.

*Ociosidad.* Maiolal.

*Ocioso.* Makol, mabel u bel, ahehanbel menyah kin.

*Ocupacion.* Zuanil be.

*Ocupada cosa.* Zuan, zuanhal.

*Ocupado en cosillas.* Comcomtac hel.

*Ocupar á otro.* Zauancunah.

*Odio.* Kuxil. V. *Aborrecer.*

*Odio mortal.* U yail kaxil.

*Ofender y ofenza.* Cocintah.

*Ofendido.* Cocintahan.

*Ofensor.* Ahcocintah.

*Oficial mecánico.* Ahmen, *ut*, ahmen xanab.



O-ante-j.

*Oficial de república.* Ah-belnal.

*Oficio de república.* Belancil.

*Oficio.* Be, ut, utz a beltic u bel.

*Ofrecer y ofrenda.* Ziil, ut, ziah ixim.

*Ofrecer y dar don.* Zilkab-t yekab-t.

*Oir, entender y sentir.* Ubah.

*Oir y escuchar.* Chencobah, ut. chencoben u than Padre.

*Oir con la mayor atencion.* Tacxikintah.

*Ojo.* Ich.

*Ojo todo al rededor de él.* U tukel yich.

*Ojo zarco.* Zaethah.

*Ojo sumido.* Komkomu uich.

*Ojo saltado.* Popot u uich, pipich u uich.

*Ojo de la red.* U uich kan.

*Ojo de la aguja.* Yit puc.

*Ojalá.* Cahi, caina, behaci, ut, *ojalá no hubiera venido:* caina achac u tael; *ojalá lo tuviera para que te lo diera:* yanaci naten ca in oab tech.

*Ojea aves.* Tohol chich.

*Ojea moscas.* Tohol yaxcach.

*Ola de agua.* Yaam.

O-ante-l.

*Oler y besar.* Uobenah.

*Oler ramillete.* Uobenah nichte.

*Oler bien.* Utz u boc.

*Oler para sacar por rastro.* Bobocni.

*Oler como á herrumbre.* Komoh u boc.

*Oler a orines.* Ziih.

*Olor.* Boc; *olor dar de sí:* bocancil.

*Olor como de manteca quemada.* Puz u boc.

*Olvidado.* Tuban.

*Olvidadiso.* Tutub-ik, manakta-ol.

*Olvidar.* Tubul, balehal; *olvidéme:* tubi ti ten, balchahi ten, *olvidéte:* tubech ten, nayeche ten.

*Olvidar.* Tubezah.

*Olvidar dejar por olvido.* Pat.

*Olvidar dejar el pecado.* Pachintah.

*Olvidarse.* Tubulti, balchahal ti.

*Olla.* Cum, *olla de hierro:* mazcabeum.

*Ollero.* Patom.

*Ollueta.* Chanchan cum.

*Ombliigo.* Tuch.

*Ombligos alido.* Bool hokan u tuch.

*Ombligudo.* Ahboltuch.

*Onda del mar.* U yamkak nab.

O-ante-r.

*Oprimir apretando con la mano.* Peo kab.

*Oprimir echándose sobre algo.* peotantah, ut, u peotantah yal.

*Oración.* Payalchi.

*Orden sacerdotal.* Sacerdo-teil orden.

*Orden de vida.* U nucul cuxtal.

*Ordenes de los ángeles.* U tzolan angelob.

*Ordenación, mandamiento.* Halbilthan.

*Ordenar.* Tuz, ut, u tuzah sacramento.

*Ordenarse de misa.* Ocol-tah misail.

*Ordenar asi.* Oczahtah misail.

*Ordenar poner en orden.* Tzol.

*Ordir.* V. Urdir &.

*Oreja.* Xlein; orejear: tit-xiein.

*Orgulloso, inquieto.* Ikil ik yol ehieh u uich.

*Oriente.* Likin.

*Origen de algo.* U chun.

*Original.* Jilib, olibal.

*Orilla.* U chi, brocal, u chi.

O-ante-r.

*Orin.* U kab mazcab, yitz mazcab.

*Orines.* A bieh uix.

*Orinar.* A bieh uix, akzah.

*Ornada cosa ó ataviada.*

Cenan, tapan.

*Ornar ó ataviar.* Cenbezah tap.

*Ornarse ó ataviarse.* Cen-pahal tapba.

*Ornaño ó atavio.* Cen n cen ba, u cenanil.

*Oro.* Kankan takin.

*Ortiga.* Popox, laal.

*Osar.* Xeth ol.

*Oso.* Zamhol.

*Otro.* U lak.

*Otra cosa.* U yanal.

*Otro tiempo pasado.* Uchi.

*Otro tiempo por venir.* Uch-mal.

*Otro tanto como esto.* Bailo hum,tacil; *en otro mundo:* tu yanal cab; *en otra manera:* tu yanal.

*El otro de dos.* U lak.

*Ovejas.* U chuplal taman.

*Ovillo.* U uolol kuch.

*De otra manera.* Tu yanal; *de la otra parte:* citan tu pach.





# P

## P-ante-a.

*Pacer y pasto.* Kux zuuc.  
*Paciencia.* Muk olal.  
*Paciente sufrido.* Mukol.  
*Pacificar.* Hun olcinah.  
*Pacifico.* Toh olal.  
*Padecer.* Numul ti ya ut, numen ti ya.  
*Padrasto.* Zac-yum, mahanyum.  
*Padre.* Yum, yumbil.  
*Padre hacer á alguno.* Yumlah.  
*Paga que yo recibo.* In boolil, in mackabil.  
*Pago que yo pago.* In bool.  
*Pagar.* Bool, botah, in botah in patan.  
*Pagar de contado.* Topatzah.  
*Pagar por otro.* Botah u mahante u lak; *pagar pecado ageno:* Bochkaktah.  
*Pagar y galardonar.* Mackab, atzahkab.  
*Page.* Palil.  
*Paja.* Zohol.

## P-ante-a.

*Pájaro.* Chich.  
*Palabra.* Than; *palabras de burlas:* cocothan baxal.  
*Palabras de requiebro.* Chomthan, cõpenthan.  
*Palabras de melindre.* Cichthan.  
*Palabras desconcertadas.* Mapanan than, ma u cetel than.  
*Palabras amorosas ó buenas.* Cicithan utzilthan.  
*Palabras torpes.* Tzutzucthan.  
*Palabrero.* Ahzacachthan.  
*Paludar.* Mabcaan.  
*Palanca.* Likibche.  
*Paletilla del pecho.* Peptanil, puytanil.  
*Palio.* Yuub, u boch uay.  
*Palizada.* Cololche.  
*Palma de la mano.* U tan kab.  
*Palma ó guano.* Xaan.  
*Palmada y darla.* Lah.  
*Palmo.* Naab.

P-ante-a.

*Pulmo medir.* Naaltah.  
*Pulo.* Che; *pulo uayactn:*  
zoon.  
*Pulo de atambor.* U kab  
pax.  
*Palos dar.* Jachetah; á pa-  
los: haobil che; *palo de chi*  
*na:* ixtamaltzuc.  
*Paloma.* Ucum.  
*Palomino.* Ucumil.  
*Pan.* Uah, *pan blanco:*  
zac-uah.  
*Pan mal cosido.* Matakan,  
zacan-zacan.  
*Pan añejo de mas de un*  
*dia.* Chuchul uah.  
*Pan de anoche.* Okinil uah.  
*Pan succinericio.* Tzuhbil  
uah.  
*Panadero.* Ah pakachuah.  
*Panal.* Zohol cib.  
*Panal sin miel.* U zohol  
cibil cab.  
*Panalizo.* Yaax chaal.  
*Pantorrilla.* Pul-oc.  
*Panzar el papel.* Ukuenac-  
hil.  
*Pansudo.* Ukuenac.  
*Pañal.* Tzucel.  
*Paño.* Nok.  
*Paño en la cara.* Ekba.  
*Papagayo.* Op; *papagayo*  
*grande colorado que llaman*  
*guacamayo:* moo.  
*Papel blanco.* Zazac-hun.  
*Papirote.* Piliz.  
*Papirote dar.* Piliz-t lec.

P-ante-a.

*Papo de ave.* Chim. V. Ta-  
lego.  
*Para Pedro.* Ti Pedro, u  
matan Pedro.  
*Paraizo terrenal.* Yalma  
caan.  
*Pararse el que anda.* Nicil  
u ximbal.  
*Parándose ir.* nicen-nic.  
*Parcialidad.* Cuchteel.  
*Pardo.* Zac eek.  
*Pareja cosa.* Cet, lahcet.  
*Parentesco.* Onel than.  
*Parentesco de afinidad.* Ma-  
milthan.  
*Parentesco de nombre.* Et-  
kabail.  
*Pares.* Ibin.  
*Parida.* Ah-al, ahmehe-  
nal.  
*Parida de dos.* Caxim yal.  
*Paridera.* Pimyal.  
*Paciente de consanguini-*  
*dad.* Etkikel tabal, *parien-*  
*te en general:* yonel yan tak-  
lieti.  
*Parir.* Alancal, cohol.  
*Parlar ó contar nuevas.*  
Cantah.  
*Parlar en conversacion.* Ca-  
nancil, chomean.  
*Parlar confuso.* Hubthan,  
hubcan.  
*Parlar cosas de burla.* Tzic-  
bal, *ut,* chambel tzicbal in  
cah cachi.  
*Parlero.* Pichcalchi.

## P-ante-a.

- Parpadear.* Muo ichtah.  
*Pirpado del ojo* Pach ich.  
*Parte de algo.* U hatzul.  
*Partear.* Alanzah.  
*Participante eres de su mérito.* Tacanech tū nahabeil.  
*Particular cosa.* Huntac.  
*Partido.* Lukan, paan.  
*Partidor de hacienda.* Ahthoxbalba.  
*Partir del tejido.* Lukul.  
*Partir cosa de cáscara.* Paa.  
*Partir algo por medio.* Tan hatzcunah.  
*Partir ó dividir algo entre algunos.* Thox, ut, thoxeex tu yamob.  
*Partir el cabello y hacer trenzas.* Hebkeb, *partir así algo y dividirse:* hebchahal.  
*Pasada ciruela.* Kulim.  
*Pasados zapotes.* Chuchulhil yaa.  
*Pasajero.* Numul be.  
*Pasar.* Manél, ut, manen.  
*Pasar trabajos.* Manzah, numyah.  
*Pasar de largo.* Taomal, mantaahal.  
*Pasar rodeando.* Xoybe.  
*Pasar por un lado ó fuera del pueblo.* Xaxbe, *pasar algo de la otra parte:* chac, ut, payalchi chactie muyal.  
*Pasar por encima de algo.* Xakabtah.

## M-ante-a.

- Pasar la flecha á la otra parte.* Manchacat-hul.  
*Pasar algo de presto.* Mankalac, zatalac, zithalac.  
*Pasar ciruelas.* Kulimtah.  
*Pasar zapotes.* Chuclah.  
*Pasar el tiempo en valde.* Chambel manzah kiu, *pasa-tiempo:* zawal ik.  
*Pasar el tiro adelante.* Manzah tu pach.  
*Purarse algo sin sentir.* Makan u mah.  
*Pasearse andar por allá.* Ximbal.  
*Pastor* Numya cimil, numul ti ya.  
*Paso.* Chek-oc, *paso á paso:* Chek ocbil.  
*Pastor.* Ahcanan taman.  
*Pastos.* Numuth be ximbal.  
*Pata de buey ó bestia.* May.  
*Pata de gallina.* Xau.  
*Patada, pisada ó rastró.* Oc, ut, yoc ceh.  
*Patear como bailando.* Cumcumchek, pompomchek.  
*Patear como apretando el maíz ó cosa blanda.* Hupchek tamchek-t.  
*Patio.* Tancabal.  
*Pato.* Cutzha.  
*Patudo.* Nucuch oc, papa-chak oc.  
*Pava.* Cutz, pavon: at cutz tzo.

P-aute-e.

- Paveza.* U taa cib.  
*Paz.* Hunpolal tzakin.  
*Peal.* Xanab tzotz. V. *escarpin.*  
*Pecudo.* Keban, zipil.  
*Pecado original.* Zihnal, keban.  
*Pecado venial.* Zalkeban.  
*Pecado nefando.* Ixpenil keban.  
*Pecado mortal.* Ahualbil keban.  
*Pecado mortal grande.* U yail keban.  
*Pecador.* Ah keban, ah tana, ah zipil.  
*Pecar nefundamente.* Topit.  
*Pecar uno contra otro asi.* Toplom it, toplom chun.  
*Pecar y errar.* Zipil, zipzahba.  
*Pecar cometer pecado.* Pak keban, *tómase por el pecado de fornicacion.*  
*Pecar con continuacion.* Kebanchahal.  
*Pece oualquiera.* Cay.  
*Pechero.* Ah patan.  
*Pecho ó tributo.* Patan.  
*Pecho.* Tan.  
*Pechuga de ave.* U tan ulum.  
*Pedazo como de candela.* Xothol, ut, u xothol cib.  
*Pedazo de pan ó carne.* Xelal uah,

P-ante-e.

- Pedazo de papel ó paño.* Xethel.  
*Pedazo de cordel ó sogá.* Dacal, xotol: á pedazos, xelbil, xelyabil; *cosa hecha pedazos como loza:* hetel-het.  
*Pedernal.* Tok.  
*Pedir.* Kat, katchi, t, hok chi t.  
*Pedir con importunidad.* Tzatzakat.  
*Pedir limosna.* Kat matan.  
*Pedir maiz que comprar,* Kat man ixim.  
*A pedradas matar.* Puchtuntañ.  
*Pedregosa cosa como camino.* Chaltun.  
*Pedregosa cosa envuelta con piedras.* Ichticil chaltun.  
*Peerse y el pedo.* Ciz.  
*Peer con la boca.* Ciz chi.  
*Pegado por amor.* Tzayam.  
*Pegajosa cosa.* Tatakci, tzatzaici, chachapci.  
*Pegajosa como pata de buey cosida.* Mamakci.  
*Pegar como cualquiera cosa.* Pak, ut, pak cib.  
*Pegarse ó hacerse pegajoso.* Chapmal, takmal.  
*Pegarse por amor.* Tzayamhal.  
*Pegarse enfermedad.* Cambal yah, takal yah, *pegóseme su pecado:* in canah u keban.  
*Peinar.* Xelchetah.

P-ante-e.

- Peine.* Xelche.  
*Pelado por tiña.* Thuth.  
*Pelar.* Thoc, *pelar con agua caliente:* chacauthoctah.  
*Pelarse como tiña.* Thuthal.  
*Pelear y pelea.* Pizilba, pizlimmuk.  
*Pelear los caballos.* Chibal tanba.  
*Pelear las aves.* Bateltanba, haalam xik.  
*Peligro.* Pecolal.  
*Peligro de muerte.* Pecoltzil cimil.  
*Peligro que muera.* Pecoltzil u cimil yan u tibib u cimil.  
*Peligrosa cosa.* Peboltzil.  
*Pelo.* Tzotz.  
*Pelotut.* Pok.  
*Pelotear.* Pokol poktah.  
*Pella de algo.* Uolol.  
*Pellejo de animal.* Keuel.  
*Pellejo de hombre.* Oth.  
*Pena pagar.* Zamtah pena.  
*Pena padecer.* Numcabal ti ya.  
*Penit por culpa.* Koch, ut, kochanen tumen Dios.  
*Pena tomar.* Okomolal, chaokomolal.  
*Pena dar.* Oczah ya ti, lob cinah ol.  
*Penar, llevar pena.* Luczah pena.  
*Penacho.* Put

P-ante-e.

- Penca como de col.* U chun.  
*Penitencia.* U yaya tulul keban, u yaaltulul keban, uyaalbolil keban.  
*Penitencia dar en confesion,* Kaxbabal, u yayal, tululté, u keban.  
*Penitenciari por justicia.* Xotkin.  
*Penitenciado asi.* Ahbolkeban.  
*Pensar y pensamiento.* Tucul, tuclah, tuele.  
*Pensar generalmen'e.* Yuc-tucul, cahtucul, cosa pensativa: tuclah.  
*Peon jornalera.* Ahconmuk.  
*Peon que sirve á remuda.* Ahcam mahanil.  
*Peon de pie.* Xincab.  
*Peonada ó trabajo de un dia* Hun ti kin menyah.  
*Peor.* U lobil.  
*Pepita.* Nek.  
*Pequeña cosa.* Chanchan mehen, œœ, se ha de pronunciar breve.  
*Pequeño de cuerpo* Com uaan.  
*Perder.* Zaatal.  
*Perder algo.* Zat, ut, in zatah be.  
*Perder algo y hechar á perder.* Zat-zah.  
*Perder al juego.* Buulul.  
*Perder el amor.* Hual-ol,

P-ante-e.

xeth-ol, *ut*, hauiyol, tu chupil.

*Perder el miedo de Dios.* Lukul u kinam u than Dios tu puczikal zatal u kinam.

*Perder algo dejarlo por olvido.* Pat.

*Perder la virginidad.* Cuxtal yol ti xiblal.

*Perderse algo de vista.* Laməahal.

*Perdigar.* Zumkak, cheche pot, kakaz takan.

*Perdiz.* Nom.

*Perdonar.* Zatzah keban, hauzah keban.

*Perdonar deuda* Hauzah pax.

*Peregrinar.* Nachil ximbal.

*Peregrino.* Numul be, nach tali.

*Pereza.* Makolal.

*Pereza tener en algo.* Makol-t.

*Perezoso.* Makol.

*Perezoso.* Tunulthu u uich.

*Pergamino.* Hochbil keuel.

*Perlacia, perlado.* V. *Perlacia.*

*Perlecia.* Zizcabil.

*Permanecer.* Bayhal.

*Pernear.* Pik yah oc.

*Perni-estevado.* Copolcop oc.

*Perniquebrado.* Uatal-oc,

M-ante-o.

cachal-oc,

*Pernil de puerco &.* Yoc keken.

*Perpetua cosa.* Maxulunte, mancin u xul.

*Perpetuamente.* Baili, tu baili hunkuli, *ut*, ma hunkuli unailic uaye.

*Perpetuar.* Bailcunah.

*Perpetuarse.* Baital, hunkul hal.

*Perro.* Pek, *perro de la tierra sin pelo:* kikbil.

*Perseguir.* Alcabpach, xibanzah.

*Perseverar.* Baihal.

*Persona.* Uinicil.

*Personalmente.* Tu unicil.

*Persuadir.* Pay-ol, hulcan ol, ciciphan.

*Pesada cosa.* Al, alacnac.

*Pesado hacerse.* Alhal.

*Pesar y medir.* Piz.

*Pesca lo que se toma.* Chucay.

*Pescado fresco ó frescal.* Checay.

*Pescado frito.* Tzahbilcay.

*Pescad fresco recién tomado.* Akalak cay; *pescado:* c v.

*Pescador.* Cayom, ahcaybal.

*Pescar.* Caibal, chucay.

*Pescar algo.* Caybaltah.

*Pescar con anzuelo.* Cutz.

*Pescuezo.* Kooch.



P-ante-i.

- Pes ozada.* Lah pachca.  
*Pesebre* Canche.  
*Pesga.* Chuytun,  
*Pesgar poner pesga.* Chuy-  
tun-t.  
*Pesgar.* Octuntah.  
*Pesguillas de la red.* Octun.  
*Pésima cosa.* Petayen.  
*Pésimo hacer.* Petayencu-  
nah.  
*Pésimo hacerse.* Petayen-  
hal.  
*Pesquisar.* Xache, thutbe.  
*Pesquisidor.* Ah xachebe.  
*Pestaña.* Mohton.  
*Pestilencia.* Maya cizil,  
banban cimil.  
*Petate y el junco de que se  
hace.* Pop; *petate de labores:*  
uinclizpop.  
*Péze cualquiera.* Cay.  
*Pezon de fruta ó naranja.*  
Chuch.  
*Pezon de teta.* U pol im.  
*Piadoso.* Ahokol ich, ah  
oczah ich.  
*Pícar el pollo ó pájaro.* Chj-  
chiancil.  
*Piedad tener.* Oczah ich.  
*Picada carne.* Mehen cup-  
bil.  
*Picadura de culebra.* Chi-  
bal, ut, chibal can.  
*Pícar las piedras.* Thoh  
tunich, *pasivo:* thoh pol.  
*Pícar el ave.* Choh.  
*Pícar la culebra ó chin-*

P-ante-i.

- che.* Chibal.  
*Pícar la carne.* Mehen kup  
vel, kup.  
*Piciete, tabaco.* Kutz.  
*Pico de ave.* Co; *pico ó cum-  
bre:* pipich hol.  
*Pico de hierro.* Thohob  
mazcab.  
*Pico de zorro.* Ach.  
*Picota, horca, ó rollo.* Ua-  
omche, cuyche.  
*Pie.* Oc; *pie, medida, un  
pie, dos pies &*, hunchek, ca-  
chek.  
*Piedra.* Tunich; *entre pie-  
dras:* ixtacil tunich; *á pe-  
dradas matar:* puchtuntah,  
*Piedrecitas ó chinillas.* Chi-  
chiltun.  
*Piedra de mal cimientó.*  
Nonoltunich.  
*Piedra quebradiza ó calari-  
za.* Zahcab tunich.  
*Piedras que se ponen por te-  
namastes.* Koben.  
*Piedras que se ponen en el  
pibil.* Zintun; *piedra bocear:*  
intalceh.  
*Piedras preciosas.* Ahcan-  
tixal, oxtecoctitun.  
*Piedra de afilar.* Haab,  
hux.  
*Piedra que está en la su-  
perficie.* Chaltun.  
*Piedra en donde hay agua.*  
Haltun.  
*Pierna de manta.* Heb, tzil,

P-ante-i.

*Pierna de pati de a braza.* Zapalnok.  
*I terná hácer como para luthar.* Xachba.  
*Pieza de casá ó apartamento.* U kazal.  
*Pieza hácer ó dividir.* Kazat.  
*Pila de piedra.* Calamecat.  
*Pilar de piedra.* Ocomtunich.  
*Pilar ó columna.* Ocomtun.  
*Pilote.* Ahchunchen, ahkalchunchen.  
*Pimienta de la tierra.* Ahmax.  
*Pinino que hace el niño.* Tatac-oc.  
*Pintado.* Hobontan, ñahobom.  
*Pintar jlecaras.* Hoth huch.  
*Pintor.* Jib uimbail.  
*Piñuela fruta.* Cham.  
*Pisjo.* Uk; *pisjo de gallina:* pa.  
*Piojoso.* Ah ukancil.  
*Pisada ó rastro.* Oc.  
*Pisar:* Pochek-t. V. Hollar.  
*Pisar para apretar algo.* Hupchek-t, popochek.  
*Pisar cosa blanda.* Lamchek-t.  
*Pisar con pizon.* Cocohchek-t.  
*Pisar estregando con los pies.* Puychek, bilchek.

P-ante-l.

*Pitahaya fruta.* Uob.  
*Pitar con la mano.* Chichikab.  
*Pito.* Chichi.  
*Pipuela de pájaro.* Tab-oc.  
*Plana de escritura.* Tanxel.  
*Plana de albañil.* Huxkabibil mazcab.  
*Planta.* Pakal.  
*Planta del pie.* Tan-oc.  
*Planta de la mano.* Tairkab.  
*Plantada cosa.* Pakalbilche.  
*Plantar.* Pak.  
*Platid.* Zactakin.  
*Plutear.* Nabzati ti zactakin.  
*Platero.* Ahmen takin.  
*Plática.* Can.  
*Plato.* Lac; *plato de plata:* zactakin lac.  
*Plaza.* Kinic.  
*Plazo:* Pelkin, u pelah u kin.  
*Plazo puro.* U pelah, u kinil, u bool.  
*Plazo ilegó.* Kuchi u pelkinal.  
*Plegar costura:* Mol, molmol.  
*Plague.* U molol.  
*Pleitó y pleitear.* Tzaa.  
*Pleitante.* Ah tzaa.  
*Pliego de papel.* Tzil, hurttzil zac huun.

P-ante-o.

- Plomada.* U piz pak.  
*Plomo.* Ta-u.  
*Pluma generalmente.* Kum.  
*Pluma para escribir.* Cheb.  
*Plumage.* Put. V. Penacho.  
*Poblador.* Ah pak cah.  
*Poblar pueblo.* Pakcah.  
*Pobre mucho.* Kulah numyah.  
*Pobre fingido.* Ahkatmatan.  
*Pobreza.* Numya, numyail.  
*Pocilga.* U zoycheil keken  
*Poco.* Jeæec.  
*Poco tiempo.* Ma yabkin, ma ontkini.  
*Poco á poco.* Chanchanbél.  
*Poco menos.* Jeæili u binel, ææili u kuchul.  
*Poco despues de anohecido.* Zamzame, æei kin.  
*Poco antes de amanecer.* Talbal, talbal yahal cab.  
*Podar.* Luch; podadera: luchub mazcab.  
*Poder.* Uchac, uchucil,  
*Poder mucho.* Noh yuchucil.  
*Poderoso.* Ah uchucil.  
*Podre ó materia.* Puhu.  
*Podrecerse enchirse de podre.* Hohokci, labacnac.  
*Podrido el maiz.* Lab, xoh.  
*Podrido lo queestá entre lo*

P-ante-o.

- bueno.* U lahil, u xohfi, cosa podrida que se va cayendo: chonac, labacnac.  
*Podrido como ruiz.* Labal, hocmal.  
*Podrido asi.* Hohokci, lahabei.  
*Podrirse ó comerse el maiz.* Labal, xohmal.  
*Polilla.* Zibiz nok. (h. 1/200)  
*Polvo.* Tanat, tiein luum.  
*Poleos y polvorear con ellos.* Toz.  
*Polvorear con sal.* Toz taab t.  
*Polvorear con tierra.* Toz luum t.  
*Polla.* Ixtux, de la tierra.  
*Polla de Castilla.* Ixlokba-yen ixcax.  
*Pollo de la tierra.* Thau.  
*Pollo de Castilla.* Chich, chanchan ahtel, *polla ponerla:* tahchekil, ixlokba-yen.  
*Ponzoña.* Jac, *ponzoña mortal:* ah aubil æac.  
*Poner algo donde quiera.* Ja uataetaba.  
*Poner encima la mesa.* Ja yokol mesa, *poner debajo:* æi yak n.  
*Poner cosa inanimada sobre otra.* Thalcunah.  
*Poner dei tro.* Jate ichile.  
*Poner aparte.* Jati hun tzuc.  
*Poner plazo.* Pelkin, ut, pel u kin, pekinte.

P-ante-o.

*Poner la gallina.* Yelancil yulum.

*Poner por acaso.* Bacacix anac uinic.

*Ponerse en pis.* Uaatal.

*Ponerse de espaldas.* Hautal.

*Ponerse boca abajo.* Noc-tal.

*Ponerse de lado.* Tzeltal.

*Ponerse en cucullas.* Thuch-tal.

*Ponerse como para recibir medicina.* Noctal. *V. boca abajo*, id est, chebtal, *ponerse de lado*: ut supra.

*Ponerse en puntillus.* Li-thib.

*Popa de navio.* Yit chem, id, culo.

*Por donde quiera.* Lauac tuba.

*Porqué, preguntando.* Balx u chun.

*Porfiar.* Tzatzathan tata-hach.

*Porfiar y arguir.* Thanal-than.

*Portada ó frontispicio.* U œcilna.

*Porteria.* U uolna.

*Portera de las colmenas.* U balanil cab.

*Portero.* Ahcanan holna.

*Portillo.* U paal pak.

*Posada.* Otoch cabil.

*Posar en ella.* Otoch cabil.

P-ante-r,

*Posponer.* Ja tu pach; á *pospelo*: chinchinpol.

*Poseer.* Pach.

*Poseida cosa.* Pochan.

*Postema que sale fuera.* Bo-can.

*Postrera cosa.* Pachal.

*Postrimerias.* Pachalil.

*Potro.* Tzotzom tzimin.

*Potra enfermedad.* Po.

*Potroso.* Ah po, yan po ti

*Pozo.* Cheh, *poyo y altar*: tem.

*Prado ó sabana.* Chakan.

*Preciar tener en mucho.* Coh einah.

*Precio de algo.* Tulul to-hol.

*Preciosa cosa.* Cooh canan homlacil.

*Precioso.* Homlac.

*Predicador.* Ah tzeec.

*Predicar.* Tzeec.

*Preferir en amor.* Paynum hal u ya cunic yokol u lakob.

*Pregonar.* Kay.

*Pregonero.* Ah kay.

*Preguntar.* Kat ut, kat u than.

*Preguntar con importuni-dad.* Tzatzakat.

*Preguntar ó inquerir de raiz.* Hochkat.

*Preguntar la doctrina.* Kat than.

*Prelucia.* U chunthanil.

*Prelado.* U chun than.

P-ante r.

- Premiar.* Mackab.  
*Premio del trabajo.* Mackabil. V. *Pagar.*  
*Prenda.* Coyol.  
*Prenda dar.* Ja coyol ut, oanek u coyolte, *prender:* chuc.  
*Prender la planta.* Chicil motz, pakal motz.  
*Prendida asi.* Chican u motz.  
*Preñada.* Yuum albail.  
*Preñada que está en el mes.* Hocan u nak, chuyan u nak.  
*Preparado el maiz para pan.* Kuman.  
*Preparar asi.* Kuumtah.  
*Prepararse.* Chaalba.  
*Presencia, en.* Taklic ich.  
*Presente ó don.* Ziil.  
*Presente antiguo.* Can, ut, u cantah juéz, *presente á algo:* taklic u uich, tacan u uich.  
*Presente está Dios á nuestras obras.* Tacan u uich Dios tacheel.  
*Presentar testigo.* Uacunan ti testigoil.  
*Preso.* Kalan ti maceab.  
*Prestada cosa.* Mahanbil, mahauan.  
*Prestado que se ha de volver.* Paybil.  
*Prestar.* Ja mahan.  
*Prestar como maiz ó cosa que se ha de volver despues.*

P-ante-r.

- Jamahan oapay.  
*Presto.* Zeb hun zut, *cosa que pasa de presto:* Mankalac zatalac, zithkalac.  
*Presumir.* Nohcinah ba.  
*Presuntuoso.* Ahnonohbail.  
*Privilegiar.* Jamatan zip-tah.  
*Prieta dar á alguno que anda.* Chichcunah ut, chichcun a uocex.  
*Prieta dar á alguno que trabaja.* Caluac-t chich ut, chichte u menyah.  
*Primera cosa respecto de otra.* Yam, ut, ma yam lukitech na padre xin.  
*Primero ó antes.* Payameb payan ti be.  
*Primeramente.* Ti payanbeil.  
*Primero ó primera vez.* Yax ut, in yax, beltic helelae.  
*Primero dia de pascua.* Yaxchun pascua.  
*Primo hermano, se llama como á hermano.* Mehen peyunbil, mehen oenabil.  
*Principal del pueblo.* Noh-xibob u nucil uinicob.  
*Principalmente.* U noh lail.  
*Príncipe ó señor.* Halach uinic.  
*Príncipe hijo del rey.* U yax mehen abau.  
*Principiar ó causar.*

P-ante-r.

Chum bezah.

*Principiarse ó causarse.*  
Chunpahal.

*Principio ó causa.* Chun.  
V. Comenzar.

*Pringüe de quistado.* Ek.

*Pringar al negro.* Chuh  
ti tocino.

*Pringar.* Nabzah ti tzatz.

*Pristou de manos.* U kaxal  
kab.

*Priva.* Hulem.

*Privado de señor.* U nup u  
than yet canil u hach etail-  
privilegiar. V. privilegiar.

*Probar comida.* Tumut  
hanal.

*Probar ó tentar.* Tumut ol-

*Probarse el delito.* Chacanh-  
hal u koch, chicpahal, *pro-  
barse ó hacer algo:* tumut  
tumteaba a utzein pizaba &.

*Procurador de pleito.* Ah-  
kulel.

*Procurar asi.* Kuleltah.

*Procesar hacer proceso* Jib,  
be oib zibil, *proceso:* oibbe.

*Prodigalidad,* Zat zah bal-  
bail.

*Pródigo.* Ah zat zah bal-  
ba.

*Profesar ó prometer.* Zeb-  
chitah ti Dios, *profesión:*  
zebchithanil.

*Profeso.* U zilkab mauba ti  
Dios.

*Profeta.* Bobat.

P-ante-r.

*Profetar.* Bobatah.

*Profecia ó pronóstico.* Bo-  
batithan.

*Prohijado.* Pachan ti me-  
henil.

*Prohijar.* Pach mehen me-  
henilan, *prodije á Pedro:*  
in pachah Pedro, in mahan-  
te.

*Provenir.* Paybe than.

*Promesa de menor á mayor  
ó voto.* Zebchian zilkahtan.

*Prometida cosa ó voto.* Zeb-  
chian.

*Prometido.* Zilkaban.

*Prometer de menor á mayor  
Zikat.*

*Prometer ó votar.* Zebchi.

*Pronóstico.* Bobatithan.

*Propia cosa.* Tial ut, in  
tial in hach tial.

*Propiedad ó condicion.* Ya-  
ah ut, lay u yahilo, beylilo,

*Proponer en si.* Oati ol,  
hacheunan ti ol, oa ta uol.  
hachan ta uol.

*Próspera cosa.* Tepal u cah  
kinil u cah.

*Prosperidad tener.* Gli u  
hanal, cli u boc.

*Provecho.* Yal paka.

*Provechoso le fue.* Yan hi  
yabti.

*Provincia.* Cuchcabal.

*Provocador aira.* Ah lep-  
zah ol.

*Provocar.* Jachun.

P-ante-u.

*Provocar á ira.* Lepzah ol, leczah ol.

*Prudencia.* Cux olal.

*Prudente.* Cux ol, yan u cux yol.

*Prudentemente.* Cuxoltzil.

*Puas, id est, espinas que sirven de alfileres á los indios.* Num.

*Pública cosa.* Potchahan, hocan tu yich cah.

*Publicar.* Hokzah.

*Publicar con solemnidad.*

Pan.

*Publicar ó pregonar.* Kay-t.

*Publicar á los que se han de casar.* Peez t, kay t.

*Puchero.* Chanchan cum.

*Pucheros hacer llorando.* Pupuc okol.

*Pueblo.* Cah.

*Pueblecito.* Chanchan cah cacah.

*Puente de argamasa.* Bitun.

*Puente de palo.* Bebeche.

*Puente del pie.* Uao-oc.

*Puerco.* Keken, *puerco espin:* citam.

*Puerta el agujero.* U uol-na.

*Puerta con que se cierra.* U mac.

*Pujabante.* Licil u hocho-bal u yoc tzimin, u may tzi-min.

P-ante-u.

*Pujar en almoneda.* Manzah tohol ut, bin in ranez u tohol.

*Pujo de sangre.* Num kik.

*Pulga.* Chic.

*Pulgada medida.* U ni kab

*Pulgar.* U na kab.

*Pulpo.* Mex cay.

*Pulso.* U puczikal kab.

*Pulzar.* Cilba.

*Punta.* E.

*Puntada.* Hun chuy hun oop puo.

*Puntiagudo.* Juoutac u ni.

*Punto en escritura.* U tunij oib; *á punto de aire:* uan tj be, *á punto de acabarse:* ooc-bal, tal u cah u oocol.

*Punsar.* Oop, oopche, oop-kix.

*Punsar y horadar con punzon.* Yokob yoc.

*Punzon.* Yokob.

*Puñada y darla.* Lox top-lox, *á puñadas:* lox bil.

*Puñado de mano abierta y tomarlo.* Loch lochbil ut, lochbil in uukic ha.

*Puñado de cosa hueca como algodón.* Lap, *puñado de mano serrada:* oc; *a puñados:* lochbil ozbil.

*Puño.* Lox, *á puño cerrado:* lochbil.

*Pura cosa sin mezcla.* Ixma xak.

P-ante-u.

*Pura agua.* Hun tacal ha.  
*Purga.* Halobœac, halab-  
œac teaba.  
*Purgacion del menstruo.* Il-  
mah.  
*Purgar el vientre.* Binel ti

P-ante-u.

kaxil, ti pocche.  
*Putá.* Ixcacbach, ixco-  
yaom.  
*Putañero.* Ahpenpenben,  
*Puto.* Ixpen.





# Q

## Q-ante-u.

*Que, el que.* He, himac, á que propósito dices eso: balx oklal than la; á que fuiste á la ciudad: Balx u than cat binceh, ti hoo, á que veniste: balx u than cat hulech uaye.

*Que de veces se lo dije.* Bahnnx ualicti.

*Que no acierta con el nombre.* Mekanil mekanil u ka-be.

*Que cosa y cosa.* Bix u jalul, naate.

*Que tanto.* Bahun, que tanto te dura una carga de maiz: bay kin a hantantic hun cuch ixim.

*Que tanto te dura la calenura.* Bahun kin u chacauil-ti tu haval.

*Que tanto está en madurar.* Haypel kin yan tu cheel, ti tu kanhal.

*Quebra la espada torcida.* Lochol.

*Quebrada cosa larga.* Ca-

## Q-ante-u.

chal, uatal.

*Quebrada cosa de barro.* Paal.

*Quebrar cosas largas.* Cach uat, kah.

*Quebrar cordel.* Cotz.

*Quebrar cosas de barro.* Pá.

*Quebrar cosa de cáscara.* Pá.

*Quebrar ó bollar cosas hue-*

*cas.* Qp. *Quebrarse cosas largas.* Cachal.

*Quebrarse cosa de cáscara.* Pabal.

*Quebrarse ó desvencijarse.* Tic-hal.

*Quejarse el enfermo.* Acan.

*Quejarse ó estar quejosa de alguno.* Nacan ich.

*Quemado.* Toocan.

*Quemar.* Toc, ah, eh, eb, pasivo: tocbol.

*Quemar herida.* Chuch, nakchuchtah.

*Quemar el sol.* Chacauhal.

Q-ante-u.

kin.

*Quemar la boca por haber comido agi.* Pahalchi, yelchí, pap in chí.

*Querer.* Kati, pretérito: oolah.

*Querezas.* Zibiz.

*Quien, á quien lo encomendaste.* Macx ti a kubentahvel, macx ti a ku ti a kubentici; *á quien la tienes de dar.* macx ti a oaic.

*Quijada.* Noch, cabalchi, canach.

*Quizá ó por ventura.* Hixan mukí, hi híici, *quizá iré*

Q-ante-u.

*yo:* hixbinacl xicen.

*Quizá vendrá el Padre.* Mukí u talel, hi huluc Pádre.

*Quizá se morirá.* Hi cimic.

*Quitado en oficio.* Lukan ti belancil.

*Quitado de negocios.* Tohol ol, colan tu bel; *quitado lo podrido del maiz:* chich u xehol, u labil.

*Quitar las brazas del trzon.* Cheh, chuc.

*Quitar mocos y suciedad.*

Pit:

*Quitar en oficio.* Luczah ti belancil.





# R

## R-ante-a.

*Rabadilla.* Ne bac.  
*Rabo.* Ne. V. Cola.  
*Rabon.* Heulne; holom-  
*Racimo de plátanos* U  
 chuyul haao u hab.  
*Racimo de uvas.* U chuyul  
 uvas.  
*Raciocinar.* Tumut, tum-  
 tum-ol.  
*Raer y raspar.* Zuz. pasivo  
 zuzbab ha.  
*Raer medida.* Halche piz.  
*Raer las pencas del sosquil.*  
 Hochtah.  
*Raida ropa de vieja.* Hu-  
 tul u tzotzel.  
*Raiz* Motz; de raiz.i, pk  
 ut pikhohte.  
*Raiz del nacido.* Uchun,  
 u chuyul.  
*Raicillas como de camote.*  
 Uii.  
*Raja de pedazo de palo* U  
 hatalche.  
*Raju cosa hecha rajaz.*  
 Buhulbuñ.

## R-ante-a.

*Rajada cosa ó hendida,*  
 Hetel.  
*Raja hendedura.* Hetel,  
 uakal.  
*Rajar como madera.* Buh.  
*Rajar con cuña.* Buh tu  
 hatamal che.  
*Rajarse henderse.* Hetel  
 het, hetlahal.  
*Rala cosa como atol.* Hach  
 ma tat.  
*Rala cosa desvia una de*  
*otra como plantas.* Xachmal.  
*Rallodo.* Haabil, zuzbil.  
*Rallar.* Haab, zuz.  
*Rallo para rear frutas para*  
*hacer concervas.* Licil u ha-  
 bal.  
*Rama de arbol.* U kabche.  
*Ramada.* Macanche.  
*Ramada de iglesia.* Mhcan  
 oulub.  
*Romillete.* Uoubniete.  
*Ramillo ó gajuelo.* Chile  
 che.  
*Rana.* Much,

R-ante-a.

*Ranciarse el tocino.* Puzhal, lobhal.

*Rancor.* Uchben kuxil.

*Rancor tener.* Chicán kuxil tu puczikal, tacán kuxil tu puczikal, hach kux ti.

*Rajado ó trasquilado.* Koz u pol.

*Rapar á navaja.* Oic.

*Rapar á tijera ó trasquilar.* Koz.

*Raposa.* Chamac.

*Raras veces.* Maculic, maonteni.

*Rasada.* Lahoaá.

*Rasar la medida.* Lahoaá-cunah. V. Arrasar.

*Rascar y rasguñar.* Laach.

*Racero.* U halcheil piz.

*Rasgado como papel.* Xethel xet.

*Rasgar en muchos pedasos.* Xethyah. Tzilyah.

*Rasgar como papel ó paño:* Xeth, tzil'.

*Rasguño.* Lach.

*Raspa de pescado.* U bachel cay.

*Raspar.* Zuz, ha.

*Raspar con cuero de lija.* Hix cay.

*Rastrar la vestidura.* Mizibnac.

*Rastro ó pisada.* Oc.

*Rastro ó manera.* Ubiz ik, u manak.

*Ratillo ha.* Zamzame.

R-ante-e.

*Rato ha.* Zame, ó endenante.

*Raton.* Cho.

*Ratonera donde está el [ra]ton.* U ku cho.

*Ratonera para cazarlos.* U peoíl cho.

*Raya.* Pay oib.

*Rayar.* Payoibtah.

*Rayos del sol.* U tab kin.

*Rayos del cielo.* Haá chac.

*Razon del hombre.* Cuxolal.

*Razon tiene en lo que dice.* Tii u tumut.

*Razonable.* Utziutz titibil:

*Reacio estarse.* Coyba, reja-cio.

*Rebanada cosa.* Tzetzal kupan.

*Rebanar.* Tzelkup t, teh kup t, helbuh.

*Rebelde.* Ixmatziethan, machabuthanti.

*Rebeldia.* Ix ma tzic-thanil.

*Rebentada cosa.* Uakal.

*Rebentar.* Uakal.

*Rebosar.* Tul, tutulancil.

*Rebotir ó rebotar la flecha.* Kechkalac.

*Rebuscar ó espigar.* Menoúl t, zikil.

*Rebusnar.* Cheeh, ut, u cheeh asno.

*Recaer en enfermedad.* Tul pach cimil.

R-ante-e.

*Recatarse ó retirarse.* Coyba, coxba, ut ma coyticaba, ax a coxicaba ten.

*Recia, cosa fuerte.* Chich.

*Recia ó correosa.* Juy.

*Recibir.* Kam̄.

*Recien.* Helacit u cimile, t mul cimil.

*Recien salido de enfermedad.* Likchapalil.

*Reciente cos i ó fresca.* Aak, aaknac.

*Reciente pan.* Lik xamachhil.

*Recelarse ó recatarse.* Pecol; *recelate de él:* pecnac a uol ti vel, pec olte; *recelo:* pec olal.

*Rechinar la madera.* Hechel, hechba.

*Recio de condicion.* Tachii.

*Recio del cuerpo.* Chich u uinicil, chich yol.

*Reclamo.* Pazal.

*Reconciliarse con el enemigo.* Oczah ba, ut, ocezabati.

*Reconocer al que conocia.* Kahaltiol, ut, kahan kahanech ti ol.

*Reconocer el beneficio.* Kahzah oaya.

*Recordar.* Ahal. V. *Despertar.*

*Recordar á otro.* Ahezah, ut, ahez Padre.

*Recordado.* Ahan.

*Recrearse.* Zaosal ik, huy ol

R-ante-e.

naizah ol.

*Red.* Kan; *red barradera ó chinchorro:* yab kan.

*Redaño.* Canta al.

*Rededor al,* Naklic ut, naklik in col.

*Rededor, al, andar.* Zutucnac ximbal.

*Redimido librado.* Lohan.

*Redimir librar.* Loh, lukzah, toc.

*Redemcion.* Lohol.

*Redemtor.* Ah loh, ah loh-te.

*Redondear llano.* Pepetec.

*Redear esferico.* Uouoloc.

*Redondez del mundo.* U petacil balcah.

*Redondo llano.* Pepetec.

*Redondo espheryco.* Uouoloc.

*Refran ó proverbio.* Kaxthan u yan, ti kaxthan.

*Refregar la llaga.* Kilyañ, baci a ilic uoc.

*Refrescar el aire.* Zulucnac-hal ik.

*Refrescar ó resfriar.* Zizthuben hal.

*Regaloncillo.* Yabif pal, hucbil-pal.

*Regañar.* Chichnahil ol.

*Regañar el perro mostrando los dientes.* Nichco pek.

*Regar.* Hoy ha.

*Regatador ó comprador.* Ah jutulout.

R-ante-e.

*Regatar ó comprar cera.*  
Dut, outulout.

*Regaton.* Ah outul out.

*Regidor del pueblo ó el principal.* Ahcuchcab,

*Regidor ó gobernador de gente ó pueblo.* Ahbelnal, ah-mektancah,

*Region.* Cuchcabal peten.

*Regir gente ó pueblo.* Belancil, mektancah.

*Registro.* Oilib, u oilibal.

*Regla de la vida.* U pizibil cuxtal.

*Regla* Pizib, ut, pizibche, pizib kaan.

*Reglar.* Piz.

*Regoldar de alto.* Tucebhal.

*Regüeldo.* Tukeb.

*Rehacer ó adobar.* Capuñmentah,

*Reherrar.* Bah-oc; *reherrar* hechar los clavos que faltan: hulben.

*Rei.* Ahau; *rey de las aves:* yahan yilkilcab.

*Reina.* Ixahau.

*Reinar.* Ahaulil tepal.

*Reino.* Ahaulil.

*Reir.* Cheeh; *reir mucho:* banbancheh; *reir sin gana ó sonreir:* zaccheh.

*Reirse así con alguno ó hacer burla de uno.* Zaqcheh t.

*Reja de palo.* Tzatzalche.

*Reja hacer.* Tzatzalche-t.

R-ante-e.

*Relamerse.* Leochi.

*Relámpago.* Lemba.

*Relatar.* Tzolthan.

*Relentecerse.* Akezah.

*Relentecerse.* Aakal.

*Reliquias de lo que queda,* id est, *la sobra.* Yala.

*Relinchar y relincho.* U cheeh tzimin.

*Reloj de sol.* U pizib kin.

*Relumbrar.* Lemba.

*Rellenado.* Jozcabal.

*Rellenar y relleno.* Buth.

*Rellenar ó rehenchir.* Canoil-t.

*Rellenarse.* Joztal.

*Remachar.* Uuó ut, uuó bahte.

*Remachar muy bien que quede chata la remachadura.* Papachac.

*Remador.* Ahbaab.

*Remar.* Baab; *remedador,* murmuron: ueacanpeotzil.

*Remedar.* Eó ut, ma ueó tic tu ximbal.

*Remendado.* Pacalcocan.

*Remendar.* Pakalcoc.

*Remiendo.* Xethel nok.

*Remo.* Baab.

*Remojado.* Joom.

*Remojar.* Jomkab bin in oomez uah ichil vino.

*Remolino de agua.* U zuy ha.

*Remolino de viento.* Mozon.

R-ante-e.

*Remolino de palos.* U zuyche.  
*Remolino de pelos.* U zuy pol.  
*Rempujar.* Tulkab, ðalkak; *á rempujones:* otutul kabil.  
*Remuda.* [Helunhel, yambil.  
*Remudar la carga.* Kamalkam cuch *ut*, kamalkam tech a cuch.  
*Remudarse al que sirve.* Kam.  
*Rencilla.* Ocyail zauinaltamba.  
*Rencilloso.* Ah zacach keytanba.  
*Rencor.* V. *Rancor.*  
*Rendido, está.* Oyan yol, oyomtaach.  
*Rendir.* Oczah ol, ðoyezah.  
*Rendirse.* Oyolol.  
*Rendirse al enemigo.* Jabati petacil.  
*Renegar.* Pat ocolal.  
*Renovar lo caida.* [Caput mentah.  
*Renovar el concierto.* Chincunah than.  
*Renuevo ó retoño.* Kuk.  
*Renuevo hechar ó retoñecer.* Topche, kukancal.  
*Renunciar oficio.* Patba.  
*Reñir.* Keyah, keyahthan.  
*Reñir unos con otros.* Keyahthanba.

R-ante-e.

*Repantigado.* Hahauac.  
*Repentigarse.* Hauat, cheltal.  
*Reparar.* Caput mentah.  
V. *Renovar.*  
*Repartir.* Thox. *Partir.*  
*Repelar y repelon.* Thuy.  
*Repicado.* Tzakyabil.  
*Repicar campanas.* Tzakyah banbanpec.  
*Replicar ó responder.* Kamthan.  
*Repollo hechar.* Topol yol.  
*Reportarse.* Tahmuk t, peo-lepolal.  
*Reposar.* Helel.  
*Reprender.* Yayathan.  
*Reprender á uno para que se corrija otro.* Hac chin than.  
*Reprencion.* Yayathan.  
*Representante.* IX-tol tahach, baloam.  
*Representar comedia.* Tahbaxal.  
*Reprimir la ira.* Mukoltah.  
*Reprobar lo hecho.* Hauzah, macunah.  
*Reprobar perdiendo el amor.* Xuptah, xeth oltah, *ut*, tin xeth oltic.  
*Reprobi do asi.* Xupatan.  
*Repulgar.* Lupyah, lupchuy.  
*Requerir los lazos.* Mab-t.  
*Requerir de amores lo mismo que enamorar.* Cokat, lu-

R-ante-e.

lukthan.

*Resbaladero.* Hahacci.

*Resbalar.* Hacchahal, zipchahal.

*Resembrar lo que ha nacido.* Hulben.

*Resfriado.* Ocan zioti.

*Resfriarse.* Ocolziiz, en el propósito: zizyol.

*Resfriarse en el propósito.* Zizhal yol, naya yol, hauah yol.

*Resgatador.* Ah loh.

*Resgatar ó redimir.* Loh, toc, lukzah.

*Resgate.* Loohol.

*Resgate, lo que se da por resgatar á uno.* U tulul lohabal, colbaczan.

*Residir ó estar en algun caso.* Cumtal.

*La sina ó leche de algun animal.* Yitz.

*Resina hechada asi.* Yitzincil.

*Resistir contrariar.* Nupintah.

*Resonar el metal.* Tzantzah.

*Resorte, ó fuerza de alguna cosa.* Kinam ut, u kinam vino, la fuerza del vino: u kinam ln numyail, la fuerza de mi pobreza.

*Respetar.* Tzic xoc, mamac u tzic, mamac u xoc.

*Respetar ó hacer mucho caso de algo.* Kultah.

R-ante-e.

*Respirar.* Muz ik.

*Resplandor y resplandecer.* Lemba, ut, lebanai u pacat.

*Responder.* Kam, nuc, pasivo: nuebul, ut, nuc in than, kamah than.

*Respuesta de palabras.* Kam than, ualacthan; *respuesta de carta:* u hel huun, u kex huun.

*Resquebrarse mucho.* Uaklahal, hetlahal.

*Resquebrarse la piedra de cal cuando le hechan agua.* Xiicil.

*Retrañarse la sangre.* Tzitzil kik.

*Retrañarse las cámaras.* Nicil, hubnak, hauah.

*Restituir y restitution.* Ualkezahbalba.

*Restituir la fama.* Ualkezah pectzil, helpahcunah tuz.

*Resucitado.* Caput cuxar.

*Resucitar y resurreccion.* Caputcuxtal.

*Resucitar á otro.* Cuxcinah, caput cuxcinah,

*Resumir la plática.* Molcab.

*Retener lo comida.* Balinah hanal.

*Retener el resuello.* Cup ik.

*Retener hacienda.* Thil balba.



R-ante-e.

*Retirarse ó deslizarse.* Colba.

*Retirarse los que pelean.* Palba.

*Retozada cosa.* Tetepci; cosa muy apretada

*Retozarse, id est, apretar mas.* Tepmal.

*Retozar y burlar de mano.* Tak ut, ma á tac pal, id est, no toques al machacho, no le hagas mal.

*Retozar uno con otro.* Baxal tamba, takbatanba.

*Retraerse á sagrado.* Tacumba.

*Retraer.* Etpatcunan.

*Retribuir.* Pac, açalpac, ut, bin in pacabti.

*Retribuir los cuernos la mujer al marido.* Packab ut, in pacah u kab,

*Revalidado.* Chicheunan u thanil, caputchicunan.

*Revalidar algo.* Chicheunan u than.

*Reventar.* Loupix.

*Reverencia hacer.* Loupix.

*Reverenciabile.* Loupixbil, tzicbentzil.

*Reverdecer las yerbas.* Cuxtal che.

*Reverdecer por ser ó estar en su tiempo.* Tan u cuxtal ut, tan u cuxtalil nal.

*Reves al.* Cuch pach; ut, cuch pach a ximbal; en reves:

R-ante-e.

d est, al reves: cuch pach; al reves. chunchunpol.

*Reve ar.* id est, vomitar. Xec-ah-e-eb.

*Revesarse.* Hepahaj, yampahai,

*Revesándose, vomitándose.* Helunhel, yambit.

*Revocable cosa.* Ualkezah ben, haabben.

*Revocar su dicho.* Tulpacunah than.

*Revocar el concierto.* Ualkezah than.

*Revocar la sentencia.* Ualkezah tumut, tu pachcunah tumut.

*Revolcadero.* U bilim tzlmin.

*Revolcarse.* Cubulba, cuculiz ut, ma cuclicaba, vel, kabace bti. ba ti lu.

*Revolver cordel ó enredar algo.* Bakyah.

*Revolver mezclar una cosa con otra.* Xacbezah. V. Mezclar

*Revolver o mezclar cosas líquidas.* Xauual, uatal, ut, xauule, xaualkabte.

*Revolver asi algo con los pies como buscando algo entre yerbas.* Xauual.

*Revolver cosas buscando algo.* Bahaj.

*Revolver contiendas.* Oczañya.

R-ante-o.

*Revolverse el estómago.* Tallex.

*Revoltozo.* Ah ocahya.

*Revueltos tener los pensamientos.* Xabacnac-ol, xabunxah.

*Rezador.* Jaan yol ti payalchi, ah numpayalchi.

*Rezar.* Payalchi.

*Rezar con devocion.* Payalchi ti jaan yolil.

*Rezongador.* Ah kam than.

*Rezongar.* Kamthan.

*Rezumada cosa.* Ukucnac.

*Reztumarse.* Ukul. ukucnac-hil.

*Ribera.* Chipay, chikaknab

*Rico, riqueza.* Ayikal.

*Ridícula cosa que causa risa.* Cheehtzil.

*Piendas del freno.* U tab u tab u cal tzimin.

*Rifar los caballos.* Chibiltanha.

*Rigurosidad.* Yaya tzezil.

*Riguroso.* Ya t tze.

*Rincon de la pieza.* U uapak.

*Rio.* Yoc-ha, *rio arriba* ahtanil yoc-ha, *rio pasar:* xot-ha, *chactac-ha, rio abajo:* tu nup yoc ha; tu nooh yoc ha.

*Risa.* Cheeh.

*Risueño.* Ah nich; ah noth.

*Robar.* Cotz, pacotz.

R-ante-o.

*Robador.* Ahcotzbalba.

*Robo.* Cotz.

*Roca en la mar.* Cheehboz.

*Roca en la orilla del mar.* Buktun.

*Rociar ó asperjar.* Lilha, uekhä.

*Rociar con la mano.* Lochha.

*Rociar con la boca.* Puha.

*Rocio en las yerbas.* Puha yeeb.

*Rocio quitar.* Tit puha.

*Rodar ir rodando.* Balkalancal.

*Rodar llevar rodando.* Bablah, cucle ut, bable, cucle; *rodándose como el que agoniza* cucchala.

*Rodarse algo ó pasarse de la memoria.* Balchahal; balkahal.

*Rodeada cosa caminando.* Xoybe.

*Rodear algo ó el otro lado.* Ualkezah.

*Rodearlo al rededor.* Zutbezah.

*Rodear caminando.* Xoybe.

*Roer queso.* Noth.

*Rogar y rogador.* Okotba, ahokotba.

*Rogando.* Okotba, ut, okotabati.

*Rolliza cosa.* Bibikic, uolbibikic.

*Romadizado.* Yan zim ti.

R-ante-u.

*Romadizarse.* Hulel zimti.

*Romadizo.* Zim.

*Romper como papel.* V *Rasgar.*

*Romper monte de nuevo.* Pakax, chacax.

*Ranco.* Cozineal, zozoh in eal.

*Ronquera.* Kozkal, kokoz-eal.

*Ronquido.* Nook.

*Ronzero.* Coyba lie u coy-ticuba.

*Rosa.* Nichte.

*Rosa ó flor grande.* Lol.

*Rosal.* Pakal nichte, nic-teil tancab.

*Rosado con la mano.* Co-eholcabil.

*Rozar y lo rozado.* Col.

*Rozar yerba con la mano.* Cocholkab t, paytok.

R-ante-u.

*Rudeza.* Yihil.

*Rudo.* Yih uinicil.

*Rueca de huso.* U tunil pe-chech.

*Rueda.* Zutbilche.

*Ruego.* Okotba.

*Rufian ó garañon.* Ah-penpenbet.

*Ruga en la cara.* Ooó.

*Ruga en la ropa.* Uuó mo-mol.

*Ruido.* Hum.

*Ruido hacerse.* Humancil.

*Ruido hacer con los pies.* Cumcumchek.

*Ruido hacer con las pantuflas.* Pakchalancil.

*Ruín para poco.* Netz uinic.

*Ruiseñor.* Kayom chich.

*Rumiar.* Numuyak, cahach hanal.



# S

## S-ante-a.

*Sábana.* Bueliz nok.  
*Sabanon.* U hueliz nokil.  
*Saber.* Ohel t.  
*Saber como manjar.* Cii.  
*Saber á humo.* Buu u boc.  
*Sabida cosa.* Ohelan, á *sá-  
 biendas:* taliti, cuxbaliti.  
*Sabedor de algo.* Ahohe-  
 lilbe.  
*Sabiduria.* Miatz.  
*Sabio.* Ah miatz.  
*Sabor del manjar.* U ciil.  
*Sabrösa cosa.* Ci hach cii.  
*Sacar ó manifestar.* Hok-  
 zah.  
*Sacar con vaso.* Lup.  
*Sacar cosas líquidas de sus  
 vinajas.* Pich; *sacar agua:*  
 payha.  
*Sacar la mazorca de su vai-  
 na.* Pua.  
*Sacar pollos.* Topol yal u-  
 lum.  
*Sacrificar algo.* Chuhin-  
 tah.  
*Sacrificio.* Chuhuncil.

## S-ante-a.

*Sacudir como zapatos ó yer-  
 bas.* Tit.  
*Sacudir arbol.* Lil, *pasivo:*  
 lilbil.  
*Sacudir algo de la mano y  
 arrojárselo.* Pikixcab t, pik-  
 chin t.  
*Sacudir polvo de la ropa  
 con la mano ó escobilla.* Puz.  
*Sacudirse el arbol que se  
 moja.* Lilba.  
*Saeta.* Halal.  
*Sagaz.* Ah isat.  
*Sagrata cosa.* Kuyen.  
*Sahornado.* Dolan yokol.  
*Sahornarse.* Dolol okol,  
 zuuz oc.  
*Sahumar y dar humaso.*  
 Pulut t, pultah.  
*Sahumerio.* Pulut.  
*Sajar.* Peez; peezkab.  
*Sajar menudito.* Tzatzata.  
*Sal.* Taab, *sal molida:*  
 huchbil tab.  
*Salada cosa.* Taabil.  
*Salado que tiene mucha sal.*

S-ante-a.

Chooch numtaab.

*Salar algo.* Taabzah.

*Salarse.* Taabaſ.

*Salero.* U cuchil taab.

*Salida cosa sobre otra.* Tichan.

*Salido de sí.* Zatan yol, tuban u uinicil.

*Salinas.* Chiib.

*Salir.* Hokol, *salir hacer ó sacar.*

*Salir hacer ó sacar algo.*

Hokzah.

*Salir ó sobrepajar una cosa de otra.* Tichpahāi.

*Salir el río de madre.* Tütulancil.

*Salir de sí ó aturdirse.* Zatal ol, tubul uinicil.

*Salir de juicio enloquecer.* Coochal.

*Salirse el huevo.* Hoyol.

*Salirse las tripas por quebradura ó la madre cuando la mujer pare.* Banal, *cosa que va saliendo como del agua ó como sale el sol:* ti tipnac, *pasivo:* tiplac.

*Saliva.* Tub.

*Salmuera.* Jambilſtaab.

*Salpicada cosa.* Thunul. thun.

*Salpicar el licor.* Tiſil. uicil *ut,* ti ſi ha tin uich.

*Saltar.* Zith ſit, zithnen.

*Saltar el licor en alto.* Tiſil uekel.

S-ante-a.

*Saltando á saltillo como la pulga.* Zizithac, *saltando ir:* zithlac, *á saltos:* zithbil, *á saltillos como pulga:* zizithac, *salto ir:* zithlac.

*Salud.* To holal.

*Salud con achaques.* Labtoholal, toholal ti lab.

*Saludable que causa salud.* Yan cuxtali.

*Saludar.* Peultah.

*Salvado.* U ta maſ.

*Salvador.* Ahloh, *salvador del mundo:* Uah lohil balcah.

*Salvaje.* Tepche.

*Salvar ó librar.* Lukzah, toc loh.

*Salvarse.* Lukul, tocpahaſ.

*Sanar ó salir de la enfermedad.* Toh hal yol, toh tal yol, *ut,* tohi yſl, tohni yol,

*Sanar de la llaga.* Mal ya.

*Sangradera.* Ta.

*Sangrar.* Tokyah *ut,* in tokah.

*Sangre.* Kik, *sangre torcida:* olomkik.

*Sangrienta cosa.* Tulkik.

*Sano.* Toh yol, toholol, cii yol.

*Sano de mano quebrada.* Jacan.

*Santa cosa buena.* Cilich.

*Santificable ó que se ha de santificar.* Tzietzil.

*Santificada.* Tzican.

S-ante-e.

*Santificar.* Santocinah.  
*Santificar fiesta.* Tzieman-  
cinal, tilizeun mancional.  
*Santiguarse.* Chicilbezah-  
ich, oib-ich.  
*Saña.* Lepolal.  
*Sañudo ó enojado.* Lapan  
yol.  
*Sarna.* Zok, *sarnoso:* ah  
zok,  
*Sartal.* U.  
*Saztre.* Ahmenchuy.  
*Satisfaccion.* Temolal.  
*Satisfacer ó aplacar.* Tum-  
ol, temcunah-ol, gizeunah-  
ol, *ut,* temcum u yol Dios.  
*Satisfacer.* Temel-ol, tem-  
hal-ol, *ut,* tem yol, temhi  
yol.  
*Satisfacerse de algo que de-  
seq.* Tupul-ol.  
*Satisfacer la codicia.* Tup-  
ziol.  
*Satisfactoria obra.* Temo-  
lilbe.  
*Saya.* Pic, *saya:* tzoʔzel  
nok, tzaplacnok.  
*Sazonado que no este madu-  
ro* U yihil kan.  
*Sazonar algo para cojerse  
aunque no esté maduro.* Kan-  
hal.  
*Sebo.* Tzatz.  
*Seca cosa.* Ticin.  
*Seca un poco, ó medio seca.*  
Ticin ticin, zalam zalam.  
*Seca cosa, como hoja de ar-*

S-ante-e.

*bol.* Ticin zazahci.  
*Seca tener la boca.* Kokoczi  
u cal, ticin ticin.  
*Secar.* Ticincunah.  
*Secar algo al sol.* Haykin-  
tah, oitankik.  
*Secarse.* Ticinhal, tihil.  
*Secarse la boca.* Kozmal.  
*Secarse los maizes.* Uatal  
kin yocol, *ut,* ualhikin yo-  
kol nal.  
*Seco estar el tintero.* Ko-  
kozci zabac, ticin ticin.  
*Secreta cosa.* Mucul.  
*Secreto.* Mucul halabil  
thanti.  
*Secretamente.* Ti mucul,  
muculil.  
*Secuestrada, segrestrada.*  
Chucan balba.  
*Secuestrar, segrestrar ha-  
cienda.* Chuc balba.  
*Sed y el que la tiene.* Ukah  
*ut,* ukahen.  
*Sed tener.* Ukahhal, *ut* u-  
kahi.  
*Segado o rozado.* Cochol-  
kabil, paytokbil.  
*Segar y rozar con la mano.*  
Cocholkab.  
*Seguida cosa ó derecha.*  
Tao, tohhuntao.  
*Seguidor de Cristo.* Yah  
thulil u pach Cristo.  
*Seguir á alguno ó ir con el.*  
Thulpach.  
*Seguir al que huye.* Alcab

S-ante-e.

pach.

*Seguir, ir á buscar á alguno donde está.* Tzacal ut, tech in tzacal ti hulen in tzacalech.

*Seguir por rastro.* Thul-oc.

*Segundo orden.* U capel.

*Segundo hijo.* U caoic.

*Segunda persona de la trinidad.* U caoic persona.

*Seguridad.* Toh olal.

*Seguro, contento, quieta.* Tohyol.

*Sellar.* Jal, oalkab, oachicul.

*Sellado.* Jalan.

*Sello.* Jalab.

*Semana.* U yam domingo, upiz kin.

*Sembrada cosa.* Ocan.

*Sembrar.* Oczah col, sembrar segunda vez: cauil.

*Sembrar ó reseñar lo que no nació.* Hulben, siembra lo que se sembró: okzahan.

*Semejante en el rostro.* Cet ichil.

*Semejanza.* Yet pizan, yet pat.

*Semejarse ó compararse.* Etkinhal, etpizanhah, etkin-tah.

*Sementera.* Oczah.

*Sencillo hilo.* Huntich cu-h.

*Sencillo sin doblez como paño.* Hunyal.

S-ante-é.

*Sencillo de cordicion.* Hu tao yol.

*Senda.* Luluth oc.

*Seno.* Ichil nok, u u nok, ichil buc.

*Sentencia.* Xotkinil.

*Sentenciado á muerte.* Xotan u cimil, ti cimil.

*Sentenciar condenando.* Xokin.

*Sentir y el sentido.* Ubat ut, matan yubah haosal.

*Seña hacer con la mano.* Bechkab-t.

*Señal.* Chicil vel, chicul.

*Señal de la herida.* Checech u checechil.

*Señal que se da en la compra.* Coyol.

*Señal de llover.* U chicil u tal ha.

*Señalar.* Chicilbezah.

*Señor.* Yum yumilbil.

*Señora.* Colel.

*Señoría.* Tepal.

*Sepulcro.* Mucnal.

*Sepulturero.* Muc cimen.

*Ser ó haber alguna cosa.* Yanhal.

*Serenar ó poner al sereno.* Oatan yeeb.

*Serpiente.* Ahaucan.

*Servidor id est, criado.* Palil.

*Servidor id est, el vacin.* Helencat licil kuxnak.

*Servidor á la mesa.* Ahuil-

S-ante-i.

tezah.

*Servir.* Tamlah.

*Servir á la mesa.* Uiltezah.

*Servicial.* Zalba, zalbaach.

*Sesos.* Joom.

*Seto.* Cololche.

*Si condicional.* Ua; *entre si:* tuba tu hunal.

*Siembra, lo que se sembró.*

Oczahan.

*Siempre ú ordinariamente.*

Baili, tu baili unucili.

*Siempre ó cada vez que viene aquí me hace pecar.* Amal utalel uay u payic in bel u keban.

*Sienes.* Hachbunbac.

*Sierra baja ó cerro.* Puuc.

*Sierra alta.* Uitz.

*Sierra de acerrar.* Ueleb.

*Siervo, idest, criado.* Palil. palilbil.

*Silencio.* Chenec nacil.

*Silvar y el silvo.* Xuxuh.

*Simple cosa.* Piiz *ut,* piz uinic piz than.

*Sin concierto.* Xma nunuc.

*Sin duda.* Tix mama pecolail.

*Siniestra mano.* Jiic.

*Siniestra cosa.* Jii ach, *siniestras palabras:* oiöictihan.

*Significacion ó figura.* U nucul u natul.

*Significar lo que queria.* Numchi t.

*Significar dar á entender.*

S-ante-o.

Oati natabal.

*Si quiera uno trae.* Lacx hunpel a talez.

*Sitio ó solar de casa.* Cuchil.

*Sitio de colmenas.* U kaxil cab.

*Sobaco.* Yalan xik.

*Sobajar.* Yoth.

*Sobar.* Yach *ut,* yachte, yayachi.

*Soberbia y tenerla.* Tzicba.

*Soberbio.* Ahtzib, ah no-nohbail.

*Soberbio.* Ahnonohbail.

*Sobornar.* Mac-chi, u macah in chi

*Sobras de lo que no se gasta.* Uyala tich u ka.

*Sobra del tributo.* Tich patan.

*Sobrar.* Yalatah, kaynah.

*Sobre.* Yokol.

*Sobre carga.* Pic.

*Sobre sano.* Cuxul oth.

*Sobre nombre.* Uinicil ukii ku, *ut,* cha-ulum a picinte a, *cuch vel,* picil.

*Sobre pujar la carne á llaga* Pital, *sobre pujar y ser sobre todo:* potmal, payman.

*Sobrina.* Ixmehen.

*Sobrino del varon hijo de su hermano.* Mehen.

*Sobrino ó sobrina de la mujer hijos de hermano.* Al.

*Sobrinos hijos de hermana*



S-a nte-o.

*asi del varon como de la mu-  
jer.* Achak.  
*Socorrer.* Chuculkab.  
*Sofrenela [dar. Chopay  
iah u tab u cal.*  
*Soga ó cordel.* Tab.  
*Soga gorda ó mazoma.* Zum  
*Soga hacer.* Zum, chot-zum  
*ut, chotex-zum.*  
*Sol, el dia, y clérigo ú tiem-  
po.* Kin.  
*Sola cosa,* Hunab *ut,* hu-  
nakben inti uotoch, *soledad:*  
hunabil.  
*Solicitador al trabajo.* Ah-  
caluac.  
*Solicitar mujer.* Alcabtah.  
*Solicitar [al trabajo.* Cal-  
cautac *chich ut,* caluacte u  
menyah.  
*Solicitar pleita.* Kuleltah.  
*Soliviar la carga.* Hetz  
cuch, hetzcuchte, epuzpach-  
te a cuch, *soliviale la carga:*  
lath u cuch.  
*Soltar lo atado.* Choch, ah,  
e.  
*Soltar el tiro.* Ziptah-oon-  
kak, *ut zipte oonkak.*  
*Soltar la flecha.* Zipit-ha-  
lal.  
*Soltar ó pagar deuda.* Zat-  
zah pax, hauzal-pax *ut,* in  
zahzah u paxten.  
*Soltar de la mano.* Zipit-  
kabtah.  
*Soltero.* Pal, manan yatan.

S-ante-o.

*Sollosar.* Hakabni, ouou-  
ni.  
*Som'ra.* Booy.  
*Som'ra hacer.* Boybezah,  
mac booy.  
*Sombrero.* Poc.  
*Sombrio.* Yanil-booy.  
*Somera cosa.* Hay ma tam-  
cooz.  
*Son.* Pac, *sonar hueca:*  
bobohancil.  
*Sonar.* Pec, pecancil.  
*Sonar los mocos.* Pit ni,  
zimtahni *ut,* pit a ni, zimte  
a nii.  
*Sonar y tañer los juguetes.*  
Zot.  
*Sonreir y hacer burla.* Zaci  
cheeh.  
*Sonar.* Uayaç.  
*Sonar visiones medio dor-  
mido.* Uay-t.  
*Sopear en potaje.* Chuk.  
*Sopear en huevo.* Huy.  
*Soplar fuego.* Hojzihkak  
uzutkak.  
*Soplar reciamente ó hinchar  
algo.* Puluz't.  
*Soplo y soplar.* Uzut *ut,*  
uzte.  
*Sordera.* Cocil, *sordecer*  
coc-hal.  
*Sordecer á otro.* Cocinah.  
maexicin.  
*Sordo.* Coc.  
*Sorber y sorbio.* Xuch.  
*Sorber por las narices.* Xi ch

S-ante-o.

ni.

*Sorbo á sorbo.* Hapbil, amal hap bil; á sorbos: xuchbil.

*Soslajo, (dl).* Чеп.

*Sospecha.* Paah.

*Sospechar.* Paahtah.

*Sospechar que tratan de si.*

Paahba, u paahbaten.

*Sospechoso.* Pec-ol.

*Sospiro, sospirar.* V. *Suspiro* &.

*Sonsacada y engañarla muger.* Ceehbil.

*Sonsacar y llevar muger engañándola.* Ceeh.

*Sosegado el inquieto.* Toh yol, chaan yol.

*Sosegado el ruido.* Chenecnac.

*Sosegar al inquieto.* Toh chayol.

*Sosegarse el ruido ó voces.* Chenel.

*Sosegarse el aire.* Cúpul ik, lemel.

*Sociego del inquieto.* Toholal.

*Sosiego del ruido.* Chenecnacil.

*Sostener en las palmas.* Lath.

*Sostener al enfermo en los brazos.* Loch.

*Soterrado.* Mucan, mucbil.

*Soterrar.* Muc.

*Súbdito.* Cuchtebil uinic.

*Subida cosa.* Naacan.

S-ante-u.

*Subidero ó escalera.* Yebal.

*Subir y subida.* Naacal.

*Subir algo ó hacer subir.* Naaczah.

*Subir como por poyotas.*

Liplipchel.

*Súbita muerte.* Chetuncimil, uazuteimil.

*Súbito que luego se enoja.* Izpinuinié.

*Substancia sin la cual el hombre no vivé.* Xax. V. *Sustancia.*

*Suceder á otro en oficio.* Uatal u helin.

*Suceder unos á otros ó irse encadenando.* Tablampach, tantanti, fatalah ut, tablampach u keban, tantanti in numyah, tatalah u cimil in mehénob.

*Suceder ó acabar.* Joc, ut, utz joci, cosas que van sucediendo unas á otras: emlempat.

*Sucesor en oficio.* U hel tu pach.

*Sudar.* Keluc.

*Sudar sangre.* U keluctah kik.

*Sudor tomar.* Kelucba, ut, u keluc tah u ba.

*Sador del arbol.* Yitz che.

*Sudar asi.* Yitzincil.

*Suegra.* Ixhaan.

*Suegro del varon.* Haan.

*Suegro de la muger.* Noh ynm.

S-ante-u.

*Suela.* U tan xanab.

*Suelo.* Luum, uich luum.

*Suelo de cal.* Bitun.

*Suelo hechar.* Bituntah.

*Suelo de la vasija y lo que queda.* It ut, yit chil.

*Suelto no atado.* Chochan chochpahan.

*Suelto, ligero.* Chich yoe, zakol, tal u ximbal.

*Suertes y hecharlas.* Kintah ut, kintez.

*Suerte para medida de codos.* Nabeuc.

*Sufrido.* Mukol, ah muk olal.

*Sufrimiento.* Mukolal.

*Sufrir.* Muk, mukyah ut, in mukan, in mukyah.

*Sufrir fuertemente.* Muktah ut, in muktah, in muk oltah.

*Sumar ó resumir la plática.* Molkabtah.

*Sumido el clavo que no parezca.* Lamlahtah, sumido como el sol cuando se pone: thuban, thuban yel ti keban.

*Sumido ó pervertido en costumbres.* Bulan.

*Sumir en el agua.* Bulzah nii.

*Sumir como el sol cuando se pone.* Thubezah.

S-ante-u.

*Sumirse en el agua.* Bului nii, ut, buli uni.

*Sumirse en blando.* Lamal.

*Sumirse el caballo en el lodo.* Homchahal.

*Sumirse el sol cuando se pone.* Thubul.

*Sumirse ó pervertirse en costumbres.* Bulhal.

*Superflua cosa que no hace al caso.* U tichithan ut, u tichithan a ualic ti.

*Súplta, súpito.* V. Súbita, súbito.

*Suplir lo que falta e á la cuenta.* Chucbezah.

*Surcir.* Tab hiz.

*Suspender de oficio.* Lukzah tu beel.

*Suspenso por un año.* Nicán u beel ichil-huntel haab.

*Suspirar.* Put iktah.

*Suspiro.* Put ik.

*Sustentado.* Tzenbil.

*Sustentar.* Tzentah.

*Sustento.* Nech yoch hanal.

*Sucia mñjer.* Tzuum, tzuup yokol.

*Sucia ropa no lavada.* Lob, ixma po.

*Sucia ropa percutida.* Taktaki.

*Sucia tener la cara.* Kokol uuich.



### T-ante-a.

*Tábano.* Acach.  
*Tabardillo asmático.* Zencoc.  
*Taberna.* Licil con ci.  
*Tabernero.* Ahconci.  
*Tabique.* Hun yalal pak ti  
*Tabique, hacer.* Kaz-t.  
hun yal pak; *tabla:* poxche.  
*Tacha ó falta ó mácula.* Xihul.  
*Tachar.* Xihultezah, ɔa xihul.  
*Tajada de carne.* U xelex bak.  
*Tajadero.* Likil u xelex bak.  
*Talado.* Homche, homkax.  
*Talar monte.* Pacax, pik chac, komzaheax.  
*Taladrar.* Hax.  
*Taladro.* Haxab.  
*Talego.* Mucuc.  
*Talión la pena del tanto.*  
Pac, pacalpac.  
*Tallecer.* Topol.  
*Tallecer el maíz por hume-*

### T-ante-a.

*dad.* Hokol yoc.  
*Tallo.* Ol, ut, yolene.  
*Tanto, cuanto.* Babahun.  
*Tanto y medio.* Xel u tancoch, xelbil u tancoch; *entre tanto:* calic, calicil.  
*Tañer campana.* Pecbezah mazcab.  
*Tañer vihuela, órgano ó instrumento que se toca con la mano.* Pax.  
*Tañer flauta.* Chul, ut, chulnenex.  
*Tañer trompeta.* Hom, autazah hom, ut, homtex hom autececx hom.  
*Tapar, atapar como tinaja y cosa que se pone y quita el tapador.* Mac. V. *Atapar.*  
*Tardar hacer.* Xancunah.  
*Tardar en escribir.* Xan u oib, xanac nac u oib; *tardarse:* xanhal.  
*Tarde al poner del sol.* Okin.  
*Tarde así hoy.* Okin yua-

T-ante-e.

le.

*Tarde así ayer.* Okini.

*Tarde, yá que declina el sol.* Emlac' tocab, kitac to kin, emlah cab.

*Tarde por la mañana que vaya alto el sol* Cancanal kin.

*Tardia cosa.* Xanxanac nac.

*Tarea que se da.* U thoxol thoox.

*Tarea de un día.* Caac u thoxol kan, humpel kin.

*Tartamudear.* Ahal yak.

*Tartamudo.* Alyak.

*Tarugo.* Bahal che.

*Tasar y taza.* Xot tohol. V. *Apreciar.*

*Techo.* Yoc na.

*Tejer.* Zacal, ut, zacte a nok.

*Tejida cosa.* Zactahan.

*Tela y tejer.* Zacal ut, zacte u nok.

*Tela.* U cheel zacal.

*Tela de cedazo.* Zuyem tzo-otz.

*Tela de los cesos.* U pix ooom.

*Telaraña.* U kam leum.

*Temblar como tierra.* Yak-tanba ut, yukbaní luum; *temblando:* yuchbanac, *temblando:* cicilnac.

*Tembtor.* Cicilancil cilba.

*Temer.* Zahal.

T-ante-e.

*Temer algo.* Zahtah ut, zahte cizin.

*Temerosa cosa que teme.* Zahac zazah ol ut, u zahacen ti Dios, uzahacen u ualob ti Padre.

*Temerosa cosa que pone por temor.* Zahben tzil, *temerosa cosa en buena parte:* zahlem ut, zahlem ti Dios, yan u tibib Dios ti.

*Temor poner.* Zahzah.

*Temor con que Dios es temido.* U zahalil Dios, u zahacil Dios.

*Temor de Pedro con que teme.* U zahalil Pedro.

*Tempestad.* Chac ikal.

*Tempestad levantarse.* Yahal chac ik.

*Templanza en comer.* Kakaz hanal.

*Templanza en dormir.* Kakaz uenel.

*Templar como vihuela.* Zinkan, zinpax.

*Tenazas.* Nathab.

*Tendedero.* Theeb nok, u lebil nok.

*Tender como paños á enjugar,* The, lec ut, the t' kan.

*Tender como petate ó colchon.* Taz, ut, taz in uay.

*Tender por el suelo.* Hay ut hay ic, hay mesa.

*Tender ó hechar por el suelo.* Chelcumah.

T-ante-e.

*Tener algo.* Yan ut, yan in yum.

*Tener en la mano.* Et, ut, eté.

*Tener en la mano como taza.* Pec.

*Tener ó sustentar en las plantas.* Lath.

*Tener asido.* Mach.

*Tener que ver.* Yantaelic ut, mabal á taclie, mabal u than.

*Tenerle amor.* In ya ten, in yama tzayan uolti; *téngolo por hijo:* mehen in cahti; *téngolo por padre ó llámolo así:* inyumah; *tiene por costumbre Pedro el mentir:* nanaacili ti Pedro u tuz.

*Tenacion ó prueba.* Tumut, tumut olal.

*Tentacion del demonio.* U tumtah cizin.

*Tentar y tocar.* Tal.

*Tentar algo á tienta de noche.* Xaxahkab, *tentar así las indias:* xaxahcho.

*Tentar ó probar.* Tumtah tumtum ol, *atentar tocando:* tal, *atentar ó buscar mujeres de noche.* xaxahcho t, xaxahkab, *á tienta buscar algo:* xaxahkab, xaxah oc, *á tienta tirar:* zop-chin t.

*Teñido de negro.* Ekbon-tah, bonol ti ek.

*Teñida a sa.* Bombil.

T-ante-e.

*Teñir.* Boonol, bonah.

*Tercer día.* Oxkin.

*Tercero entre partes.* Ah oczahtan.

*Tercero entre los reñidos.* Ah peothan, ahzizcunahthan.

*Terciana.* Oxcin chucauil, puhul cel.

*Terciar entre reñidos.* Zizcunahthan.

*Tercio pelo.* Oxyaltzotz.

*Término que se pone de tiempo.* Pelkin.

*Término el fin de la jurisdicción del pueblo.* U hol u cheel.

*Tenera.* Chanchan uacax.

*Ternilla.* U bacel nii.

*Terron de tierra.* U xeletuum.

*Terron de azucar.* Uolol, umomilcab.

*Terregoso, lleno de tierra.* Lumuum.

*Terrible.* Zahbentzil.

*Tesoro.* Tacumbil takin.

*Testamento.* Takyahthan.

*Testar.* Utzcinah, takyahthan.

*Testigo.* Yah ohelilbe.

*Testiguar.* Tohcinah than.

*Testimonio.* Tohcinahthan. hahecunahthan.

*Teta.* Im, pol im, pezon de la teta.

*Tetuda.* Nucuch im.

T-ante-i.

- Tía.* Ixcit.  
*Tibia cosa.* Kinal.  
*Tibia un poco.* Kinkinal.  
*Tibieza en la obra.* Caye-  
olal.  
*Tiempo.* Kin, á buen tiem-  
po: tukin tiitii.  
*Tiempo de seca.* Kintun  
yabil, en algun tiempo. Uabi-  
kin.  
*Tienta de cirujano.* Chilib  
mazcab, á tiento. V. Tentar.  
*Tierna cosa y fruta verde.*  
Mun ut, mun palal, niño  
tierno, muchacho.  
*Tierno hacerse.* Munhal.  
*Tierno hacer.* Munzah.  
*Tierno ó blando.* Kuum. V.  
Enternecerse.  
*Tierra.* Luum.  
*Tierra blanca y embarrar*  
*con ella.* Zaz, tierra de olle-  
ros: kat.  
*Tierra con que se fabrica*  
*con la cal.* Zahcab.  
*Tierra mia donde naci.* U  
lumilil in zihil.  
*Tijera de casa.* Much. V.  
Tizera.  
*Tilde ó punto de las letras.*  
U thahal zabac, u tah oib,  
u thahal oib.  
*Tinaja.* Cat, calamcat.  
*Tiña que hace caer los cabe-  
llos.* Mak.  
*Tiña que hace ulaga.* Che-  
ech.

T-ante-i.

- Tiña de abeja.* Ixkoliz  
mak.  
*Tiñoso.* Ah chech.  
*Tinta.* Zabac.  
*Tintero.* U cuchil zabac.  
*Tio hermano del padre.* Je-  
yum.  
*Tio hermano de madre.* A-  
can.  
*Tirano.* Ah zioil, ah cotz-  
balba.  
*Tirar piedras.* Chin.  
*Tirar arcabuz.* Jonkak.  
*Tirar de sogá como sacando*  
*agua.* Pay.  
*Tirar á la cilga que llaman*  
*al remolque.* Paychem.  
*Tirar piedras á bulto.* Zop-  
chin.  
*Tirar coces.* Cocochek.  
*Tirar con los dientes como*  
*cuero.* Zaō.  
*Tirar la barra.* Lombarre-  
ta.  
*Tirar ó llevar tirando.* ho-  
pay.  
*Tirar como sacando lien-  
dres.* Hiiz.  
*Tirar como entresacando del*  
*juncó del petate.* Hio.  
*Tiro de piedra.* U chin tu-  
nich.  
*Tiseras.* Nathab.  
*Tísica (tisis).* Nachbacil,  
yatzemil.  
*Tísico.* Nachbac, yatzem.  
*Tiznado.* Naban zacabtu

T-ante-o.

uich.

*Tiznar.* Nabzah zabac uich.

*Tizne de la olla.* U pocil cum.

*Tizon.* Naxche.

*Tobillo.* Cuy.

*Toca ó cobertura.* Boch.

*Tocar ó cubrir con algo.* Bochbezah.

*Tocar con la mano.* Tal.

*Tocar por acaso.* Nahal, ut uahi in kabti.

*Tocarse ó cubrirse con algo.* Bochintah.

*Tocino.* Keken taabil.

*Tocino magro.* U bakel keken.

*Todo.* Tuzinil, todos: tualacal, del todo: Lah xup, toda la vida ó siempre: numkin numhaab, huntæ u cuxtal, taæcuxlicil, toda la semana: ti huntæ ti semana, todo el mes: taæ humpel u, todo el dia. humac ti kin, mancin malkin.

*Tolondrones á.* Tomentom.

*Tollo.* Pat, tollido. V. Tullido.

*Tomar.* Cha, pasivo: chabal.

*Tomar de presto.* Teccha-t.

*Tomarse las aves y animales.* Chek tzayom, tzayomancil.

*Tontear.* Kazil, u caah.

T-ante-r.

*Tontera.* Kazil netzil.

*Tonto.* Kaz, netz.

*Topar ó darse una cosa con otra.* Cohtanba, nuptanba.

V. Encontrar.

*Topar ó tropezar con la espinilla.* Teeltah.

*Toparse los carneros.* Cohlomhool, cohlohxulub.

*Topo.* Ba.

*Torbellino.* Mozon.

*Torcer hilo.* Chikin t.

*Torcer con la palma.* Hax.

*Torcer dando vueltas como barrena.* Chot.

*Torcer maroma.* Chot zum.

*Torcerse el pie.* Chotpalhal.

*Torcerse el cuello como deservigado.* Kechel.

*Torcido hilo.* Chicinbil.

*Torcido con la palma.* Hax. bil.

*Torcida cosa como barrena.* Chotolchot.

*Torear, correr toros.* Baxtah uacax.

*Toro.* Puoton uacax, xiblalceh.

*Tormenta,* Chac-ikal.

*Tormento.* Numzah ti ya.

*Torna boda.* Pac zauanil.

*Tornar.* Ualak.

*Tornarse el loco.* Chacuxol.

*Tornear madera.* Chotche.



T-ante-r.

*Torna*. Chotob.  
*Tórtola*. Mucuy.  
*Tortuga*. Ac.  
*Toseu cosa*. Xixip.  
*Tostado, biscochado pan*.  
pibil.  
*Tostado cacao ó granos*.  
Kelbil.  
*Tostado del sol*. Chacboxen  
u uich tumen kin.  
*Tostar pan ó biscochar*.  
Opcinah.  
*Tostar un poco*. Poe, pasivo.  
pocbil.  
*Tostar cacao ó granos*. Kel.  
*Tostar granos en el rescoldo*.  
Toptantah.  
*Tostar varas*. Pocche.  
*Trabajador*. Ahmenyah.  
*Trabajar y el trabajo que se  
trabaja*. Menyah ut, in mentah  
bat.  
*Trabajar cosa dificultosa de  
hacer*. Talamya yutzcinabal.  
*Trabajar algo con la ima-  
ginacion*. Tumtum oltah oib-  
ol ut, bal cu oiboltic á uol  
cachi.  
*Trabajos que se pueden*.  
Numya otzilil.  
*Trabajosa cosa que causa  
miseria*. Numyatzil, yatzil.  
*Trabar*. Tzitz moc, tzitz  
mocan.  
*Traer*. Hulezah ut, talez  
ay hulez. V. Llegar.  
*Traer al rededor* hollando.

T-ante-r.

*Bilya ut*, pibil.  
*Traer las piernas ó sobar*,  
Paoc.  
*Tragar*. Luk.  
*Tragar de presto*. Pot luk.  
*Trago á trago*. Amal luk,  
bil.  
*Tragon*. Balta ach.  
*Traicion que hace el casado  
á su mujer*. Caluac, á trai-  
cion. ocoibil, keban than.  
*Trama de la tela*. Mamac.  
*Tramar*. Hul-och.  
*Trampa*. Mac.  
*Trampa ó losilla*. Peo.  
*Tramposo*. Al u bool, u  
kolen ahpax.  
*Trancu de puerta*. Kalab-  
che.  
*Tranco andar*. Xach xim-  
bal.  
*Transfigurarse*. Hoch ich,  
helbezah ich, ut, hochbani  
in uich.  
*Trapo*. Tzucel.  
*Tras el rio ó de la otra par-  
te*. Citan tu pach yoc ha.  
*Tras la puerta*. Tu pach u  
uolna.  
*Trasladada cosa*. Hochan,  
oibbahan.  
*Trasladar*. Hoch oib, oib-  
bai, ut, in hochah in oibbal,  
*Traslado*. Hoch oib.  
*Transluciente ó trasparen-  
te*. Zazthen.  
*Traslucirse*. Zazthenhal.

T-ante-r.

*Trasnochar.* Manzah akab'  
*Traspasar* como flecha.  
Manchacat halal.  
*Trasponer* como coles. Lik.  
*Trasponer* perderse de vista. Lamcahal zatal uich.  
*Trasquilar* oveja. Koz.  
*Trasquilar* á panderetes.  
Neneth koz, neneth u pol.  
*Trasegar.* Bab.  
*Trastornado* ó puesto boca abajo. Nocan.  
*Trastornarse.* Noepultah.  
*Trastrocar* ó poner punta con cabeza. Helmatcunah  
*Travesar* *travesarse* & V. *Atravesar.*  
*Travesarlo.* Katcunah katan.  
*Travesar.* Katcunah.  
*Travesar* palos como para cerrar puertas. Katche.  
*Travesar* palos atando. Katkaxtah.  
*Travesar* por el pecho. Hem.  
*Travesar* camino. Xayan-cilbe.  
*Travesar* con lanza y cuchillo. Pot lom.  
*Travesar* los ojos. Lekpacat.  
*Travesarse* algo. Kaztal.  
*Travesarse* la manta ó faja por el cuello. Hemcaltah, cosa que se va travesando: kat-chalac.  
*Travieso.* Chiic u uich.

T-ante-

*Traza de edificio.* Piz, ecunah xuuk.  
*Trenza de telar* Hitbilkuch  
*Trenzado.* Kax hool.  
*Trenzarse.* Kax hol ut, kax ahool.  
*Tributo y tributar.* Patan.  
*Tributo lo que se lleva á vender por fuerza* Patan comol.  
*Trinchante.* Ahthoxhanal.  
*Trinche.* Tzuc.  
*Tripas.* Choch.  
*Tripas de melon.* U tzuyi kum.  
*Triste cosa.* Okomol.  
*Triste estar por algo.* Okom oltah, okom olte a keban.  
*Tristeza.* Okom olal.  
*Trocado.* Yambil.  
*Trocar* las suertes. Yam-pahal.  
*Trocar.* Kex.  
*Troje.* Chiil.  
*Trompeta.* Hom.  
*Tronante cosa al oído como trompeta.* Chechec.  
*Tronar y trueno.* Pec-chac.  
*Tronco.* U xothol che.  
*Tronco de berza.* U chun.  
*Tropel de gente.* U hum uinic, u uoc uinic.  
*Tropzadero* Balak teel.  
*Tropezar.* Thochpahal, ut tchochpahi in uocti tunich in tochpahezah uoc ti tunic  
*Tropezar* con la espinilla

## T-ante-r

Balakteel.

*Tropezando.* Thochpalac,  
á *trompicones*: babaleb, bal-  
chahal.

*Trotar y trote.* Zith xim-  
bal.

*Trovador,* Ahpatthan.

*Trovar.* Pat than.

*Truco de algo.* U kex u  
hel.

*Trueno.* U pec chac.

*Trueno ronco.* Tupal.

*Truhan (truxan &).* Ixtol  
baloam.

*Truhaneria.* Ixtolil, baloa-

## T-ante-u.

mil, chomthan.

*Tuerta cosa.* Loloeh, loch-  
manloch.

*Tuerto de un ojo.* Chop.

*Tuéano.* Jubac.

*Tullido.* Chahal, mochol.

*Tupida cosa como manta.*

Pim.

*Turbado de verguenza.*  
Chazubtal, zouhal yol, zou-  
hal u tueul.

*Turbado.* Zouan yol, cha-  
ma zubtal.

*Turbia agua.* Pukha.

*Turmatin.* Molem mol.





# U

## U-ante-r.

*Ubre.* Im, tan.

*Ule una recina de palo.* Kikche.

*Un dia antes de pascua.* Zamal u tal pascua; *un dia despues de pascua:* holhe manic pascua, á una y otra parte: tantanxel, de una y otra parte: cahmat caham.

*Unir como yugo.* Calotcinah, camoccinah.

*Union de voluntades.* Hunolal, ioinzucunil.

*Untido.* Naban.

*Untar.* Nabzah.

*Untarse y uncion.* Nabal.

*Unto sin sal.* Ixmatabil tzatz.

*Urdida tela.* Uakbil kuch.

*Urdiembre.* Mamac.

*Urdir tela.* Uak.

## U-ante ..

*Urdir su tela la araña.* Zinkan, uak.

*Usagre.* Uech, zal.

*Usar de la ropa.* Bucinah.

*Usar de oficio de republica.* Belancil.

*Usar de oficio de carpintero.* Ahmencheel u cah, menyah che u bel.

*Usar del din ro.* Baxtah takin.

*Usurpado.* Peöan.

*Usurpar heredad.* Peöcol ut, u peöah in col, u peöah u kaxil in kab.

*Usurpar, hurtar y tomar por fuerza.* Cotztah balba, pacotz t.

*Uvas de la tierra.* Tabcan.

# V

## V-ante-a.

*Vaca.* Bacax.

*Vacar oficio.* Patal cux. chenel be, *ut* patah u cuch batah, chen u batabil.

*Vaco asi.* Patan, chenec-nac.

*Vado ó cosa somera.* Cooz.

*Vagamundo.* Kakaz nach.

*Vaguear.* Kakatancil benel, benel ti babal tanil, ti ma yocbe, xocchina.

*Vahear, abahar.* Oxou t, oxoutah.

*Vaho.* Ouox vel, oxou.

*Vaina de cuchillo.* U cuchil cuchillo, u keuel, u pix.

*Vaina como de frisol.* Box, boxel.

*Vaina de los compañones.* U pix ton.

*Vainilla.* U thizil, u chinok, u chi nok.

*Valde (de).* Mabal u tulul, tix mamabolil.

*Valiente.* Ahco-holcan.

*Valor de algo.* Tohol, tu-

## V-ante-a.

lul.

*Valladar de tierra.* U lumil paa.

*Valle.* Kom, hemlum.

*Vana, cosa vacia.* Hohochil, mabal u baal, *en vano:* ti mabal, pakmal.

*Vanagloria.* Nonohbail.

*Vanaglorioso.* Ahnonohbail.

*Vapor.* Oux, oxou.

*Vara delgada.* Bekech che.

*Vara de seto.* Hil.

*Vara de justicia.* U cheel juez.

*Vara de medir.* U pizibil u uan nok, u piz xicin nok.

*Varear como bellota.* Hanche.

*Varear algodón ó lana ó vergueallo.* Haache.

*Varillas que se ponen en las casas y ponerlas.* Pacche.

*Varonil.* Xiblaltayic.

*Varonil hacerse.* Xiblal-cunahba.

V-ante-e.

*Vaso de barro.* Kat.  
*Vaciar.* Hochcinah ut,  
hochcinti, tinaja.  
*Vaciar tripas esprimiendo.*  
Paŕchoch.  
*Vaciarse ó salirse el licor.*  
Hov. l.  
*Vacia cosa.* Hohochil.  
*Vacio entre una cosa y otra.*  
U yam.  
*Vacio de pecado.* Hohochil  
ti keban.  
*Vecindad.* Etchinail.  
*Vecino de casa.* Etchina.  
*Vecino del pueblo.* Ah o-  
tochnal.  
*Vedado.* Uethan.  
*Vedar.* Ueth.  
*Vegiga d' mde se recoge la o-  
rina.* U chim a bich.  
*Vegiga en la carne.* Chol-  
ax.  
*Vejez.* Nohxibil.  
*Vejez de la vieja.* Ixnucil.  
*Vela ó centinela.* Alpiŕitbe.  
*Vela de navio.* Buh,  
*Vela de cera.* Chamal, ŕha-  
malcib. V. *Candela.*  
*Velador.* Ah pix ich, pix  
ich ucah.  
*Velador que vela mucho.*  
Ahnumcin taŕ pix.  
*Velados casados.* Halahan  
misa yokolob.  
*Velar casado.* Yaŕabal mi-  
sa yokolob, u gicit au ba-  
lob, u tzitzatabalob ah atan-

A-antee.

cilob.  
*Velar estar a b'z aviso.*  
Pix ich. ut ix-t aich, pix  
ichnen.  
*Velar hacer ó estar sobre a-  
viso.* zah Pix ich ut pixex  
uich.  
*Venir al enfermo.* Pixich-  
tah ahcimil.  
*Velar poner velo.* Boŕchbe-  
zah.  
*Veleta.* Papal ik.  
*Vello.* Tzootz, kuktzotz.  
*Vena de sangre.* Nohol.  
*Venado.* Ceh.  
*Venadillo.* Yaŕam.  
*Vencedor.* Ah ooyezah.  
*Vencer.* Ooyzah, muxtun  
paumuk.  
*Vencer ó cautivar en gue-  
rra.* Baczah-t.  
*Vencerse.* Oyol-ol, ooyol,  
*Vencido.* Ooyan.  
*Vencido ó captivo en guerra,*  
Baczah.  
*Vencido ser en guerra.* Cuch  
katun, ut, in kuchah katun,  
*Venda para atar el brazo,*  
Kaxah, xethel nok.  
*Vender, Conol, ut, in go-  
nah in tzimin, pasivo: conol*  
*Vender á menos precio*  
Pochcon.  
*Vender así por fuerza,* Coy  
ut, u goytah tzimin toon,  
*Vender por menudo.* Pepel  
con-t, kalcon-t,

V-ante-e.

*Venderlo todo.* Muxcon.

*Vender distribuyendo ó de prisa c. mo s' que se quiere ir.* Zopcon-t, ueccontah.

*Vender al fiado.* Jati paxil, a ti payil.

*Vendedor* Ahconnok, ahcon-ik.

*Vendible que esta para vender.* Conolte.

*Vendida cosa.* Conan.

*Vengador.* Ahchahtoh.

*Vengarse y venganza.* Chatoh, pacba, ut, in ch: ah in to'hti, in pacah-imba ti.

*Vengativo.* Hach chatoh

*Venida cosa.* Tihuli huli.

*Venir y la venida.* Hulel.

*Venir aqui.* Talel uaye, ut, l in tacech uaye, bin tacen a uical.

*Venir la cicion.* Lecel cimil, puhul cimil.

*Venir á noticia.* Hokol tu xicin, nahal tu xicin, ut, hocin ti xicin.

*Venta ó mezon.* Kamulna.

*Venta.* Conol.

*Ventana.* U uol ventana.

*Ventana de las narices.* U uol nii.

*Ventear y hacer viento.* I-kualac.

*Ver y permitir.* Ilmah. V. *Mirar.*

*Verano tiempo de seca.* Kin-un yabil.

V-ante-e.

*Verdad.* Hah, de verdad: hach than.

*Verdadera cosa.* Habal.

*Verdadero.* Toh u than, ahtoholthan, ma yohel tuz.

*Verdaderamente.* Tu hahil.

*Verdaderamente os digo.* Hahalthan in caah teex.

*Verde color y azul.* Yaax

*Verde fino.* Yaxkukul.

*Verde estar las yerbas.* Cuxtalche.

*Verde, maiz que no esta seco.* Aknal, ak ixim, verde fruta no madura: mun.

*Verdolaga.* Xucul.

*Verdugo.* Ah taah.

*Vereda ó güella de animal.* Be-

*Vergonzosa cosa.* Zublac, ut, zublacen tech, zublacen in cante.

*Vergonzosa, cosa que causa vergüenza.* Zubultzil, vergüenza: zubtal.

*Verraco.* Ah tan keken.

*Verrienda puerca.* Zip u xub.

*Verruga.* Ax.

*Verrugoso.* Tul ax yokol.

*Vestido.* Buc.

*Vestido estar.* Yan u buc u buca u buc.

*Vestir á otro.* Bucbezah, buchez pal.

*Vestirse.* Bucinah, ut, bucin á camisa.

V-ante-i.

*Veza para contar.* Ten muc.  
*Veces, muchas.* Onten, yab  
u tenel.  
*Ver y permitir.*  
*Vicandante.* Numubel.  
*Vibora con cascabeles.* Can,  
ahaucan, *vibora que hace su-*  
*dar sangre nor las coyunturas*  
kokob.  
*Viboras de otras especies.*  
Tazinchan, kol, calam.  
*Vicario del Obispo.* U koh-  
balam obispo.  
*Vidrio.* Zaz.  
*Vieja cosa.* Lab, labacnac.  
*Vieja.* Ixnuc.  
*Vieja ruin.* Lab ixnuc.  
*Viejo.* Noh xib.  
*Viento.* Ik. V. Aire.  
*Viento solano.* Likin ik.  
*Viento del paciente.* Chikin  
ik.  
*Viento cierzo.* Xaman ik,  
id est, norte.  
*Viento sueste.* Nohol ik.  
*Viento entre oriente y medio*  
*dia.* Zac ik.  
*Ventar á hacer viento.* I-  
kualac.  
*Ventre.* Nak.  
*Viga.* Lubche, tambien el  
rollizo.  
*Vigilia de la noche.* U pi-  
xichil jakab.  
*Vigüela y tañerla.* Pax,  
vihuela.  
*Villano.* Pach cah.

V-ante-i.

*Vinagrarse ó avinagrarse.*  
Pahalci.  
*Vinagre* Pahci,  
*Vino y cosa dulce.* Cii.  
*Vino de la tierra.* Chambel,  
ei, uayilci.  
*Virrey.* U koh balam rey,  
*Virgen.* Zuhuy,  
*Virginidad.* Zuhuyil.  
*Virtud.* U tibililbe, u ti-  
biltacilbe  
*Visajes hacer con las nari-*  
*ces.* Ionitah.  
*Visible cosa.* Ilaben.  
*Vision ó fantasma.* Ma-  
nabchi manab, *vision ver a-*  
*si:* Manabchi.  
*Visitar.* Thibah ut, bin a  
thiben ta uun,  
*Visitar y consolar al enfer-*  
*mo.* Pum.  
*Visitar pueblos.* Zutcah.  
*Visitar iglesias para ganar*  
*indulgencias.* Zut yotoch ku  
xoy-t, xoyte iglesias vel,  
bin a zutub.  
*Visitar lazos.* Mab,  
*Vispera de fiesta.* Yoko,  
mankinal,  
*Vista.* Pacat.  
*Vistosa cosa.* Chantzil.  
*Vituperar.* V. Injuriar.  
*Viuu.* Ixma icham, ahei-  
mi icham.  
*Vuidez.* Ixmaichamil.  
*Viuu.* Ixma atan, ah cim  
atan.



V-ante-i-

*Viva cosa.* Cuxa.  
*Vivir y vida.* Cuxtal.  
*Vivir con ribay.* Numya ach cuxtal.  
*Vivir hacer.* [ó da, vida. Cuxcinah.  
*Vivo pan.* Cuxul uah.  
*Vocear.* Tatah auat, kamach auat.  
*Vocinglero.* Ahkamach auat.  
*Volar.* Xikbil.  
*Volar al rededor.* Zut xikbizil.  
*Volar de arriba abajo.* Chuy xikbil.  
*Volteador.* Ah pitilpit.  
*Voltear.* Uiuilancil.  
*Voltear.* Pitilpit, ualkezah lacam.  
*Voluntaria pobreza.* O lbi numya.  
*Voluntariamente.* Tal ti oal, zihnal ti puczikal.  
*Voluntad.* Olah, ol.  
*Volver ó restituir algo.* Ualkezah.  
*Volver la ropa al revez.* Ualak-t.  
*Volver los ojos en blanco.* Ualak yal.

V-ante-u.

*Volver al rededor.* Zutbezah ut, zutbezah a uich.  
*Volver la comida á la boca para rumiarla.* Ualak luk-t.  
*Volverse como de camino.* Uakahal.  
*Volverse al rededor.* Zutpahal.  
*Volverse la comida á la boca y hecharla á bocaradas.* Pustub hanal.  
*Vómito de sangre.* Xe kik.  
*Votqr.* Zebchi-t.  
*Voto.* Zebchithan.  
*Voz ó garganta.* Cal.  
*Voz delgada.* Bekechcal.  
*Voz gorda.* Chah cal.  
*Voz desentonada.* Dic u cal.  
*Voz ó grito.* Auat.  
*Vuelta ó regreso.* Uazak.  
*Vuelta que hace el camino ú otra cualquiera cosa.* Uaa.  
*Vuelta del lugar.* Uazak.  
*Vuelta dar al rededor.* Zutincab, cosa que va dando vueltas como camino: xoyocnac.  
*Vulgar cosa.* Chambel ut, chambel than, chambel uinic.  
*Vulgo.* U bachel uinic.

# Y

## Y-ante-e.

*Ya te vas, ya te vienes.* Ca tacech, ca xic.

*Ya le da el mal, ya le deja.* Lecan lecan u cimil, che nan chenán u cimil.

*Ya yerra, ya acierta.* Tumbultub yalic.

*Yegua.* Chuplal tzimin.

*Yema de huevo.* U kanheel.

*Yerba en general.* Xiu.

*Yerba zacate.* Zuuc.

*Yerba que da fuerza al caballo.* Kincham.

*Yerba regalada con que engordan las bestias.* Zuhum, kintal, kaxabyuc.

*Yerba que se pelan las bestias en comiéndola.* Uaxim.

*Yerba para heridas y con-*

## Y-ante-e.

*tra ponzoña.* Ixkantunbul.

*Yerba admirable para hinchazones.* Ixkaxi-ixchel.

*Yerba que restriña la sangre.* Xanab mucuy.

*Yerba que dicen hecha fuera del cuerpo la flecha.* Zaczulubtok.

*Yerba que dicen sirve para abortar.* Maxcal tzotz.

*Yerba de que se hace el petate.* U cheel pop.

*Yerba buena para curar el asma.* Ixmuɔcoc.

*Yermo.* V. Desierto.

*Yernazgo.* Haancabil.

*Yerno y suegro.* Haan.

*Yerto.* Cancanci.



## Z

### Z-ante-e.

*Zambuirse en el agua.* Yah-chuchil, bululni, (*el verbo es zambullirse.*)

*Zambuir asi.* Bulzah nii.

*Zambullendo andarse.* Bulbulancil.

*Zancadilla.* Hukob oc.

*Zancadilla hechar.* Hokob octah.

*Zancudo.* Hilhilic.

*Zangano.* U puluchtail cab.

*Zapote.* Ya.

*Zapote colorado.* Chachac haaz.

*Zarco.* Tel zac.

*Zarco.* Zacthah, zacnok.

*Zaticos hacer.* Ip.

*Zelar tener celos.* Xcoltah, pecoltah.

*Zelo.* Xoc-olal, *celos que una mujer tiene:* xocolal, ah xoc oilil.

*Zerbatana y tirar con ella.* Con in conah chich.

### Z-ante-u.

*Zopo de pie ó brazo.* Cul-kab, cul-oc.

*Zorra.* Chamac.

*Zorrillo que hiede.* Pay.

*Zorrillo que come gallinas.* Och.

*Zumbar el tiro.* Yacan con-kak hin.

*Zumbar la abeja.* Hum.

*Zumbar los oidos.* Tupul xicin.

*Zumo.* Kab.

*Zumosa cosa.* Alkab, cabacnac.

*Zurron.* Mukuk keuel.

Finis hujus vocabularii Mayensis yucatanensisque linguæ die 26 Januarii anno 1690.

Ad laudem et gloriam Dei omnipotentis et Domini nostri Jesu Chisti Sanctissimæque Virginis Mariæ Dominiæ meæ &.

NÓMINA DE LAS PALABRAS CON QUE LOS INDIOS DENOMINAN  
Á SUS DIVERSOS PARIENTES.



*Al, dice la mujer al hijo ó hija.*

*Almehen, dice á los hijos en comun.*

*Achak, dice el varon al hijo ó hija de su hermana.*

*Al, dice el varon al hijo ó hija de su hermana: ut, a bach a ualua; es tu verdadero hijo?, yal uioin; es hijo de mi hermano.*

*Acan; llama el tio hermano de madre.*

*Abil; llama la mujer al nieto de parte de la hija: ut, uabil yal ua.*

*Bal; llama el varon á su cuñado.*

*Muu; llama a su cuñada.*

*Cic; llama cualquiera á su hermana mayor.*

*Cicbal; llama el hombre á la que esta casada con su cuñado, mayor que su mujer, á las llamaba: ioincabal.*

*Ixcic; llama cualquiera á su tia de parte de padre.*

*Jena; dice cualquiera á su*

*tia de parte de madre.*

*Mam; llama el nieto á su abuelo de parte de madre.*

*Mam; se llaman los primos hermanos los hijos de tias hermanas de padre.*

*Ioin; primeros hermanos hijos de tios hermanos de padre.*

*Mehen; llama el hombre al hijo y la mujer á los sobrinos hijos de hermanos.*

*Muu; llama el varon á su cuñada hermana de su mujer, al hermano de su marido, y al marido de su hermana.*

*Mim; dice cualquiera á su abuela de parte de padre.*

*Chich; llama cualquiera á su abuela de parte de madre.*

*Mamacil, onel, tabal, et-kikel; pariente y el parentesco: a uonel ua, a tabal xin, yan ua a taklic ti; es tu pariente?*

*Na; llama á la madre.*

*Zacna; á la madrastra.*

*Zacyum, vel, mahan yum;*

*padrasto.*

Nailan; *madrina ó que esta en lugar de madre.*

Nohyum; *llama la mujer al suegro.*

Nohco; *á la suegra.*

Haan; *llama el yerno á su suegro.*

Haan; *llama tambien el suegro al yerno.*

Haan, ixhaan; *llama tambien el yerno al hermano ó hermana de su suegro, y por eso se le dice; a hach haan ua.*

Zac mehen, mahan mehen *entendido.*

Zacuun; *hermano mayor.*

Zucuncabal; *dice el varon al que está casado con hermana mayor de su mujer.*

Zucun; *llama el varon á su abuelo padre de su padre.*

Mam; *le llama de parte de madre.*

Oac; *grado de parentesco, ut, tu hay oac a yanil yetel;*

*en que grado estas con Maria.*

Hauan; *se llaman las cuñadas unas entre otras.*

Hachil; *se llaman entre si los consuegros.*

Ilib; *llama el suegro ó suegra á la nuera.*

I; *llama la mujer á su nieto hijo de su hijo: ui mehen ual.*

Ioín; *llama cualquiera á su hermano ó hermana menor.*

Ioín, vel, tak; *el que es tras el: uioín vel, in tak; el que es trás de mi.*

Ioíncabal; *dice el hombre al que es casado con hermana menor de su mujer.*

Ixhaan; *dice el varon á su suegra.*

Yumilan, yumilah; *padrino ó el que está en lugar de padre.*

Nailan; *comadre de bautismo ó madrina.*

Yum; *padre.*



VOCABLOS QUE SE PARECEN UNOS Á OTROS Y EN LA  
 PRONUNCIACION SE DIFERENCIAN Y SIGNIFICAN  
 DIVERSAS COSAS POR SU ABECEDARIO.

A

Ae. *Tortuga y una yerba con que se cubren las casas.*

Ak. *Lengua y bejuco.*

Aak. *Cosa húmeda.*

Akal. *Humedecerse.*

Akal. *Ciénega.*

Ahal. *Despertar.*

Ah-al. *La parida.*

Ach. *Aguijon de avispa, alacran, y membrum virile.*

Ach. *Apretar lo que se ata.*

Atan. *Mujer casada.*

Atan. *Cosa pagada.*

B

Bab. *Trasegar de una vasisa á otra.*

Bab. *Rasimo como de plátanos ó remar.*

Bac. *Hueso, basta que, y derramar por boca angosta.*

Baac. *Muchacho.*

Bak. *Carne, al rededor, y abrazar con los pies.*

Baak. *Número de cuatro cientos.*

Baaz. *Petaca.*

Baa. *Enjugar y una especie de mono.*

Bal. *Cuñado, esconder.*

Baal. *Lo contenido en alguna cosa.*

Baat. *Hacha de hierro.*

Bat. *Mano de cangrejo, y*

- el granizo que cae cuando llueve.*
- Be. *Camino.*
- Bee. *Interdictio, l'udantis, vel, dolentis.*
- Biz. *Manantial de agua y la carcoma.*
- Bio. *Labrar madera agusándola.*
- Boc. *Oler y el olor.*
- Bok. *Batir el cacao que haga espuma.*
- Book. *Hombre que luego se enoja, agua de maiz cuando lo muelen.*
- Box. *Un baile, vagres de la mar.*
- Box. *Casco de jícaro seco.*
- Bul. *Juego, jugar.*
- Bul. *El muslo de la pier-na.*
- Buul. *Frisoles y sumergirse.*

C

- Ca. *Cuando, que, y.*
- Caa. *Otra vez, piedra de moler, y una calabaza.*
- Kah. *Cosa amarga, hiel, las sobras.*
- Cab. *Region, miel, mundo fuerza, ó la fortaleza de algo.*
- Kab. *Mano, ramo, zumo, ofenza.*
- Kaz. *La pieza de la casa quebrantar, cosa fea y llamar lechno.*
- Cah. *Pueblo.*
- Kak. *Harina de maiz tostado que llaman pinol.*
- Kah. *Quebrar cosas largas*
- Cay. *Pescado.*
- Kay. *Cantar.*
- Kay. *Vender.*
- Cal. *Garganta, hartar ó emborrachar la fruta, la fortaleza de alguna cosa y la cuenta para agujeros.*
- Kal. *Encerrar como en carcel, armar lazo, abrochar como jubones.*
- Can. *Culebra, don, dádiva y recibirla, aprender.*
- Caan. *El cielo y cosa aprendida.*

- Kan. *Una medida y tarea de milpa, piedra preciosa, cosa amarilla, cosa sazonada, y cordel ó amaca.*
- Kaan. *Mecate, red, &c.*
- Cap. *Entre, entremeter.*
- Kaap. *Entre cosa estrecha, estrechar ó pulseras.*
- Cat. *Pepino.*
- Caat. *Apaste.*
- Kat. *El barro de los ojeros.*
- Kaat. *Pasear andando cruzando.*
- Kaat. *Pedir ó preguntar.*
- Cax. *El ciego que tiene los ojos abiertos.*
- Kax. *Atar.*
- Kaax. *Monte ó una fruta llamada así.*
- Ceb. *Los bordos de la piedra de moler.*
- Ceeb. *Barbilla, regoldar y el regüeldo.*
- Keb. *Abrir como trincheras ó camino.*
- Ceel. *Frio.*
- Cel. *Cosa no muy bien molida.*
- Cep. *Membrum virile.*
- Kep. *Cosa desigual y pasar una cosa de un dia para otro.*
- Ci. *El sosqui yerba de que se hace el hilo, el vino siquiera.*
- Cii. *Cosa buena ó dulce.*
- Cic. *Hermana mayor.*
- Kik. *Sangre y el ule.*
- Cich. *Cosa buena y santa.*
- Kich. *Calentarse al fuego:*
- Cil. *Pulsar.*
- Ciil. *El sobor, el deleite.*
- Kil. *Lastimar, enterrar fruta para madurar.*
- Ko. *Papo de ave.*
- Co. *Dientes, grano, pico de ave, descortezar, loco desatinado.*
- Coz. *Ave de rapaña.*
- Cooz. *Barranco.*
- Cotz. *Arrancar, pelar, limosna.*
- Coö. *Arrollar.*
- Koz. *Motilon, trasquilar.*
- Coh. *Leon, abatanar, bruñir, pizonar, aporrrear.*
- Cooh. *Cosa preciosa y cara.*
- Koh. *Máscara.*
- Coeh. *Aferrar, rozar yerba, embutir.*
- Cooch. *Cosa ancha.*
- Koch. *Llevar a cuestras, cornear, culpa, pena, enfermedad, cosa verdadera, gamate, iguerilla del infierno*
- Coy. *Es cosa tuerta, recostada, desigual, comprar á menos precio.*
- Koy. *Semen viri y purgar.*
- Kok. *Coto y la medida.*



Coc. *Mesquino, sordo, asmático.*  
Col. *Milpa y hacerla rozar.*  
Col. *Desocupar, quitar, sacar por fuerza como retraído, despojar, robar.*  
Cool. *Cosa floja, cosa mal atada.*  
Kol. *Menospreciar como mandamiento y cierto guisado que se hecha mucha masa y una culebra llamada así.*  
Com. *Cosa corta y breve.*  
Kom. *Tristeza, valle, hoya*  
Cop. *Cojer como sogá ; ó cordel y enroscar.*  
Koop. *Valle, hoya.*  
Cuc. *Codo.*  
Cue. *Ardilla animalejo montés.*  
Cuz. *Llamar perro.*  
Zuuz. *Limpiar con paño.*  
Zuuz. *Tabla ó palo mal ácepillado,*  
Cutz. *Pava.*  
Kutz. *Tabaco.*  
Cuch. *Carga, hacienda lu-*

*gar, ractmo espeso como de plátanos.*  
Kuch. *Mojar hilo ó hilar.*  
Kuch. *Culpa, hilo hilar.*  
Kuuch. *Aura que llaman zopilote.*  
Cuy. *Tobillo, interfectio, admirantis, et dolentis.*  
Kuy. *Apartar como ramas*  
Kuk. *Pimpollo, breton ó renuevo.*  
Cul. *Monton y en composicion el que tiene cortado pie ó mano.*  
Kul. *Muy, fruta empedernida, ídolo.*  
Cum. *Olla, el sonido del ruido, hornillo en que se hace tinta.*  
Kuum. *Maiz preparado para pan, calabaza.*  
Cup. *Hechizar, pues?*  
Kuun. *Cosa blanda y tierna.*  
Cup. *Una raiz que se come en tiempo de hambre.*  
Kup. *Cortar.*  
Cux. *Vida.*  
Kux. *Comer como maiz,*

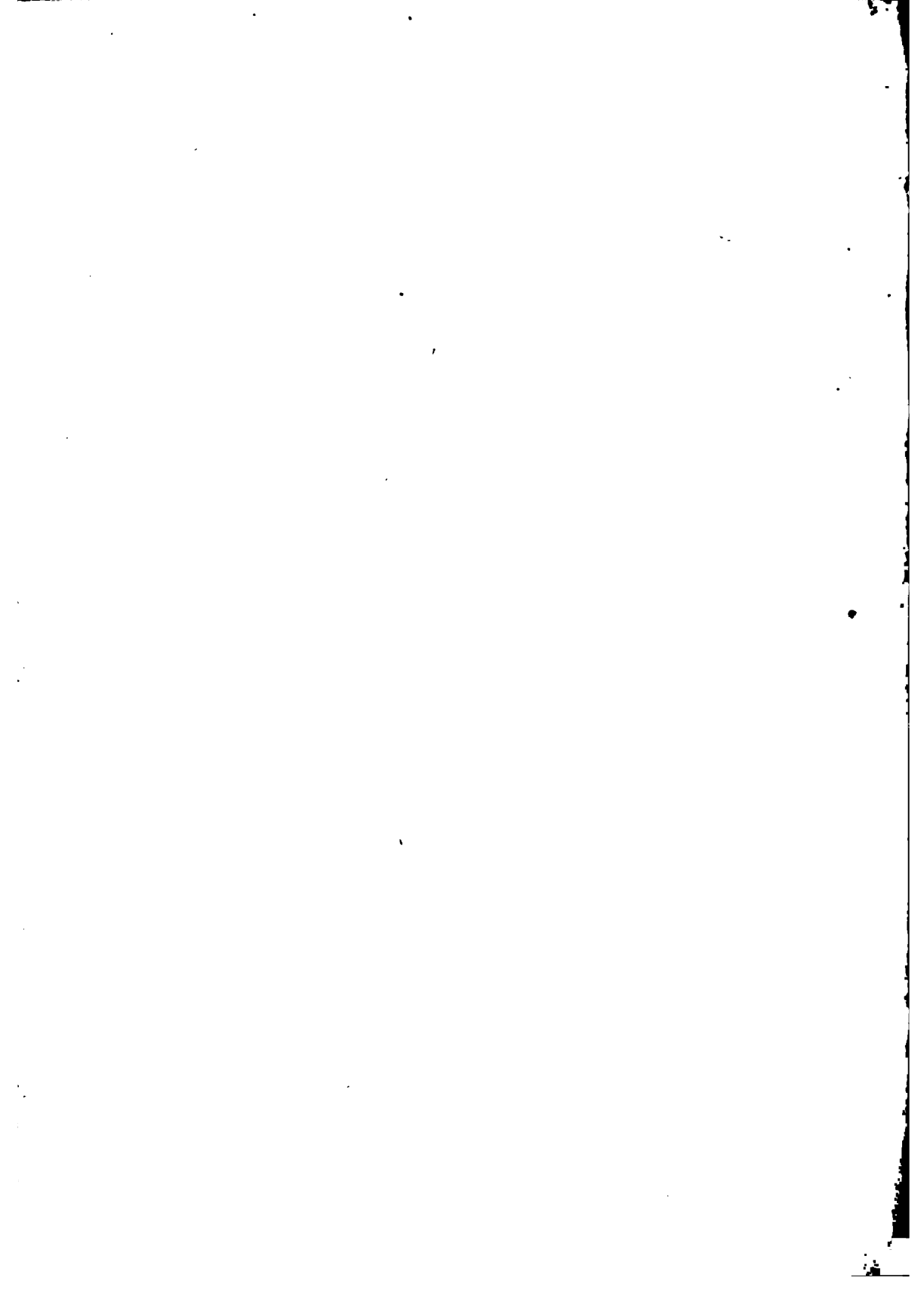
# Z

- Zaa. *Atole.*  
 Tza. *Pleito, óstir, estorbar, desasosegar.*  
 Ja. *Dar, advertir, pensar, acontecer, apresurar, ser provechoso y de estima.*  
 Zac. *Cosa blanca, en composicion de nota imperfecta.*  
 Jac. *Grado de parentesco gradas, curar, ponzoña y enponzoñar.*  
 Zak. *Léngosta, comezon.*  
 Tzac. *Cuenta para golpes de reloj, origar galafatear.*  
 Zaz. *Tierra blanca, blanquear con ella, cosa clara, anteojos.*  
 Zaa. *Estivar pura [alar-gar.*  
 Tzatz. *Manteca, cosa rala como red ó tilma de indio.*  
 Jaa. *Chupar como panal de miel ó piñuelas.*  
 Jal. *Coser.*  
 Jay. *Colmillos.*  
 Zam. *El gasto ordinario.*  
 Jam. *Echar en remojo.*  
 Zal. *Empeine.*  
 Zaal. *Cosa liviana.*

- Zap. *Cosa desabrida.*  
 Zaap. *Brazd, medida de dos varas.*  
 Zap. *Cosa que se seca agota ó enbebe.*  
 Jap. *Hincar algo en el suelo.*  
 Tzee. *Sermon y predicar, castigo.*  
 Jec. *Delantera ó umbral de casa.*  
 Tzek. *Calavera.*  
 Zez. *Deceso, cortar como el carpintero.*  
 Jec. *Cosa pequeña corta.*  
 Zel. *Jicara pintada.*  
 Tzel. *Costado.*  
 Zeen. *Tocer.*  
 Tzem. *Cosa flaca.*  
 Tzic. *Obedecer, honrar.*  
 Jic. *Afeitar con navaja, para cuenta de hilos.*  
 Ziic. *Vaho.*

Copiado de 154 hojas del original.

Véase la nota puesta al fin de la anterior Coordinación alfabética de voces del idioma mayo.



C. U. G. P. 41

**COORDINACION ALFABETICA**  
**DE LAS VOCES**  
**DEL IDIOMA MAYA**

**COMPUESTA POR**

**J. P. PEREZ.**



MÉRIDA DE YUCATAN.

IMPRENTA DE LA ERMITA.

—  
1898  
—

*Case*

*Shelf*

HARVARD UNIVERSITY



LIBRARY  
OF THE  
PEABODY MUSEUM OF AMERICAN  
ARCHAEOLOGY AND ETHNOLOGY

GIFT OF  
CHARLES P. BOWDITCH  
(Class of 1863)

Received *May 12, 1915.*















C.A.S. P. 416 e  
Coordinacion alfabetica de las voces  
Tezzer Library AFR0497



3 2044 042 876 201

**This book is not to be  
taken from the Library**



